

Henrike Kühnert

Material zu „Der Relativsatz im älteren Jiddisch“ (js 19)

jidische shtudies

Beiträge zur Geschichte der Sprache
und Literatur der aschkenasischen Juden

Herausgegeben von Simon Neuberg
und Erika Timm

Band 19

Relativsatzkorpus des älteren Jiddisch (RKaeJ) Belegkorpus mit 1.115 Einträgen

Von Henrike Kühnert



BUSKE

Henrike Kühnert, 1974 geboren, studierte russische und spanische Philologie an vier europäischen Universitäten, bevor sie am Lehrstuhl für Indogermanistik in Jena zur Syntax des älteren Jiddisch arbeitete. Nach langen Jahren der Forschung legt sie dieses Ergebnis vor. Henrike Kühnert lebt mit ihrer Familie in Valencia.

Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades
am Fachbereich II für Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften
der Universität Trier

Gedruckt mit Unterstützung der Freunde der Trierer Jiddistik
und der

ALFRED FREIHERR VON OPPENHEIM
STIFTUNG ZUR FÖRDERUNG DER
WISSENSCHAFTEN
IM STIFTERVERBAND

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet abrufbar über: <https://portal.dnb.de>

ISBN 978-3-96769-419-2
ISBN eBook (PDF) 978-3-96769-420-8
ISSN 0720-6666

© 2025 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Satz: Henrike Kühnert. Druck und Bindung: Stücker Druck, Ettenheim. Printed in Germany.

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:

Helmut Buske Verlag GmbH
Richardstraße 47, 22081 Hamburg
info@buske.de

I

1

1.1

1.1.1

1.1.1.1

der / di' / dàs

$$\rightarrow \text{NEW_restr_S_subj} \rightarrow$$
 $V\#$

A# (N) // -koor -temp

D# (demon) +def +spez = -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-VL}; ngRK

was man solt tuon **dem man, der** sin gebot zu brach / un` dem kunik vr seit uf der stat
/ ein klein bet, die ich sie bat

REF# ESTO 106-8

W# vr seit - versagt; ich = der König; sie = den Mann

→NEW_restr_S_präp→

 $V\#$

A# (N) // -koor -temp

D# (ain) -def+spez=-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Figura etymologica; ngRK; Inkongruenz; Asymmetrie; Kommentar: Hier liegt ein Wechsel von indirekter zu direkter Rede vor. @syntax

was man solt tuon dem man, der sin gebot zu brach / un` dem kunik vr seit uf der stat /
ein klein bet, die ich sie bat

REF# ESTO 106-8

W# vr seit - versagt; ich = der König; sie = dem Mann

$$\rightarrow \text{NEW_restr_S_subj} \rightarrow$$
 $V\#$

A# (NAS) // PN // -koor -temp

D# (b) +def+spez=-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

E# ngRK

un' was **die schonst die** ê geborn ward

REF# ESTO 172

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Sie ist **die** **schonst** **meit**, **die** ê ward geborn

REF# ESTO 185

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Dem kunik gefiel bass die junk frau wol geton / **wenn al die frauen**, **die** er vor odr nach ê gewan

REF# ESTO 231–232

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Sie reten **ein sprach**, **die** niemand kund

REF# ESTO 259

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR; possessiv-redundant @syntax

da gedoht er, wie im moht gelingn / ds er **sînen willn moht volln brêngn** / **den** er ûf die judn hat gedoht.

REF# ESTO 351–353

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; Sperr_ngR @syntax

Der mondg sprach ach vur die judn sîn wort, / ds Haman nit **sîn boes solt werd**
gehort, / **ds** er gedeht ûf die judisch heit zu leit

REF# ESTO 375–377

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; heißen-Satz; ngRK @syntax

sie machn **ein hochzît, die** is ostrn genant

REF# ESTO 507

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; heißen-Satz; ngRK @syntax

dr nach so kumt **ein zît, die** heisst niues jar

REF# ESTO 531

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# **V2-RS_pron**; heißen-Satz; ngRK @syntax

an dem fûfzêhndn tag so machn sie **ein hoch zît / die** heisst die löuber zît.

REF# ESTO 551–552

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; heißen-Satz; ngRK @syntax

da hatn sie **ein kunig, der** was geheissn kunig David

REF# ESTO 572

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; heißen-Satz; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK @syntax

also kam **ein kunig, der** was Nebukhad Nezzar genant / der sie vun irm gemach vr
stort al samant.

REF# ESTO 575–576

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

sie sint **die bostn liut, die** ê kamen ûf erdn

REF# ESTO 591

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

sie sîn **die aremstn liut, die** man findn kan

REF# ESTO 598

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{konj}; ngRK @syntax

Nun hon mir **kein profêtn, der** uns helf bitn, / noch keinen kunig, der fur uns tuot strîtn; / mir hon kein lant, da mir in kunnen gefliehn, / noch kein stat, da mir mûgen in ziehn.

REF# ESTO 655–658

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Nun hon mir kein profêtn, der uns helf bitn, / **noch keinen kunig, der** fur uns tuot strîtn; / mir hon kein lant, da mir in kunnen gefliehn, / noch kein stat, da mir mûgen in ziehn.

REF# ESTO 655–658

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

mir sîn **as die schaf, die** keinen hirtn hon; / mir sîn as die ündn, die an dem schif gan, / mir sîn as die weisn, die vatr noch muttr hon.

REF# ESTO 660–662

W# ündn - Wellen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

mir sîn as die schaf, die keinen hirtn hon; / mir sîn **as die ündn, die** an dem schif gan, / mir sîn as die weisn, die vatr noch muttr hon.

REF# ESTO 660–662

W# ündn - Wellen @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK @syntax

Er nant im **ds gelt, ds** Haman bot, / ds er in an tet den tot;

REF# ESTO 707-8

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; uS_{koorExplS} @syntax

er wist in **die brief, die** man hat us gesant, / ds man die judn al totn solt

REF# ESTO 709-10

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b, kar) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koor}; ngRK; Kommentar: Der *däs*-Satz kann auch als Relativsatz mit Resumptivum gelesen werden, ähnlich wie EstO 1435-8. @syntax

Un` hot er mên sterk denn **die ein un` drëssig kunig, die** Josua vr treib, / ds irer keinr nie lebndik bleib?

REF# ESTO 771-72

W# ds irer keinr - so dass keiner von ihnen/deren keiner @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

zu der **wirtschaft, die** ich iuch bereit han

REF# ESTO 860

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

zu der **wirtschaft, die** Esther hat bereit

REF# ESTO 868

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Ach was darin gezeichnet (!) **menchr man, / der** dem kunig êr hat geton

REF# ESTO 981-2

W# darin gezeichnet - darin (in einem Buch) angezeigt @gloss_END→

→NEW_restr_S_dat→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

was sol ich tun **dem man, dem** ich eren gan?

REF# ESTO 1008

W# _END→

→NEW_restr_S_dat→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` sol kleidn **den man, dem** der kunig holt ist

REF# ESTO 1016

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Kasusattraktion?; ngRK @syntax

solchr ern ist er wert / un` wo er stêt un` wo er gat / **der man, der** den kunig geert hat!

REF# ESTO 1018-20

W# inhaltlich: der Mann, den der König... @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

da henkt an mînem ric **ein vil guot s(a)mit, / ds so guot niu** is sint hr Adam zît

REF# ESTO 1025

W# samit - Samt (mglw. nicht neutral, dann Subjunktionalsatz); wie es kein Besseres seit Adams Zeiten gab @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; **V2-RS_pron**; in Arbeit behandelt; ngRK; Kommentar:

Haman wird von König Xerxes in sein *kemnat* 'Kemenate, Kaminraum, Wohnbau' (EstO 1022) geschickt, wo er die betreffenden Dinge holen soll, der Bezug ist also höchstwahrscheinlich restriktiv. @syntax

un` nim **die kron, die** ist vun Mukria, / die mir ward gesant vun der stat Karja un` ein halfter, die is mit gold wol gemaht, die man mir sant vun Kus der vil guot stat

REF# ESTO 1031-34

W# Mukria - Mazedonien oder Mukerian im nordindischen Punjab; Karja - aram. Stadt, Siedlung; Kus - Qus (ägyptische Stadt) oder Kusch (altägyptischer Landesname, bspw. für Nubien und Syrien-Palästina) @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; **V2-RS_pron**; Inkongruenz; ngRK; Kommentar: Haman wird von König Xerxes in sein *kemnat* 'Kemenate, Kaminraum, Wohnbau' (EstO 1022) geschickt, wo er die betreffenden Dinge holen soll, der Bezug ist also höchstwahrscheinlich restriktiv. @syntax

un` nim die kron, die ist vun Mukria, / die mir ward gesant vun der stat Karja un` **ein halfter, die** is mit gold wol gemaht, die man mir sant vun Kus der vil guot stat

REF# ESTO 1031-34

W# Mukria - Mazedonien oder Mukerian im nordindischen Punjab; Karja - aram. Stadt, Siedlung; Kus - Qus (ägyptische Stadt) oder Kusch (altägyptischer Landesname, bspw. für Nubien und Syrien-Palästina) @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Inkongruenz; *heißen*-Satz; ngRK; *al* in RS; Kommentar: Die Parallelstelle in ZuR [150^a = 298a] 10–15 deutet auf die naheliegende restriktive Lesart „es gibt hier so manche Juden mit dem Namen Mordechai“. Dagegen spricht nur der Gebrauch von *al*, weil dieses in uS sonst nur innerhalb von appositiven Relativsätzen vorkommt, vgl. aber ZUR [18^b = 34b] 25 mit *baid*. @syntax

hie innen ist **mench jud** zu Susan, / **die al** Mordechai heissn un` einen namen han

REF# ESTO 1043–4

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3üs=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

der **man**, **der** mir den lîb behaltn hot, sîn wirtschafft un` sîn êr muoss uber al ar gan un`...

REF# ESTO 1088–90

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorExpls}; V3üs=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

die **brief**, **die** du uber al ds lant gesendet han, / das man vr dêrb genzlich Mordechai hêr, wie sol im geschêhn umr mê dies êr?

REF# ESTO 1092–4

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

da kam der boes Haman zu der frouen gemeit **zu der wirtschafft**, **die** sie im hat bereit

REF# ESTO 1233–34

W# _END→

→NEW_restr_S_mod→

V#

A# (NAS) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Die Leerstelle kann auch als Objektleerstelle interpretiert werden. @syntax

da sprach der fürstn einr, der hiess Harbana, der rêdet **ds bôest, ds** er moht ach ûf Haman da

REF# ESTO 1273–74

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

so sich **den galgen, den** er hot hoch dr habn

REF# ESTO 1282

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

henget in **an den galgen, den** er selbrt gemacht hot

REF# ESTO 1350

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

da kert got ûf sîn höubt **sîn ubel rot, den** er ûf die judn hat gedoht.

REF# ESTO 1355–6

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

un` ds nit volln kaem **sîn boesr rat, den** er ûf die armen judn geratn hat

REF# ESTO 1369–70

W# volln kaem - zur Vollendung käme?

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorExplS}; ngRK

@syntax

so vr wend **die brief, die** Haman hat gesant, ds man die judn vr dêrb in al dînem lant

REF# ESTO 1375

W# vr wend - widerrufe

@gloss_END→

der / di' / däs ... der / di' / däs

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# DOPPELT

@antec

D# doppelt

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; vgRS; Kommentar: Von den drei untergeordneten und eingeleiteten RSen sind nur zwei rubriziert.

@syntax

al ds **brot, ds da is hie innen**, / **ds ich nit hon vr brant un` ds** ich nit kan findn, / **ds** sî vr teilt un` muoss untr gan, / aso muoss der kunig sin un` al sin man

REF# ESTO 511–514

W# sî vr teilt - sei gevierteilt

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK

@syntax

sölich **kundikeit, die** sie da hatn, **die** woln sie hie noch began

REF# ESTO 577

W# began - begegnen, finden? (vgl. EstO 580)

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; vgRK

@syntax

un` al **die liut, die** untr mînr gewalt sint, **die** muossn im untr tenig sîn un` al dîn gesind
un` kint

REF# ESTO 1081–2

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

die **brief**, **die** ich uber al ds lant gesent han, **die** wil ich widr bietn un` wil sie widr wendn

REF# ESTO 1096

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,kar) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

dîn sac is genemr **widr mîn zêhn tousnt phunt**, **die** ich dem kunig wolt geben an der zît, **die** helfn mich nit, wil ir got so lieb sît

REF# ESTO 1120–22

W# sach - Sache @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

die **bet**, **die** du host gegert / Esther, vil liebe kunigin mîn, **die** soltu sîn gewert

REF# ESTO 1451–52

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

ds **gorol**, **ds** er warf, **ds** was sîn un gewin

REF# ESTO 1485

W# gorol - Los; un gewin - Unglück @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; Kommentar: Das Satzgefüge enthält zwei RKn, die miteinander koordiniert sind. @syntax

die **sterk**, **die** er beging, un` die tugent, die an im was, **die** ist noch geschribn zu Madai
un` zu Paras

REF# ESTO 1503-04

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; Kommentar: Das Satzgefüge enthält zwei RKn, die miteinander koordiniert sind. @syntax

die **sterk**, die er beging, un` **die tugent**, **die** an im was, **die** ist noch geschribn zu Madai
un` zu Paras

REF# ESTO 1503-04

W# _END→

der / di' / das dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

er hat einen turlichn rot ar korn, / ds er **die knaben hr trêntk**, **die da** wordn geborn

REF# ESTO 907-8

W# turlich - töricht @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

da sprach **der stok**, **der da** wîn treit

REF# ESTO 1339

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# heißen-Satz; vgRK; V3aS=HS @syntax

die botn **ûf den rossen, die da** trümpel trarjos sin genent / die kemlen un` pherd
 genuogn / un` die stolzn helfant die brief truogn

REF# ESTO 1402-04

W# trümpel trarjos - Dromedare @gloss_END→

der / di' / dās dō ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING}+rubriziert; vgRK; Kommentar: Von den drei
 untergeordneten und eingeleiteten RSen sind nur zwei rubriziert. @syntax

al ds brot, ds da is hie innen, / ds ich nit hon vr brant un` ds ich nit kan findn, / **ds** sî
 vr teilt un` muoss untr gan, / aso muoss der kunig sin un` al sin man

REF# ESTO 511-514

W# sî vr teilt - sei gevierteilt @gloss_END→

Präposition + *der / di' / dās*

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Kommentar: Die attributive Relativkonstruktion steht in
 einem Temporalnebensatz, dessen übergeordneter Hauptsatz Verbletzstellung
 hat. Interpunktion sic bei Landau. @syntax

da **die meid kamen, nach den** der kunig sant, / die kunigin Esther denoht nit bekant /
 Welches ir volk waer, wenn irs Mordechai vr bot.

REF# ESTO 251-53

W# _END→

1.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (-AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; Sperr_ngR; uS_koor; Kommentar: Die attributive Relativkonstruktion ist mit zwei freien Relativsätzen koordiniert. @syntax

da der tag gezelt ward, ds Esther solt kummen / sie begert **nicht zu heischn, ds** ir moht
 gefrümme / wenn nüert was Hegai selbert duht guot, / was im wol gefiel un` ar loutrt
 den muot.

REF# ESTO 223–6**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (K) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

nun hostu **einen ê vr gessn, den** sie werdn haben, / des tages, ds du werst arhangen...

REF# ESTO 569–70**W#** einen = einen jüdischen Feiertag; sie = die Juden @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

Es wissn wol **al, die** mit mir sint stetiglich

REF# ESTO 719**W#** _END→

→NEW_restr_S_dat→

V#**A#** (I) // -koor -temp @antec**D#****E#** uS_koorEING, nicht rubriziert; ngRK @syntax

er ist **der juden einr, der got gedient hot vur langen tagen, / den** got vun himl hot
 mench zeichn getan

REF# ESTO 894–5**W#** _END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Kommentar: Die Wortfolge *al, ds er moht gesagen* hat Apokoinou-Charakter. Daraus folgt die unklare Stellung der RK im Satzgefüge.

@syntax

da bat Haman un` bat **al, ds** er moht gesagen, **ds** moht im nit gehelfn noch vr tragen

REF# ESTO 1099–1100

W# _END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

sie gefiel dem kunig bass denn **al, die da** warn dr kummen

REF# ESTO 194

W# _END→

1.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR; uS_koorEING, nicht rubriziert @syntax

ich sol **dem nign, der mir vr leiht wassr un` brot / un` der** mir dick hilft ûs grossr not.

REF# ESTO 325–326

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

also geschiht **den, der** in wol tuot;

REF# ESTO 589

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` durich **al die, die** dinen willn ê habn geton, wolstu uns hr losn

REF# ESTO 842

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

sie hatn **al ds, ds** ir herz ê gewnk

REF# ESTO 854

W# gewnk - begehrte @gloss_END→

→NEW_restr_S_dat→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

un` wolt ir gevreisichen, ds ich war hon, / so sprecht, was sol ich **dem an tun, dem** ich ern wol gan?

REF# ESTO 987-88

W# _END→

→NEW_restr_S_dat→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

Da gedaht Haman: wer **der waer, / dem** der künig günd besser êr denn mir?

REF# ESTO 1009-10

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

er wolt **al die** **vr dêr****bn, die** dir al zît genedig sîn

REF# ESTO 1286

W# _END→

→NEW_restr_S_dat→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# Subj_{nachV}; ngRK; Kommentar: Die Stellung des Pronomens *das* und Form/Kasus des Relativpronomens sind ungewöhnlich, möglicherweise ist die Struktur anakoluthisch. @syntax

ds sie sich rechen **an den, die** in sîn gehass / mit forhtn un` mit angst ward gebotn ds

REF# ESTO 1407

W# iSv: in ihrem Hass das geboten hatten @gloss_END→

1.1.1.4 PERSONALPRONOMINA

der / di' / dàs

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (PE) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

solchr ern ist **er wert, / der** des kunigs im himl huld zu alln zîtn gert!

REF# ESTO 1181–2

W# Solcher Ehren ist der (er) wert, der zu aller Zeit nach der Huld des Königs im Himmel strebt. @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (PE) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

Der êngel küelt den heissn ofn, / ds **in niht geschach, die** drîn warn geschoben

REF# ESTO 1223–4

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) (PE) // +koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK; komplexes BW-System @syntax

wer ist **der un` wo ist er, der** ds selb hot getan?

REF# ESTO 1246

W# _END→

wer

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (PE) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

solchr ern ist **er wert, / wer** des kunigs er un` nütz gert!

REF# ESTO 1177–8

W# _END→

1.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

1.1.2.1 APPELLATIVA

dô

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# VO-Struktur?; V3-PronS; Matching; ngRK @syntax

ich meinen **ds tor, da** man gêt in un` ûs vun mînem hûs in der kunigin hûs

REF# ESTO 1057–8

W# gêt in un` ûs - ein- und ausgeht @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

da ging Mordechai da zu der stund / **an die stat, da** er Haman fand

REF# ESTO 1293–94

W# _END→

dō + Präposition

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Matching @syntax

Nun hon mir kein profêtn, der uns helf bitn, / noch keinen kunig, der fur uns tuot strîtn; / mir hon **kein lant**, **da** mir **in** kunnen gefliehn, / noch kein stat, da mir mügen in ziehn.

REF# ESTO 655–658

W# _END→

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Matching @syntax

Nun hon mir kein profêtn, der uns helf bitn, / noch keinen kunig, der fur uns tuot strîtn; / mir hon kein lant, da mir in kunnen gefliehn, / **noch kein stat**, **da** mir mügen **in** ziehn.

REF# ESTO 655–658

W# _END→

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (i) -def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# VO-Struktur?; V2-RS_pron; Subj_{nachV}; ngRK; Matching; Kommentar:: Die appositive Lesart (ihr habt so manches Tor, und vor allen sitzen sowohl Juden als auch Heiden) ist aus zwei Gründen unwahrscheinlich, 1. weil *mench* primär partitiv ist und kein lexikalisches Mittel (z.B. *al*, *übéral*) dies auflöst und 2. wegen des Kontextes, vgl. EstO 1057–8. @syntax

ir habt **menich tor**, **do** sitzn beid judn un` heidn **vor**

REF# ESTO 1055–6

W# ihr habt einige Tore, vor denen sowohl Juden als auch Heiden sitzen

@gloss_END→

dò-inèn

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_ngR; **V2-RS_pron**; Subj_nachV; Matching @syntaxbis im der kunig **ds buoch liess beschn**, / **da innen** stund, was im was geschehn**REF#** ESTO 979–80**W#** _END→*wu'*

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_koorUE-VL; V3_üS=HS; vgRK; Linksanbindung @syntaxun` **uber al ds lant, wo** die boten hin kamen / un` die judn die bot schaft hatn vr
nummen, / sie steln gross wirtschaft, sie tribn fröud genuogen,**REF#** ESTO 1415–17**W#** _END→

1.1.3 Subjunkional eingeleitete

1.1.3.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V2-RS_sion; ngRK @syntaxds kam **gun den sundn, ds** sie pflag / ds die Jüdens muostn spinnen am Sabbath, sie sie
zwang.**REF#** ESTO 79–80**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec
 D# (i) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
 E# ngRK @syntax

odr der fürstn ein ich gelobt hon / **etlich gelübtniss, ds** ich nit gehalten hon

REF# ESTO 971-2
 W# oder der Fürsten einem habe ich... @gloss_END→

1.2 Appositive

1.2.1 Pronominal eingeleitete

1.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / das

→NEW_appos_S_dat→
 V#
 A# (N) // -koor -temp @antec
 D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
 E# ngRK @syntax

loss sie geniessn **Jakob, dem** an mir wol geschach

REF# ESTO 440
 W# an mir - an Schebat @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→
 V#
 A# (N) // -koor -temp @antec
 D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
 E# Sperr_ngR; uS_koorEING, nicht rubriziert @syntax

wir soln aber **got lobn vun dem hohn himl rîch, / der uns vr leiht wasser un` brot / un` der** uns dick hilft ûs not

REF# ESTO 484-486
 W# _END→

→NEW_appos_S_subj→
 V#
 A# (N) // -koor -temp @antec
 D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
 E# Sperr_ngR; Kommentar: Zwischen Bezugswort und Relativsatz steht ein Inhaltssatz in Objektfunktion. @syntax

darum bitet **got**, **ds er uns wil phlegen.** / **der** uns seltn hot gelassn untr wegen,

REF# ESTO 777–8

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Zwischen Bezugswort und Relativsatz steht ein Inhaltssatz in Objektfunktion. @syntax

Darum bitet **got**, **ds er uns wil phlegen;** / **der** uns seltn hot gelassn untr wegen,

REF# ESTO 791–2

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

got vun dem himl der vr gisst unsr nit / **der** uns dick hilft werlich

REF# ESTO 796–7

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez ==gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP_{koor} -App

@det

E# ngRK @syntax

un` fastet drî tag **zu got**, / **der** uns dick hilft ûs not.

REF# ESTO 801–2

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

als er tet **Hananja, Mischael, Azarja, die** man in einen heissn ofn warf

REF# ESTO 916

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

sîn got hilft im as tet **Daniel, den** man widr gesunt hr ûssr huobn

REF# ESTO 918

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` hot er mên sterk **denn kunig Pharo, / der** mit al sînem her ward gar un fro?

REF# ESTO 765-6

W# un fro - unglücklich @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` hot er mên sterk **denn Og un` Sihon, die** Mose bezwang

REF# ESTO 769

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK @syntax

un` hot er mên sterk **wenn Sisera, der stark man, / der** uns mit sînem volk vr dêrbt hon?

REF# ESTO 773-4

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` is er denn sterkr **wenn kunig Emori**, / **der** sin volk samelt vun Kasri?

REF# ESTO 783-4

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

gedenk **an Abraham**, **den vil guotn man**, / **der** durich dinen wiln sinen sun wolt getoet hon / un` sinem liebn sun sîn hend un` sîn füess band, / er wolt in hon getoetet al zu hant.

REF# ESTO 831-4

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (K) // -koor -temp

@antec

D# (poss,kar) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; *al* in RS; Kommentar: Das syntaktische Bezugswort ist die Kardinalzahl, den Nukleus bildet die Genitivphrase.

@syntax

mîn **kindr zêhn** heiss ich vur in gan, / **die in al** kleidn un` leitn ds phert.

REF# ESTO 1068-9

W# @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; uS_{koorUE-VL} @syntax

sie lobt **got**, **den guoten**, **der** sie hat dr loest un` Mordechai hat geben rat, hûlf un` trost.

REF# ESTO 1185

W# _END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vGRK @syntax

un' **der got, der** uns ûs den Jiptn hot er loest, / **der** send uns vun diesm kunig ...

REF# ESTO 515–516

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koor}ING, nicht rubriziert; ngRK; Kommentar: Möglich ist auch die Lesart des zweiten *der*-Satzes als freier Relativsatz. @syntax

da stund Mose un' bat **got, / der uns vil dick hift ûs grossr not, / Un' der** uns mench zeichn hot geton, / **der** muoss uns ar loesn vun dem boesn Haman

REF# ESTO 761–4

W# _END→

der / di' / dās dō

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

er fûrt in **mit Jechonja, der da** was kunig über Juda

REF# ESTO 167

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Subj_{nachV}; Inkongruenz; ngRK; *al* in RS @syntax

un` hot er denn mên sterk **denn Sanneherab un` sîn hêr, / die da al** ar slug ein engel vil ser?

REF# ESTO 781–2
W# Sanneherab - Sanherib @gloss_END→

1.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→
V#
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK @syntax

er setzt sie **ûf den kunig stuol, der** im stund nahnd bî

REF# ESTO 233
W# _END→

→NEW_appos_S_subj→
V#
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b,allq) +def +spez =-gen // +Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK; al in RS @syntax

waenstu (bidr) bessr zu sîn **wenn al die herren, / die in doch al** müssn ern

REF# ESTO 321–322
W# Fürsten/hohe Herren, die ihn doch alle... @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→
V#
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahldj -Adj -PP -NP -App @det
E# V2-RS_pron; heißen-Satz; ngRK @syntax

ds wert aso lang, ds nam er war / **bis an den zwalfetn mand, der** heisst adar

REF# ESTO 361–362
W# _END→

→NEW_appos_S_subj→
V#
A# DOPPELT @antec
D# doppelt @det
E# uS_{koorEING+rubriziert}; diskursprominent; ngRS @syntax

also kam **ein kunig, der** was Nebukhad Nezzar genant / **der** sie vun irm gemach vr
stort al samant.

REF# ESTO 575–576

W# _END→

→NEW_appos_S_dat→

V#

A# (N) (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Inkogruenz; Anredeakt; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

ds gebiet **iuch** der kunig, ds **ir** solt sîn fro, / **mîn fürstn, mîn grafen, mîn dienst man** /
den ich al min lant befolhn han

REF# ESTO 624–626

W# das gebietet euch der König, dessen solt ihr froh sein?

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

mir sîn as die schaf, die keinen hirtn hon; / mir sîn as die ündn, die an dem schif gan, /
mir sîn **as die weisn, die** vatr noch muttr hon.

REF# ESTO 660–662

W# ündn - Wellen

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK @syntax

er sant dem kunig **ein profêtn, der** im seit, / wie got widr sie gezürnt het

REF# ESTO 669–70

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS; Kommentar: Die Interpretation „ein Jude ward Mordechai genannt, der half dem König aus der Not“ mit nachfolgendem Verbletzt-Hauptsatz nicht auszuschließen. @syntax

in dem was geschribn: **ein jud was Mordechai genant**, / **der** dem kunig half ûs not, / da Bigethan un` Theres woltn im hon getan den tot

REF# ESTO 996–8

W# es war einmal ein Jude, Mordechai genannt, der dem König... (ich würde ein Komma nach „was“ setzen) @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; **V2-RS_pron**; heißen-Satz; ngRK @syntax

un` gê in den stall un` nim al zu hant / **mîn vil guotes ros, ds** ist springs genant. / daruf ich des erstn tages, da ich ds kunigrich gewan,- reit

REF# ESTO 1037–9

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

nun setz dich **ûf dieses guots ross un` tuo an ds gewant un` dies kron, die** dir der kunig hot gesant

REF# ESTO 1146

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (vok) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

vr nemt mich, **ir boum wol geton**, / **die** ich ê in diesm gartn gepflanzt hon

REF# ESTO 1325–26

W# _END→

der / di' / das dō

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; ngRK @syntax

Da huob der boes Haman an / **dem erstn mond, der da** heisst nissan, / es ist war, was ich iuch sag.

REF# ESTO 357–9

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; ngRK @syntax

Des kunigs schrifbr kamen al dar zu hant / **in dem erstn mond, der da** is nissan genant

REF# ESTO 607–608

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Inkongruenz; Anredeakt; isoRK; al in üS @syntax

libn (!) **liut, die da** her kummen sint, / ir sît al genant des heilign gots kind

REF# ESTO 651–2

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; VLüS=HS; ngRK @syntax

drî êngel er hr nidr sant / **zu der kunigin, die da** stund vur des kunigs tor

REF# ESTO 846–7

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; heißen-Satz; V3_{uS}=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

an dem drittⁿ **mand, der da** is sivan genant, / nach des kunigs schrîber ward zu hant gesant

REF# ESTO 1395–96

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# heißen-Satz; V3_{uS}=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

in dem zwalf^{tn} **mand, der da** adar is genant / die judn al glichⁿ samel^{tn} sich zu hant

REF# ESTO 1419–20

W# _END→

1.2.2 Mit Adverbien eingeleitete

1.2.2.1 APPELLATIVA

dérin

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# V2-RS_pron; Subj_{nachV}; ngRK @syntax

al tag ging Mordechai beschauen in Hegais **hus, darin** warn die frauen

REF# ESTO 211–212

W# _END→

dêrouf

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING}+rubriziert; ngRS; Matching @syntax

un` gê in den stall un` nim al zu hant / mîn vil **guotes ros, ds** ist springs genant. / **daruf** ich des erstn tages, da ich ds kunigrich gewan,- reit

REF# ESTO 1037–9

W# _END→

dòmit

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det**E#** ngRK @syntax

Slag mir ab ds höubt **mit des kunigs swert**, / **da mit** man an höubt hot menchn fürstn wert

REF# ESTO 1319–20**W#** an höubt - enthauptet @gloss_END→**dô** + Präposition

→NEW_appos_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj +PP +NP -App @det**E#** **V2-RS_pron**; ngRK; Subj_{nachv}; Kommentar: Die restriktiv-partitive Lesart ist möglich. @syntax

da kert Mordechai widr **zu des kunigs tor**, / **da** phlag er al wegen sitzn **vor**

REF# ESTO 1189–90**W#** _END→

1.2.3 Subjunktonal eingeleitete

1.2.3.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

daś + Resumptivum

→NEW_appos_S_gen→

V#**A#** (NZ) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det**E#** Sperr_{ngR}; komplexes BW-System; Kommentar: Der uS könnte auch ein unabhängiger vorsorgender affirmativer Ausruf sein. @syntax

Der **ein** hiess Parsandatha, der **andr** Dalphun, / der **dritt** Aspatha, Poratha der war der **vierd** sun, / Adalja, Aridatha, Parmastha, Arisai, Aridai, Wajesatha der **zēhnd** hiess, / **ds** man **irer** keinen lebndic liess.

REF# ESTO 1435–8**W#** ds man irer keinen - derer man keinen @gloss_END→

1.2.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

1.2.4.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

ach fínt ir geschribn, ds iuer vatr Jakob neigt / **gêgn Haman vatr, der** was Esau genant

REF# ESTO 328–29

W# _END→

1.2.4.2 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

da frogt der kunig **sin rot geber da. die** warn genant...

REF# ESTO 101–102

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` setz dich **uf ds ross, ds** is so guot (vgl. 1125)

REF# ESTO 1133

W# _END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#**E#**un` tuo an **die kleidr**, **sie** sin so schon,**REF#** ESTO 1125**W#** _END→

1.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

1.3.1 Pronominal eingeleitete

1.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK

@syntax

da stund **ein grossr stein**, / **der** hundert kerzn übr schein**REF#** ESTO 4-5**W#** der heller als hundert Kerzen schien

@gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b,ain) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# **V2-RS_pron**; uS_{koorEING}, nicht rubriziert; ngRK

@syntax

da sprach **die ein frau**, **die was vun Paras**, **die** der künigin Vasti vil nahnt bi sass**REF#** ESTO 85-86**W#** Paras - Persien

@gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; **V2-RS_pron**; *heißen*-Satz@syntaxnun was **ein jud** gesessen in der stat Susan, / **der** hiess Mordechai**REF#** ESTO 154-155**W#** _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; ngRK @syntax

vun im sol kummen **ein kint, ds** hilft den judn ûs not

REF# ESTO 162

W# _END→

→NEW_indef_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

er setzt ir ûf **ein güldn kron frî, die** Vasti stetigs ûf getruog

REF# ESTO 234-235

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; ngRK @syntax

er maht ir **ein wirtschaft, die** was herlich genuog

REF# ESTO 236

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# **V2-RS_pron**; uS_{koor}; ngRK @syntaxEr bat mich **üm ein pet, die** is vil klein, / ds ich in liess vr derbn die judn al gemein

REF# ESTO 631-632

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# **V2-RS** **pron**; heißen-Satz; ngRK @syntax

sie rief **einen fürstn, der** was geheissn Hethach

REF# ESTO 702

W# _END→

→NEW_ambig_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Relativsatzverschränkung; possessiv-redundant?; ngRK @syntax

er sant **nach sînen friundn, / die** er wol wol (!) wost, ds sie im guots gûndn.

REF# ESTO 883-4

W# er sandte nach seinen Freunden, von denen er wohl wusste, dass sie ihm wohl wollten @gloss_END→

→NEW_ambig_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` die selb naht Haman ach waht / **ûm des galgen willn, den** er im selbrt hat gemaht

REF# ESTO 957-8

W# im - sich @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

er sprach **zu sînen friundn, die** zu im warn kumen

REF# ESTO 967

W# _END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; V3-PronS; ngRS; Kommentar: Der RS lässt sich als
nebengeordneter restriktiver i.S.v ‘die Krone, die aus Mukeria ist und die...’
oder als nachfolgender appositiver verstehen. @syntax

un` nim **die kron**, **die ist vun Mukria**, / **die** mir ward gesant vun der stat Karja un` ein
halfter, die is mit gold wol gemaht, die man mir sant vun Kus der vil guot stat

REF# ESTO 1031–34

W# Mukria - Mazedonien oder Mukeria im nordindischen Punjab; Karja - aram.
Stadt, Siedlung; Kus - Qus (ägyptische Stadt) oder Kusch (altägyptischer
Landesname, bspw. für Nubien und Syrien-Palästina) @gloss_END→

→NEW_ambig_S_obj→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; Inkongruenz; ngRS; Kommentar: Der RS lässt sich als
nebengeordneter restriktiver i.S.v ‘ein Halfter, das aus Gold gemacht ist und
das...’ oder als nachfolgender appositiver verstehen. @syntax

un` nim **die kron**, **die ist vun Mukria**, / **die** mir ward gesant vun der stat Karja un` **ein**
halfter, **die is mit gold wol gemaht**, **die** man mir sant vun Kus der vil guot stat

REF# ESTO 1031–34

W# Mukria - Mazedonien oder Mukeria im nordindischen Punjab; Karja - aram.
Stadt, Siedlung; Kus - Qus (ägyptische Stadt) oder Kusch (altägyptischer
Landesname, bspw. für Nubien und Syrien-Palästina) @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App
@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; **V2-RS_pron**; ngRK @syntax

un` nim **zwei kleit**, **die** gehorn zu dem rich, daran ist gewirkt smerkel meinstrlich

REF# ESTO 1035–36

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App
@det

E# V2-RS_pron; uS_{koorUE-V2}; ngRK; *al* in RS @syntax

da sant im die kunigin **siebn un` zwenzik tousnt man**, / **die al** warn ûs dr wêlt un`
truogen guot gewant / un` ieklichr truog ein güldn koph in sîn'r hant.

REF# ESTO 1164–5

W# ûs dr wêlt - auserwählt @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR; V2-RS_pron; heißen-Satz @syntax

da füert er **dr̄i judn gên Bablonia**, / **die** warn geheissn Hananja, Mischael un` Azarja

REF# ESTO 1213-14

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; ngRK @syntax

da sant got vun dem himl sint / **vier Engel, die** warn gestalt glich as Hamans kind

REF# ESTO 1253-54

W# _END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

sie hiebn ab **die boum, die** mit worzen warn wol beladen

REF# ESTO 1255

W# worzen - Gewürzen @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Bei restriktiver Interpretation ist die spezifische, nicht generische Determination möglich. @syntax

ds die juden morgen die loub ach soln hon, / zu rechen **an irm findn, die** in leit hon
geton

REF# ESTO 1450

W# loub - Erlaubnis @gloss_END→

1.3.2 Partizipialkonstruktionen

1.3.2.1 APPELLATIVA

0

→NEW_indef_P_→

V#

A# (n) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# *heißen*-Satz; uS_{koorEING+rubriziert}; Kommentar: Die Interpretation „ein Jude ward Mordechai genannt, der half dem König aus der Not“ mit nachfolgendem Verbletzt-Hauptsatz ist nicht auszuschließen.

@syntax

in dem was geschribn: **ein jud was Mordechai genant**, / der dem kunig half ûs not, / da Bigethan un` Theres woltn im hon getan den tot

REF# ESTO 996-8

W# es war einmal ein Jude, Mordechai genannt, der dem König... (ich würde ein Komma nach „was“ setzen)

@gloss_END→

1.3.3 Hauptsatzreihen (Auswahl)

1.3.3.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe}

@antec

D#

E# *heißen*-Satz

@syntax

er sant nach ir **söbn fürstn, die** warn na: [Namen der Fürsten]

REF# ESTO 45

W# na - anwesend/namens

@gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe}

@antec

D#

E#

sie namen **ein slangen, / die** hatn sie an den becher untñ gehen

REF# ESTO 267-68

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# 2x @syntax

Sie stzt ûf **ein kron, die** was güldîn, / sie tet an **zwên schuo, die** warn antprisen.

REF# ESTO 817–18

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` nim dabî **ein phellr guldîn mit gutem gestein, smerkel un`rubîn, der** ist gewirkt
mit vil schonen portn

REF# ESTO 1027–29

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

sie sant im **spîs, die** hat sie im wol bereit

REF# ESTO 1140

W# _END→

dêran

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# uS_{koorEING+rubriziert} @syntax

un` nim **zwei kleit, die gehorn zu dem rich, daran** ist gewirkt smerkel meinstrlîch

REF# ESTO 1035–36

W# _END→

0

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# Inkongruenz @syntax

es ist **ein volk** zu spreitet in iuerm lant, / ir habt ir nix denn schand.

REF# ESTO 449–50

W# ir - hier: seiner; ihr habt seiner nichts als Schande @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# ohne Subj_{uS}; heißen-Satz @syntax

un` ê ubr söbn tag so hon sie **ein feier tag**, / ist **geheissn sabbath**, fur war ich iuch ds sag

REF# ESTO 559–60

W# ê ubr söbn tag - immer über 7 Tage, jeden 7. Tag @gloss_END→

1.3.3.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / däs ... der / di' / däs

→NEW_indef_K_→

V#

A# (k) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

da sprach **der fürstn einr**, **der** hiess Harbana, **der** rêdet ds bôest, ds er moht auch ûf Haman da

REF# ESTO 1273–74

W# _END→

1.4 Temporale

1.4.1 Mit Adverbien eingeleitete

1.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

dō

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** uS_{koorUE-VL}; V3_{üS=HS}; vgRK; Linksanbindung @syntax

an dem söbntn **tag, da** der kunik frölich was, / un bi söbn un` söbnzik künik sass, / die kunig un` die heren hubn an einen vil grossn strit

REF# ESTO 33–35**W#** söbn - sieben @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** zgRK; BW im Genitiv @syntax

un` gē in den stall un` nim al zu hant / mīn vil guotes ros, ds ist springs genant. / daruf ich **des erstn tages, da** ich ds kunigrich gewan,- reit

REF# ESTO 1037–9**W#** _END→

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

den es is eben gewesn ds jar ibbur / **im jar da** mir zēln drī hundrt un` vier

REF# ESTO 1520–21

W# ibbur - 13-Monats-Schaltjahr; drī hundrt un` vier - (5)304 of the era of Creation = 1544 @gloss_END→

dō + Präposition

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; Matching; ngRK @syntax

sie sprechn: / „ach ist hiuet **der tag, da** got ruot **an!**“

REF# ESTO 496**W#** _END→

1.4.2 Subjunkional eingeleitete

1.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

as

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; Kommentar: Möglich ist die Lesung des *as*-Satzes als Apposition in Form eines nicht-attributiven Adverbialsatzes. @syntaxVil zühtiglichn Esther vor den kunig ging / **an dem söbntn jar, as** er die kron antpfing**REF#** ESTO 229–230**W#** söbntn - siebenten; as - hier: nachdem, seitdem

@gloss_END→

das

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Matching; Sperr_ngR; V2-RS_sion; V3üs=HS @syntaxda **der tag gezelt ward, ds** Esther solt kummen / sie begert niht zu heischn, ds ir moht gefrümmen**REF#** ESTO 223–4**W#** _END→

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V2-RS_sion; Matching; BW im Genitiv; ngRK; Herausstellung nach rechts

@syntax

nun hostu einen ê vr gessn, den sie werdñ haben, / **des tages, ds** du werst arhangen...**REF#** ESTO 569–70**W#** _END→

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V2-RS_sion; ngRK @syntax

da er in hiess strîtn **an der zît, / ds** er het mit Agog einen strît,

REF# ESTO 747–8

W# _END→

wen

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // –koor +temp @antec

D# (b,demon) +def +spez =–gen // –Komp +Präp –Zahldj –Adj –PP –NP –App

@det

E# ngRK @syntax

da ging Mordechai vur den kunig **zu der selbign stunt, / wen** im Esther hat geseit, wie
nahnt er ir zu stund

REF# ESTO 1359–60

W# wie nahnt er ir zu stund - wie nahe er (Mordechai) mit ihr verwandt war

@gloss_END→

2 1518 **GÖ** Anklage des Götz von Fiderholtz

2.1 Restriktive

2.1.1 Pronominal eingeleitete

2.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) (N) // +koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahldj +Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

iç tu oyç dś cu viśn un` [kl hqhl] cu zgn **den gruśn givlt un` dś gruś un reçht dś** unz
veyzn išt vidr vrn in Regnśpurk v̄un unzrm štif v̄tr mn

REF# GÖ 1–3

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahldj +Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

volt gut v̄un himl d̄s di burgr un` eyn gnci gimeyn v̄un Regšpurk zult višn **den gruśn givolt der** mir gišičt mir ormn mn v̄un dem Mendl meynm štif v̄tr

REF# GÖ 43–45

W# gišičt - geschieht @gloss_END→

2.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

waś

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (-AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne Subjäs; Sperr_ngR @syntax

un hut meyn ormi gišvištrič gihltn oz eyn v̄retr un` buzvičt un` **keynrlay` hut gihlt vś** er unz hut cu gizgt d̄s eynr gncn gimeyn yudš heyt cu višn is̄ .

REF# GÖ 19–21

W# _END→

2.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di` / das

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Es handelt sich bei *odś* wahrscheinlich um einen Verschreiber für *doś*, also: *al das, dās*. @syntax

mir hbn unzr v̄or mundr gigebrn meynm štif v̄tr cvey` hundr guldn gelt . un` gelt virt . **ol odś dś** in eyn hoyś gihurt . oś meyn v̄tr išt givešt eyn reyčh mn .

REF# GÖ 13–16

W# mir - dann, außerdem; gelt virt - Geldwert; odś - Verschreiber für „das“?

@gloss_END→

2.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

2.1.2.1 APPELLATIVA

dô + Präposition

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** VLüS=HS; ngRK; Matching @syntax

un` zi gikoyft hut **dś hoyś du** dr mn **inn** zict . v̄un der gimeyn yudś heyt dś idrmn cu viśn is .

REF# Gö 8–9**W#** _END→

2.2 Appositive

2.2.1 Pronominal eingeleitete

2.2.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_appos_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

mir kn mir ormn mn nit verdn **meyn gilihn gelt dś** içh uft hb' givodrt zelbs un` giśikt
hb' ondr̄t loyt on im

REF# Gö 21–23

W# mir kn mir ormn mn - außerdem/des Weiteren kann mir armen Mann; meyn
gilihn gelt - mein verliehenes Geld @gloss_END→

2.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

2.2.2.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dās

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

du hut er zīch luśn merkn er vol miçh um troybn du veyl içh nit. hb' un vol alzu v̄un mir kumn **oz v̄un meynm brudr Mšh den** hut er ibr tubrt in eynm trunk un' buz loyt dr cu gihulfn hbn.

REF# **GÖ 34–37**

W# nit - nichts?; um troybn - quälen; ibr tubrt - DWb (23,592) s.v. übertäuben
(1e): durch lautes Schreien überwältigen, bezwingen @gloss_END→

3 1522 **RUF** Gerichtsprotokoll Thüringen

3.1 Restriktive

3.1.1 Pronominal eingeleitete

3.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

auch m̄er h̄ab̄en mir h`m weiter b̄egert v̄un Moš̄e h̄an`l, er s̄ol sein h̄ōv̄ōss-nōch-un`-v̄ōrzaichnung brengen **maḥm` al der h̄ōv̄ōss di** er v̄un Ḥ̄an̄en h̄an`l ḡekauft h̄ot, un` kain̄s v̄er-h̄alt̄en

REF# RUF 19^v,28–29

W# h`m - die Unterschreibenden; h̄an`l - obengenannt; h̄ōv̄ōss-nōch-un`-v̄ōrzaichnung - privates Schuldbuch; maḥm` al der h̄ōv̄ōss - wegen all der Schulden
@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h (N)-h // +koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

· dorouf h̄ot Moš̄e ḡes̄agt, er h̄ab̄ `ēduss, d̄as̄ es̄ **di h̄ōv̄ōss un` h̄ōv̄ōss-brif sein, di** er un̄s̄ ḡewis̄en h̄ab̄, di b̄etref̄en di h̄ōv̄ōss al, di er Ḥ̄an̄en h̄ab̄ ab-kauf̄t;

REF# RUF 19^v,37–39

W# `ēduss - Zeugnis; h̄ōv̄ōss un` h̄ōv̄ōss-brif - Schuldscheine und Schuldbriefe; d̄as̄ es̄ di h̄ōv̄ōss un` h̄ōv̄ōss-brif sein - wohl: dass die Schulden und Schuldbriefe existieren, inhaltlich passt nicht: dass das die Schulden und Schuldbriefe sind

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{konj}; ngRK @syntax

· dorouf hôt Moſe gëſagt, er hâb 'êduss, dâs es di hõvõss un` hõvõss-brif sein, di er uns gëwiſen hâb, di bêtrefen **di hõvõss al, di** er Hânèn hâb ab-kauf;

REF# RUF 19^v,37–39

W# 'êduss - Zeugnis; hõvõss un` hõvõss-brif - Schuldscheine und Schuldbriefe; dâs es di hõvõss un` hõvõss-brif sein - wohl: dass die Schulden und Schuldbriefe existieren, inhaltlich passt nicht: dass das die Schulden und Schuldbriefe sind

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

nun weiters bröcht Šemu`el Grunẽ **briṽ vôr uns · unsêrem gehaisên nôch, · di** im Hân gëschikt hôt, dâ`inèn zu sehèn, wâs si` Moſe hân`l gëstund in seinêr rechnug;

REF# RUF 19^e,18–20

W# _END→

der / di' / dâs ... Anapher

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK; V3_{üS=HS}; Linksanbindung @syntax

· **di hõvõss, di** du` dô vôr-brengst un` weist, **si**` môchtèn Seklèn bei` seinêm lebèn bészalt hâbèn · un` du wolst si vileicht do einwendèn, dâs tucht gâr nicht;

REF# RUF 19^v,34–35

W# hõvõss - Schulden, Schuldscheine; bei` seinêm lebèn - zu Lebzeiten

@gloss_END→

3.1.2 Subjunktional eingeleitete

3.1.2.1 APPELLATIVA

das

→NEW_restr_S_mod→

V#**A#** (NAS) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V2-RS_sion; zgRK @syntax

· tetèn mir dorum, di säch un` vèr-lòfèn händlung **ouf dás gruntlichst dás** mir köntèn zu dèr-vàrèn,

REF# RUF 19^r,7–8

W# vèrlòfèn - vergangen; händlung - Verhandlung, vgl. 19^r,18 (also: die hinter uns liegende Verhandlung) @gloss_END→

3.1.3 Uneingeleitete (VL)

3.1.3.1 APPELLATIVA

0

→NEW_restr_S_mod→

V#**A#** (NAS) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

· also hót er brif un` rechnung ein-gélegt, · di mir den auch gèlai`èt un` gèrechèt hàbèn, **nòch dem bestèn mir gèkònt hàbèn**;

REF# RUF 19^v,10–11

W# gèlai`èt un` gèrechèt - gelesen und berechnet @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK; Kommentar: DAS RELATIVUM *DI* IST VON NEUBERG ERGÄNZT. @syntax

· weitèrs bròcht uns Moşë vòr **etlich brif, di** im Hān gèschribèn hāt, · di` mir ach laietèn;

REF# RUF 19^r,4–5

W# Hān - Hanne; laietèn - lasen @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK; **Kommentar:** Der bestimmte Artikel im Dativ vor dem als Neutrum betrachteten *mós* ist wohl mit der vorangehenden Präposition *in* verschmolzen, siehe auch Ruf ~1522. 19^v,6–7 *nóch inhált* (dort allerdings kein Verschmelzen, sondern Abstraktum) [vgl. Ebert 1993: 316, § S5]. @syntax

· teten mir dorum, di säch un` vèr-löfèn händlung ouf dás gruntlichst dás mir kontèn zu dèr-vàrèn, · ób mir h`m dør-nòch mòchtèn ouś-šprechèn nòch unsèrèm vèr-nunft un` vèr-štánd, dás nimánt unrecht gèschèch **in mós si baid vòr uns kumèn wàrèn**;

REF# RUF 19^r,7–10

W# verlöfèn - vergangen (iSv. hinter uns liegende Verhandlung); ób mir - auf dass wir; h`m - die Unterschreibenden; mós - Messen und danach Verfahren in Gesinnung, Urtheil, Verhalten (DWB 12/1732 s.v. „masze“ (f) 2, auch „masz“ (n)), d.h. in der Verhandlung, zu der sie beide vor uns gekommen waren

@gloss_END→

3.2 Appositive

3.2.1 Pronominal eingeleitete

3.2.1.1 APPELLATIVA

der / di` / dás

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,kar) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

· dorouf hót Šemu`el Grunę Moše Mergéthám zu-géklágt um solch me`o sèhuvi` **nòch inhált der zwèn zètèl hán`l, di** mir den gèschèn un` gèlai`èt hábèn;

REF# RUF 19^v,6–7

W# me`o sèhuvi` - 100 Gulden; nòch - nach, gemäß; hán`l - obengenannt; gèlai`èt - gelesen @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR; diskursprominent @syntax

· also hót er **brif un` rechnung ein-gélegt, · di** mir den auch gèlai`èt un` gèrechèt hábèn, nòch dem bestèn mir gèkònt hábèn;

REF# RUF 19^v,10–11

W# gèlai'èt un` gèrechèt - gelesen und berechnet

@gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; diskursprominent; ngRS @syntax

· weiters bröcht uns Mošë vòr **etlich brif**, **di** im Hân gèschribèn hât, · **di** mir ach laietèn;

REF# RUF 19r,4–5

W# Hân - Hanne; laietèn - lasen

@gloss_END→

3.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

3.3.1 Pronominal eingeleitete

3.3.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dàs

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# BW im Genitiv^{vor}; Sperr_{ngR} @syntax

ach hâbèn mir gèlait **Metèl's brif**, **der** Mošë 'orev' gëwèsen ist;

REF# RUF 19r,20–21

W# Metèl - Mathis; 'orev - Bürge

@gloss_END→

3.4 Temporale

3.4.1 Mit Adverbien eingeleitete

3.4.1.1 TEMPORALES ADVERB

dò ... 0

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (AV) // -koor +temp @antec

D#

E# vgRK @syntax

· un` **nun**, **do** mir her gën Schlöusingan kumén sein, hót uns Jòsef durch bèvelch unsèrès šar jor`h gèsàgt, mir sòlèn weiter ubèr di` vorig oufgezògèn sàch sizèn un` baid pàrtei` antscheidèn nòch unsèrèm verštànt;

REF# RUF 19^r,13–15

W# šar jor`h - Fürst, seine Majestät werde erhöht @gloss_END→

4 1533 GIN 3 Privatbriefe (Bulgarien nach Italien)

4.1 Restriktive

4.1.1 Pronominal eingeleitete

4.1.1.1 APPELLATIVA

der / di` / dàs

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

dorum breng niks mit dir **noyirt leylçh cvehlh huz giret dš** mn ali tog nuct

REF# GIN III,49–50

W# leylçh - Bettuch, Leinentuch; cvehl - Decke, Tischtuch @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

un` is dš du kanšt cu hof brengn eyn guldn udr [q`] duk` udr minr udr mer zu vrug Moše Bšwn vš du drum kofn zulšt mit dir cu v`oyrn dš du layçt **di` [hwš`wt] dron gvinšt di`** du vr tun veršt hrubrh cu kumn [y`h]

REF# GIN III,54–58

W# q` - 100, duk` - Dukaten; minr - weniger; mit dir cu v`oyrn - mit dir führen, bringen; hwš`wt - Ausgaben; hrubrh - herüber; y`h - so Gott will @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; Inkongruenz; ngRK; Kommentar: Zu *di`* als Anapher für *velt* 'Welt': Dieser Schreiber verwendet mehrmals einen

grammatischen Singular mit Pluralbedeutung, auf den er sich dann mit einer Pluralanapher bezieht, vgl. III,69–70 und III,122–123. @syntax

un` gruś mir **al di` velt gruś un` kleyn di`** unzr guti vroynd` zeyn di` iħ icundr nit nenn kon v̄ur un mut dś iħ nurt on zi` gidenk [mkl šk̄n] ven iħ eyn un` eyn nenn zult

REF# GIN III,119–122

W# un mut dś iħ nurt on zi` gidenk - Traurigkeit, wenn ich nur an sie denke; mkl šk̄n - um so mehr @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; V3ūs=HS; Linksanbindung @syntax

di [zkyws] di iħ hun eyn gnumn on der libn v̄ort di iħ hun ghat ver iħ Ošil Mešolem vayb gvezn zu hetn zi nit kunn andrś v̄urn

REF# GIN IV,17–19

W# zkyws - Privilegien; libn v̄ort - lieben Fahrt (oder Liebenswürdigkeit?); ver iħ Ošil Mešolem vayb gvezn zu hetn zi nit kunn andrś v̄urn - selbst wenn ich die Frau von Ošil Mešolem (wahrscheinlich ein bedeutender Mann) gewesen wäre, dann hätten sie mich nicht besser behandelt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

di [zkyws] di iħ hun eyn gnumn **on der libn v̄ort di** iħ hun ghat ver iħ Ošil Mešolem vayb gvezn zu hetn zi nit kunn andrś v̄urn

REF# GIN IV,17–19

W# zkyws - Privilegien; libn v̄ort - lieben Fahrt (oder Liebenswürdigkeit?); ver iħ Ošil Mešolem vayb gvezn zu hetn zi nit kunn andrś v̄urn - selbst wenn ich die Frau von Ošil Mešolem (wahrscheinlich ein bedeutender Mann) gewesen wäre, dann hätten sie mich nicht besser behandelt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

iħ velt dś du zulś hobn ghurt **di [brwk]-ś di** man mir hut gebn dś iħ bin cu meynn zunn kunn un` vi meyn zun Yozif iz gign mir kunn mit v̄reydn

REF# GIN IV,25–27

W# brwk-ś - Segnungen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; vgRK; Matching; Nebensinn temporal @syntax

den [hwnwk'] der hic kumnt [prɫ rʃg] ciħ iç ginndrenpul zeyn breylft cu mçhn

REF# GIN VI,12–13**W#** hwnwk' - Khanukkah; hic - jetzt; prɫ rʃg - im Jahr 293 (5293) = 1533;
ginndrenpul - wahrscheinlich: nach Ternopil/Tarnopol (ostgalizische Stadt);

breylft - Hochzeit @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntaxviš dš ez goyt ver dš du mir hešt gišikt epš v̄un den gelt dš deyn mn hot eyn ginumn
v̄un meyn [hwb] v̄un Fyum um vorum iç hob antlehnt v̄un onzrn Abraham R` Duš**REF#** GIN VI,16–18**W#** hwb - Schulden, Forderungen; Fyum - wahrscheinlich Orts- oder
Personenname, vielleicht Fiume/Rijeka in Kroatien? @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Subj_{us}; ngRK @syntaxdorum pit iç diħ az eyn elinti švištr dš du nit andrš tušt dš du deyn mn on hlšt dš er
mir šikt dš gelt dš eyn hot ginumn v̄un den [hwb] eyn [hylyq]**REF#** GIN VI,18–20**W#** hwb - Schulden, Forderungen; hylyq - Teil @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** vgRK; uS_{koorUE-VL}; Kommentar: Die gesamte Relativkonstruktion hat Apo-
koinou-Charakter. @syntax

gidengk di libšaft di mir cu anndr hob giht un` unzri kindr vern hobn iz gncn vil

REF# GIN VI,23–24**W#** _END→

der / di' / däs ... der / di' / däs

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

un` zìch **dś gelt dś** du cu hof brengn veršt **dś** halt cu hof

REF# GIN III,53–54

W# cu hof - zu Hauf, zusammen @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; Relativsatzverschränkung; Kommentar: Der ungewöhnliche Infinitiv *anpìtn* lässt sich evtl. als verspätet eingefügte und mit *gruśn* koordinierte Form erklären. @syntaxnun mer libr švogr un` šveštr do zìch **aldi loyit di'** iħ dìch do heys gruśn **di'** gruś mir
[ˈk`p] un` anpìtn az iħ dir do šrayb` ven vorum zi` zeyn al meyni guti vroyind` givešt

REF# GIN III,79–81

W# `k`p - jedenfalls; anpìtn - entbieten, ausrichten @gloss_END→

der / di' / däs ... dō

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

dś eršt vort dś meyn zun Šimšon hut gšribn **du** hut er grugt vo iħ zeyn lbi šveštr het
gluśn

REF# GIN IV,52–54

W# grugt - gerügt @gloss_END→

der / di' / däs dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (NZ) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

un` ven du mit lib` cu unś kumśt zu verśtu vol di` narung lernn ṽun dem land` az vol
az **andri di do** ṽun dubrn hrubri kumn zeyn un` gnern ziçh vol lang mit lib`

REF# GIN III,59–62

W# dubrn - drüben; hrubri - herüber @gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK; Kommentar: Da nicht ausgeschlossen werden kann, dass *eśn špoyz* ein Neutrum ist (vgl. Röhl s.v. špeis f./n., HiP 33,10,2), wurde *waś* nicht als Subjunktion eingeordnet. Das DWb (16, 2085ff. s.v. Speise) führt *Speis* nur als Maskulinum an. @syntax

noyirt maçht un` kof dir eyn kiśt biśkot un` **deyn eśn špoyz vś** du bidarfśt biśke
Lablōn`a

REF# GIN III,33–35

W# biskot - Biskuit, Zwieback; Lablona - kroatische Hafenstadt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Der *waś*-Satz lässt sich auch als freier Objekt-Relativsatz auffassen, dessen regierendes Verb die Nominalphrase *ubrig gelt* als erstes Objekt regiert. @syntax

un vr tu` nit **ubrig gelt vś** du nit bidurfn verśt

REF# GIN III,54

W# vr tu` - verschwende, gib aus; ubrig - mehr, überflüssig @gloss_END→

4.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di` / dās

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# uS_{koorEING+rubriziert}; Inkongruenz; Relativsatzverschränkung; Matching; ngRK;
Kommentar: Zu *di'* als Anapher für *idrmn*: Dieser Schreiber verwendet öfter einen grammatischen Singular mit Pluralbedeutung, auf den er sich dann mit einer Pluralanapher bezieht, vgl. III,69–70 und III,119–122. *di'* wurde aus dem Inhaltssatz nach vorn bewegt (parallel zu *as* in III,26–29 und III,98–101). Das erklärt die Inkongruenz zwischen *idèrmán* und *di'*. Im Inhaltssatz hat *di'* die zu erwartende Einleitung *daš* verdrängt. In dieser Hinsicht ist der Satz anakoluthisch.

@syntax

dorum gruś mir **idrmn di'** du vol veyśt di' mn gruśn zul un' **di'** iħ hob flegn cu gruśn

REF# GIN III,122–123

W# idrmn di' du vol veyśt di' - jedermann, von denen du weißt, dass man sie

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# DOPPELT @antec

D#

E# uS_{koorEING+rubriziert}; V3-PronS; Inkongruenz; ngRS @syntax

dorum gruś mir **idrmn di'** du vol veyśt di' mn gruśn zul un' **di'** iħ hob flegn cu gruśn

REF# GIN III,122–123

W# idrmn di' du vol veyśt di' - jedermann, von denen du weißt, dass man sie

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Inkongruenz; ngRK @syntax

gruś mir [ql hkh] v̄un meynn vegn cu v̄ur uz **al di unzr un' v̄r Rivke ...** (*weitere Personennamen*) **al di** nuħ mir v̄rugn

REF# GIN IV,56–58

W# ql hkh (eigtl. kl hqhl) - die ganze Gemeinde; cu v̄ur uz - vor allem

@gloss_END→

4.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` kum **cu den di** tog un` naçht ṽur oyçh veln zurgn

REF# GIN IV,36–37

W# _END→

der / di' / dás dō ... der / di' / dás

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK @syntax

un` **al dś dś du** nit hi' lentliçh zitn iz **dś** breng eynr lay' nit mit dir

REF# GIN III,44–46

W# al dś dś du - all das, was da @gloss_END→

4.1.2 Subjunktonal eingeleitete

4.1.2.1 APPELLATIVA

as

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Aus dem Brief geht hervor, dass die Tante sehr lange unterwegs war, d.h., der Adressat wird auf der Reise weniger als sie verbrauchen. Darum kann ausgeschlossen werden, dass es sich um einen Modalsatz handelt und *az* „wie“ heißt. @syntax

zo verštu nit durfon **di' helft cu vr tun az** meyn mumn vr tun hut .

REF# GIN III,31–32

W# vr tun - verbrauchen; az - hier: davon was @gloss_END→

daś

→NEW_restr_S_mod→

V#

A# (NAS) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_{sion}; Nebensinn temporal; ngRK @syntax

libr švogr açh un` šik meyn Herln zeyn briṽ un Yakob oçh **dś bhenšt dz** du konšt

REF# GIN III,124–5

W# ačh - achte; dś bhenšt dz du konšt - „das Schnellste, das du kannst“: so schnell wie du nur kannst @gloss_END→

daś ... Anapher

→NEW_restr_S_mod→

V#

A# (NZS) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

[lswp] **dś minšt dś** du dičh ubr ladn konšt **dś** tu' ven vorum di' [hwš'wt] zeyn gruš azu vayti veg cu v'oyrn .

REF# GIN III,51–53

W# lswp - zum Schluss; dś minšt dś du dičh ubr ladn konšt dś tu' - das Wenigste, das du dich beladen kannst, das tu = nimm so wenig mit wie möglich; hwš'wt - Ausgaben; v'oyrn - fahren oder führen @gloss_END→

4.1.2.2 INDEFINITPRONOMINA

daś

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (-AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# zgRK; Inkongruenz; Kommentar: Möglicherweise ist *dś* als Finalssubjunktion und *cu* als Ellipse eines Pronominaladverbs an Stelle von „dazu, daran“ zu lesen, d.h.: „und habt niemanden, damit ihr Euch daran halten könnt, (um ihn) nach Rat zu fragen“. Zu *zi'* als Anapher für *nimnc*: Dieser Schreiber verwendet öfter einen grammatischen Singular mit Pluralbedeutung, auf den er sich dann mit einer Pluralanapher bezieht, vgl. III,119–123. @syntax

un` gidenkt vi' ir och elnt zayt aley n un` hot **nimnc dś** ir oyich kunt cu haltn nučh rut vrogn az vincik az içh zi' gihat hob

REF# GIN III,69–70

W# dś ... cu - hier: an den; nimnc dś ir oyich kunt cu haltn nučh rut vrogn - niemanden, an den ihr Euch halten könnt, (um ihn) nach Rat zu fragen; vincik - wenig; zi' - Menschen, um nach Rat zu fragen @gloss_END→

4.2 Appositive

4.2.1 Pronominal eingeleitete

4.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{us}; isoRK @syntax

un` cu dir meynr libn eycigi šveštr di' cimliç un` di' hiniz un` di' vol kunigin untr aln
vron M`r Meytln [šty`] un` **cu deyn libi' kindr di** mir in maym hercn lign

REF# GIN III,12–15**W#** M`r - wahrscheinlich Abkürzung für mrt „Frau“; šty` - Segensformel

@gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

dś zi' gidenkn dś du bišt ir unkl kind' [``h] un` dś ven du icundr [y`h] hrubrh kumn
veršt dś keyn kind' mer dubrn vert zeyn **vun irm libn unkl [z`l] den** zi' nit vr gešn
zuln ven vorum er hut vol zeyn tog azu vil mit in gitun dś eś vol biliç ver dś zi' diçš
gnišn lišn az içh vol gutn troy'n cu in hob [b`h] dś ziz tun vern un` hetn eś gitun ven
içh in šun keyn vort het gšribn

REF# GIN III,107–113

W# ``h - Segenformel; y`h - so Gott will; hrubrh - herüber; dubrn - drüben; z`l
- Segensformel; b`h - gelobt sei Gott @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ohne Vfin_{us}; ohne Vfin_{us}; uS_{koor}EING, nicht rubriziert; ngRK @syntax

az vil gutr yor un` tog az gut vol v̄r mog **cu meynr libn tuçhtr Meytl [šty`] di eycig**
**un` di lib di** eyn krun trogt v̄un v̄urumkeyt un` cu meynm libn hercgn eydim Mey'r
[šy`] den içh az lib hun az meyn zoyn un` cu meynn libn enikliç

REF# GIN IV,7–11**W#** šty` - Segensformel; šy` - Segensformel @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP +App

@det

E# ohne Vfin_{as}; ngRK @syntax

az vîl gutr yor un` tog az gut vol vîr mog cu meynr libn tuchtr Meytl [šty`] di eycig un`
di lib di eyn krun trogt vûn vûrumkeyt un` **cu meynm libn hercgn eydim Mey`r [šy`]**
den iç az lib hun az meyn zoyn un` cu meynn libn enikliç

REF# GIN IV,7–11

W# šty` - Segensformel; šy` - Segensformel @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Anredeakt; isoRK; Kommentar: Das Possessivum *mein* gehört zum
Bezugsnominal, das koordinierte Nomen *töchter* aber nicht. @syntax

nun **meyn eycikgi lbi tuchtr un` zun der** auç nimc hut iç vîl oyç lušn višn vi mir
zeyn [š`l] al vîriš un` gzund

REF# GIN IV,12–13

W# š`l - Gottlob @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un` velšt mir meyn lbi eycgi alndi tuchtr **cu irn brudrn un` mutr vûrn di** tog un`
nacht rufn den al mechtgn gu`t on dš dš er oyç in oyirn zin zul gebn az er mir hut
gebn dš iç bin [zky] gvezn in grušn irn cu kumn

REF# GIN IV,30–33

W# eycgi alndi - allereinzigste?; nacht - es steht: nçhat; dš dš - wohl: dass; zky
zeyn - würdig sein, das Privileg haben, in die Ehre kommen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn komitativ; uS_{koorUE-V2} @syntax

drum içh druz un` gdenk on di libšt di **deyn švigr hut cu dir un` cu deynm huz**
gtrogn di al tog vûr diç iz glufn un` hut dš bešt gtun

REF# **GIN IV,38–40****W#** ciĥ druž - ziehe los @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# uS_{konj}; ngRK; Kommentar: Es steht nicht „gern“, sondern „gedn“. @syntaxgut v̄un himil loś enk v̄riš un` gizunt playbn dś bit un` bigert **deyn švištr Viola di** diĥ
un` deyn mn gern v̄ir irn tut zeĥ un` deyni libn kindr**REF#** **GIN VI,33–35****W#** v̄ir irn tut - vor ihrem Tod @gloss_END→*der / di' / dās ... der / di' / dās*

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax**der gu`'t der** unz di' vreyd' hut luśn gilebn **der** zul unz gilebn luśn dś mir unz anndr
zehn [y`h] mit êr un` mit vreydn az iĥ huf cu [hqb`h] dś es zul zeyn in kuren caytn
.**REF#** **GIN III,26–29****W#** `y`h - wenn Gott will; hqb`h - Gott, gelobt sei er @gloss_END→*der / di' / dās dō*

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntaxdś bit un` bgert **deyn švogr un` deyn brudr der do** den tog nit kon dr vartn biśke dś
unz unzr her gu`'t lut [zwh] zeyn dś mir unz anndr zehn mit lib' un` mit vreydn
Yosef Levy**REF#** **GIN III,76–79****W#** zwkh zeyn - geniessen lassen, würdig sein, das Privileg haben, in die Ehre
kommen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK @syntax

gu``t luś oyçh aln vřiš un gzund blaybn dś bit un` bğert **oyi`r mutr Mnkln** [šty` bt hr]
Menakhem di du dar vřeyt iz gvordn eyn teyl

REF# GIN IV,58–60

W# šty` - Segensformel (ungewöhnlich, sie sich selbst zu geben); bt hr - Tochter
 des Rabbi @gloss_END→

4.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

un` gruš mir **al di' velt** gruš un` **kley'n di'** unzr guti vroyind' **zeyn di'** iç icundr nit
 nenn kon vřur un mut dś iç nurt on zi' gidenk [mkl škn] ven iç eyn un` eyn nenn zult

REF# GIN III,119–122

W# un mut dś iç nurt on zi' gidenk - Traurigkeit, wenn ich nur an sie denke; mkl
 škn - um so mehr @gloss_END→

→NEW_appos_S_gen→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; doppVfin_{us}; BW im Genitiv @syntax

iç hun **deynr vřumkeyt un' ir di** iç nuç nit glayçhiś hun gřundn gnuśn

REF# GIN IV,20–21

W# ir - Ehre @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

azu zult ir mir al zeyn cu alr štund dś bit meyn here un` ret **meyn mund der du** bit tog
un` načt um meynr libn kindr leben

REF# GIN IV,13–15

W# _END→

4.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

4.3.1 Pronominal eingeleitete

4.3.1.1 APPELLATIVA

der / di` / dās

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; ngRK; Kommentar: Es steht nicht „zun“, sondern „zey“. Das Beth von „V̇nidig“ hat keinen Überstrich. @syntax

oç loş iç diç viş vi iç meyn Mwśkt [šty`] hob oyz gibn ginndirnupil **cyn yungn**
der iz R` Mendil Khn *zun* v̇un V̇nidig

REF# GIN VI,10–11

W# Mwśkt - Mädchenname; šty` - Segensformel; oyz gibn - verheiraten;
ginndirnupil - wahrscheinlich: nach Ternopil/Tarnopol (ostgalizische Stadt);
V̇nidig - Venedig? @gloss_END→

4.4 Temporale

4.4.1 Subjunkional eingeleitete

4.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

biške dās

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Matching; Sperr_ngR @syntax

dś bit un` bğert deyn švogř un` deyn brudr der do **den toğ nit kon dr vartn biśke dś** unz
unzr her gu`'t lut [zwxh] zeyn dś mir unz anndr zehn mit lib' un` mit vreydn Yosef
Levy

REF# GIN III,76–79

W# zwxh zeyn - genießen lassen, würdig sein, das Privileg haben, in die Ehre
kommen @gloss_END→

5 1562 **LIN 2** Privatbriefe (Westfalen)

5.1 Restriktive

5.1.1 Pronominal eingeleitete

5.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

den erstēn brif, den du **wol** schreibst der memēn, sōl dir Hōlēn ain hüpsch hemt
māchēn.

REF# LIN {I, Bei.1},19–20

W# memēn - Mutter @gloss_END→

5.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

grüst mir Hendlēn ser un` Meļē un` Jentēlēn; **al di** nōch mir vrōgēn.

REF# LIN {I, Bei.3},9–10

W# _END→

5.1.2 Infinitivkonstruktionen mit zu'

5.1.2.1 APPELLATIVA

zu

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (nk)-h (k)-h // +koor -temp @antec**D#** (kar) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final; Leerstelle Akkusativobjekt

@syntax

ich hön nit **b` meess óder ain mee disér zeit, uf ain jišuv zu lêgèn.****REF#** LIN {I, Bl.1},8-9**W#** b` me`ess - zweihundert; ain me`e - einhundert; jišuv - Aufenthaltsrecht; lêgèn - Linnemeyer: Auflegen des Geldes auf einen Zahltisch, siehe DWb s.v. „legen“

Sp. 520 u.526

@gloss_END→

5.1.2.2 Indefinitpronomina

zu

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final; Leerstelle Akkusativobjekt

@syntax

dit ir dás, sò` kán ich kain gröseré vraid dér-lebén un` wil öuch, wil gòt jiss`, nit lösén, weil ich leb, un` öuch umétàrén schikén gelt un` klaitér, dás ir, wil gòt jiss`, kain mângel solt hábén, un` sòlt ich **nicht hábén an-zu-tun** un` ain mól esén, dás antér mól västén,

REF# LIN {I, Bei.2},8-12**W#** dit - tut; gòt jiss` - Gott, gepriesen sei er; weil - solange; umétàrén - immer

@gloss_END→

5.2 Appositive

5.2.1 Pronominal eingeleitete

5.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di` / dás

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK @syntax

dò-mit gut nàcht **vun** òu'èr **schwester** **Mele**, **di** gern sech, dàs ir wol lernt.

REF# LIN {I, Bei.3},12–13

W# _END→

5.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

5.2.2.1 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

u' der ònkèl wert òuch **sohu'** **vohezi** **gewèn**, **den** gêt ach Aṽrom-chèn.

REF# LIN {I, Bei.1},9–11

W# sohu' vohezi - anderthalb Gulden; den - hier: davon @gloss_END→

5.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

5.3.1 Hauptsatzreihen (Auswahl)

5.3.1.1 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dàs

→NEW_indef_K_→

V#

A# (k) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

háb b' knecht: Selikmán ainér un' **noch** **ainén**, **den** kenstu nit.

REF# LIN {II, Text 1},7–9

W# b' - zwei @gloss_END→

5.4 Temporale

5.4.1 Infinitivkonstruktionen mit *zu*

5.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

zu

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (n) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final; Leerstelle Temporaladverbial

@syntax

u` den anderèn soh` vohezi, den gib Aṽrochèm, do-mit dàs meinè` jungèn schuch u`
 wàs si` bèturfèn krigen, den du tust var gènuḡ, hòst ach nit **dèr weil, mit in üm-zu-gèn.**

REF# LIN {I, Bl.2},6-9

W# soh` vohezi - anderthalb Gulden; var - hier: schon; weil - Zeit; üm-gèn -
 beschäftigen @gloss_END→

6 1567 TUR 6 Privatbriefe Prag-stämmiger Schreiber

6.1 Restriktive

6.1.1 Pronominal eingeleitete

6.1.1.1 APPELLATIVA

der / di` / dàs

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def -spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

doś Duble [šy`] hut zich givent **az doś bret doś** zich um vent .

REF# TUR 3,11**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

ir v̄ur giŝt nit **di vi' tog di** zi hot giht mit irn kind .

REF# TUR 6,63–64

W# vi' tog - Schmerzen @gloss_END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

di [qmy'] di iħ dir hob giŝikt in gibintl , **di** hlt vol .

REF# TUR 2,13

W# qmy' - Amulett, der Artikel „die“ kommt bestimmt durch Gleichsetzung mit la camille @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (NPO) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR; possessiv-redundant? @syntax

er hot itliħn **dz zeyn gebn voz** mn mit im giŝikt hot .

REF# TUR 4,26–27

W# _END→

6.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (-AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne Vfinß; isoRK @syntax

keynś doś diħ azu gor melt az Dwblh.

REF# TUR 3,13–14

W# melt - sich an dich erinnert, dich lobt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Inkongruenz; Sperr_ngR @syntax

ez iz **alz** [ywqr] **dz** dz menš bdrf .

REF# TUR 7,7

W# ywqr - teuer @gloss_END→

der / di' / dās dō ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK; Text korrupt @syntax

šir **al, di dō** hi' zeyn **di** ho...

REF# TUR 5,11

W# _END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (-AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR; Kommentar: In den Briefen 2, 3 und 6 kommt *ništ* - 'nichts' als Bezugswort vor Infinitivsatz vor. Deshalb wurde gegen die Einordnung als freier Relativsatz mit *ništ* - 'nicht' entschieden. @syntax

drum meyn libe mom do hob ich dir in den cayt [hn`l 'py`] keyn briṽ nit kenn šikn ,
noç **ništ** kenn **koyfn voś** du mir hušt gšribn , ven eś iz idrmn gflugn un` eyn gšlusn
un` hun nit gvišt ver do ciçht dś ich dir gern het [lkl hphwt] eyn briṽ gšikt .

REF# TUR 3,5–7

W# hn`l - der erwähnten; 'py' ('pylw) - sogar, gar; gflugn - geflohen; lkl hphwt - wenigstens @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

ich vil dir bld šikn [b`h] mit eyn [n`mn] **alś voś** ich dir in den andr briṽ gšribn hob .

REF# TUR 3,8

W# b`h - mit Gottes Hilfe; n`mn - Vertrauenswürdigen; @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Text korrupt; Kommentar: Es besteht unklare Stellung der RK im Satzgefüge.

@syntax

alz voz drinn iz

REF# TUR 5,75

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

deyn bilz gret iz alz in [rwby] eyn vek gngn , un` **alz voz** zeyn mutr hot im hoyz giht .

REF# TUR 6,23–24

W# bilz - ?; gret - entweder Gerät oder wie Mod. Jidd. Wäsche; rwby (eigtl. rwb oder rwb') - große Mehrheit, Menge @gloss_END→

Katapher ... *was*

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Text korrupt; Relativsatzverschränkung; Kommentar: Es besteht unklare Stellung der RK im Satzgefüge. @syntax

... gšribn dz erz **alz voz** er šikt dz ...

REF# TUR 1,43

W# _END→

was ... *daś*

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK @syntax

meyn zun , **alz voz** du mir šikt **dz** šik in M. D. hnt un` zog vem du gibst ez .

REF# TUR 4,32–33

W# _END→

6.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

vil gizunt cu dir **vun den der** ez hot in zeynr hnt [yt'] az iç biger , deyn mutr R.

REF# TUR 1,40–41

W# yt' (ytbrk) - er sei gelobt @gloss_END→

6.1.2 Subjunkional eingeleitete

6.1.2.1 APPELLATIVA

das

→NEW_restr_S_mod→

V#

A# (NZS) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK @syntax

gi **dz minšt dz** du knšt in den *boch* nit bodn , zo kn ez dir nit šodn .

REF# TUR 4,98–99

W# dz minšt - das Wenigste, vgl. DWB (12,2222) minder (2) @gloss_END→

6.1.3 Infinitivkonstruktionen mit *zu'*

6.1.3.1 APPELLATIVA

zu'

→NEW_restr_I_→

V#

A# (n) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp +Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final @syntax

iç hob nit mer noç **az eyn hln gildn cu cirn** .

REF# TUR 1,7–8

W# _END→

→NEW_restr_I→

V#**A#** (n) // -koor -temp @antec**D#** (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final @syntaxkeyn **tok** hob iç **nit bay'** meyn [tkrykym] oyf meyn kop **cu tun****REF#** TUR 1,26**W#** tok - Stück (ital. tocco), gemeint wahrscheinlich: kein Stück Tuch; bay' meyn

- bei meinem Tod?; tkrykym - Leichentuch @gloss_END→

→NEW_restr_I→

V#**A#** (n) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Subjektidentität vorhanden @syntaxzi hot zelbrt nit **dz brut cu eśn** .**REF#** TUR 6,9–10**W#** _END→

6.1.3.2 Indefinitpronomina

zu'

→NEW_restr_I→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final @syntaxiç hob **oyz ništ mer keyn [qmy'] cu mçhn** .**REF#** TUR 2,13–14**W#** qmy' (kamè'ε) - Amulett @gloss_END→

→NEW_restr_I→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Relativsatzverschränkung @syntaxiç veyś **dir** ic **ništ min cu šraybn** ,**REF#** TUR 3,15**W#** _END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (-aq) // -koor -temp @antec

D# Subjektidentität vorhanden

E#

un` hot im B. alz v̄ur koyft dz ez [b`w`] **ništ hot mer un cu tun** .

REF# TUR 6,14–16

W# b`w` - um unserer großen Sünden wegen (so immer Turniansky), denkbar wäre aber in einigen Fällen auch: (sehr kurz für: b`wlm hzh) - in dieser Zeit; un cu tun - anzutun, anzuziehen @gloss_END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (-aq) // -koor -temp @antec

D#

E# Subjektidentität vorhanden @syntax

er hot **niit giht cu coln**

REF# TUR 6,21

W# _END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (i) // -koor -temp @antec

D#

E# Subjektidentität nicht vorhanden @syntax

ven deyn vayb **vil hot cu erbtn** dz zi ez lošt helfn , ez iz eyn [n`mnt š`l], un` erbt gern

,

REF# TUR 6,41–43

W# vil - hier: viel; erbtn - arbeiten; ez - hier: sie; dz zi ez lošt helfn - (es fehlt: dann wäre es gut,) dass sie sie helfen ließe o.ä.; n`mnt - Vertrauenswürdige; š`l - Gottlob; erbt - arbeitet @gloss_END→

6.2 Appositive

6.2.1 Pronominal eingeleitete

6.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di` / das

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

[h' yt'] zol diḥ vriš un' gizunt blaybn . doš bit un bigert **deyn zun , der** tog un' nḥt on diḥ gidenkt ,

REF# TUR 3,15–16

W# h' yt' (hšm ytbrk) - Gott, er sei gesegnet @gloss_END→

→NEW_appos_S_dat→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ohne Vfinäs; ngRK @syntax

[k'h wk'h 'mk] **Rhl der** [l''] zir bng iz

REF# TUR 6,87

W# k'h wk'h - Tur: kḥpškm wkḥpšy (unklar); 'mk Rhl - deine Mutter Rahel; l'' - nicht über uns!, der Himmel rette uns! @gloss_END→

Präposition + **der** / **di**' / **dās** **dō**

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Auffällig ist die Stellung von *mit* vor dem finiten Auxiliärverb in Letztstellung. Möglicherweise ist *mit* also nicht Verbzusatz, sondern es handelt sich um eine doppelte Einleitung: *mit dem* wird während des Schreibprozesses durch das Präpositionaladverb *do ... mit* korrigiert. Dafür spricht auch, dass die Partikel **dō** im älteren Jiddisch, genauso wie im Deutschen, vor allem nach Pronomen in Subjektposition verwendet wird. @syntax

meyn libr zun , ez tut mir zir un' zir bng un' vi' dz du miḥ [b'w'] azu [mš'r] bišt mit deynm šikn , dz du hešt mir vol moygn šikn mit Dvd [tšwbh] un' eyn vinig mit 'zr' un' **mit Ywsp Khn , mit dem do** du mit di briṽ hošt gišikt .

REF# TUR 4,19–23

W# vi' - hier: weh; b'w' - um unserer großen Sünden wegen (so immer Turniansky), denkbar wäre aber in einigen Fällen auch: (sehr kurz für: b'wlm hzh) - in dieser Zeit; mš'r - bekümmern, Sorgen machen; tšwbh - Antwort

@gloss_END→

6.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

6.3.1 Hauptsatzreihen (Auswahl)

6.3.1.1 APPELLATIVA

0

→NEW_indef_K→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# ohne Subj_{us} @syntax

lebn zol ez dir mit andrn kindr veršt hobn cu guts dinst .

REF# TUR 4,64–65

W# lebn zol ez dir - leben soll es dir; veršt hobn - die du haben wirst

@gloss_END→

7 1579 HiP Hiob-Paraphrase des Avroham ben Schemuel
Pikartei aus Mainz

7.1 Restriktive

7.1.1 Pronominal eingeleitete

7.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un` di'-weil es ain sefer ist, dās eitēl gōtēs-vōrcht ist vōn vōrnēn an bis zu seinēm end,
 [...] dārum hōn ich, der schreibē, gedōcht, ich wels in tōutsch schreibēn, di'-weil es
 ainēm menschen grōs bešerung kān brengēn an seinēr klüglich nēsomo, do im sein rēd
 vōn her-kōmt un` do-mit er bešer ist alēs ain bēhemo,

REF# HiP {Einl.} 2,1[...]–17

W# sefer - Buch; nēsomo - Seele; bēhemo - Rind

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) –def –spez +gen-p // –Komp +Präp +Zahladj –Adj –PP –NP –App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

Auch lai'èt ainèr in dem 'Ijòv, wi' der grós könig achtung gibt ouf ain itlichèn mensch bèsònderlich un' sönst auch **ouf itlichè ainzeligè bèschefniš bèsònderlich, di'** er in di' nider welt bèschäfèn hót, un' auch wás bei' im im hòhèn himèl íst un' neíšt um-ain-sönst bèschäfèn hót, es sei' aso schlecht as es wel.

REF# HiP {Einl.} 2,24–4,28

W# grós könig - Gott; bèschefniš - Geschöpf; un' auch wás - und auch auf das, was; un' neíšt - und dass er nichts; schlecht - einfach @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (b,demon) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj +Adj –PP –NP –App

@det

E# vgRK @syntax

un' wen ain mensch schön ser sünt un' tut grós schálkhait un' wás gõt vèr-bòtèn hót un' maint, gõt jissborech šemò sech es nit òder wiš neíšt dārum, **der selbik nerisch mensch, der** sölchès gèdenkt, wert èbig vèr-lòrèn

REF# HiP {Einl.} 4,28–31

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // –koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un' dārum sòl ain mensch dás šefer 'Ijòv wol lernèn un' sòl di' **jir' ass šomajim an sich nemèn, di'** do-inèn štèn.

REF# HiP {Einl.} 6,66–68

W# jir' ass šomajim - Gottesfurcht @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // –koor –temp @antec

D# (i) –def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj +Adj –PP –NP –App @det

E# ngRK @syntax

un' er ar-zèlt **vil köstlichèn midòss, di'** 'Ijòv an im hát.

REF# HiP {Einl.} 6,68–69

W# midòss - Eigenschaften; an im - an sich @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h (N)-h // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Ist er dōch gēnōt gēwešt dār-zu **durch den cōchaṽ un` masal, di`** gōt jissborech šēmō
 ūbēr in gēsēzt un` bēvōlēn hōt in der nidēr welt.

REF# HiP {Einl.} 8,89–90

W# er - der sündige Mensch; cōchaṽ un` masal - Schicksalssterne @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lr}-1_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK @syntax

Abēr der mensch vōl-brengt im alēs un` hakodōš boruch hu` sicht ain weil zu, wi`-lång
 es werēn wil **bis ouf sein zeit, di`** im ist gēsēzt vōm cōchaṽ.

REF# HiP {Einl.} 8,118–20

W# im - wohl: dem Menschen; hakodōš boruch hu` - Gott; cōchaṽ -
 Schicksalsstern; Gott sieht eine Weile zu, solange es währt bis zu der Zeit, die ihm
 (dem Menschen) der Schicksalsstern setzt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °(dVp,mAd)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

Den wi` ichs hāb vēr-štāndēn vōn meinēn paršōnim, dās sein rabi `Aṽroham Farizol
 sichrono liṽrocho un` RaMBaN sichrono liṽrocho un` thargum un` RaLBaG sichrono
 liṽrocho, aso hāb ichs gēmācht un` sōnšt **in etlichē šēforim gēlernt hāb mein tag, di`**
auch `Ijōṽ hüpsch ouś-lēgēn in eitēl medraš.

REF# HiP {Einl.} 12,159–63

W# paršōnim - Kommentatoren; sichrono liṽrocho - gesegneten Angedenkens;
 thargum - Thargum, d.h. die aramäische Übersetzung des Tanach; šēforim -
 Bücher; eitēl medraš - wertvollen Ausführungen; Denn wie ichs von ...
 verstanden und auch sonst in etlichen Büchern, die..., gelernt habe, so habe ichs
 gemacht. @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK; Kommentar: Die Wortfolge *un` auch gern hört* hat Apokoinou-Charakter. Als Verbletztsatz ist sie dem relativen *den*-Satz nebengeordnet und müsste somit das gleiche Objekt regieren (vertreten durch das Relativum), ihre Objektstelle wird aber durch den nachfolgenden *dás*-Satz besetzt. Formal könnte es sich bei *den* auch um das kausale Einleitewort handeln. Dagegen spricht aber die Semantik. @syntax

Do wurd im **ain pèschait, den** er gern hát un` **auch** gern hört, *dás* hakodòš boruch hu`
sàit zu im:

REF# HiP {1,12} 1-2

W# pèschait - Auskunft, Antwort; hakodòš boruch hu` - Gott @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

Aber **di` löut, di`** si` gehüt hòn, un` di` hirtèn hòn si` zu ainèm schärfèn schwert gar
arschlagèn.

REF# HiP {1,17} 6-7

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; possessiv-redundant @syntax

Auch zu-rišen si` **irè klaidèr, di`** si` an-hàtèn, vür gròsòm laid

REF# HiP {2,12} 4-5

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` rêdèt kainèr kain wort mit im wol in sibèn nècht, di`-weil *dás* si` sohèn **den gròsèn
schmerzèn un` jomèr, den** er an seinèm leib hát, so wuštèn si` nit, wás si` sagèn
sòltèn.

REF# HiP {2,13} 2-4

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-s // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` di` rēšo`im sein sich ser mēza`er **ouf den söl, den** hašem jissborech in `òlam gibt.

REF# HiP {5,14} 1-2

W# rēšo`im - Böswichte; mēza`er - grämen; söl - Billigkeit, Überfluss; hašem jissborech - Gott; `òlam - Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Wen ich in der hiz un` in dem schrekēn vōlēt zu scheitēren ging un` daś ich nit würd dēr-bärmt, so het ich dōch denōchtēr ain trōst **ouf di` hailig thēfilo, di`** ich gētōn hōn,

REF# HiP {6,10} 2-4

W# vōlēt - vollends; thēfilo - Gebete @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Abēr meinē hēvērīm, di` do sōlēn sein meinē brūdēr, di` velschēn an mir **wi` ain bāch, di`** nit alē zeit wāśēr hōt.

REF# HiP {6,15} 1-2

W# hēvērīm - Freunde; bāch (f) - der Bach @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; doppSubj_{ūs}; Relativsatzverschränkung; ngRK @syntaxSi` ab-naigēn un` vēr-krümēn di` wāśēr in der hiz **den šteig, den** si` pflēgēn **zu gēn.**

REF# HiP {6,18} 1-2

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK @syntax

òder háb ich bègert un` gèsagt, màcht antrinèn mich vòn dem **gèwàlt, der** mir laits tut,
 un` vòn gèwàlt der štàrkèn rèšo`im ir sòlt lösèn mich, dás ich ru` môcht hòn, háb ich
 sölchès ainès bègert?

REF# HiP {6,23} 1-4
W# rèšo`im - Böswichter @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k,dVp)° //M° konj @verb
A# (N) // PN // -koor -temp @antec
D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# Sperr_{ngR}; Nebensinn Ausdrucksbegründung @syntax

un` wi` gar hüpsch wer dás, wen ou`er štróf **ain recht štróf wer, di`** an-zu-nemèn wer.

REF# HiP {6,25} 2-3
W# štróf - Einwände @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb
A# (N)-h // -koor -temp @antec
D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` òb ich schön etwàs rêdèt, dás nit gànèz recht is, so màchèn es **di` zoròss, di`** ich
 hòn.

REF# HiP {6,30} 1-2
W# zoròss - Leiden @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` òb es mein gumèn nit vèr-štèt, dás màchèn **di` peín, di`** er leit, den es schmeckt im
 kain esèn.

REF# HiP {6,30} 2-3
W# gumèn - Gaumen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{rus} °(k,pron)° //M° @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK @syntax

So sê'en ich **kain bešêrung, di'** mir wil kômen.

REF# HiP {7,3} 3

W# ich sê'en - ich sehe (auch in {2,2} 1, {2,2} 5–6, {7,3} 3) @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Dás íst **dás zaichèn, dás** vòm licht über-blibèn íst.

REF# HiP {14,12} 14–15

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Nebensinn modal @syntax

so wer dás jó' ain grós unrechtkait vòn ainèm sölchèn štárkèn könig, dás sein šterk kain end hôt, dás er **sölchê grôšê 'êvêröss zu sôlt sêhèn, di'** vòn etlichê gêschehèn, als ich do untèn werd meldèn,

REF# HiP {24,1} 28–30

W# dás sein šterk - dessen Stärke grenzenlos ist; 'êvêröss - Sünden; etlichê - etliche (Böswichter) @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{r-us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i,gso) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un` aso vil lout werdèn hintèn-nôch gebôren werdèn, di' do mizvoss werdèn tun, un` **aso vil lout werdèn gebôren werdèn, di'** 'êvêröss werdèn tun durch ir jezer hora', der do kômt her vòn nâtou' er der schlang, di' den êrstèn menschen 'Odam hori' šôn hôt vûr-vûrt.

REF# HiP {24,1} 43–47

W# mizvoss - Gebote, gute Taten; 'êvêröss - Sünden; jezer hora' - böser Trieb; 'Odam hori' šôn - Adam; der erste Mensch @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Dárum sólén mir schweigén, wen mir sêhén **ain zadik, der** jišurim hót

REF# HiP {24,1} 53–54

W# zadik - Gerechten; jišurim - Leiden @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{US} °(°) //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b, kar) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Dárum sein sibén ziziss, di' weisén **ouf di' sibén štern, di'** di' nidér welt vürén durch gôtés gebòt dás vördérst.

REF# HiP {24,1} 77–79

W# ziziss - Schaufäden, Zizijot @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{US} °(k, pron)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Möglicherweise ist *ainèm còchaṽ* nicht vom Verb, sondern als Attribut von den Bezugswörtern abhängig. Darauf verweist die Wortstellung. Dann handelt es sich um einen possessiv-redund. Relativsatz und die gesamte RK (nicht nur der RS) ist nachgestellt. @syntax

Auch löt gôt **di' memšolo un' bévelch ainèm còchaṽ, di'** er im gebén hót béšešess jémè bère'šiss, un' vèr-endért nit bálđ di' nátou'ér, es tref den ain gròs an als gánèz Jiśro'el odér ain gánèz kahal.

REF# HiP {24,1} 86–89

W# memšolo un' bévelch - Herrschaft und Befehlsgewalt (wörtlich: Befehle); còchaṽ - Schicksalsstern; béšešess jémè bère'šiss - an den sechs Tagen der Schöpfung; ain gròs - etwas Großes; kahal - jüdische Gemeinde @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{Lr}-1_{US} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK @syntax

un' es íst bešér, ain mensch leid al sein tag **ouf sein wènik 'èvèròss, di'** er hót gètòn ouf dem 'òlam, als er sòl dárum leidén ain augèn-plik ouf jenèm 'òlam, den ain mensch kain mal'ach íst,

REF# HiP {24,1} 97–100

W# 'èvèròss - Sünden; 'òlam - Welt; mal'ach - Engel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp +Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Er wais nit alè zeit **an alè ainzeligè sàchèn, di'** in dem 'òlam gèschehèn?

REF# HiP {24,1} 119–120

W# 'òlam - Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Nöu'èrt es íst wol ain gëmut der weiðhait im herlichèn köstlichèn menschèn, dás ainèr in den anderèn kàn mèren høchmo un' in si' kàn lernèn, si' sei' nàtou'èrlìch, cèlòmar dás di' nàtou'èr gíbt, dás si' der mensch muð lernèn un' hábèn, òdèr si' sei' lernlich, cèlòmar dás si' hengt **am menschèn selwèrt, der** si' lèrnt, dás er si' mag lernèn òdèr nit, òdèr es sei' götlich weiðhait.

REF# HiP {32,8} 3–8

W# ain gëmut der weiðhait - hier: Trachten nach Weisheit; høchmo - Weisheit; in si' kàn lernèn - ihn (den anderen) sie (die Weisheit) lehren kann, (Brünnel: sie ihn lehren kann); lernlich - aktiv, aus eigenem Antrieb erlernbar @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h (N) (N)-h // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP +NP -App @det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; Figura etymologica; zgRK @syntax

Den es íst wüðklich zu den høchomim, dás do sein zèhèn mal' ochim vòn hakodòð boruch hu' an bis an den menschèn, dás i ainèr antpfàngt **di' nèvu'o un' mèrung gòtès un' bèrocho, di'** er mèrt in di' nidèr welt, i ainèr vòn dem anderèn.

REF# HiP {32,8} 12–15

W# wüðklich - bekannt; høchomim - Weisen; mal' ochim - Engel; hakodòð boruch hu' - Gott; nèvu'o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; mèrung - Vermehrung; bèrocho - Segen; di' nèvu'o un' mèrung gòtès un' bèrocho - die Prophetie Gottes und die Vermehrung seines Segens?; mèrt - vergrößert; dás i ainèr - von denen je einer; dass es zwischen Gott und dem Menschen zehn Engel gibt, von denen je einer den göttlichen Geist und die Vermehrung seines Segens in der niederen Welt jeweils vom anderen empfängt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (NZ) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# VL_{uS}=HS; V3-PronS; Sperr_{ngR}; BW im Genitiv^{vor} @syntax

Den es íst wüsíklích zu den hêchomim, dás do sein zêhên mal' ochim vôn hakodôš boruch hu' an bis an den menschen, dás i ainêr antpfángt di' nêvu' o un' mêrung gôtés un' bérocho, di' er mêt in di' nidêr welt, i ainêr vôn dem anderên. un' i ainêr **des andêrên kôstlíchkait un' lôb nit kân wüshên, der** über im íst.

REF# HiP {32,8} 12–16

W# wüsíklích - bekannt; hêchomim - Weisen; mal' ochim - Engel; hakodôš boruch hu' - Gott; nêvu' o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; bérocho - Segen; i - je; dass es zwischen Gott und dem Menschen zehn Engel gibt, bei denen je einer den göttlichen Geist und die Vermehrung seines Segens in der niederen Welt jeweils vom anderen empfängt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(dVp,neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Rêd meinês bouch sein **gleich alês ain wein, den** mân nôch nit an-štecht,

REF# HiP {32,19} 1–2

W# bouch - hier: Inneres @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; Sperr_{ngR} @syntax

Ich wil dir **sâchên entwêrtên, di'** dir gar ver sein vôn deinêm sin un' di' du' nit waišt.

REF# HiP {36,3} 2–3

W# ver - fern @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(neg)° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

Ich wil dir **sâchên entwêrtên, di'** dir gar ver sein vôn deinêm sin un' **di'** du' nit waišt.

REF# HiP {36,3} 2–3

W# ver - fern @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

dás wais ich jò' wol noch **deinèn êrstèn rêdèn, di'** du' õbèn deinèn hêvèrim gèentwèrt hóst.

REF# HiP {36,4} 6–7

W# hêvèrim - Freunde @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# V3-PronS; V3_{uS}=HS; vgRK; BW im Genitiv @syntax

un' **gèricht der armèn, di'** der rošo' bègaselth, dás gèricht gibt er dòch hintèn-nòch un' štróft den rošo' dārum òdèr bèschirmt si' zu zeitèn alès-bàld vòn im, dar-nòch si' wirdik sein un' nòhènt zu gõt sein un' bëheft an in sein.

REF# HiP {36,6} 8–11

W# gèricht der armèn - (was betrifft) das Gericht der Armen; rošo' - Böswicht; bègaselth - bestiehlt; bëheft sein an - festhalten an @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; Figura etymologica; V3_{uS}=HS; vgRK; Linksanbindung; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

un' **ain itlichèr kränkèr, der** kránk war an seinèr nêšomo un' glaubt nit an gõt, wen er dás perlèn an-sách, cèlomar dás er 'Aṽroham 'oṽinu zu-hòrt rêdèn, wi' er di' lōut mēgajir war un' mächtsi' an gõt glaubèn, so wurden si' den als-bàld hail an irèr nêšomo, cèlomar glaubtèn recht-vertig.

REF# HiP {36,25} 29–33

W# nêšomo - Seele; 'oṽinu - unser Vater; mēgajir war - zum (jüd.) Glauben bekehrte @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k,dVp,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Kommentar: Die Konstruktion wurde als restriktiv eingeordnet, weil sie redundant ist. @syntax

'Elo' si' weisèn di' êr gôtés, weil si' štetiglich hêrum gên, so weisèn si' mit dem, dás ain her übêr di' welt ist un' übêr si' ist, der si' haišt un' mächť hêrum gên.

REF# HiP {36,25} 38–40

W# elo - nur @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Asymmetrie; ngRK @syntax

dás sein di' thalmidim hêchomim, di' do mên sein gôt-lichkait dêr-kenèn alès dás gêmäin völk, dás do ist gleich in gôtés-glaubèn alès ain baum, der vil zweig hôt, cêlômar tharjag mizvoss, un' sein wurzêlèn sein wênik, cêlômar wurzêlèn seinés šechel, der klüglich ist, wênik, cêlômar hältèn auch wênik vôn den dreizêhèn wurzêlèn, do unsêr mainštê 'êmono ouf štêt.

REF# HiP {37,24} 2–7

W# thalmidim hêchomim - Gelehrte; tharjag mizvoss - 613 Gebote; šechel - Verstand; vor 2. „wênik“ fehlt wohl „sein“; hältèn - (das Volk) bewahrt; dreizêhèn wurzêlèn - die 13 Glaubenssätze des Maimonides; 'êmono - Glauben

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VLr-l_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK; Kommentar: Möglicherweise ist auch der nachfolgende dás-Satz (als Finalsatz eingeordnet) ein Relativsatz. Es würde sich um einen appositiven Relativsatz mit dem Bezugswort *werk* und mit der resumptiven PP *durch si'* handeln. @syntax

Do kam gôt jissborech šémò dârouf un' antwêrt 'Ijôv andêrê entwêrt, mit wás er kündêť vôn seinèn wûnderlichèn werk, di' er vüntlich hôt gêmächť in der nidêr welt, dás durch si' wert dêr-kent zu idêrmán in der worhait worháftikait der lugung gôtés der ainzêligèn, ouf welchê gëwís kain an-štôs ôdêr krig dârouf sein, weil si' gôtés rêd selwêrt müntlich sein gëwêšt.

REF# HiP {38,1} 6–11

W# kam... dârouf - kam dazu, kam über sie; vüntlich hôt gêmächť - erschaffen hat; lugung - Achthaben; worháftikait der lugung gôtés der ainzêligèn - die Tatsache der auf das und den Einzelnen gerichteten Wahrnehmung Gottes / die Wahrhaftigkeit des detaillierten Im-Blick-Habens Gottes; ainzêlig - genau, auf das Einzelne gerichtet @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK @syntax

Do schrei' èt si' hakodòš boruch hu' an **vòn vil seinèr dèr-bàrmikait wegèn, di'** er hòt
übèr di' welt,

REF# HiP {38,11} 17-18

W# si' - die Wasser; hakodòš boruch hu' - Gott (Subjekt); vil seinèr dèr-bàrmikait
- Größe seiner Barmherzigkeit @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; Relativsatzverschränkung; Kommentar: di' ist nicht
anaphorisches Demonstrativum zum Bezugswort, sondern greift das Subjekt
höfnung wieder auf. @syntax

Nun, **seinè höfnung vòn dem mensch, der** im bègert etwàs zu tun, **di'** wert ouf-hörèn.

REF# HiP {41,1} 1-2

W# seinè höfnung vòn dem mensch - die Hoffnung des Menschen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

Den mir vindèn lout, di' do šprechèn un` gèsèhèn hàbèn, dàs in dem jam hagodòl
visch sein, di' aso gròs sein, dàs si' um-grif nemèn wol vünf hundèrt meil weit un`
braut in dem jam, dàs um di' welt gèt,

REF# HiP {41,2} 11-13

W# jam hagodòl - das große Meer; um-grif nemèn - sich erstrecken

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Den mir vindèn lout, di' do šprechèn un' gèsèhèn hábèn, dás in dem jam hagodòl visch sein, di' aso gròs sein, dás si' um-grif nemèn wol vñnf hundèrt meil weit un' brait in dem jam, dás um di' welt gèt,

REF# HiP {41,2} 11–13

W# jam hagodòl - das große Meer; um-grif nemèn - sich erstrecken

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# ngRK @syntax

Nun vrògèn ain tail ain gròsè kašjo' ouf di' entwèrt, di' 'Ijòv izunt gáb, dás worum war er izunt móde zu gòtès rêd un' zu seinèr órdnung un' lugung un' seinè vèr-mògniś,

REF# HiP {42,6} 5–7

W# kašjo' - Frage; war móde - einsah; lugung - Achthaben; vèr-mògniś -

Vermögen, Kraft, Fähigkeit (hier iSv. Allmacht) @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Die Determination kann auch s-generisch gelesen werden.

@syntax

Abèr sint-ain-mòl dás er hört bèsònderlich un' bèschaidlich vòn gòt selwèrt, wás sich zicht vòn im vòn den gròsèn vòrchtzòmèn bèschefniś, den dòsigèn, di' er gedòcht, di' do bédürfèn vil-arlai' bèraitung alè zeit, dar-mit si' sich ar-hàltèn kònèn mit andèrè bèschefniś, di gòt gedòcht hòt in der vòrègè entwèrt, welchè alè bédürfèn ain ainzèligè lugung, di' do íst gè'òrdnèt vòn im, dar-nòch si' bèrait wèrdèn alè zeit.

REF# HiP {42,6} 22–27 (umschlossen von {42,6} 22–29)

W# bèsònderlich un' bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vòn im

- was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vòrchtzòmèn - furchterregend;

bèschefniś - Geschöpfe; den dòsigèn - diesen; bèraitung -

Ausstattung/Versorgung; gedòcht - erwähnt; ainzèligè lugung - auf das und den

Einzeln gerichteten Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch -

derentsprechend; bèrait - erschaffen @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VLr-1_{us} °(k,dVp,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

abér bei' den himèl un` galgalim un` sun un` mōn gèdōcht er, si' mūs'tèn tun, wás si' tetèn in der nidèr welt **nōch der nātou'èr, di'** in gōt hōt ein-gebèn an an-ṽānk bēschefnīs der welt, abér wer neišt dar-ṽōn gēhōrt, dás gōt izunt aso wolt hābèn.

REF# HiP {42,6} 29–32

W# galgalim - Schicksalssterne/Planeten; an an-ṽānk bēschefnīs - zu Beginn der Schöpfung; wer neišt dar-ṽōn gēhōrt, dás gōt - es wurde nichts darüber vernommen, dass Gott es @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (NZ) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

un` worum nent in gōt ṽōn êrštèn? Dārum, dás er **der êršt war, der** mit 'Ijōṽ hāt an-gēhōbèn **zu rēdèn**,

REF# HiP {42,7} 3–4

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

un` seinè jìšurim komèn im schlecht **durch di' lipschäft gōtès, di'** er zu im hāt, gleich alés ain vatèr zu ainèm libèn kind tut,

REF# HiP {42,7} 8–10

W# jìšurim - Leiden; schlecht - geradewegs, einfach @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; vgRK @syntax

Ouf seinè wēnik sünd, di' er hāt gètōn, schlug er in mit jìšurim, dar-mit sein sēl sōlt wol kōmèn un` sōlt jaršèn 'òlam habo' gānèz, den eš íst bešèr, ain mensch leid alè sein lebtæg ouf dem sündigèn 'òlam, den dás er leit ain augèn-plik ouf jenèm 'òlam.

REF# HiP {42,7} 11–14

W# jìšurim - Leiden; jaršèn - erben; 'òlam habo' - die kommende Welt; gānèz - ganz; 'òlam - Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{r-l_{uS}} °(k)° //M° @verb

A# (NADJ) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Textsorte Bibelübersetzung; ngRK

@syntax

un` si` tröstètèn in **ouf al dás böses, dás** gõt hât gebröcht ouf in.

REF# HiP {42,11} 4-5

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Figura etymologica; ngRK; Nebensinn konditional @syntax

un` si` sein`s schuldik di` reichèn löut, di` do habèn vil guts un` gelt, dás si` sölèn helfèn un` untèr-štöu`èrn zu irèn armèn kèrövìm, di` do ab-kòmèn sein vòn irèn güterèn un` vòn dem irèn, zu ouf-làdèn si` un` zu ouf-richtèn si`, weil irè säch nòch ain wènik wol štèt, ê si` gar valèn, welchès höut des tágés menchè reichè der welt nit tun, nöu`ért si` alè odèr dás mainst tail vòr-helèn irè augèn vòn zu sèhèn **ain koròv un` ain armèn brudèr, der vèr-armt** ist.

REF# HiP {42,11} 17-23

W# untèr-štöu`èrn - unterstützen; kèrövìm - Verwandte; ouf-làdèn - versehen mit, versorgen; weil - solange wie; ê - ehe; nöu`ért - sondern; dás mainst tail - die meisten; vòr-helèn vòn - davor verhüllen; koròv - Verwandter @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(neg)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP +NP -App @det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; Figura etymologica; ngRK @syntax

un` vür-wor sölt ir wüsén, dás 'Ijöv seinen töchtèr hât aso ain námèn gebèn, und auch an irèr schönhait ist ain grösèr sòd un` weisèt un` bètöut ouf gèschichtnis disèr welt, di` sich mit der zeit dèr-wekèn an alè ainzeligè sächèn, **durch di` sünd des leibès un` leiplich lußt des menschè, di`** in vür-vüren un` mächèn in sündigèn.

REF# HiP {Anh.1} 230,1-5

W# sòd - Geheimnis; gèschichtnis - Ereignis, Geschick, Schicksal; bètöut - deutet

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-2_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` dás er di` ain ruft Jémimo, do-mit wil er un` weisén **ouf di` gëschichtniś, di`** sich zihén vón den galgalim un` còchovim, vón jor zò jor un` vón tág zu tag, i ain órdnung andérś alés di` andér, an wás vür klainét der mensch arlángt vón tág zu tág un` wi` es zu-gét mit alé sächén, alés dem 'Ijòv auch war gëschéhén.

REF# HiP {Anh.1} 230,9–10

W# galgalim un` còchovim - Schicksalssterne; gëschichtniś - Ereignisse; klainét - kleine Dinge; arlángt - begreift

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

dás íst **di` šproch, di`** mán ret ouf ain sochor,

REF# HiP {Anh.2} 232,3–4

W# di` šproch, di` mán ret ouf - das Wort, das man gebraucht für?; sochor - männliche Person

@gloss_END→

→NEW_restr_S_dat→

V# VL-1_{us} °(pron,neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Nebensinn Irrelevanzkonditionale; zgRK_{1.PosNS}; Kommentar: Bei der üS handelt sich wahrscheinlich nicht um einen Konstruktionsbruch nach RK, sondern aufgrund der Marker *dòch nit* um VO-Grundstruktur.

@syntax

un` íst auch zu ainém bei`-špil an-gëschribén wordén, dás **ain itlichér mensch, demś** nit gét nòch seiném sin, sòl dòch nit an gòtés gèricht plezén un` sòls gütlich ouf sich nemén, sòl gèdenkén, gòt tutś im zu gutém, dárum dás er sich sòl bèdenkén in seinén werkén, wás er sein tág gètón hòt.

REF# HiP {Anh.2} 232,16–20

W# un` íst - das Buch/Leben von Hiob ist; plezén - klagen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_dat→

V# VL_{us} °(mAd)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` sichstu **ain zadik, demś** übèl gét, so gèdenk, thomar gòt jissborech šémò štróft in dárum, dás er irén-ain klainé 'évero hòt gètón, dás er irén íst hajarv, ouf jeném 'ólam ain augén-blik zu leidén.

REF# HiP {Anh.2} 234,49–51

W# zadik - Gerechter; thomar - vielleicht; irèn-ain - irgendeine; 'èvèro - Sünde; ħajaṽ - schuldig; irèn - irgendwie; 'òlam - Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{Lr}-1_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK @syntax

un` auch lèhèpach, wen du` es sichst wol gèn zu ainèm rošo`, so gèdenk, gõt bèzàlt im do-mit **seinè gutè werk, di`** er hòt gètòn ouf dem 'òlam, dás er jenèn 'òlam gar sòl vèr-lòrèn hàbèn, den er nit wirdik ist zu sòlchòm guts.

REF# HiP {Anh.2} 234,57–236,60

W# lèhèpach - umgekehrt; rošo` - Böser; 'òlam - Welt @gloss_END→

der / di` / dás ... der / di` / dás

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{Lr}-1_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; zgRK; NS-Konstruktionsbruch nach RK-

Anapher @syntax

Sünt es den, so ist es bilich wert zu štröfèn, den **es gòtès vleis, den** er hòt gèhàt an an-
vàng bèschefnìs seinè welt, **den** màcht **es** nit vòl-kömlich do-mit. Den gõt jissborech
šèmò alès in di` nìdèr welt bèschàfèn hòt seinèr er hàlbèn, dás sein königreich, dás
kain end hòt, dar-durch ar-kent wert, alès der pošuk špricht:

REF# HiP {Einl.} 8,103–7

W# sünt es - sündigt der Mensch; zu štröfèn - gestraft zu werden; an an-vàng
bèschefnìs seinèr welt - am Beginn der Schöpfung der Welt; màcht es nit vòl-
kömlich - versagt er (der Mensch) die Vervollkommnung; er - Ehre; pošuk - Vers

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{Lus} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Kasusattraktion; vgRK @syntax

Auch wurd in dás esèn ròch in irèr schüsel, un` **den wein, den** si` tränkèn, **der** wurd
vèr-kèrt zu dam in irèm gèves.

REF# HiP {2,11} 15–16

W# ròch - roh; dam - Blut @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_{pron}; heißen-Satz; ngRK; Kommentar: In {5,2} und {5,3} werden Typen von *rešo* 'im' unterschieden, woraus sich die restriktive Lesart ergibt: Und zwar geht es in {5,2} 1 um solche Frevler, die *nàrèn* 'Narren, Toren' genannt werden, in {5,2} 3–4 um diejenigen Frevler, die *pessi* 'Narren, Toren' heißen und in {5,3} 1–2 um Frevler mit der Charakterisierung '*évilim mašriš* 'Narren, die Wurzeln geschlagen haben'. Unwahrscheinlich ist, dass der Schreiber den *rešo* 'im' insgesamt Beinamen in Form von appositiven Relativsätzen gibt: *Frevler, die ja Narren heißen, Frevler, die ja Toren heißen, Frevler, die ja Dummköpfe, die Wurzeln geschlagen haben, heißen. @syntax

Auch hãb ich gësèhèn **rešo 'im, di'** haisèn *nàrèn*, **di'** tun gar übelès

REF# HiP {5,2} 1

W# *rešo* 'im - Frevler @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

un` **di' augèn, di'** mich sònst hãbèn pflëgèn **zu sèhèn**, **di'** werdèn vrògèn, wò ist der hin-kòmèn?

REF# HiP {7,8} 2–4

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k3)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

Der un` **der mensch, der** hintèn-nòch wert gebòrèn werdèn, **der** wert aso vil mizvoss tun òder aso vil 'éṽèröss un` aso un` aso sòl er ain còchaṽ hãbèn.

REF# HiP {24,1} 23–25

W# mizvoss - Gebote, gute Taten; 'éṽèröss - Sünden; còchaṽ - Schicksalsstern

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-2_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) (N)-h // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK; HS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher @syntax

der gibt **di'** klughait un' **di'** něvu'o, **di'** er antpfängēn hōt vōn gōt durch seinē andērē hēvērim, di' mal'ochim, **di'** gibt er in den menschen.

REF# HiP {32,8} 17–19

W# der - der unterste Engel; něvu'o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; hēvērim - Freunde; mal'ochim - Engel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(dVp,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

Ain itlichēr **kränkē**, **der** es an-säch, **der** wurd as-báld hail.

REF# HiP {36,25} 25–26

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VLR_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; zgRK; HS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher @syntax

Auch hábēn **alē** něvi'im, **di'** ouf gōtés gēricht hábēn gēmürmēlt **zu** ságēn, er lós es ungleich in der welt zu-gēn un' bēscher dem rošo' guts un' dem zadik böses nōch irēm erstēn gēdānkēn un' sin, **di'** hábēn dōch dar-nōch gēvundēn in irēr něvu'o, dás gōt nimānt unrecht tut un' es alēs gleich zu-gēt vōn im, gēlōbt sei' sein hailiklichēr namēn,

REF# HiP {41,2} 36–41

W# něvi'im - Propheten; gēmürmēlt -, -gegrollt; rošo' - Böser; zadik - Gerechter; něvu'o - Prophetie, Erkenntnisgeist @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; zgRK_{1.PosNS}; NS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher @syntax

Abēr der do glaubt, dás **alē** sächēn, **di'** izunt gēschehēn, **di'** wil gōt izunt nit un' hōt kain achtung izunt dārouf, nōu'ert er hōt si' vōn an-vānk bēschefniš der welt welēn hábēn, dás itlichēs sōl hintēn-nōch gēschehēn durch di' cōchovim un' masolōss, un' welchēr aso glaubt, der glaubt auch nit unrecht,

REF# HiP {42,6} 32–36

W# nöu'ért - sondern; vón an-vānk bēschefniš - seit Beginn der Schöpfung;
cōchovim un' masolöss - Schicksalssterne und Planeten @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °(neg)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Der auf das Bezugsnominal folgende *di*-'Satz könnte auch ein vorangestellter freier Relativsatz in Subjektfunktion sein, oder es könnte sich um ein Apo-koinou-Konstruktion aus appositivem Relativsatz und relativem Subjektsatz handeln. Dies anzunehmen ist aber aufgrund der Abfolge und der Bedeutungsstruktur der Teilsätze nicht notwendig. Vgl. auch {42,10} 2–3. @syntax

dās íst gar gut vür di' weibér un' dās gēmain vōlk, di' nit können thōro lernèn, di' sölèn do-inèn lai'èn alè tag štetiglich un' sölèns abèr ouš-lai'èn,

REF# HiP {Nschr.2} 236,1–3

W# thōro - Thora; lai'èn - lesen; ouš-lai'èn - durchlesen; abèr - wiederum, abermals? @gloss_END→

der / di' / dās ... dās

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; Kommentar: Wenn *sölch* 'dies' bedeutet, ist die Determination generisch. @syntax

un' sölchē wundér, di' gōt tut durch di' galgalim un' cōchovim, dās können klugèn un' gēlernèn lōut mèn wūsèn alès der gēmain mán.

REF# HiP {36,25} 40–42

W# galgalim un' cōchovim - Planeten und Schicksalssterne @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; zgRK_{1.PosNS}; NS-Konstruktionsbruch nach RK; Kommentar: In {5,2} und {5,3} werden Typen von *rešo* 'im' unterschieden, woraus sich die restriktive Lesart ergibt: Und zwar geht es in {5,2} 1 um solche Frevler, die *nàrèn* 'Narren, Toren' genannt werden, in {5,2} 3–4 um diejenigen Frevler, die *pešsi* 'Narren, Toren' heißen und in {5,3} 1–2 um Frevler mit der Charakterisierung 'ēvilim mašriš 'Narren, die Wurzeln geschlagen haben'.

Unwahrscheinlich ist, dass der Schreiber den *rešo* 'im insgesamt Beinamen in Form von appositiven Relativsätzen gibt: *Frevler, die ja Narren heißen, Frevler, die ja Toren heißen, Frevler, die ja Dummköpfe, die Wurzeln geschlagen haben, heißen. @syntax

Auch hön ich wol gesehèn, dás **rešo** 'im, **di** **do** haišén 'èvilim mašriš, dás **si** sich hön gèwurzèlt in mit gut un` gelt un` hösèr.

REF# HiP {5,3} 1–2

W# rešo 'im - Frevler, Böswichte; 'èvilim mašriš - Narren, die Wurzeln geschlagen haben; hön gèwurzèlt in - eingewurzelt sind, Wurzeln geschlagen haben @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koor}; ngRK @syntax

Abèr wò es sölchès nit tut un` vèr-lirt di` zeit mit narhait in dem kurzén 'òlam, so gèt im sein nèšomo ouš **wi** **ain funkén, der do** vlicht in di` höch un` den gèt er ous.

REF# HiP {5,7} 4–6

W# nèšomo - Seele; vlicht - fliegt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK @syntax

un` es íst auch ain bešér hófnung **zu ainèm armén, der do** vròm íst, den di` reichén rešo 'im.

REF# HiP {5,16} 1–2

W# rešo 'im - Böswichter @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr-1_{us} °(k3,mAd)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,gso) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

wò aso **ain mán** íst gèwešt, **der do** aso gánèz zur-gàngén íst gèwešt als ich, so hàbèn sich seinè hèvèrim übèr in dèr-bàrmt

REF# HiP {6,14} 1–3

W# zur-gàngén - verfallen; hèvèrim - Freunde @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; V3_{uS}=HS; vgRK; Linksanbindung; Kommentar: Brünnel setzt das Komma nach *wáser*, jedoch wird das darauffolgende *do* besser in den vorangehenden Satz gezogen. Dann stehen im Vorvorfeld: 1. der Relativsatz samt Bezugswort als Nominativ Pendants, 2. eine dazu koordinierte nachfolgenden Parenthese. Diese Lesart ist auch wegen der parallelen Konstruktion gleich im anschließenden {6,19} 5–6 wahrscheinlich: *so werdén si' bëherpo, dás si' sich dároutf vér-lösén hábén un` íst izunt neíšt do*. @syntax

Di' **šòherim**, di' **do** pflègèn di' lant-štrós **zu zihén**, un' íst sònšt alés ain grós wáser do, izundér lugèn si' un' vér-wunderén sich, dás si' aso trókèn sein.

REF# HiP {6,19} 1–3

W# šòherim - Kaufleute; dás si' aso trókèn sein - dass der Bach so ausgetrocknet ist @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# VO-Struktur!; V3-PronS; vgRK @syntax

Róf'onim, di' **do** könèn **neíšt**, seit ir alé-sámt!

REF# HiP {13,4} 2

W# róf'onim - Ärzte @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Célomar ou'ér réfu'o hilft neíšt, alés wol alés mán nit kán helfèn **ainèm menschen**, **der do** kránk íst am hór-wáks.

REF# HiP {13,4} 4–5

W# réfu'o - Medizin; hór-wáks - Sehne (Röll), Haarwuchs oder -ausfall?

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Subj_{nachV}; doppSubj_{uS}; Textsorte teils Bibelübersetzung; ngRK;

Kommentar: Das Subjekt ist dreifach realisiert. @syntax

un` er der mensch gleich als ain milb er vèr-schleißt, **als ain klait, dás do** ést di` môt.

REF# HiP {13,28} 1-2

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Textsorte teils Bibelübersetzung; uS_{koorUE-V2}; ngRK; Kommentar: Der letzte Teilsatz ist zu üS koordiniert. @syntax

Er íst gleich **als ain šprósung, di` do** ouś-gêt un` wert vèr-schnitèn, un` vligt hin-wek gleich als ain schátèn

REF# HiP {14,2} 1-3

W# ouś-gêt - herauswächst @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-I_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Textsorte teils Bibelübersetzung; ngRK @syntax

Dárum, libèr gôt, lós vòn-ab im un` lós in werden alt, bis er selwért wil, cèlomar bis er selwért nit mèn bègert zu lebèn, **alès ain gèdingtèr, der do** hòft ouf seinèn tag-lòn.

REF# HiP {14,6} 1-3

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Wen du` ain licht ouś-lescht, un` háltešt as-báld dás selbik ouś-gelescht licht **untèr ain andèr licht, dás do** brent, wen es schön weit dár-vòn íst, so sichstu bèschaidlich, wi` der rauch gêt vòn dem ouś-geleschtèn licht.

REF# HiP {14,12} 11-14

W# bèschaidlich - deutlich @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i,gso) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

un` aso vil **lōut** werden **hinten-nōch** **gēbōren** werden, **di`** **do** mizvoss werden tun, un` aso vil lōut werden gēbōren werden, di` `ēvērōss werden tun durch ir jezer hora`, der do kōmt her vōn nātou` er der schlāng, di` den ērstēn menschen `Odam hori`šōn hōt vūr-vūrt.

REF# HiP {24,1} 43–47

W# mizvoss - Gebote, gute Taten; `ēvērōss - Sünden; jezer hora` - böser Trieb; `Odam hori`šōn - Adam; der erste Mensch

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; V3_{uS}=HS; ngRK @syntax

Thomar es sein **jīsurim, di`** **do** kōmēn vōn lipschāft wegēn, dar-mit er sōl `ōlam habo` der-werbēn, do-inēn ist ain šo`o bešer den alē lebtāg deš menschen ouf disēr sündigēn welt.

REF# HiP {24,1} 55–57

W# thomar - vielleicht; jīsurim - Leiden; lipschāft - Liebe Gottes; `ōlam habo` - kommende Welt; šo`o - Stunde

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; ngRK @syntax

Alēs di` mizvo vōn milo un` nido hōt er unš gēbōtēn **gēgēn den cōchaṽ, der do** haišt Ma`ēdim, welchēs gar ain böser cōchaṽ is, der ouš-weišt eitēl dam un` hērigō.

REF# HiP {24,1} 73–75

W# alēs - so, zum Beispiel; di` mizvo vōn milo un` nido - Gebot des Beschneidens und der Unreinheit; cōchaṽ - Schicksalsstern; Ma`ēdim - Mars; dam un` hērigō - Blut und Mord

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; VO-Struktur? @syntax

Ouf den hōt Jēša `johu hanoṽi` den pošuk gēsagt: Wē` **dem rošo`, der do** bleibt bōs [Jes 3,12]!

REF# HiP {24,1} 92–94

W# Jēša `johu hanoṽi` - der Prophet Jesaja; pošuk - Vers; rošo` - Frevler

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn modal @syntax

un` kain mensch ni` is as vròm ouf erdèn kòmén, der do nit hòt gèsündèt.

REF# HiP {24,1} 100

W# Kein Mensch ist je so fromm auf die Erde gekommen, dass er nicht gesündigt hätte. @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; Sperr_{ngR} @syntax

Sei` eilèn zu lernèn thòro štetiglich, dás du` si` wol kánst, dás du` dem mán kánst entwertèn, der do minuss treibt un` vèr-laiként irèn ainés vòn unsèren dreizèhèn wurzèlèn, do al unsèr` èmono ouf štèt.

REF# HiP {24,1} 108–111

W# thòro - Thora; minuss - Irrglauben; vèr-laiként - verleugnet; irèn ainés - irgendeine; `èmono - Glauben @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

Abèr `Ijòv der bédurft kain korban zu brengèn, den er hintèn-nòch selwèrt mòde war, dás er unrecht hât gètòn, do hakodòš boruch hu` selbst mit im rêdèt un` im worhäftik màcht, dás er auch vleisiklich ouf alè sáchèn acht un` lugung hòt, di` do gèschèhèn in der nidèren welt un` auch òbèn im himèl,

REF# HiP {24,1} 111–115

W# korban - das Opfer; mòde war - einsah; hakodòš boruch hu` - Gott; worhäftik màchèn - überzeugen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(mAd)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3_{üS=HS}; uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

Den sòlt ers wüsen, wi' könt dás möglich sein, dás **sölchè rešo 'im, di' do** aso
gèschwindè 'èvèröss tun un` zur-ṽürèn do-mit bèsizung der welt, alès ich izunt werd
dèr-zèlèn, un` sòlt in zu-sèhèn un` dar-zu schweigèn un` sòlt si' nit bèzàlèn alès ir
werk?

REF# HiP {24,1} 120–124

W# rešo 'im - Frevler; 'èvèröss - Sünden; zur-ṽürèn - zerstören @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Textsorte teils Bibelübersetzung; V3_{uS=HS}; vgRK; Linksanbindung

@syntax

Den **èsèl, der do** íst jèssòmim, si' ṽürèn

REF# HiP {24,3} 1–2

W# der do íst jèssòmim - hier: der Waisen gehört; ṽürèn - führen weg

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# doppSubj_{uS}; ngRK @syntax

Er **ein-brecht** der dip' in der vinstèrnis **in di' höüsèr, di' do** bei' tag sein zu-ṽèr-sigèlt

REF# HiP {24,16} 1–2

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Textsorte teils Bibelübersetzung; ngRK; Kommentar: vòn öuch
alèn ist aus üS ausgegliedert oder die RK ist zwischengestellt. @syntax

un` nun sich ich wol, dás nit íst zu 'Ijōv **ain štrófèr un` übèr-sigèr, der do** entwert
seinèn sàg vòn öuch alèn.

REF# HiP {32,12} 2–3

W# štrófèr un` übèr-sigèr - jemand, der ihn mit besseren Einwänden und
Argumenten besiegt; sàg - Rede @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(präAN^{nfHVL})° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

célomar ich muß meinè klüglich rêd auch lösén hörén gleich **alés ain wein, der do** íst
bèrait **hintèn-nòch zu trinkèn**.

REF# HiP {32,19} 3–5

W# zu trinkèn - getrunken zu werden @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // PN // –koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj +Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` gôt jissborech šémò íst **der alér-bešt un` vòl-kömlich mainstér, der do** kán sein.

REF# HiP {36,5} 8–9

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(dVp^{nfhVL})° //M° @verb

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (ain) –def –spez –gen // +Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# VO-Struktur!; V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

sòlèn nit sein **wi` ain nàr, der do** läuft im lánd **um** vòn ainèm end zum andèrèn, sicht
abèr dás lánd nit uméntum an alèn endèn,

REF# HiP {Nschr.2} 236,3–5

W# sòlèn - Weiber und gemeines Volk sollen; läuft ... um - läuft herum/läuft
überall (vgl. um un` um); uméntum - überall @gloss_END→

der / di` / dás do ... der / di` / dás

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // –koor –temp @antec

D# (b) +def –spez +gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; vgRK; Kommentar: In {5,2} und {5,3} werden Typen
von *rěšo`im* unterschieden, woraus sich die restriktive Lesart ergibt: Und zwar
geht es in {5,2} 1 um solche Frevler, die *nàrèn* ‘Narren, Toren’ genannt werden,
in {5,2} 3–4 um diejenigen Frevler, die *pessi* ‘Narren, Toren’ heißen und in {5,3}
1–2 um Frevler mit der Charakterisierung *’èvilim mašriš* ‘Narren, die Wurzeln
geschlagen haben’. Unwahrscheinlich ist, dass der Schreiber den *rěšo`im*
insgesamt Beinamen in Form von appositiven Relativsätzen gibt: *Frevler, die ja
Narren heißen, Frevler, die ja Toren heißen, Frevler, die ja Dummköpfe, die
Wurzeln geschlagen haben, heißen. @syntax

un` **der rošo`, der do** haist pessi, **der** hòt aso grós kin`o, dás er muß šterbèn mit
gèsundòm leib.

REF# HiP {5,2} 3–4

W# rošo' - Frevler; pessi - Narr; kin'o - Neid @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °(°)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; doppVfin_{us}; zgRK; HS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher

@syntax

So werdén **di'** **armén löut**, **di'** **do** hábén kain kórñ, **di'** werdén hòch un' vrai'én sich
des regén un' lóbén gôt im himél, dás es inén vört übel gángén.

REF# HiP {5,11} 2–3

W# hòch - erhöht; vört - vorher @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr-2_{us} °(k,präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; V3_{us}=HS; vgRK @syntax

un' izunt **di'** **schwärzén armén löut**, **di'** **do** sein gèwešt **schwärz** des hungér hálbén, **di'**
werdén izunt gèsterkt hülíf un' kráft un' lóbén gôt, der in gehölfén hót mit dem regén.

REF# HiP {5,11} 4–6

W# gèsterkt hülíf un' kráft - Konstruktion wie im Hebr. @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °(°)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

Auch **di'** **šòhèrim**, **di'** **do** kómén ous dem lánd Šěvò', **di'** hòfén ouf di' bäch, dás si'
do pflègén über-zu-vàrén òdèr ouś irèm kwal zu trinkén un' zu weschen.

REF# HiP {6,19} 3–5

W# šòhèrim - Kaufleute; Šěvò' - Saba; bäch (f) - der Bach; kwal (m) - Quelle

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; heißen-Satz; ngRK @syntax

un' den šabass hót er uns gebòtén **gègèn den štern**, **der do** haist Šabèssa'i, **der** weisèt
eitèl vèr-wüstung ouś

REF# HiP {24,1} 75–76

W# šabass - Sabat; Šabèssa' i - Saturn @gloss_END→

welch-

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; Sperr_{ngR} @syntax

un` der šofer špricht aso, wen er etlichèr wörtèr nit recht het vèr-töutscht òder nit recht het vèr-štändèn, so wil er gerèn **ainèm itlichèn mòhel sein, welchèr** es besèr vèr-štèt un` mächet es vòl-kömlìch,

REF# HiP {Einl.} 10,155–158

W# šofer - Verfasser; mòhel sein - verzeihen @gloss_END→

7.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dàs

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_{ngR} @syntax

un` wi' si' es mächèn, íst es mir wol gëmàcht, den ích in aso haim háb gebèn bèšèšess jèmè bèrè'siss. Den ich **alés wol wais, dàs** hintèn-nòch sòl gèschèhèn.

REF# HiP {Einl.} 8,100–2

W# bèšèšess jèmè bèrè'siss - an den sechs Schöpfungstagen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° konj @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_{ngR} @syntax

Abèr ver-wor, wen du' **ainèn vòn deinèn knechtèn schikst, der** rësuss vòn dir het, dàs er dein knecht 'Ijòv schlüg an háb un` gut un` wàs er het, den würd der 'òlam wol sèhèn, wi'-làng er würd vròm sein,

REF# HiP {1,11} 1–3

W# rësuss - Ermächtigung; 'òlam - Welt, Leute @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(neg,präAN)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` tun ich **etwās, dās** nit recht ist, mäch michs vèr-štèn.

REF# HiP {6,24} 1-2

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(neg,präAN)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

un` öb ich schön **etwās rêdèt, dās** nit gånèz recht is, so mächèn es di` zoröss, di` ich hön.

REF# HiP {6,30} 1-2

W# zoröss - Leiden @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k,neg)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

célomar aso söl **ainèm gèschehèn, der** gõt nit ar-kenèn wil

REF# HiP {32,22} 9-10

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k,dVp,pron)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

Libèr gõt, wen ich dein himèl an-sich un` di` štern [Ps 8,4], célomar wen ich an in
prif, so dèr-ken ich dein wunder un` sich, weil si` tag-teglich hèrum gèn, so mus **ainèr
do sein, der** si` **mächt** hèrum gèn,

REF# HiP {36,25} 18-21

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(dVp,pron)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

dás íst der alés-mechtig gôt, den es nit möglich íst vòn dem, wás hêrum gêt, es mus den **ainèn hâbèn**, **ders** hêrum treibt, alés dás wâser dás mül-râd.

REF# HiP {36,25} 21–23

W# es nit möglich íst vòn dem, wás hêrum gêt - (das Kreisen der Planeten) aus eigenem Antrieb ist unmöglich @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{rUS} °(k)° //M° @verb

A# (-AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

Do er nun štârb, war **nimânt mên do in der welt**, **der** di' lout **mâcht** an gôt glauben.

REF# HiP {36,25} 33–34

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (Z) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

So tu' ich nit unrecht vòn vôrcht wegen ôder vòn šôhed wegen ôder vêr-geltung wegen ôder **vòn-wegên ainêr-lai'**, **dás** menschlich gebrouch íst, den ich alés vêr-möglich bin un' alés mein íst un' mich nit bédârf zu vôrchtên.

REF# HiP {41,2} 24–27

W# šôhed - (Bestechungs)geschenk; alés vêr-möglich - allmächtig; bédârf - brauche @gloss_END→

der/di'dás ... der / di' / dás

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# doppSubj_{uS}; Textsorte teils Bibelübersetzung; ngRK; Kommentar: Der auf das Bezugsnominal folgende *dás*-Satz könnte auch ein vorangestellter Subjektsatz sein, oder es könnte sich um ein Apo-koinou-Konstruktion aus Subjekt- und Relativsatz handeln. Dies anzunehmen ist aber aufgrund der Abfolge und der Bedeutungsstruktur der Teilsätze nicht notwendig. Vgl. auch {N Schr.2} 236,1–3.

@syntax

un' er mêt gôt **alés, dás** 'Ijôv gehât hât **vôrt, dás** wurd im zwai'-veltik widêr.

REF# HiP {42,10} 2–3

W# vôt - früher @gloss_END→

der / di' / das dō

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lr_{us}} °(k)° //M° @verb**A#** (I) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; vgRK; Kommentar: Das Satzgefüge enthält drei RK_n, die miteinander koordiniert sind. @syntax

Als ain knecht, der do höft ouf den nächtschätén, un` alés ain gedingtér, der do höft ouf lön seinés werkés, un` **gleich als ainér, der do** ist gedingt, der höft ouf sein tág-lön, also ist auch ain mensch mit seinér zeit.

REF# HiP {7,2} 1–4**W#** _END→*der / di' / das dō ... Anapher*

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lr-2_{us}} °(k)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; Textsorte Bibelübersetzung; V3_{üs=Hs}; vgRK; Linksanbindung

@syntax

Alés, das do wert gëruftén in dem 'òlam vòn meinén-wegén un` vòn meiner êr wegén, ich habs bëschaftén [Jes 43,7],

REF# HiP {Einl.} 8,108–10**W#** _END→*was*

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{L_{us}} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un` di' gròsén štern un` galgalim un` di' hailigén mal' ochim, di' müsén **alés tun, was** dein hailigén namén wil.

REF# HiP {Einl.} 4,47–48**W#** galgalim - Räder (d.h. Planeten); mal' ochim - die Engel @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V_{L_{us}} °(k)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec

D#**E# Sperr** _{ngR} _{@syntax}célómar ich wais **alés wol, wás** ir gésagt hábt.**REF#** HiP {13,1} 2–3**W#** _{END→}_{→NEW_restr_S_obj→}**V#** VL_r-l_{us} °(k)° //M° _{@verb}**A#** (AQ) // -koor -temp _{@antec}**D#****E#** V3-PronS; ngRK _{@syntax}

un` dás sólstu mir glaubèn, weil er gánèz sin íst mit dir, célómar weil du` auch glaubst, dás er dein sin wais un` dás er wais di` órdnung **vón alés, wás** er hót bèscháfèn un` vüntlich gémacht in der welt, un` dás er di` urzál íst vón alés, wás do vüntlich íst wordèn in di` welt.

REF# HiP {36,4} 2–5**W#** vüntlich - geschaffen; di` urzál - Ursache _{@gloss_END→}_{→NEW_restr_S_subj→}**V#** VL_{us} °(k)° //M° _{@verb}**A#** (AQ) // -koor -temp _{@antec}**D#****E#** ngRK _{@syntax}

so íst jò` wirdik zu glaubèn, dás er ain štárkér gót íst òn zwiivèl un` vér-schmòhèt nit den menschèn zu vér-lósèn in. Den der mensch di` bešt bèschefníś íst **mèn wedér alés, wás** ouf der nidér welt bèscháfèn íst.

REF# HiP {36,5} 3–6**W#** wirdik - nötig; vér-schmòhèt - verschmäht, verachtet; zu vér-lósèn in - indem er ihn verlásst; bèschefníś - Werk; mèn wedér - mehr als _{@gloss_END→}_{→NEW_restr_S_subj→}**V#** VL-l_{us} °(pron)° //M° _{@verb}**A#** (AQ) // -koor -temp _{@antec}**D#****E#** V3-PronS; ngRK _{@syntax}

Auch hót gót jissborech šémò ain štárk klughait zu klügèn un` zu ar-kenèn **alés, wás** sich zicht vón im.

REF# HiP {36,5} 11–12**W#** klügèn - verstehen; sich zicht vón im - von ihm herstammt _{@gloss_END→}_{→NEW_restr_S_subj→}**V#** VL_{us} °(pron)° //M° _{@verb}**A#** (AQ) // -koor -temp _{@antec}

D#**E#** ngRK @syntax

un` also wol dás zu glaubèn íst, also wol íst auch zu glaubèn, dás gōt jissborech šemò
lugt ouf zadikim un` rešo`im un` **ouf alés, wás** in **zu hánden** kómt.

REF# HiP {41,2} 16–17**W#** zadikim - Gerechte; rešo`im - Böswichter; zu hánden kómt - geschieht

@gloss_END→

was** ... **das

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` **alés, wás** der mensch hót, **dás** gibt er um sein leib,

REF# HiP {2,4} 5–6**W#** _END→***was** **dó***

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` du` gíst dás lebèn un` špeis **zu alés, wás do** lebt ouf erdèn.

REF# HiP {Einl.} 4,44**W#** gíst - gibst @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` du` gibst achtung **ouf alés, wás do** íst ouf himèl un` erd.

REF# HiP {Einl.} 4,44–45**W#** _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lr}-1_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec

D#**E#** ngRK @syntax

un` dás sólstu mir glaubèn, weil er gánèz sin íst mit dir, cèlomar weil du` auch glaubst, dás er dein sin wais un` dás er wais di` órdnung vòn alés, wás er hòt bèscháfèn un` vüntlich gemácht in der welt, un` dás er di` urzál íst **vòn alés, wás do** vüntlich íst wordèn in di` welt.

REF# HiP {36,4} 2–5**W#** vüntlich - geschaffen; di` urzál - Ursache @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° conj @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; uS_{conj}; Sperr_{ngR} @syntax

un` entwért im vòm šturm-wind, alés andèrè nèvì` im auch, den er disés mól wirdik war zu der nèvü`o, sönderlich dás er ainèr-lai` sünd ouf sich hát, dás er hát vèr-laiként an der lugung gòtès un` hát gèspròchèn, kem **alés vòm còchaṽ her, wás do** gèschech in der nidèr welt, un` wer gòtès wüsén gár ni` dàr-bei` gèwesén, un` dás im zwièvēlt an seinèm recht òn weiðhait.

REF# HiP {38,1} 11–16

W# un` entwért - und Gott antwortet; nèvü`o - Prophetie; sönderlich dás - ausgenommen dass, abgesehen davon, dass; vèr-laiként an - verleugnet; còchaṽ - Schicksalsstern; un` dás im zwièvēlt an seinèm recht òn weiðhait - und dass er grundlos/ohne die notwendige Urteilkraft daran zweifelt, dass Gott Recht hat/tut

@gloss_END→

7.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di` / dás

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (D) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` worum schreibt nun di` thóro **den lòn vòn den, di`** di` mizvoss háltèn?

REF# HiP {Einl.} 6,86–87**W#** mizvoss - Gebote; thóro - Thora; `ólam - Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (D) // -koor -temp @antec**D#**

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Worum schreibt nun di' thôro den štróf an zu **den, di'** 'é'vëröss tun?

REF# HiP {Einl.} 6,88–8,89

W# Warum teilt die Thora nun denen Strafe zu, die Sünden tun? @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

un' **dás tünèn si', dás her-nòch štét.**

REF# HiP {24,1} 124

W# tünen - tun; und das tun sie, was im Folgenden aufgeschrieben ist:

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k,neg)° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un' **dás íst di' štát vòn dem, der** gót nit wil ar-kenèn

REF# HiP {32,22} 8–9

W# _END→

→NEW_restr_S_gen→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK; Kommentar: Möglicherweise handelt es sich um den Akkusativ (auch PUW 103.6). Timm glossiert: noch nj. *gedenken* mit Akk. 'sich erinnern an'. @syntax

Abèr sint-ain-mòl dás er hört bèsònderlich un' bèschaidlich vòn gôt selwért, wás sich zicht vòn im **vòn den gròsén vòrchtzòmèn bèschefnís, den dòsigèn, di'** er gédócht, di' do bédürfen vil-arlai' bèraitung alè zeit, dar-mit si' sich ar-hàltèn kònèn mit andèrè bèschefnís, di gót gédócht hót in der vòrègè entwért, welchè alè bédürfen ain einzèligè lugung, di' do íst gè'òrdnèt vòn im, dar-nòch si' bèrait wèrdèn alè zeit.

REF# HiP {42,6} 22–27 (umschlossen von {42,6} 22–29)

W# bèsònderlich un' bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vòn im - was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vòrchtzòmèn - furchterregend; bèschefnís - Geschöpfe; den dòsigèn - diesen; bèraitung - Ausstattung/Versorgung; gédócht - erwähnt; einzèligè lugung - auf das und den Einzelnen gerichtetes Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch - derentsprechend; bèrait - erschaffen @gloss_END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-2_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (D,AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; vgRK @syntax

un` **al dās, dās** du` hōst gewōnen alē deinē tag mit al deinē krāft, **dās** ist im alēs neist gēacht.

REF# HiP {36,19} 3–4

W# _END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-2_{uS} °()° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

ṽon dem ist di' thōro un` hōchmo ṽür-drungēn, **ṽon dem, der do** vēr-meit ṽon seinēm gēsēlēn gēnōd un` ist nit gōmel hēsēd mit im.

REF# HiP {6,14} 6–7

W# thōro un` hōchmo - Thora und Weisheit; ṽür-drungēn - abgedrängt, fern; vēr-meit gēnōd - enthält Mitleid vor; gōmel hēsēd - freundlich @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Textsorte Bibelübersetzung; ngRK @syntax

un` wer ist **der, der do** wil krīgēn mit mir?

REF# HiP {13,19} 1

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

ōdēr ist aso tōutsch: Er gibt kōrn **zu dem, der do** hōt vil kind, cēlōmar dar-nōch alēs ainēr bēdārf.

REF# HiP {36,31} 6–7

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lr-2us} °(k)° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

Wer wil **der sein**, **der do** kân vèr-helèn klüglich rôt òn sin, alès ich hàb gètòn?

REF# HiP {42,3} 1–2

W# vèr-helèn - verbergen, verheimlichen, hier: verleugnen; òn sin - ohne Grundlage, unbegründet @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lus} °(dVp)° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

das íst der alès-mechtig gõt, den es nit möglich íst **võn dem**, **was** hêrum gêt, es mus den ainèn hàbèn, derś hêrum treibt, alès das wàsér das mül-rád.

REF# HiP {36,25} 21–23

W# es nit möglich íst vòn dem, was hêrum gêt - (das Kreisen der Planeten) aus eigenem Antrieb ist unmöglich @gloss_END→

7.1.1.4 PERSONALPRONOMINA

der / di' / das do

→NEW_restr_S_subj→

V# V_{Lrus} °(k3)° //M° @verb

A# (PE) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; Textsorte teils Bibelübersetzung; ngRK; Kommentar: Die restriktive Lesart ergibt sich aus dem Kontext, denn das Bezugswort *si'* hat kein Antezedens. @syntax

Naként si' gên hin-wek òn klaidèr un` hungèrig bleibèn **si'**, **di'** **do** hàbèn getragèn garbèn,

REF# HiP {24,10} 1–2

W# _END→

7.1.1.5 INTERROGATIVPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (W) // -koor -temp @antec**D#**

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn final; Kommentar: Im *der*-Satz wird die Absicht genannt, die der Proposition des Hauptsatzes zugrundeliegt: „Zu wem willst du dich kehren, damit er dir hilft...?“ Allerdings liegt nicht wie in kausalen Illokutiven eine Beziehung zur Illokution vor: *„Zu wem willst du dich kehren? Ich frage das, damit er dir hilft...“. Der Beleg steht den echten Spaltsätzen nach dem Muster „Es ist X, der ...“ nahe. @syntax

un` as vil mal` ochim im himel, di' aso rain sein un` hailig, **zu wem wilstu dich kerèn,**
der dir helft un` recht gibt?

REF# HiP {5,1} 3–4**W#** as vil mal` ochim - hier: bei so vielen Engeln @gloss_END→

7.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

7.1.2.1 APPELLATIVA

dò

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` do si' dòrt hin-komèn **in di' štàt, do** 'Ijòv war, do hòbèn si' ir augèn ouf vòn
 weitèn.

REF# HiP {2,12} 1–2**W#** _END→**dò + Präposition**

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR}; Matching @syntax

un` nun íst ain gròsér, mechtigér wint gèkomèn ouś der wüstènei', ain šturm-wind, un`
 wärf **dás hous untèrst zu öbèrst, do** dein kind **inèn** gèzecht hòn, dás ir kainés íst blibèn
 lebèn,

REF# HiP {1,19} 1–3

W# _END→

→NEW_restr_S_präp→

V# VL-1r_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // +Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# doppSubj_{us}; uS_{koorUE-V2}; Asymmetrie; ngRK; Kommentar: Die koordinierten RSe zeigen einen Subjektwechsel. @syntax

Ich acht, meinē hēvèrim si' sein **gleich zu der bāch, do** sich di' löut hābèn **ouf** gètröst
un` lōt in nun in schāndèn štèn un` ist trökèn wordèn.

REF# HiP {6,21} 1–3

W# hēvèrim - Freunde; bāch (f) - der Bach; un` lōt in - und der Bach lässt sie

@gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

Der mensch gēt auch nit widēr **in sein wonung un` in sein hous, do** er sich aso lāng
zeit **inèn** gēhāltèn hōt.

REF# HiP {7,10} 1–2

W# der mensch - hier: der tote Mensch @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK; Matching @syntax

un` er kent auch nūmèn **sein štāt, do** er vür **inèn** gēzōhèn un` gēwesèn ist.

REF# HiP {7,10} 2–3

W# vür - vorher; gēzōhèn - aufgezogen @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,kar) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK; Matching @syntax

Sei' eilèn zu lernèn thòro štetiglich, dás du' si' wol kánšt, dás du' dem mán kánšt entwertèn, der do minuss treibt un' vèr-laikènt **irèn ainés vòn unsèrèn dreizèhèn wurzèlèn, do** al unsèr 'èmono **ouf** štèt.

REF# HiP {24,1} 108–111

W# thòro - Thora; minuss - Irrglauben; vèr-laikènt - verleugnet; irèn ainés - irgendeine; 'èmono - Glauben @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un' wi' -wol dòch, dás er dich hòt máchèn ab-kèrèn gõt un' hòt dich vèr-mitèn zum êrstèn vòn mund des laidés **an ain weit ört, do** kain bèzwenkniš **untèr** íst. un' wás do íst gèlegèn ouf deinèm tisch, dás íst vòlèr vet gèwèst, cèlòmar íst dir gàr wol gàngèn, dir 'Ijöv, sòlchès alés helft dir alés nit izunt, weil du' vèr-laikènést an der lugung gòtés.

REF# HiP {36,16} 1–6

W# máchèn ab-kèrèn - abwenden lassen?; vèr-mitèn - ferngehalten; weit - hier: weit entfernt bèzwenkniš - Drangsal; vet - Fett; lugung - Achthaben

@gloss_END→

dò + Präposition ... *der / di' / dás*

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK; Matching; HS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher @syntax

Tut er nun gutš, so **íšt der bös còchaṽ, do** er **inèn** gebòrèn wert, **der íšt** neiš un' kán nit an im gèweltigèn òn zwièvèl, un' kán im kain bös dáróus ar-štèn, wen er vròm íst in der worhait, welchès mir izunt nit kònèn wüsèn.

REF# HiP {24,1} 50–53

W# còchaṽ - Schicksalsstern @gloss_END→

wu'

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` di` wásér un` ündèn hòbèn sich gar hòch ouf **in der štát, wò** Šěmu`el wont.

REF# HiP {2,11} 25–26

W# ündèn - Wellen @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,allq) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Textsorte teils Bibelübersetzung; possessiv-redundant

@syntax

un` du` wártést **ouf alè meinè pfäd, wò** ich gè`

REF# HiP {13,27} 2

W# _END→

7.1.3 Subjunkional eingeleitete

7.1.3.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,mAd)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn modal; Kommentar: Der Satz ist ambig zwischen einem (modalen) Relativ-, einem kausalen Verhältnissatz und einem weiterführenden Relativsatz. Für die Einordnung als Relativsatz spricht das Fehlen des Objekts in einem Kausalsatz: „weil Gott _ so haben will“. Das Bezugswort ist feminin, demzufolge ist das Einleitewort kein echtes Pronomen, was in HiP nicht häufig ist. Aber auch als kausale Subjunktion bei der Sachverhaltsbegründung kommt *daś* nicht vor (vgl. nur {6,19} 3–5). In einem gewöhnlichen subjunktionalen Relativsatz dürfte kein *aso* stehen. In Weiterführenden Relativsätzen ist *daś* auch selten, vgl. nur {41,2} 43–44, und auch inhaltlich ist eine solche Lesart tautologisch. Deshalb wurde die Einordnung als restriktiver Relativsatz vorgenommen: „eine gute Tat, die Gott haben will“. @syntax

Ist er den gënöt vòn göt, **ain mizvo zu tun, daś** göt jissborech šémò aso habèn wil, so íst es im nit zu dánkèn un` im auch kain lòn dárout zu gebèn.

REF# HiP {24,1} 37–39

W# mizvo (f.) - Gebot / gute Tat; er, im - der Mensch @gloss_END→

daś ... dèrouf

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1=2_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; possessiv-redundant; zgRK; HS-Konstruktionsbruch nach RK-

Anapher @syntax

Därum söl er auch **ouf sein gëricht un` händel un` ordnung, daś** er tut in der nider welt, **därouf söl** er nit rêdèn òdèr gedenkèn wi` òdèr wen, nõu` èrt šprechèn un` in sein sin nemèn, gõt bédàrf nimànt unrecht zu tun, alès ich auch òbèn gemelt hãb.

REF# HiP {41,2} 34-36**W#** söl er = der Mensch; sein = Gottes; nõu` èrt - sondern; bédàrf - braucht

@gloss_END→

daś + Resumptivum

→NEW_restr_S_gen→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain,so) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Figura etymologica; ngRK @syntax

so wer daś jò` ain gròs unrechtkait **võn ainèm sölchèn štärkèn könig, daś sein** šterk kain end hõt, daś er sölchè gròsè `èvèröss zu sòlt sèhèn, di` vòn etliche gèschehèn, als ich do untèn werd meldèn,

REF# HiP {24,1} 28-30**W#** daś sein šterk kain end hõt - dessen Stärke grenzenlos ist; `èvèröss - Sünden; etliche - etliche (Böswichter) @gloss_END→*daś dō*

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr-1=2_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (allq) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR}; Figura etymologica @syntax

un` weil di` säch nun aso íst, daś gõt alè sin wais un` **di` urzál alèr vüntlichkait íst, daś do** wert hüntèn-nóchouf der welt un` jenèr welt, un` er si` alè vüntlich hõt gemächt un` bèschafèn hõt, so íst jò` wirdik zu glaubèn, daś er ain štärkèr gõt íst òn zwiivèl

REF# HiP {36,5} 1–4

W# sin - Gedanken; urzál alér vüntlichkait - Ursprung alles Geschaffenen;

vüntlich - geschaffen; wirdik - nötig @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr=2_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR}; Kommentar: Es wird angenommen, dass hier bereits eine Ausweitung der Funktion von *was* vorliegt, und *was* auf ein pluralisches Bezugsnominal referiert. Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. In der alternativen Lesart ist *alè sàchèn* doppeltes Objekt, mit dem ein von *wisèn* abhängiger interrogativer *was*-Satz koordiniert ist.

@syntax

Dás hót er nun aso welén hábén vón šešess jémè bèrè'šiss, den gōt **alè sàchèn waiś**, **wáś** hintén-nòch sòl gèschehén.

REF# HiP {24,1} 19–21

W# šešess jémè bèrè'šiss - die sechs Tage der Schöpfung @gloss_END→

7.2 Appositive

7.2.1 Pronominal eingeleitete

7.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dás

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b, WN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

un' dás íst nun eitèl gòtès-vörcht, dás mir solén **di' hailig thòro lernén**, **di'** ain mensch weisèt ouf den rechtén weg un' ir šteig un' mäch, dás ainèr kán in 'òlam habo' kòmén in dás ewiklich lebén.

REF# HiP {Einl.} 4,54–6,57

W# thòro - Thora; ir šteig - ?; ainèr - man; 'òlam habo' - kommende Welt

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Do hát er bèschait un` ging auch do-mit hin-wek **vòn dem gõt, der** alès-mechtig íst.

REF# HiP {1,12} 5-6

W# bèschait - Bescheid, Antwort @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,got) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK @syntax

Bei` dem alèn tet 'Ijôv kain böse rêd un` tet auch kain sünd **widèr sein herèn gõt, der** in bèschäfèn hòt.

REF# HiP {1,22} 1-2

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` izunt di` schwärzèn armèn lout, di` do sein gèwešt schwärz deš hungèr hálbèn, di` werden izunt gèšterkt hülíf un` kráft un` lóbèn **gõt, der** in gèhólfèn hòt mit dem regèn.

REF# HiP {5,11} 4-6

W# gèšterkt hülíf un` kráft - Konstruktion wie im Hebr. @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# uS_{koor}; Asymmetrie; ngRK @syntax

òder bin ich aso sündik **wi` der melech Par'o, den** mán in dás jam warf, un` di` mal' ochim im himél, di` wurfèn ouf sein vòlk hagèl-štáin un` búksén?

REF# HiP {7,12} 3-5

W# melech Par'o - König Pharao; jam - Meer @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VLR_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,UN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; BW im Genitiv; ngRK @syntax

un` aso vil löut werden hintèn-nòch gebòrèn werdèn, di` do mizvoss werdèn tun, un` aso vil löut werdèn gebòrèn werdèn, di` 'èvèròss werdèn tun durch ir jezer hora', der do kómt her **vòn nátou'èr der schlàng, di'** den êrstèn menschè 'Od am hori'sòn hòt vür-vürt.

REF# HiP {24,1} 43-47

W# mizvoss - Gebote, gute Taten; 'èvèròss - Sünden; jezer hora' - böser Trieb; 'Odam hori'sòn - Adam; der erste Mensch @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-l_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; uS_{koorUE-VL}; Kommentar: In Jesaja 11,4 ist es Gott, der „mit dem Stab seines Mundes“ schlägt, so dass das Bezugswort trotz der großen Entfernung sicher *gõt* und nicht *mensch* ist. @syntax

Mir habèn nun weishait gènuK gebroucht un` dürfèn im nümèn zu entwèrtèn, **gõt kàn in wol vür-štòsèn, W"X X? dārfš im kain mensch zu tun, der** in schlägt mit rutèn seinés mundés [Jes 11,4] un` im mèn entwert gibt – dás haišt nit gèret.

REF# HiP {32,13} 1-5

W# dürfèn - brauchen; nümèn - nicht mehr; W"X X? - hebr: nicht ein Mensch; der - Brünnel: Gott; dás haišt nit gèret - „das gehört nicht geredet“ = sagt das nur nicht (logisch vorangestellt); Sagt nur nicht, wir haben nun weise genug gesprochen und brauchen ihm nicht mehr zu antworten. Gott, der ihn mit dem Stab seines Mundes schlägt und ihm mehr Antworten gibt, kann ihn wohl verstoßen, also braucht es kein Mensch tun. @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VLR_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,got) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# vgRK @syntax

un` zu meinèm wurkèr **gõt jissborech šémó, der** mich hòt bèscháfèn, wil ich gebèn gèrechtikait zu bèschaidèn sein vür-mògniš un` dás er achtung hòt un` lugt 'afilu ouf alè einzèligè sàchè zu den zadikim, di` do sein bëheft an in, cèlòmar di` mizvoss un` ma 'éšim tòvìm tun.

REF# **HiP {36,3} 3–7**

W# wurkèr - Schöpfer; zu bèschaidèn sein vür-mögnis - zu künden von seiner Macht; 'afilu - sogar; zadikim - Gerechte; bëheft sein an - festhalten an; mizvoss un` ma`èsim tòvim - gute Werke @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Bedenk dich vür in alèn sächèn, 'afilu gègèn deinèm haṽer, ainèm anderèn menschèn micol šecen un` micol šecen tousènt tousènt mòl un` ʔn zàl gègèn **melech malchè hamélochim, der** alè deinè gèdànkèn waís, den er dich mit deinèn gèdànkèn bèscháfèn hòt.

REF# **HiP {41,2} 46–49**

W# 'afilu - sogar; haṽer - Freund; micol šecen - um so mehr; melech malchè hamélochim - Gott @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(mAd^{mHVL})° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# VO-Struktur?; V3-PronS; BW im Genitiv^{vor}; Sperr_{ngR} @syntax

un` krümt kainèr sein vingèr òdèr štošt kainèr sein vūs untèn an, es sei' den bèschert ʔbèn ouf in im himèl **durch gòtés gèbòt jissborech šémò vòn šesèss jèmè bèrè`šiss, der** al ding waís sòndèrlich, dàs er ainèm wol kàn bòrgèn un` im tousènt jor alès der geštrig tàg gèrechnèt sein [Ps 90,4].

REF# **HiP {Anh.2} 234,29–33**

W# es sei' den bèschert ʔbèn ouf in im himèl - wenn es ihm nicht oben im Himmel zugeteilt wurde; jissborech šémò - gepriesen sei sein Name; šesèss jèmè bèrè`šiss - von den sechs Tagen der Schöpfung an; sòndèrlich - im Einzelnen; borgen - Zahlung/Schuld erlassen? @gloss_END→

der / di' / dàs dò

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj-h -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

Do komèn abèr di' scharèn mal' ochim **vür den melech 'eljôn, der do** sizt ouf dem cièse' haco'vòd un' is den 'òlam dan, as mir wol wüsén un' in unsèrèn hailigè théfilòss wol sèhèn un' auch thèki'òss šòfar dàrouf bètöüt.

REF# **HiP {2,1} 2–4**

W# mal' ochim - Engel; melech 'eljôn - oberster König; cièse' haco'vòd - Thron der Ehre; is den 'òlam dan - richtet über die Welt; théfilòss - Gebete; thèki'òss šòfar - Schofarblasen

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; Sperr_{ngR}; **Kommentar:** Der mit *der do* eingeleitete Relativsatz bezieht sich auf hašem jissborech (so auch die Elberfelder Bibel).

@syntax

Den **hašem jissborech** tut gròsén zaichèn, di' do hòn kain vòrschung un' auch mechtig, gròsè wunder, di' do kain zàl un' kain mòs hàbén. **Der do** gibt ain gutén regèn ouf di' erd, wen mán in bedàrf, un' sent auch wàsér in etlichèn gàsén.

REF# **HiP {5,9} 1–{5,10} 2**

W# hašem jissborech - Gott; vòrschung - Erforschtsein; mòs - Maß; gàsén - Gassen; Straßen

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; V3_{uS=HS}; vgRK; Linksanbindung; **Kommentar:** Die syntaktische Einbindung der Präpositionalphrase mit *zu* in den Hauptsatz und die Bedeutung von *zu* sind unklar.

@syntax

Zu vèr-wüstung **Šihôn der könig vòn 'Èmòri der do** kam **zu štreitén** mit Jiśro'el. Do vòrchten si' sich nit, nòu'èrt vrai'ètén sich un' lächtén.

REF# **HiP {5,22} 1–3**

W# Šihôn der könig vòn 'Èmòri - Sihon, der König der Amoriter; bei der (geplanten) Verwüstung durch Sihon, den König der Amoriter, der mit Israel streiten wollte, da...

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VLr-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0,WN) -def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

tu' ainés un' lern **thôro, di' do** íst gebén wordén ouf dem veld in der midbar ouf
zwei'én béráitén štain, di' worén eitél šanpir.

REF# HiP {5,23} 1–3

W# thôro - Thora; midbar - Wüste; šanpir - Saphir @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,WN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un' dein enéklich lós si' auch lernén **ous der thôro, di' do** is frei' **zu lernén**, als-wi' do
íst dás gras im veld.

REF# HiP {5,25} 2–3

W# enéklich - Enkel; thôro - Thora; frei' - frei zugänglich; zu lernén - gelernt zu
werden @gloss_END→

Präposition + *welch-*

→NEW_appos_S_präp→

V# VL-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,kar) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App

@det

E# Subj_{nachV}; Inkongruenz; ngRK @syntax

Nun vrògèn ain tail ain gròsé kašjo' ouf di' entwért, di' 'Ijòv izunt gáb, dás worum
war er izunt móde zu gótés rêd un' zu seinér órdnung un' lugung un' seiné vér-
mögniš, dar-nòch dás im gôt jissborech šémò hât gedócht seiné gròsé kráft **durch di'**
zwei' gròsé géweltigè béschefniš, der Šor habar un' Livjossan, durch welchè ar-kent
wert di' lugung gótés un' di' vür-mögniš an alè einzéligè sáchèn.

REF# HiP {42,6} 5–10

W# kašjo' - Frage; war móde - einsah; lugung - Achthaben; vér-mögniš -
Vermögen, Kraft, Fähigkeit (hier iSv. Allmacht); dar-nòch dás - nachdem;
béschefniš - Geschöpfe; der Šor habar - Schor ha-Bor, Behemot; Livjossan -
Leviatan (mythisches Ungeheuer des Urchaos, bzw. von Jahwe besiegt)
Meerungeheuer @gloss_END→

7.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Möglicherweise ist *unsér* partitiv zu interpretieren als „diejenigen unserer“, dann ist der Relativsatz restriktiv. @syntax

Es íst ain grós, géweltik vöu'ér vöm himél gevälén **ouf unsér schöf, di'** in der weit welt sein géwešt.

REF# HiP {1,16} 3–4**W#** _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR}; Nebensinn kausal @syntax

un' du' vër-schneitéšt **di' rešo'im un' di' schelk ouf disèm 'òlam, di'** den armén jéssómim un' 'almonöss aso vil **zu lait** tun,

REF# HiP {Einl.} 4,42–44

W# vër-schneitéšt - vernichtetst; rešo'im - Böswichter; jéssómim un' 'almonöss - Waisen und Witwen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-I_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Tuštu abér bös, so tuštu dirś auch un' antpfängšt štröf dárüm **vön meinèn dinèr den còchov'im un' masolöss un' galgalim, di'** di' nidér welt vüren vön meinèt-wegèn un' mit meinèm wüšèn un' wilèn.

REF# HiP {Einl.} 8,96–100**W#** còchov'im un' masolöss un' galgalim - Schicksalssterne und Planeten

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; zgRK_{1.PosNS} @syntax

Sünt eš den, so išt eš bilich wert zu štrófēn, den eš gôtēs vleiš, den er hôt gehāt an an-
vāng bēschefniš seinēr welt, den mächť eš nit vōl-kömlich do-mit. Den gōt jissborech
šēmō alēs in di' nidēr welt bēschāfēn hōt seinēr er hālbēn, dās **sein königreich, dās**
kain end hōt, dar-durch ar-kent wert, alēs der pošuk špricht:

REF# HiP {Einl.} 8,103–7

W# sünt eš - sündigt der Mensch; zu štrófēn - gestraft zu werden; an an-vāng
bēschefniš seinēr welt - am Beginn der Schöpfung der Welt; mächť eš nit vōl-
kōmlich - versagt er (der Mensch) die Vervollkommenung; er - Ehre; pošuk - Vers

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK; Kommentar: Die üS ist anakoluthisch mit einem Konstruktionsbruch
nach *bēhemo*. @syntax

den **der mensch, der** den šechel in sich hōt un' di' nēšomo, dar-mit er bešēr išt alēs di'
bēhemo, der išt im ʔn zweivēl nit um-ain-sōnšt ein-geblōsēn wordēn in seinē nas-
lōchēr,

REF# HiP {Einl.} 8,115–17

W# šechel - Verstand; nēšomo - Seele; bēhemo - Rind @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koor}; Asymmetrie; ngRK @syntax

Bei' dem alēm kōntēn si' wol merkēn, dās eš im übēl ging, cēlōmar wurd in aso
gēwisēn **mit dem ešēn, dās** in rōch wurd in der schüsēl un' der wein zu dam.

REF# HiP {2,11} 16–18

W# rōch - roh; dam - Blut @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (i,gso) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; V3_{uS}=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

un' **as vil mal' ochim im himēl, di'** aso rain sein un' hailig, zu wem wilštu dich kerēn,
der dir helfť un' recht gibt?

REF# HiP {5,1} 3–4

W# as vil mal' ochim - hier: selbst bei so vielen Engeln @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // +Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Weil im RS auf Vorwissen Bezug genommen wird, ist er appositiv. @syntax

Bin ich as hårt un` as štårk wi` dås gròs mêt ôdèr **als di` gròsèn tråkèn un` visch, di`**
do-inèn schwimèn, dås mán mich aso hårt schlagt, dås ichs leidèn kán,

REF# HiP {7,12} 1-3

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °(FVG,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // +Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Abèr der punt vòn der sàchèn íst, dås der lebèndik mensch neíšt sòl klågèn **den ouf**
sein sünd, di` im **alés** zu-wegèn brengèn.

REF# HiP {24,1} 68-70

W# der punt - das Wesentliche @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(dVp)° //M° @verb

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (ain,gso) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; V3-PronS; Kommentar: Das Bezugsnominal ist Subjekt und bezieht
sich auf das Subjekt des übergeordneten Satzes. @syntax

Alés di` mizvo vòn milo un` nido hòt er unís gèbòtèn gègèn den còchaṽ, der do haišt
Ma`èdim, welchès **gar ain böser còchaṽ is, der** ouś-weíšt eitèl dam un` hèrigo.

REF# HiP {24,1} 73-75

W# alés - so, zum Beispiel; di` mizvo vòn milo un` nido - Gebot des
Beschneidens und der Unreinheit; còchaṽ - Schicksalsstern; Ma`èdim - Mars; dam
un` hèrigo - Blut und Mord @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{rUS} °(k3)° //M° @verb

A# (N) (N)-h // +koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Abèr ain mensch kán wol mèšane sein di' nátou'èr vòn seinèm còchaṽ un` masal
durch sein **vrömkait un` mizvoss, di'** dar-gêgèn sein gebèn wordèn,

REF# **HiP {24,1} 89–90**

W# mèšane sein - ändern; còchaṽ un` masal - Schicksalssterne; mizvoss - gute Taten, Gebote

@gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# diskursprominent; ngRK; Kommentar: Im Relativsatz wird über die Textgliederung u.ä. informiert, er dient der Diskursorganisation. @syntax

der kònt 'Ijōṽ gar wol entwèrtèn un` mäch im sein dè'o zu lügen, alés ir wert hören in
seinèn **rêdèn, di'** ich schreibèn werd.

REF# **HiP {32,5} 3–5**

W# der = 'Elijohu; dè'o - Meinung

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Abèr di' nèṽu'o gòtès des alés-mechtigen, di' er ouf dem herlichen menschen löt ru'èn
durch den **mal'ach den üntèrštèn, der** di' klughait un` nèṽu'o gibt in menschen, di'
mäch vèr-štèn den menschen,

REF# **HiP {32,8} 8–11**

W# nèṽu'o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; mal'ach - Engel; mächt vèr-štèn - belehrt

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# **V2-RS_{pron}**; heißen-Satz; ngRK @syntax

Dás wirt aso gebèn bis an den üntèrštèn **mal'ach, der** haišt šechel hapò'el un` haišt auch sár ho'òlam

REF# **HiP {32,8} 16–17**

W# mal'ach - Engel; šechel hapò'el - aktiver Intellekt; sár ho'òlam - Herrscher der sublunaren Welt

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK

@syntax

òdér 'afilu ouf disèr welt lôt er in nit lãng lebèn ouf dás mainst tail **nòch seinèn jorèn, di' kain** end hàbèn, den tousènt jor sein bei' im gèrechnèt alès der gestrig tag [Ps 90,4].

REF# **HiP {36,6} 2-4**

W# òdér 'afilu - aber selbst; ouf dás mainst tail - iSv. vor allem verglichen mit

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_ngR

@syntax

Dàrán sêhèn mir wol, dás gôt neišt um-ain-sònst bèscháfèn hòt, dàrán mán **seinè gròsè høchmo kãn der-kenèn, di'** kain end hòt.

REF# **HiP {36,25} 11-13**

W# høchmo - Weisheit

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK

@syntax

un` der herlich mensch, cèlomar der gèlernt íst in sèforim, kãn lugèn di' wundèr gòtès in seinèr klughait vòn vern, cèlomar der kãn klügèn **an den öbèrstèn bèschefniš, di'** ver vòn uns sein, alès an den engèl gòtès un` an den còchovim un` galgalim.

REF# **HiP {36,25} 14-17**

W# sèforim - heilige Bücher; lugèn - erkennen; klügèn - begreifen; bèschefniš - Werken; ' ver - fern; còchovim un` galgalim - Planeten und Schicksalssterne

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# zgRK

@syntax

dás sein di' thalmidim høchomim, di' do mèn sein gòt-lichkait dèr-kenèn alès dás gèmain vòlk, dás do íst gleich in gòtès-glaubèn alès ain baum, der vil zweig hòt,

célomar tharjag mizvoss, un` sein wurzèlèn sein wênik, célomar **wurzèlèn seinès séchel, der** klüglich íst, wênik, célomar háltèn auch wênik vòn den dreizèhèn wurzèlèn, do unsér mainstè 'èmono ouf štèt.

REF# **HiP {37,24} 2-7**

W# thalmidim hêchomim - Gelehrte; tharjag mizvoss - 613 Gebote; séchel - Verstand; vor 2. „wênik“ fehlt wohl „sein“; háltèn - (das Volk) bewahrt; dreizèhèn wurzèlèn - die 13 Glaubenssätze des Maimonides; 'èmono - Glauben

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Abér dárum, wen in schön der mensch nit vörcht, so štèt **sein êr, di'** kain end hôt, dòch an seinér stát, un` neíšt deštér wênigèr êr hôt alès ain melech bošar vèdom.

REF# **HiP {37,24} 21-23**

W# êr hôt - Ehre hat er; melech bošar vèdom - König aus Fleisch und Blut

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Abér bei' gôt jissborech šémò íst dás nit aso, nõu' èrt er hôt sein êr vòn sich selwert untèr den öbèrstèn bèschefnís, di' mal'ochim un` còchovìm un` galgalim, nõu' èrt dás er alès dárum bèscháfèn hôt, dás sein malchuss schlecht ar-kent sòl dár-durch wèrdèn un` **sein êr, di'** kain end hôt.

REF# **HiP {37,24} 24-27**

W# bèschefnís - Schöpfungen; di' mal'ochim un` còchovìm un` galgalim - Engel; Schicksalssterne und Planeten; malchuss - Herrschaft; schlecht - auf einfache Weise

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{lr-l_{us}} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

un` sei` vròm, so bištu kôstlichèr gèacht alés di` mal` ochim im himèl, weil du` **den jezer hora` bei` dir hòst, der** ainèn menschèn bald **màcht** ab-kèrèn vòn gòtès dinst, un` bišt gleich-wol dòch vròm,

REF# **HiP {37,24} 37–40**

W# mal` ochim - Engel; jezer hora` - böser Trieb

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Die restriktive Einordnung ist auch möglich, aber weniger wahrscheinlich.

@syntax

Dárum, um wilèn hòchkait un` kôstlichkait seinèr werk, vörchtèn in **di` kôstlichèn un` herlichèn mánèn, di`** in zum bestèn ar-kenèn kònèn, wi`-wol dòch, dás si` in nit kònèn sèhèn òdèr dèr-làngèn alé weisè herzèr, nõu` èrt dèr-kenèn in ain tail vòn seinèn werkèn.

REF# **HiP {37,24} 48–51**

W# èr-làngèn alé weisè herzèr - alle (können nicht) weise Herzen bekommen;

nõu` èrt dèr-kenèn - (sie können ihn) nur erkennen

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V---_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP +NP -App @det

E# zgRK; Parenthese; uS_{koorEING}, nicht rubriziert; ohne V_{finus} @syntax

Nòch-dem un` sint-ain-mòl, dás der `Elijuhu hát lósèn wüsèn den `Ijòv ain šterk gòtès un` seinè wunderlichè werk, vòn welchèn ar-kent werdèn **di` lugung gòtès di` püntlich, dás maint, dás er ouf den `òlam mit-ain sicht un` achtung hòt, òdèr di`** ainzèlich, in ainèm sòlchèn gèštalt, dás `Ijòv nümèn dáruf kònt entwèrtèn, alés er seinè hëvèrim hát gèentwèrt den anderèn, un` blib aso übèr-sigt vòn `Elijuhu rèdèn. Do kam gòt jissborech šémò dáruf un`...

REF# **HiP {38,1} 1–6 (umschlossen von {38,1} 1–11)**

W# nòch-dem un` sint-ain-mòl, dás - etwa: nachdem und sobald; ain šterk - die Stärke; lugung - Achthaben; püntlich - generell, allgemein; mit-ain - miteinander; `òlam - Welt; ainzèlich - auf das Einzelne gerichtet; nümèn - nimmer; hëvèrim - Freunde; blib - Hiob wurde

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) +def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP +NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` vür-wor sölt ir wüsen, dás 'Ijôv seinèn töchter hát aso ain námèn gebèn, und auch an irer schönhait íst ain gröser sòd un` weisèt un` bêtöt **ouf gëschichtnis diser welt, di'** sich mit der zeit dèr-wekèn an alé ainzeligè sächèn, durch di' sünd des leibés un` leiplich lußt des menschè, di' in vür-vüren un` mächèn in sündigèn.

REF# HiP {Anh.1} 230,1–5

W# sòd - Geheimnis; gëschichtnis - Ereignis, Geschick, Schicksal; bêtöt - deutet

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN,pron)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn kausal; Kommentar: zu *bédürfnis des leibés* IST WOHL

AUS ÜS AUSGEGLIEDERT. @syntax

Dás maint aso, dás do dõch wirdik íst zu gebèn **ain tail un` erb zu bédürfnis des leibés, der** im wirdik íst in nõtlichè zeitèn.

REF# HiP {Anh.2} 232,1–3

W# wirdik - nötig @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

òder gèdenk, õb er schön ain zadik íst in der löut augèn, thomar in gòtès augèn jissborech šémò íst er kain zadik nõch der worhait, den im 'afilu seinè hailigè mal' ochim neišt gèacht sein bei' im im himèl, micol šecen **der arg mensch, der** den jezer hora' in sich hòt.

REF# HiP {Anh.2} 234,52–56

W# zadik - Gerechter; thomar - vielleicht; 'afilu - selbst; mal' ochim - Engel;

micol šecen - um wie viel mehr; jezer hora' - böser Trieb @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h (N) // +koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-VL}; Sperr_{ngR}; Nebensinn konsekutiv @syntax

so wirt mán **gròšè hìdušim un` vròmkait do-inèn vindèn, di'** õn zwiivèl ainèn šterkèn in unsèrer 'èmono un` in vòl-kömlich brengèn ouf den rechtn weg zum èwigèn lebèn.

REF# HiP {Nschr.2} 236,5–8

W# hìdušim - Wunder; 'èmono - Glauben

@gloss_END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# zgRK_{1.PosNS}; Parenthese; NS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher? @syntax

Tut aber nun ainër bös, so íst er wirdik, dās **unsérés herèn gōt jissborech šēmò amt-lōut un` dinér, di'** di' welt durch sein göttlich geböt dās vōrdérst vūren un` rengnirèn, dās sein di' cōchovim un` masolöss, di' sòlèn štróf an dem sündigér tun.

REF# HiP {24,1} 61-64

W# di' cōchovim un` masolöss - Schicksalssterne

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VLr-l_{us} °(k3,hPA,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; zgRK_{1.PosNS}; NS-Konstruktionsbruch nach RK-Anapher? @syntax

Abër worháftik sòl idèrmán wūsén, dās 'Ijōv jìsurim auch ouf ain sölchèn gēštált komèn un` er ain zadik war, alés mir hintèn-nòch vindèn, dās **seinè hēvērim, di'** in hātèn hōšed gēwešt vūr ain rošó, **di'** muštèn hintèn-nòch korbonöss brengèn zu hakodōš boruch hu' ouf sölchès

REF# HiP {24,1} 101-104

W# jìsurim - Leiden; ouf ain sölchèn gēštált - auf diese Art; deswegen; komèn - kamen; zadik - Gerechter; hēvērim - Freunde; hōšed - verdächtig; rošó - Frevler; korbonöss - Opfer; hakodōš boruch - Gott

@gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V# VLr-l_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det

E# vgRK @syntax

Abër **di' nēvu' o gōtés deš alés-mechtigèn, di'** er ouf dem herlichèn menschè **lōt ru'én** durch den mal' ach den ünterstèn, der di' klughait un` nēvu' o gibt in menschè, **di'** mäch vēr-štèn den menschè,

REF# HiP {32,8} 8-11

W# nēvu' o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; mal' ach - Engel; mäch vēr-štèn - belehrt

@gloss_END→

der / di' / das do

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Di' milèch vòn ainèr vrau' kòmt ir her vòn irèn nidöss, di do sein unrain, un` nòch íst di' milèch rain dem kind zu soğèn.

REF# HiP {14,4} 2-3

W# milèch - Milch; nidöss - Menstruation; nòch - doch @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Auch aso di' milèch vòn ainèr bëhemo kòmt her vòn irèn domim, di' do sein unrain, un` di' milèch íst rain un` mäg si' wol esèn un` derèn-gleichèn vil-arlai'.

REF# HiP {14,4} 3-5

W# milèch - Milch; bëhemo - Kuh; domim - Blut @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(dVp^{nHVL})° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# VO-Struktur!; V3-PronS; ngRK @syntax

un` aso vil löut wèrdèn hintèn-nòch gëbòrèn wèrdèn, di' do mizvoss wèrdèn tun, un` aso vil löut wèrdèn gëbòrèn wèrdèn, di' 'èvèröss wèrdèn tun durch ir jezer hora', der do kòmt her vòn nàtou'er der schlang, di' den èrstèn mènshèn 'Odam hori'sòn hòt vür-vürt.

REF# HiP {24,1} 43-47

W# mizvoss - Gebote, gute Taten; 'èvèröss - Sünden; jezer hora' - böser Trieb;
'Odam hori'sòn - Adam; der erste Mensch @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // +Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App @det

E# Textsorte teils Bibelübersetzung; vgRK; Linksanbindung; V3_{uS}=HS @syntax

Nun **alès di' wildèn tir, di' do** ouś-gên in di' wüştenei' nõch irém werk un' sitèn, si' vòrschèn nõch vèr-zukung.

REF# **HiP {24,5} 1-2**

W# vèr-zukung - Beute

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V_{Lr-1_{us}} °(k)° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (b) -def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}

@syntax

Aso tun **di' rěšo'im auch, di' do** sein gëglichèn zu wildè tir.

REF# **HiP {24,5} 3-4**

W# rěšo'im - Frevler

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{1_{us}} °()° //M°

@verb

A# (N) (N) // +koor -temp

@antec

D# (ain) -def -spez +gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Parenthese; vgRK

@syntax

Gleich **alès ain dürkait un' alès ain hiz, di' do** raubèn wáser des schnê', celómar wen ain hiz kómt ouf ain schnê', so íst er bëhend zu-gàngèn, **aso** gëschwind kómèn zu der grubèn di' sündigèr

REF# **HiP {24,19} 1-3**

W# zu-gàngèn - getaut; zu der grubèn - ins Grab

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(neg)° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Nebensinn Ausdrucksbegründung; Kommentar: Der Beleg ist an der Peripherie zwischen appositivem und redundantem Relativsatz einzuordnen.

@syntax

Er gëselt sich der rošo' **zu ainèr untrectigèrin, di' do** nit gëwint, un' zu ainèr 'almono, dás im sòl nit kómèn vòn in kain guts, celómar kindèr.

REF# **HiP {24,21} 1-3**

W# rošo' - Frevler; untrectigèrin - Unfruchtbare; gëwint - Kinder bekommt;

almono - Witwe

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V_{Lr-1_{us}} °(k3)° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) -def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

Dárum íst dás wirdik, dás er söl lugèn **ouf den menschèn, der do** íst bèscháfèn wordèn in seinèm fòrm, cèlòmar dás íst di' nèsomo, dás vòn irènt-wegèn lugt gõt ouf den menschèn un' vèr-schmòhèt in gar nit.

REF# HiP {36,5} 12–15

W# wirdik - nötig; di' nèsomo - Seele @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Subj_{nachV}; ngRK @syntax

Gèdenk, dás du' sòlst gròsèn **sein werk di' do** lugèn di' herlichèn lout.

REF# HiP {36,24} 1–2

W# gròsèn - preisen; werk - Werke (Pl.); di' do lugèn di' herlichèn lout - die die herrlichen Menschen betrachten (von denen doch die Menschen Lieder singen)

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un' dárum, vòn-wegèn gròs seinèr dèr-hòbènkait un' sein achpèrkait, vörchtèn in di' herlich mánèn, dás sein **di' thalmidim hèchomim, di' do** mèn sein göt-lichkait dèr-kenèn alès dás gèmain vòlk, dás do íst gleich in gòtès-glaubèn alès ain baum, der vil zweig hòt, cèlòmar tharjag mizvoss, un' sein wurzèlèn sein wènik, cèlòmar wurzèlèn seinès séchel, der klüglich íst, wènik, cèlòmar hálten auch wènik vòn den dreizèhèn wurzèlèn, do unsèr mainstè 'èmono ouf štèt.

REF# HiP {37,24} 1–7

W# thalmidim hèchomim - Gelehrte; tharjag mizvoss - 613 Gebote; séchel - Verstand; vor 2. „wènik“ fehlt wohl „sein“; hálten - (das Volk) bewahrt; dreizèhèn wurzèlèn - die 13 Glaubenssätze des Maimonides; 'èmono - Glauben

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // +Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

dás sein di' thalmidim hèchomim, di' do mèn sein göt-lichkait dèr-kenèn **alès dás gèmain vòlk, dás do** íst **gleich** in gòtès-glaubèn alès ain baum, der vil zweig hòt,

célomar tharjag mizvoss, un` sein wurzèlèn sein wênik, célomar wurzèlèn seinès
 séchel, der klüglich íst, wênik, célomar háltèn auch wênik vòn den dreizèhèn
 wurzèlèn, do unsér mainstè 'èmono ouf štèt.

REF# **HiP {37,24} 2–7**

W# thalmidim hêchomim - Gelehrte; tharjag mizvoss - 613 Gebote; séchel -
 Verstand; vor 2. „wênik“ fehlt wohl „sein“; háltèn - (das Volk) bewahrt; dreizèhèn
 wurzèlèn - die 13 Glaubenssätze des Maimonides; 'èmono - Glauben

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °(präAN)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (vok) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; Inkongruenz; Anredeakt; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

Sölchès nim dir in dein herz, **du' schlechter mensch, der do** íst **neist anderès** alès esch
 un` erd.

REF# **HiP {37,24} 36–37**

W# schlecht - auch: einfach @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V_{Lr}-1_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING}+rubriziert; ngRK @syntax

Aber sint-ain-môl dás er hört bèsóndérlich un` bèschaidlich vòn gôt selwért, wás sich
 zicht vòn im vòn den grósèn vörchtzómèn bèschefníš, den dósigèn, di' er gedócht, di'
 do bédürfèn vil-arlai' béráitung alè zeit, dar-mit si' sich ar-háltèn kónèn mit anderè
 bèschefníš, di gôt gedócht hót in der vörègè entwért, wèlchè alè bédürfèn **ain ainzèligè**
lugung, di' do íst gè'órdnèt vòn im, dar-nòch si' béráit wèrdèn alè zeit.

REF# **HiP {42,6} 22–27 (umschlossen von {42,6} 22–29)**

W# bèsóndérlich un` bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vòn im
 - was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vörchtzómèn - furchterregend;
 bèschefníš - Geschöpfe; den dósigèn - diesen; béráitung -
 Ausstattung/Versorgung; gedócht - erwähnt; ainzèligè lugung - auf das und den
 Einzelnen gerichtetes Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch -
 derentsprechend; béráit - erschaffen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; doppSubj_{ūs}; ngRK; Herausstellung nach rechts; Kommentar: Der Beleg ist an der Peripherie zwischen appositivem und redundantem Relativsatz einzuordnen. @syntax

un` si` seinś schuldik di` reichèn löut, di` do hábèn vil gutś un` gelt, dás si` sólèn helfèn un` untèr-štöu` èrn zu irèn armèn kèròvīm, di` do ab-kòmèn sein vòn irèn güterèn un` vòn dem irèn, zu ouf-ládèn si` un` zu ouf-richtèn si`,

REF# **HiP** {42,11} 17–20

W# untèr-štöu` èrn - unterstützen; kèròvīm - Verwandte; ouf-ládèn - versehen mit, versorgen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Der Beleg ist an der Peripherie zwischen appositivem und redundantem Relativsatz einzuordnen. @syntax

un` si` seinś schuldik di` reichèn löut, di` do hábèn vil gutś un` gelt, dás si` sólèn helfèn un` untèr-štöu` èrn zu irèn armèn kèròvīm, di` do ab-kòmèn sein vòn irèn güterèn un` vòn dem irèn, zu ouf-ládèn si` un` zu ouf-richtèn si`,

REF# **HiP** {42,11} 17–20

W# untèr-štöu` èrn - unterstützen; kèròvīm - Verwandte; ouf-ládèn - versehen mit, versorgen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Kommentar: Der bestimmte Artikel im Akkusativ ist wohl mit der vorangehenden Präposition *in* verschmolzen [vgl. Ebert 1993: 316, § S5]. @syntax

un` lern di` thòro un` šèforim di` werdèn dich in rechtèn weg weisèn, der do gèt inś gan `Eden zum ewiklichèn lebèn.

REF# **HiP** {Anh.2} 234,47–48

W# thòro un` šèforim - Thora und (andere) Bücher @gloss_END→

der / di` / dás dò ... der / di` / dás

→NEW_appos_S_subj→

V# VLr-1_{uS} °(k,präAN)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

Abér **meinè hēvērim, di' do** solèn sein meinè brüder, **di'** velschèn an mir wi' ain bāch, di' nit alè zeit wāsér hôt.

REF# HiP {6,15} 1–2

W# hēvērim - Freunde; bāch (f) - der Bach @gloss_END→

der / di' / dās dó ... Anapher

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-3r_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; V3_{us}=HS; vgRK; Linksanbindung; Kommentar: Der Relativsatz steht mit Bezugswort als Nominativ Pendens im Vorvorfeld, vgl. auch {6,19} 1–3. @syntax

Mein **vlaish, dās do** wert in der erdén wūrm an sich klaidén, izunt hôt **es** ain hártén rānt vōn-wegén des grint, alés schwārz wi' di' erd.

REF# HiP {7,5} 1–2

W# _END→

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; uS_{koorUE-VL}; Nebensinn konsekutiv @syntax

un' es kán es auch nit ain itlichér vēr-štén un' lernén, di'-weil dás mir aso in ainém schwerén goluss sein bé' aṽonössenu horabim, den es alè høchmöss ein-punt, wen mán wil recht dinén vēr-štén un' lernén, welchés mir nit können tun izunt, den uns dás schwer goluss **vil sōrg un' angšt mäch, welchē** uns unsérén šechele nemén un' uns vēr-meiden vōn zu ar-lángin unsérē vōl-kómhait, vōn welchér wegén mir in di' nidér welt bēschāfén sein wordén un' uns di' klüglich nēsomo íst ein-gebén wordén, dārum dás mir solén vrōm sein un' klügén nōch irér nátou'ér, weil si' vōn den öberstén mal' ochim íst,

REF# HiP {Einl.} 2,3–11 (umschlossen von {Einl.} 2,1–17)

W# di'-weil dás - solange, während; goluss - Exil; bé' aṽonössenu horabim - von unserer großen Sünden wegen; høchmöss - Weisheit; ein-punt - einbindet, enthält; dinén - darin (im Exil); šechele - Verstand; vēr-meiden vōn - abhalten von; nēsomo - Seele; mal' ochim - die Engel @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Dárum štróft in gōt durch seinè dinèr, di' còchovīm un' masolöss, **ouf seinè wênik 'ēvēröss, welchē** im sölchès **zu-wegèn** brengèn,

REF# HiP {24,1} 58–59

W# di' còchovīm un' masolöss - Schicksalssterne; 'ēvēröss - Sünden; welchē im sölchès zu-wegèn brengèn - iSv. welche ja eine solche Strafe bewirken

@gloss_END→

→NEW_appos_S_präd→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# ngRS @syntax

Alès di' mizvo vòn milo un' nido hót er unš gēbòtèn **gēgèn den còchaṽ, der do haišt Ma'édim, welchès** gar ain böser còchaṽ is, der ouš-weišt eitèl dam un' hérigo.

REF# HiP {24,1} 73–75

W# alès - so, zum Beispiel; di' mizvo vòn milo un' nido - Gebot des Beschneidens und der Unreinheit; còchaṽ - Schicksalsstern; Ma'édim - Mars; dam un' hérigo - Blut und Mord

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# V3-PronS; ngRS; komplexes BW-System; al in RS @syntax

Abèr sint-ain-mōl dás er hört bèsòndérlich un' bèschaidlich vòn gōt selwért, wás sich zicht vòn im vòn **den grósèn vōrchtzòmèn bèschefnīs, den dōsigèn, di' er gédòcht, di' do bédürfèn vil-arlai' béräitung alè zeit, dar-mit si' sich ar-háltèn kōnèn mit andèrè bèschefnīs, di gōt gédòcht hót in der vōrègè entwért, welchē alè** bédürfèn ain ainzèligè lugung, di' do íšt gē'òrdnèt vòn im, dar-nòch si' béräit wèrdèn alè zeit.

REF# HiP {42,6} 22–27 (umschlossen von {42,6} 22–29)

W# bèsòndérlich un' bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vòn im - was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vōrchtzòmèn - furchterregend; bèschefnīs - Geschöpfe; den dōsigèn - diesen; béräitung - Ausstattung/Versorgung; gédòcht - erwähnt; ainzèligè lugung - auf das und den Einzelnen gerichtetes Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch - derentsprechend; béräit - erschaffen

@gloss_END→

Präposition + *welch-*

→NEW_appos_S_präp→

V# VL_{uS} °(k3)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

un` es kán es auch nit ain itlichèr vèr-štèn un` lernèn, di`-weil dás mir aso in ainèm schwerèn goluss sein bè` aʿvonössenu horabim, den es alè høchmöss ein-punt, wen mán wil recht dinèn vèr-štèn un` lernèn, welchès mir nit könèn tun izunt, den un` dás schwer goluss vil sörg un` angšt mäch, welchè un` unsèrèn séchel nemèn un` un` vèr-meidèn vòn zu ar-längin **unsèrè vòl-kómhait, vòn welchè wegèn** mir in di` nidèr welt bèscháfèn sein wordèn un` un` di` klüglich nèšomo íst ein-gebèn wordèn, dárum dás mir solèn vròm sein un` klügèn nòch irèr nátou`èr, weil si` vòn den öbèrstèn mal`ochim íst,

REF# HiP {Einl.} 2,3–11 (umschlossen von {Einl.} 2,1–17)

W# di`-weil dás - solange, während; goluss - Exil; bè` aʿvonössenu horabim - von unserer großen Sünden wegen; høchmöss - Weisheit; ein-punt - einbindet, enthält; dinèn - darin (im Exil); séchel - Verstand; vèr-meidèn vòn - abhalten von; nèšomo - Seele; mal`ochim - die Engel @gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V# VL-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (ain) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP +NP -App

@det

E# Subj_{nachV}; Inkongruenz; ngRK @syntax

Nòch-dem un` sint-ain-mòl, dás der `Elijohu hát lösèn wüsen den `Ijöv **ain šterk gòtés un` seinè wunderlichè werk, vòn welchèn** ar-kent werdèn di` lugung gòtés di` püntlich, dás maint, dás er ouf den `òlam mit-ain sicht un` achtung hòt, òdèr di` ainzèlich, in ainèm sölchèn gèštalt, dás `Ijöv nümèn dárout kont entwèrtèn, alès er seinè hèvèrim hát gèentwèrt den andèrèn, un` blib aso übèr-sigt vòn `Elijohu rèdèn. Do kam gòt jissborech šémò dárout un`...

REF# HiP {38,1} 1–6 (umschlossen von {38,1} 1–11)

W# nòch-dem un` sint-ain-mòl, dás - etwa: nachdem und sobald; ain šterk - die Stärke; lugung - Achthaben; püntlich - generell, allgemein; mit-ain - miteinander; `òlam - Welt; ainzèlich - auf das Einzelne gerichtet; nümèn - nimmer; hèvèrim - Freunde; blib - Hiob wurde @gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V# VL_{uS} °(mAd)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP +NP +App @det
E# BW im Genitiv; ngRK @syntax

Do kam göt jissborech šémò dârouf un` antwért 'Ijōv andèrè entwért, mit wás er kúndèt vōn seinèn wúnderlichèn werk, di` er vūntlich hòt gémàcht in der nìdèr welt, dás durch si` wert dèr-kent zu idèrmán in der worhait **worháftikait der lugung gòtès der ainzèligèn, ouf welchè** gèwís kain an-štōs òdèr krig dârouf sein, weil si` gòtès rêd selwért mūntlich sein gèwést.

REF# **HiP** {38,1} 6–11

W# kam... dârouf - kam dazu, kam über sie; vūntlich hòt gémàcht - erschaffen hat; lugung - Achthaben; worháftikait der lugung gòtès der ainzèligèn - die Tatsache der auf das und den Einzelnen gerichteten Wahrnehmung Gottes / die Wahrhaftigkeit des detaillierten Im-Blick-Habens Gottes; einzèlig - genau, auf das Einzelne gerichtet @gloss_END→

7.2.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di` / dás dò

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(°) //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D#

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

Abèr sint-ain-mōl dás er hòrt bèsòndèrlich un` bèschaidlich vōn göt selwért, wás sich zicht vōn im **vōn den gròsèn vōrchtzòmèn bèschefnís, den dōsigèn, di`** er gèdòcht, **di` do** bédürfèn vil-arlai` bèraitung alè zeit, dar-mit si` sich ar-hàltèn kōnèn mit andèrè bèschefnís, di` göt gèdòcht hòt in der vōrègè entwért, **welchè** alè bédürfèn ain ainzèligè lugung, di` do íst gè`òrdnèt vōn im, dar-nòch si` bèrait wèrdèn alè zeit.

REF# **HiP** {42,6} 22–27 (umschlossen von {42,6} 22–29)

W# bèsòndèrlich un` bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vōn im - was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vōrchtzòmèn - furchterregend; bèschefnís - Geschöpfe; den dōsigèn - diesen; bèraitung - Ausstattung/Versorgung; gèdòcht - erwähnt; ainzèligè lugung - auf das und den Einzelnen gerichtetes Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch - derentsprechend; bèrait - erschaffen @gloss_END→

7.2.1.4 PERSONALPRONOMINA

der / di` / dás

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °(mAd)° //M° @verb

A# (PE) // -koor -temp @antec

D#**E#** ngRK @syntaxWer ist **alés er, der** di' welt gánèz setigt?**REF#** HiP {36,22} 4**W#** _END→*der / di' / dás dò*

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{uS} °(°)° //M° @verb**A#** (PE) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntaxWer ist **alés er, der do** weisét di' sündiger in rechteñ weg, dás si' thešuvō tun durch dás, dás si' sèhèn, dás er schlägt di' rěšo 'im zu zeitèn.**REF#** HiP {36,22} 1-3**W#** thešuvō - Buße; rěšo 'im - Böswichter @gloss_END→

7.2.2 Mit Adverbien eingeleitete

7.2.2.1 APPELLATIVA

dèrnoch

→NEW_appos_S_präp→

V# V_{Lr}-1_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** DOPPELT @antec**D#** doppelt @det**E#** uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

Aber sint-ain-mōl dás er hört bèsònderlich un` bèschaidlich vōn gōt selwért, wás sich zicht vōn im vōn den grósén vōrchtzòmén bèschefnís, den dósigèn, di' er gedòcht, di' do bédürfèn vil-arlai' bèraitung alè zeit, dar-mit si' sich ar-hàltèn kōnèn mit andèrè bèschefnís, di gōt gedòcht hót in der vōrègè entwért, welchè alè bédürfèn **ain ainzèligè lugung, di' do ist gè'òrdnèt vōn im, dar-nòch** si' bèrait wèrdèn alè zeit.

REF# HiP {42,6} 22-27 (umschlossen von {42,6} 22-29)

W# bèsònderlich un` bèschaidlich - detailliert und deutlich; wás sich zicht vōn im - was sich auf ihn bezieht, von ihm herkommt; vōrchtzòmén - furchterregend; bèschefnís - Geschöpfe; den dósigèn - diesen; bèraitung - Ausstattung/Versorgung; gedòcht - erwähnt; ainzèligè lugung - auf das und den Einzelnen gerichtetes Achthaben, eingehendes Achthaben; dar-nòch - derentsprechend, nach der; bèrait - erschaffen @gloss_END→

dô + Präposition

→NEW_appos_S_präp→

V# VL_{us} °(dVp,pron)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` di`-weil es ain sefer ist, das eitel götès-vörcht ist von vornen an bis zu seinem end,
 [...] darum hön ich, der schreibèr, gedöcht, ich wels in töutsch schreibèn, di`-weil es
 ainem menschen grös besèrung kàn brengèn **an seinèr klüglich nësomo, do** im sein rêd
 von her-kömt un` do-mit er besèr ist alès ain behemo,

REF# HiP {Einkl.} 2,1[...]–17**W#** sefer - Buch; nësomo - Seele; behemo - Rind

@gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

das ist **der jezer hora**, **do** sich idèrmàn **nòch** irt.

REF# HiP {Anh.1} 232,31

W# jezer hora, do sich idèrmàn nòch irt - böser Trieb, von dem sich alle
 irremachen lassen

@gloss_END→

7.2.3 Subjunkional eingeleitete

7.2.3.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

das + Resumptivum

→NEW_appos_S_gen→

V# V_{Lr}-l_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK; Kommentar: Formal kann der *das*-Satz auch ein Konsekutivsatz sein.
 Jedoch ist im Matrixsatz nicht gemeint „ihr habt nicht **so** rechtsbeständig geredet
 wie Hiob“ sondern „ihr habt nicht rechtsbeständig geredet **so** wie Hiob“. @syntax

un` 'Ijöv, mein knecht, söl thefilo tun ouf öuch, den nou`ert ich wil in daran schönèn,
 weil ir seinè hëvèrim seit, un` wil öuch nit ströfèn odèr schänd an-tun, den irs wol
 wirdik wert. Den ir gègèn mir nit recht-vertik häbt gèret **alès mein knecht 'Ijöv, das**
seinè rêd zum mainstèn tail al vleisiklicher sein gëwešt alès ou`erè,

REF# **HiP {42,8} 3–7**

W# théfilo - Buße; den nõu'ért ich wil in dâran schönén - denn ich will euch nur deshalb verschonen; in - stellt Sinn auf den Kopf, lies „öuch“; hêvêrim - Freunde; recht-vertik - hier: vor einem Urteil beständig; vleisiklichêr - eifriger bemüht

@gloss_END→

7.2.3.2 APPELLATIVA

das + Resumptivum

→NEW_appos_S_lok→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koor}; Asymmetrie; ngRK; Matching; Kommentar: *do* ist entweder Relativpartikel oder Adverb und als solches wahrscheinlich ein Resumptivum. Möglich ist auch die Lesart des *dás*-Satzes als kausaler Verhältnissatz, doch kommt *das* als Einleitung zur Sachverhaltsbegründung in HiP sonst nicht vor (vgl. nur {24,1} 37–39). Aufgrund des weiteren Kontextes wurde die im engeren Kontext spezifische Determination als generisch eingeordnet. @syntax

Auch di' sòhêrim, di' do kòmén ous dem lánd Šêvô', di' hòfên **ouf di' bäch, dás si'** **do** pflêgên **übêr-zu-vâren** ôdêr ous irêr kwal zu trinkên un' zu weschên.

REF# **HiP {6,19} 3–5**

W# sòhêrim - Kaufleute; Šêvô' - Saba; bäch (f) - der Bach; kwal (m) - Quelle; der Bach, wo sie da pflegen überzusetzen oder aus seinem Wasser zu trinken und sich zu waschen @gloss_END→

→NEW_appos_S_mod→

V# VL-1=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; V2-RS_{sion}; Kommentar: Möglicherweise ist *ainêr* Resumptivpronomen. Es ist nicht auszuschließen, dass der mit *dás i ainêr* beginnende Satz mit dem *dás do*-Subjektsatz koordiniert ist. @syntax

Den es íst wúsiklich zu den hêchomim, dás do sein **zêhên mal'ochim vôn hakodôš boruch hu' an bis an den menschên, dás i ainêr** antpfängt di' nêvu'o un' mêrung gôtês un' bérocho, di' er mêrt in di' nidêr welt, i ainêr vôn dem andêrên.

REF# **HiP {32,8} 12–15**

W# wúsiklich - bekannt; hêchomim - Weisen; mal'ochim - Engel; hakodôš boruch hu' - Gott; nêvu'o - göttlicher Geist, der Erkenntnis bewirkt/Prophetie; mêrung - Vermehrung; bérocho - Segen; di' nêvu'o un' mêrung gôtês un' bérocho - die Prophetie Gottes und die Vermehrung seines Segens?; mêrt - vergrößert; dás

i ainèr - von denen je einer; dass es zwischen Gott und dem Menschen zehn Engel gibt, von denen je einer den göttlichen Geist und die Vermehrung seines Segens in der niederen Welt jeweils vom anderen empfängt @gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V# VL-2=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Subj_{nachV}; uS_{koorUE-V2}; ngRK; Kommentar: Nicht wahrscheinlich ist eine konsekutive Deutung des *dās*-Satzes: „... auf den Menschen, der da in seiner (der göttlichen) Gestalt erschaffen wurde, d.h. als Seele, so dass ihretwegen Gott auf den Menschen acht hat“. Denn ein logischer Bezug ergibt sich nicht aus dem unmittelbar vorangehenden, sondern nur aus dem vorherigen Teilsatz *der do ist bēschāfēn wordēn in seinēm fōrm*. Jedoch ist *fōrm* maskulin, so dass die Bindung mit dem femininen *irēnt-wegēn* nicht gegeben ist. @syntax

Darum ist *dās* wirdik, *dās* er sōl lugēn ouf den menschēn, der do ist bēschāfēn wordēn in seinēm fōrm, cēlōmar *dās* ist *di' nēšomo*, *dās vōn irēnt-wegēn* lugt gōt ouf den menschēn un` vēr-schmōhēt in gar nit.

REF# HiP {36,5} 12-15

W# wirdik - nötig; *di' nēšomo* - Seele; *dās vōn irēnt-wegēn* - von deretwegen

@gloss_END→

7.2.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

7.2.4.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dās

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# V3_{uS=HS}; Linksanbindung; Kommentar: Die syntaktische Einbindung der Präpositionalphrase mit *vūr* in den Hauptsatz und die Bedeutung von *vūr* sind unklar. @syntax

un` *vūr dem grōsēn kōnig 'Ög melech haBošan, der* war wi' ain wild tir, Jísro`el schlugēn in zum schārfēn schwert

REF# HiP {5,22} 3-5

W# 'Ög melech haBošan - Og, König zu Basan @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#**E#**

un` ain zizo íst dârum-her gëwundën, di` weíßt **ouf hakodōš boruch hu`**, **der** íst sein krâft gëwundën um di` cōchoṽim un` masolōss alë un` kân si` alë vër-štörën, wen der mensch vròm íst un` di` mizvoss recht hâlt, di` do gëgën di` cōchoṽim sein gebën.

REF# HiP {24,1} 79–82

W# zizo - Schaufäden; hakodōš boruch hu` - Gott; der íst sein krâft gëwundën - der hat seine Kraft gewunden; di` cōchoṽim un` masolōss - Schicksalssterne; di` mizvoss - gute Taten, Gebote @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

Dârouf hôt gōt jissborech šëmō **zu Moše rabënu gësaht**, **der** íst gëweßt der her übër alë nèvi`im, hôt gōt zu im gësaht in der thoro:

REF# HiP {41,2} 19–21

W# rabënu - unser Lehrer; nèvi`im - Propheten; thoro - Thora @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

un` er líß sich hörën gōt jissborech šëmō, wi` er zürnt übër in un` übër seinë zwai` gëselën, weil si` nit hetën aso recht-vertik gëret **alës sein knecht`Ijōv**, **der** war jō` mōde.

REF# HiP {42,7} 5–7

W# war mōde - bereute, einsah @gloss_END→

7.2.4.2 APPELLATIVA

der / di` / dàs

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

un` den šabass hôt er unß gebōtën gëgën **den štern**, **der do haíßt Šabëssa`i**, **der** weíßet eitël vër-wüstung ouß

REF# **HiP {24,1} 75–76**
W# šabass - Sabat; Šabéssa'i - Saturn @gloss_END→

→NEW_appos_K→

V#
A# (n) // +koor –temp^{HS-Reihe} @antec
D#
E#

célomar wen **kelt un` hiz widèr ain-andèr bègègènèn, di'** sein alè zeit sòn'im, so ar-
hèbèn sich dar-vòn di' duntèr un` pliz.

REF# **HiP {36,32} 2–4**
W# sòn'im - Feinde; duntèr - Donner @gloss_END→

dò-inèn

→NEW_appos_K→

V#
A# (n)-h // –koor –temp^{HS-Reihe} @antec
D#
E# Kommentar: Das Bezugsnominal ist ein Unikat. @syntax

Thomar es sein jisurim, di' do kòmen vòn lipschäft wegèn, dar-mit er sòl '**òlam habo'**
der-werbèn, dò-inèn ist ain šo'o besèr den alè lebtàg des menschèn ouf disèr sündigèn
welt.

REF# **HiP {24,1} 55–57**
W# thomar - vielleicht; jisurim - Leiden; lipschäft - Liebe Gottes; 'òlam habo' -
kommende Welt; šo'o - Stunde @gloss_END→

dás

→NEW_appos_K→

V#
A# (n) // –koor –temp^{HS-Reihe} @antec
D#
E# Kommentar: *dás* ist höchstwahrscheinlich anaphorisches Pronomen, das sich
auf den Sachverhalt des vorangehenden Satzes bezieht, nicht auf ein Bezugswort.
@syntax

Dás rèt Šemu'el schlecht aso, wi'-wol er vòn neišt nòch wüšt, nõu'ert wurd im aso
gèwisèn an **trübkait des wásèrs, dás** ist gèglichèn zu der trübkait des ònglùk hašem
jismerènu.

REF# **HiP {2,11} 29–30**
W# schlecht aso - nur so; gèglichèn - vergleichbar @gloss_END→

7.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

7.3.1 Pronominal eingeleitete

7.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_indef_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

Di' -weil der šoliaḥ noch aso štund un' sāgt seinem heren 'Ijōv di' gëschichtën, do kām noch ain **hirt** zu laufen, **der** di' kemëlich-tir vër-sörgt

REF# HiP {1,17} 1–2

W# šoliaḥ - Bote; kemëlich - Kamele @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; V3-PronS; in Arbeit behandelt; Nebensinn Ausdrucksbegründung;

Kommentar: Trotz Undeterminiertheit als indefinite RK eingeordnet. @syntax

Wolt ir abër wënën, däs ir mit schlechtën **rêd** könt štröfën, **di'** kain šöreš habën?

REF# HiP {6,26} 1–2

W# schlecht - einfach; štröfën - Einwände bringen; šöreš - Wurzel

@gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V# VL_{r-1us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i,gso) -def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-VL}; Sperr_{ngR}; Kommentar: Möglich ist auch Undeterminiertheit nach generischem Subjekt und/oder bei hypothetischer Annahme. @syntax

Den wert dein nešomo **gar vil wurzëlën krigen, di'** sich werdën vër-špraitën bis inš gan 'Eden un' zu êbik ein-wurzeln òn zwiṽël, sei' vrau' òder mán.

REF# HiP {37,24} 45–47

W# nešomo - Seele; vër-špraitën - ausbreiten; gan - Garten; êbik - ewig

@gloss_END→

der / di' / das dō

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; vgRK; Kommentar: Das Bezugsnominalsyntaxma kann generisch und die RK appositiv gelesen werden oder das Bezugsnominal ist undeterminiert und der RS restriktiv. Das Satzgefüge enthält drei RK_n, die miteinander koordiniert sind. @syntax

Als ain knecht, der do höft ouf den nächst-schätén, un` alès ain gèdingtér, der do höft ouf lön seinés werkés, un` gleich als ainèr, der do ist gèdingt, der höft ouf sein tåg-lön, also ist auch ain mensch mit seinèr zeit.

REF# HiP {7,2} 1–4

W# _END→

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; vgRK; Kommentar Das Bezugsnominalsyntaxma kann generisch und die RK appositiv gelesen werden oder das Bezugsnominal ist undeterminiert und der RS restriktiv. Das Satzgefüge enthält drei RK_n, die miteinander koordiniert sind. @syntax

Als ain knecht, der do höft ouf den nächst-schätén, un` alès ain gèdingtér, der do höft ouf lön seinés werkés, un` gleich als ainèr, der do ist gèdingt, der höft ouf sein tåg-lön, also ist auch ain mensch mit seinèr zeit.

REF# HiP {7,2} 1–4

W# _END→

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; @syntax

un` ain zizo ist dārum-her gèwundén, di' weist ouf hakodōš boruch hu', der ist sein kräft gèwundén um di' cōchovim un` masolöss alé un` kán si' alé vér-štörén, wen der mensch vròm ist un` di' mizvoss recht hält, di' do gègèn di' cōchovim sein gebén.

REF# HiP {24,1} 79–82

W# zizo - Schaufaden; hakodòš boruch hu' - Gott; der íst sein kráft gëwundèn - der hat seine Kraft gewunden; di' còchoṽim un' masolòss - Schicksalssterne; di' mizvoss - gute Taten, Gebote @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V# VLr_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

abèr er íst dòch bèrait, dás mán in hintèn-nòch sòl an-štechèn, **alès legèl nei'è, di' do** werden gëšpàltèn,

REF# **HiP {32,19} 2-3**

W# legèl - Fässer @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V# VLr-l_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorEING}, nicht rubriziert; ngRK @syntax

un' zu meinèm wurkèr gõt jissborech šémò, der mich hòt bèscháfèn, wil ich gebèn gèrechtikait zu bèschaidèn sein vür-mögnís un' dás er achtung hòt un' lugt 'afilu ouf alè ainzeligè sàchèn **zu den zadikim, di' do** sein bèheft an in, cèlòmar **di'** mizvoss un' ma' èsim tòvim tun.

REF# **HiP {36,3} 3-7**

W# wurkèr - Schöpfer; zu bèschaidèn sein vür-mögnís - zu künden von seiner Macht; 'afilu - sogar; zadikim - Gerechte; bèheft sein an - festhalten an; mizvoss un' ma' èsim tòvim - gute Werke @gloss_END→

7.3.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dás

→NEW_indef_S_subj→

V# VL-l=2_{uS} °()° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D#

E# **V2-RS_pron**; uS_{koorEING}+rubriziert; vgRS @syntax

Als ain knecht, der do hòft ouf den nàcht-schàtèn, un' alès ain gèdingtèr, der do hòft ouf lòn seinés werkés, un' **gleich als ainèr, der do** íst gèdingt, **der** hòft ouf sein tàg-lòn, also íst auch ain mensch mit seinèr zeit.

REF# **HiP {7,2} 1-4**

W# _END→

7.3.2 Mit Adverbien eingeleitete

7.3.2.1 APPELLATIVA

dô + Präposition

→NEW_ambig_S_lok→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b, kar) +def +spez ==gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Matching @syntax

dás sein di' thalmidim hëchomim, di' do mën sein göt-lichkait dër-kenèn alès dás gëmain vòlk, dás do íst gleich in gôtés-glaubèn alès ain baum, der vil zweig hòt, cèlòmar tharjag mizvoss, un' sein wurzèlèn sein wènik, cèlòmar wurzèlèn seinès šeche, der klüglich íst, wènik, cèlòmar háltèn auch wènik **vòn den dreizèhèn wurzèlèn, do** unsér mainstè 'èmono **ouf** štèt.

REF# HiP {37,24} 2-7

W# thalmidim hëchomim - Gelehrte; tharjag mizvoss - 613 Gebote; šeche - Verstand; vor 2. „wènik“ fehlt wohl „sein“; háltèn - (das Volk) bewahrt; dreizèhèn wurzèlèn - die 13 Glaubenssätze des Maimonides; 'èmono - Glauben

@gloss_END→

→NEW_ambig_S_lok→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b, kar) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Matching @syntax

un' lai' alè tag **dí dreizèhèn 'ikorim, do** unsér worháftigè un' èrstè un' lêztè 'èmono **ouf** štèt òn zweivèl.

REF# HiP {37,24} 44-45

W# lai' - lies; 'ikorim - Wurzeln; Hauptsätze; 'èmono - Glauben @gloss_END→

7.3.3 Subjunkional eingeleitete

7.3.3.1 APPELLATIVA

daś dô

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL-2=2_{uS} °()° //M° @verb**A#** (N) (N) (N) (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0) –def –spez –gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det
E# V2-RS_sion; Subj_{nachV}; Inkongruenz; ngRK; in Arbeit behandelt; **Kommentar:**
 Wahrscheinlich handelt es sich um einen Relativsatz iSv: „Kieseln, Hagel, Regen, Platzregen und Wolkenbrüche, die die Welt wegen ihrer Sünden überfluten und versenken“. Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. Alternativ könnte der *dās*-Satz ein Konsekutivsatz sein. Dann muss *ver-vlêzt un` ver-senkt* intransitiv als „hinwegflutet (DWb „flötzen“) und versinkt“ gelesen werden, wofür aber auch im Frühneuhochdeutschen keine Belege vorliegen. Auch in {38,11} 6–7 ist *ver-vlêztén* transitiv. Das macht die alternative intransitive Lesart unwahrscheinlich. @syntax

Nöu'ért mit si', mit den wáser un` regén, richt gôt zu zeitén di' völkér, den untér-weilén mácht gôt, dás ouś den wolkén werden **kiseln un` hagel un` regén un` vluz-regén un` wolkén-brüch, dás do** ver-vlêzt un` ver-senkt di' welt durch iré sünd, alés er hót dór hamabul gétón un` Par'o.

REF# HiP {36,31} 1–4

W# *kiseln* - Hagelkörner; *ver-vlêzt* - hier: überfluten; *ver-senkt* - hier: versenken; durch iré sünd - wegen ihrer Sünden; dór hamabul - Generationen vor der Sintflut; Par'o - Pharao @gloss_END→

7.4 Temporale

7.4.1 Mit Adverbien eingeleitete

7.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

dó + Präposition

→NEW_restr_S_temp→

V# V_{Lr_{uS}}°(k3)° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# Matching; Sperr_ngR @syntax

Ver-wor, wen ich as du' wer, 'Ijöv, un` dás es mir aso übel ging, so welt ich mein säch un` vürung zu gôt štelén un` welt sagen: Gôt vürt mich, un` welt aber nit sagen, es kem mir vóm cóchaṽ un` masal her, un` **di' zeit un` tag ver-vluchén, do** ich **an** gebören wer wordén.

REF# HiP {5,8} 1–4

W# *cóchaṽ un` masal* - Schicksalsstern @gloss_END→

7.4.1.2 TEMPORALES ADVERB

dò

→NEW_restr_S_temp→
V# VL_{us} °(pron,mAd)° //M° @verb
A# (AV) // -koor +temp @antec
D#
E# vgRK @syntax

Hàbèn mir dás gut an-génómèn un` hàbèn gõt gèlòbt, un` **izunt, do** es uns übèl gèt,
 sólèn mir dás nit an-nemèn un` dòch gõt lòbèn? STILBELEG

REF# HiP {2,10} 2–4
W# dás gut - das Gute; dòch - hier: nicht? @gloss_END→

dò ... Anapher dò

→NEW_restr_S_temp→
V# VL_{us} °()° //M° @verb
A# (AV) // -koor +temp @antec
D#
E# vgRK @syntax

un` **izunt, do** er **nun** hail wurd, **do** hòbèn si` an un` ládètèn im ouf alér-lai` guts un`
 màchtèn in widér reich mit irèr gòb.

REF# HiP {42,11} 15–16
W# _END→

7.4.2 Subjunkional eingeleitete

7.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

dás

→NEW_restr_S_temp→
V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb
A# (N) // -koor +temp @antec
D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App
 @det
E# vgRK; Matching; Textsorte teils Bibelübersetzung; possessiv-redundant
 @syntax

zál seinèr mònèt, dás in sein mutèr tragt, sein mit dir,

REF# HiP {14,5} 1–2
W# seinèr - des Menschen; mònèt - Monate; sein mit dir - iSv. sind von dir
 festgelegt @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b,demon) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

wás do gëschicht in dem nidèrèn 'òlam, dás íst nit gòtès wilèn **di' selb zeit, dás** es
gëschicht, nou' ert es kòmt òngèverd vòn dem còchaṽ un` masal?

REF# HiP {24,1} 7-9

W# 'òlam - Welt; òngèverd - zufällig; còchaṽ un` masal - Schicksalssterne

@gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b,demon) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

un` worum sòlèn mir nun nit sagèn, dás gõt nit alè sàchèn wais òdèr wil hàbèn **di' selb
zeit, dás** si' gëschèhèn?

REF# HiP {24,1} 25-27

W# _END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

un` mir vindèn, dás **ain gånèz jor hin-wek ging nòch sin der hëchomim in der gémoro'**
un` mèn, dás 'Ijòṽ in gròsè zoròss war, ê si' in dèr-bàrmtèn seinè kèròṽim.

REF# HiP {42,11} 7-9

W# sin - Meinung; hëchomim - Gelehrte; gémoro' - Gemara (Mischnakommentar
im Talmud); zoròss - Leiden; ê - ehe; kèròṽim - Verwandten @gloss_END→

wen

→NEW_restr_S_temp→

V# VL-l=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK; VO-Struktur?; V2-RS_sion @syntax

In der zeit, wen es íst hais, wèrdèn di' selbigèn wásèr al vèr-derbt,

REF# HiP {6,17} 1–2

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // –koor +temp @antec

D# (allq) –def –spez +gen-p // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App

@det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

Abèr dar-vòn wert nit gèhört, dás er izunt **alè zeit, wen** etwás gèschicht, achtung dàrouf hót, alés wol wirdik zu glaubèn íst.

REF# HiP {42,6} 19–21

W# wirdik - recht, nötig @gloss_END→

8 1580/85 **BSR** *Beria und Simra* Prosaerzählung Günzburg

8.1 Restriktive

8.1.1 Pronominal eingeleitete

8.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dás

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (ain) –def +spez =–gen // –Komp +Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App

@det

E# ngRK @syntax

Do kam / (15) ain frau' mit zwên irè sünèn vár in un` hátèn ain zánk **vun / wegèn ainèr jèruša, di'** in ir vater gèlòsèn hót.

REF# BSR 14–16

W# jèruša - Erbschaft@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# ngRK @syntax

Ich kan öuch nit dèr-zèlèn **di' lip, di'** ich zu öuch / háb.

REF# BSR 68–69

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

Do lis der / apipfiör **di' tór-hütér al tötén, di** in hinein hát lósén / gên. Cen joǝdu.

REF# BSR 280–282

W# apipfiör - Papst; cen joǝdu - so gehen sie zugrunde @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

do / sǝgt er in, wi' er di' gésêra hát mèǝatel gèǝesén un' wis in / (285) **dǝs momòn un' den brif, den** im der apipfiör hát gebén.

REF# BSR 283–285

W# gésêra - Verhängnis, spez. Gesetz gegen Juden; mèǝatel - aufgehoben, annulliert; momòn - Mammon, Geld; apipfiör - Papst @gloss_END→

→NEW_restr_S_gen→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; Matching; Konstruktionsbruch nach *háb*; ngRK @syntax„Wǝs ist mein grósè erbait un' gèǝerlichkait, di' ich mich / untér-štänden háb, un' izundér is es abér nikís!“

REF# BSR 297–298

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,so) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Nebensinn modal; ngRK; Kommentar: Wenn das Bezugswort als Prädikativum angesehen wird, ist es undeterminiert einzuordnen. Subjektprobe: Es waren so liebe Kinder, die (wie sie) es noch nie gegeben hat. @syntaxEs war **ain sölchè köslichè / bröulèft, di' ni'** is in kainer kéhila gèǝesén.

REF# BSR 466–467

W# bröulèft - Hochzeit; kéhila - Gemeinde @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp

@antec

D# (i) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntaxEs sind / noch **vil hüpschê un` vrumê löut uf erdên, di`** im möchtên / werden zu-tail.**REF#** BSR 470–471**W#** _END→

8.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di` / dás

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (-AQ) // -koor -temp

@antec

D#**E#** Sperr_{ngR}; Kommentar: Die Relativeinleitung vertritt Subjektposition und ist nicht Prädikativum, denn das finite Verb steht im Singular. @syntaxich waís wol, dás du mir **niké zu-mutst, dás** / sünd` un` schánd` is.“**REF#** BSR 143–144**W#** \_END→*was`*

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp

@antec

D#**E#** uS_{koor}; ngRK @syntaxDo ságt er im / **als, was`** im bëegnêt waís un` wi` er šterbên würd, / un` der künig gehub sich ser übel vūn wegen Simraś tót.**REF#** BSR 442–444**W#** _END→

8.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

8.1.2.1 APPELLATIVA

dò + Präposition

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

Abèr der Simra, der schlif nit un` gèdòcht, / wi` er zu der schön tòchter welt gèn - un`
sòlt es im sein leip / kòstèn - un` ging aso mit vrei` um mut zu ir **in dás** / **heder, do** si`
inèn war.

REF# BSR 51–54**W#** heder - Zimmer @gloss_END→

8.1.3 Subjunkional eingeleitete

8.1.3.1 APPELLATIVA

dás

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // PN // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** Nebensinn modal; ngRK @syntax

Do wiß er inèn di` schön tòchter: di` war **di` iniklich schön** / **mensch`**, **dás ni`** kainer
mit augèn gèsehèn hât.

REF# BSR 44–45**W#** _END→**was**

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` si` èntpfing in gâr schön un` sâgt im **alè sach**, / **was** ir vatèr im sin het.

REF# BSR 208–209**W#** _END→

8.2 Appositive

8.2.1 Pronominal eingeleitete

8.2.1.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Nebensinn modal; ngRK @syntax

Un` er bërait den tisch mit vil / hüpschè celim, di' si' ni` aso hüpschè bei' kainum
 menschè gèsehèn hātèn, / un` di' löut vèr-wundèrtèn sich ser daran.

REF# BSR 39–41

W# celim - Geräte @gloss_END→

8.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

8.2.2.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do wiś er inèn di' schön tòchter: di' war di' iniklich schön / mensch', däs ni' kainèr
 mit augèn gèsehèn hāt.

REF# BSR 44–45

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Ahèrê / (195) hadëvorim hoele war ain apipfiòr zu Ròm, gār ain gròsèr / roša; der
 vèr-pit, es sòlt kain weip zu tèvila gèn un` sòlt / kain kind jüdschèn un` sòlt kain jüd
 vār in kumèn lösèn - wu' / ainèr kem, so sòl mán in tötèn.

REF# BSR 194–198

W# aḥêrê hadêvorim hoele - nach diesen Begebenheiten; apipfiôr - Papst; roša - Frevler, Böswicht; tēvīla - Ritualbad; jüdschēn - beschneiden @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do vānd er / **vil èvōnim tòvōss; di'** nam er un` tet vil in busēm.

REF# BSR 366–367

W# èvōnim tòvōss - Edelsteine @gloss_END→

dō

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do šprāch er: „Dās sind / nit hüpschē celim; ich hāb si' nōch vil schönér zu ḥefez,“ un` vūrt / si' - den melech un` Tuṽass un` Simra - mit im **in ain ḥeder. / Do** wiś er inēn di' schön tōchtēr: di' war di' iniklich schön / (45) mensch', dās ni' kainēr mit augēn gēsēhēn hāt.

REF# BSR 41–45

W# celim - Gefäße; ḥefez - Kostbarkeit; melech - König; ḥeder - Zimmer

@gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Un` der Simra nam urlāb vūm / apipfiôr un` kam widēr in **sein herbérig zu den jüdén; dō** / sāgt er in, wi' er di' gēsēra hāt mēvātel gēwesēn

REF# BSR 284–286

W# apipfiôr - Papst; gēsēra - Verleumdung; mēvātel - aufgehoben, annulliert

@gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Lèsòf kam er an **ainè schöñè bäch.** / **Do** štig er ein, den si' war nit tif.

REF# **BSR 365–366**

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // –koor –temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Er kam dár durch un` kám / uf **ain schöñè stròs.** **Do** sach er vár im ain gròsèn štain /
un` darein gègòsèn ain schwert.

REF# **BSR 370–371**

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // –koor –temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do kam er uf **ain veld; do** štund vár / (380) im ain klain höuslèn.

REF# **BSR 379–380**

W# _END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // –koor –temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Ich wil dich / **um ain sach** pitèn, du' welst mirś nit ab-schlägèn, un` gib / (125) dein
tòchtèr Bèria Simra zu ainum weip'.

REF# **BSR 123–125**

W# _END→

8.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

8.3.1 Pronominal eingeleitete

8.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain,gso) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn modal; Kommentar: Möglicherweise ist das Bezugswort *rüstung*, dann handelt es sich um eine subjunktionale Einleitung. (In den anderen Versionen ist von Rüstung nicht die Rede, nur vom wunderschönen Pferd.) @syntax

Do sach er *gär ain schön pferd / vár im láfèn, gär wol gèzirt mit rüstung, dás* er al sein tag nit / hüpschèr gèsehèn hât,

REF# BSR 343–345**W#** _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Wenn das Präfix vom Verb nicht trennbar ist, handelt es sich um einen Verbzweitsatz und damit wahrscheinlich um eine Hauptsatzreihe.

@syntax

Auch war an dem štain *ain / räd, dás* um-schlug alè weg un` šteg, dás er nit kunt / weiter gèn;

REF# BSR 372–374**W#** _END→

8.3.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_ambig_S_subj→

V#**A#** (K) // -koor -temp @antec**D#**

E# Sperr_{ngR}; uS_{koorUE-V2}; Kommentar: Davor steht nur: „Maëse is gèsehèn! Ainè his Bèria, un` ainèr his / Simra.“ Möglicherweise eine formelhafte Einleitung, doch ist von „Hyrkanos“ in der Erzählung nicht wieder die Rede. In BSV 3–6 ist Hyrkanos der Großvater des Protagonisten Simra, BSP 1 dagegen spielt *in tegèn Hurkènš* ‘zur Zeit des Hyrkanos’, also wahrscheinlich im 1./2. Jahrhundert. @syntax

Ainèr hiś **Hurkèniś**, **der** am / neśèn bei' dem melech war, un' war gâr wol gehâltèn untèr / den jüdèn un' ain vüršt untèr dem volk.

REF# **BSR 2–4**

W# am neśèn - am nächsten; melech - König @gloss_END→

8.3.2 Subjunkional eingeleitete

8.3.2.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; **Kommentar**: Das Deutsche Wörterbuch [Bd. 4, Sp. 47] führt *Frage* nur als Femininum auf. Eine weitere Möglichkeit ist die Lesart des *daś*-Satzes als weiterführender Nebensatz. @syntax

Do sâgt er: Ich wil öuch **ain vròg vùn dèn** / jüdèn **vregèn**, **daś** öuch ain dinst ist.“

REF# **BSR 248–249**

W# _END→

daś + Resumptivum

→NEW_indef_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; **Kommentar**: Die Bedeutung des Satzes ist ungefähr: „Ich habe eine Bitte, die du mir gewähren sollst.“ Formal handelt es sich nicht um einen von *pitèn* abhängigen Inhaltssatz mit doppeltem Objekt, weil in diesem Fall die Bindung von *si* 'unklar wäre. Möglich ist zum einen die Lesart als Relativsatz mit doppeltem Objektresumptivum, auch wenn es sich dabei um einen sehr frühen Beleg handelt. Zum anderen kann der Satz final interpretiert werden, ist dann aber inhaltlich redundant. @syntax

Do sâgt Simra: „Herz-libè tröu', ich wil dich **um ain bit** / **pitèn**, **daś** du mir **si**' gëwerst.“

REF# **BSR 141–142**

W# _END→

8.3.3 Hauptsatzreihen (Auswahl)

8.3.3.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Er ging weiter un` kam uf ain haid, do wärén / eitèl **schärsäch uf, di'** schneidén über sich gèwend.

REF# BSR 376–377

W# schärsäch - Schermesser, Schersach

@gloss_END→

dò + Präposition

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Aliś-bäld er uf däs pferd kam, do lif däs pferd über / berg un` täl, as wen es der töüvël wer, un` lif mit im / (350) in ain grösén wald, do wuchś mencherlai' kröüter inèn.

REF# BSR 348–350

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Där / nòch kam er uf **ain wis, do** wärén vilèrlai' wurzèln **uf**.

REF# BSR 350–351

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Er ging weiter un` kam uf **ain haid, do** wären / eitël schärsäch **uf**, di` schneiden über sich géwend.

REF# BSR 376–377

W# schärsäch - Schermesser, Schersach

@gloss_END→

8.4 Temporale

8.4.1 Subjunkional eingeleitete

8.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

daś

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Do vrai`ët sich Simra ser **zu der zeit, daś** män esën sölt.

REF# BSR 36

W# _END→

daś ... Anapher *dó*

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

Nöch der zeit, daś der künig alt / wáś, **do** sánt er nöch seinë jòézim un` herën:

REF# BSR 328–329

W# jòézim - Ratgeber

@gloss_END→

só`* ... Anapher *só`

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

Aber / **alë mörgen, so** män borèchu sägt, **so** du ich daś venstèr uf un` hör / borèchu örën; so kánstu mich sehën.

REF# BSR 155–157

W# borèchu - (Anfang eines Gebets:) segnet! lobpreiset!; òrèn - beten

@gloss_END→

8.4.1.2 TEMPORALES ADVERB

wen

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (AV) // –koor +temp @antec

D#

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

wen er war ain richter übèr al Jisroel **drei'-mòl im jor**, / **wen** si' uf gingèn im jor zum regel un' alè tàg kamèn zu / gènehèn öpfer.

REF# BSR 11–13

W# regel - Hauptfest: Passah-, Wochen- und Laubhüttenfest; gènehèn - genahen, nahen

@gloss_END→

9 1588 **WEI** 7 Privatbriefe (Nr. I aus Prag, II–VII aus Krakau)

9.1 Restriktive

9.1.1 Pronominal eingeleitete

9.1.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dàs

→NEW_restr_S_obj→

V# V---_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // –koor –temp @antec

D# (poss) +def +spez =–gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj +PP –NP –App

@det

E# possessiv-redundant; ohne V_{fin_{uS}} ; ngRK @syntax

un' hot mit mir giret, dz ich ayçh šrayb [**mḥmt 'ḥwt 'štw**] **di** er for giht [bytw šl]
Khanan Royzš [m-]Drezinc

REF# WEI I.53,24–27

W# mḥmt 'ḥwt 'štw - wegen der Schwester seiner Frau; for - vorher; bytw šl - im Haus des; m- - aus

@gloss_END→

9.1.1.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; possessiv-redundant @syntax

kon [mšyg] zeyn ven ir far meyn [ktb mqbl] het givezin, dz iç ayç gşıkt hob [g`k] [mšlyh `hr] het mir nit [myhd] eyn [šlyh] givezin.

REF# WEI I.50,7–51,1

W# mšyg zeyn - begreifen, verstehen; far - vorher, früher; ktb (neutr.; vgl. I.53,12) - Brief; mqbl zeyn - empfangen, erhalten; g`k - auch; mšlyh `hr - von dem anderen Boten; myhd - extra, gesondert; šlyh - Boten @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; vgRK; Linksanbindung @syntax

doz [qwl] dz mn ret ['yn bw mmš]

REF# WEI II.56,2–3**W#** qwl - Gerücht; 'yn bw mmš - an ihm ist nichts Konkretes, keine Substanz

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{as}; Sperr_{ngR} @syntax

[hšyb wz`l] er ver [l`'''] trwd oyç zoylt keyn unreçht gišehn un` dz brivl gihtn dz iç in zeyn briṽ gilegt hbt

REF# WEI VI.65,13–14

W# hšyb - er antwortete; wz`l - und das sagte er (das war seine Rede); l`''' - zur Zeit; trwd - beschäftigt; iç - hier wohl Schreib- oder Lesefehler für *ir*

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,neg)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Inkongruenz; Kommentar: *štot tor* wurde nicht als „Stadttore“ gelesen, weil die Verdoppelung des Verbs zwar fehlerhaft, aber im Zuge des

Verbstellungswandels von Verbletzt zu Verbzweit nicht verwunderlich ist. In anderen Belegen ist es verboten, in die Stadt zu gehen, doch nie werden die Tore erwähnt. Si 1^v,26–31 hat den schwachen Plural *torén*. @syntax

eś *kumt* [b'w'h] oyf di [šdqh] **layt di** men nit gizuçht het, dz eś got der borim, [bprt] vayl nimnc tor in di štot tor gin,

REF# WEI VII.66,11–12

W# b'w'h - um unserer großen Sünden willen; oyf di šdqh - (zum Entgegennehmen) der Almosenspende; di men nit gizuçht het - die man dort nicht erwartet hätte; bprt - insbesondere; tor (2x) - darf @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

ir višt zayt al ayn vek gilufn un' **di [hkrzwt] ali v'ul givišt di** men vert tun.

REF# WEI VII.66,22–23

W# hkrzwt - Ausrufe, Proklamationen @gloss_END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK; Kasusattraktion @syntax

den **[yhwdy] den** mir šikn **der** heyšt Mšh iz eyn gutr [yhwdy]

REF# WEI VII.67,3–4

W# yhwdy - Juden @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; in Arbeit behandelt. @syntax

drum ziçht got on un' hilft **mit alin zaçhin di do** cu helfin zeyn.

REF# WEI VII.66,14–15

W# _END→

9.1.1.3 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / däs

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; V3_{uS}=HS; zgRK; HS-Konstruktionsbruch nach RK; Apo-koinou;Kommentar: Möglicherweise wurde das finite Verb doppelt geschrieben im Sinne von: „es sind viele in der Gemeinde, die sich entschuldigen, nichts nütze“. @syntax[pšyt'] eš zeyn **fil** untr [qhl yš`w] **di** ziç ver entvrn zeyn ništ nic

REF# WEI VII.66,25

W# pšyt' - selbstverständlich, wahrlich; qhl - Gemeinde; yš`w - Segensformel; ver entvrn - sich rechtfertigen, sich entschulden; zeyn ništ nic - sie taugen nichts

@gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne V_{finuS}; ngRK @syntaxzo hut er oç gifluhn ayn her un` fr cert **alś** **voz** er bay' der ziln hut. az ir v'ul veyšt vi' eš in avir cu git

REF# WEI IV.62,18–20

W# bay' der ziln - am Leibe (wörtlich: Seelen); avir - Seuche, Epidemie, Pest

@gloss_END→

9.1.1.4 INTERROGATIVPRONOMINA

der / di' / däs

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k,mAd)° //M° @verb

A# (W) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr _{zgRK}; Kommentar: Der Beleg steht den echten Spaltsätzen nach dem Muster „Es ist X, der ...“ nahe, denn er lässt sich sinngemäß in einem Hauptsatz paraphrasieren: „Wer außer dir kann mir treu raten oder helfen?“ Das Muster ist dann: „Wer ist es, der ... / Wen habe ich, der ...“. @syntax

[w'wd] **vemn** hob ich meyn az diçh az dir vor gšribn hob **der** mir gitrayen kon rotin odr helfin den diçh.

REF# WEI II.56,27–28

W# w'wd - und weiter, und noch etwas; meyn - mehr; meyn az - außer; vor - vorher, früher @gloss_END→

9.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

9.1.2.1 APPELLATIVA

wu,

→NEW_restr_S_präp→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

drum ziçht ['l kl pny'] dz ir ziçht udr zelibirt cum strusti cu cihn udr maçhin **eyn [ywm]** **v'u** mn cu annd kem un` dz er šrib briṽ cum [mqw` hyyny l'yrwny m-] Kroko [hn l'yrwny m-] Kozmir [hn] cu Lognwicki, [bprt] dz er oyf dś rot hoyz rayt.

REF# WEI VII.66,26–30

W# 'l kl pny' - auf jeden Fall; strusti - Starost (Dorfvorsteher oder Kreishauptmann/Landrat in Polen); ywm - Tag = Rat, Übereinkunft; dz er šrib briṽ - der Starost; mqw` - Stadt; hyyny (für dhyynw) - d.h.; l'yrwny m- - zum Rat von; hn ... hn - sowohl ... als auch; bprt - insbesondere @gloss_END→

9.1.3 Subjunkional eingeleitete

9.1.3.1 APPELLATIVA

as

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(hPA,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Möglich ist auch die Lesung als *wi*'-Satz. Dann müsste *mṭ'm* ein semantisch vollständiges Nominalsyntagma sein: „Ich bin daraus aus einem Grund sehr bedacht gewesen. Wie euch bekannt ist...“ @syntax

ich bin zer geçh droyf givezin [**mṭ' m**] **az** aych [g`k ydw`] iz voz eyn vayli on štit zoy' blaybt ez voyl eyn zoy'

REF# WEI I.51,22–24

W# geçh droyf zeyn - in Hast darauf sein, es eilig haben, vgl. DWb (4,1125): mir ist gach - ich habe Eile, es drängt mich (in pers. Konstruktion nur im mnl.); mṭ' m az - aus dem Grund, der; g`'k - auch; ydw' - bekannt; on štit - sich anhäuft; wenn sich etwas eine Weile anhäuft, dann bleibt es wohl so @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# doppVfin_{us}; V3_{us}=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

doz **[ktb]** **az** ir mir šik šik [m-]Lemburg ich hob mit R` Miçhl noch ništ giret den ich hob den [šlyh] nit oyf hltin velin zeyn hlbin.

REF# WEI I.53,11–13

W# ktb - Brief; m- - aus; šlyh - Boten; was den Brief betrifft, den ihr mir nach Lemberg geschickt habt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VLr-1=2_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR}; Kommentar: Möglicherweise ist das Bezugswort nicht *ktb*, sondern *šlyh*. Das ist aber nicht wahrscheinlich, weil es sonst keine Belege gibt, in denen das Relativum *as* auf ein belebtes Antezedens referiert. @syntax

nun hob ich [mqbl] givezin **[ktb]** mit dem [šlyh] **az** du' hošt gšikt [m-]Kroko [l-]Prok un' voz dir deyn nomn hot [mšyb] givezin

REF# WEI II.55,20–21

W# mqbl zeyn - erhalten; ktb - Brief(e); šlyh - Boten; m - von; l- - nach; mšyb zeyn - eigtl. antworten, zurückbringen, belohnen, hier wohl: einbringen; iSv.: ich habe gehört, was dir dein guter Name (an Ware o.ä.) eingebracht hat

@gloss_END→

daś

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr_{us} °(k3,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; BW im Genitiv? @syntax

deyn **[šhwrh]** **dz** dir **dortin** iz ver kft givorin [šmḥty]

REF# WEI II.55,22–23

W# šhwrh (f.; vgl. PB 41,14:) - Ware; šmḥty - ich freue mich; Deiner Ware, die dir dort verkauft worden ist, freue ich mich. @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1r-2=2_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; vgRK; *al* in üS @syntax

[**'wt** **m'wt** **doz** mn hot [**bk'n**] gilośn [**'l** gwlgwlt kmw] M'tw Mhr`r Abrhm un' andri' vert alz nit klekn [dhyynw] nit ginugn zeyn.

REF# WEI VI.65,7–9

W# **'wt** **m'wt** (Pl.; Wei I.51,10 und Wei I.51,13: di' m'w'; allerdings PB 6B, 15: das m'wt) - jenes Geld; **bk'n** - dort; **'l** gwlgwlt - als Kopfsteuer; kmw - wie; M'tw - Ehrenanrede; Mh`rr - Anrede; klekn - ausreichen; dhyynw - d.h.

@gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr=2_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; V2-RS_sion; Inkongruenz; ngRK; Kommentar: Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. @syntax

rečn **ali** [**hwś'wt**] **voz** droyf iz gngin [**bprt**] voz du' [**hwś'h** mzwmn] hośt gebn iz bilch [hzyqwt kll' dmlt' ['']]

REF# WEI II.56,20–22

W# **hwś'wt** - Ausgaben; **bprt** - besonders; **hwś'h** - Ausgabe; **mzwmn** - in bar; **bilch** - billig, recht; **hzyqwt** - die Bescheinigungen, rechtsgültiger Akt; **kll'** - Regel, Prinzip; **dmlt'** - der Sache, des Wortes; **hzyqwt kll' dmlt'** - wohl feststehender Rechtsbegriff für zertifizierte Rechtsakte o.ä. @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VLr_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** DOPPELT @antec**D#** doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS; Kommentar: Da die Bedeutung des letzten hebräischen Teils nicht ganz klar ist, ist die Zuordnung des 2. *waś*-Satzes nicht eindeutig. Möglicherweise handelt es sich um einen freien Relativsatz in Subjektfunktion zum nachfolgenden Prädikat. @syntax

rečn **ali** [**hwś'wt**] voz droyf iz gngin [**bprt**] **voz** du' [**hwś'h** mzwmn] hośt gebn iz bilch [hzyqwt kll' dmlt' ['']]

REF# WEI II.56,20–22

W# hws'wt - Ausgaben; bprt - besonders; hws'h - Ausgabe; mzwmn - in bar; bilch - billig, recht; hzyqwt - die Bescheinigungen, rechtsgültiger Akt; kll' - Regel, Prinzip; dmlt' - der Sache, des Wortes; hzyqwt kll' dmlt' - wohl feststehender Rechtsbegriff für zertifizierte Rechtsakte o.ä. @gloss_END→

was' ... Anapher

→NEW_restr_S_präp→
V# VL_{us} °(k)° //M° @verb
A# (NPO) // -koor -temp @antec
D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# possessiv-redundant; Relativsatzverschränkung; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

ich hob_s far lang giton **doz meyn voz** ir gmeynt hot dz ich_s icundr ton zol.

REF# WEI I.52,21–23

W# @gloss_END→

9.1.3.2 INDEFINITPRONOMINA

was'

→NEW_restr_S_subj→
V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb
A# (AQ) // -koor -temp @antec
D#
E# ngRK; Kommentar Dieser Beleg ist pronominal einzuordnen. Bis 7/2022 war irrtümlich *alèn* statt *alèm* transkribiert. @syntax

un` cu meyrer hercign libn švegerin di' frum un` bider un` klug Mrt Frumit un` **cu alim voš** aych lib iz:

REF# WEI III.60,2–4

W# Mrt - Frau @gloss_END→

9.1.4 Infinitivkonstruktionen mit zu'

9.1.4.1 APPELLATIVA

zu'

→NEW_restr_I_→
V#
A# (n)-h // -koor -temp @antec
D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Subjektidentität vorhanden @syntax

zunśt veyś iĉ **keyn [hydws̥] nit cu šraybn** vedr.

REF# WEI IV.62,23

W# hydws̥ - Neuigkeit; vedr - wieder? @gloss_END→

9.1.4.2 Indefinitpronomina

zu´

→NEW_restr_I_→

V#

A# (z) // -koor -temp @antec

D#

E# Subjektidentität vorhanden @syntax

aleyn veyś iĉ **nit andrš cu šraybn**

REF# WEI I.53,2–3

W# _END→

9.2 Appositive

9.2.1 Pronominal eingeleitete

9.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di´ / dās

→NEW_appos_S_subj→

V# VLr_{uS}°(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

libr zun du´ veyśt dz iĉ bin bilodin **mit [yldy´] got bhit zi´ di´ vil** muzin hobn ven iĉ
der gib miĉ nit gerin.

REF# WEI II.56,31–57,1

W# yldy´ - Kinder; iĉ der gib miĉ - evtl.: ich gebe alles aus (slaw. Einfluss auf
Aspektbedeutung) @gloss_END→

der / di´ / dās dō

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-l_{uS}°(°)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

dermit ant fangt eyn gutn [swkt] **fun mir ayhr švogir Mair**^{Aleph Yod} [bn l'``' šby z``l],
der do iz in grušin zorgin

REF# **WEI III.60,25–27**

W# swkt - Sukkoth, Laubhüttenfest; bn l'``' šby z``l - Sohn des ?, gesegnet sei
 sein Andenken @gloss_END→

9.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

9.2.2.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-s // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

hub šun giht gikoft [4' m'wt] **zemiš di'** lign mir in givelb zunšt ver ič ken Prog fun
 hinn gicugn

REF# **WEI IV.62,4–6**

W# 4' m'wt - 400; zemiš - Ledertuch @gloss_END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

hut v'ul [m'h **zhwby`**] bay' **anndr giht** hut ayčh un` Shmuel veln gebn

REF# **WEI IV.62,17–18**

W# m'h zhwby` - 100 Taler; @gloss_END→

9.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

9.3.1 Hauptsatzreihen (Auswahl)

9.3.1.1 APPELLATIVA

0

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# ohne Subj_{us}; heißen-Satz @syntax

do zenn mir gifluhn [4' ymy' qwdm r''h] untir eynm [prys] on di' ungriš girenic in
eynm **dorf heyšt Tinburk** 7' mayl fun Kroko

REF# WEI IV.61,22–62,1

W# 4' ymy' qwdm r''h - 4 Tage vor dem Neujahrstag; prys - Landbesitzer, Herr;
ungriš - ungarische; Tinburg - Tymbark; Kroko - Krakau @gloss_END→

9.4 Temporale

9.4.1 Subjunktonal eingeleitete

9.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

daś

→NEW_restr_S_temp→

V# VLr=2_{us} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; vgRK @syntax

[b'wtw ywm] dz du' bišt vek gicuhn zeyn [šb'h mtym] givezin do zeyn [km't] 20'
[glwt bywm 'hd] oyz der gs gngin.

REF# WEI II.55,4–5

W# b'wtw ywm - an jenem Tag; šb'h mtym - 7 Tote; km't - fast, sogar; 'glwt -
Wagen; bywm 'hd - an einem Tag @gloss_END→

kòdem

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

[hw'] Km''r Yosef voz ir mir gišribn hbt [mħmt] Lizr Veybiš [' ywm qwdm] mir
oyer briṽ givordn iz iz er šun vek gicogn,

REF# WEI VI.64,14–16

W# 'hw' - Lieber; Km``r - Anrede; mħmt - wegen; `` ywm qwdm - 1 Tag bevor; iSv.: Zu dem, was ihr mir wegen Lazar Veybilš geschrieben habt: Einen Tag, bevor ich Euren Brief bekommen habe, ist er schon weggefahren. @gloss_END→

9.4.1.2 TEMPORALES ADVERB

as

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (AV)-h // -koor +temp @antec

D#

E# vgRK; Kommentar: Aus der Form ergibt sich nicht, ob *myd az* eine im Ganzen lexikalisierte Subjunktion ist, oder ob *myd* ein Temporaladverb in üS ist, auf das sich der *az*-Satz bezieht. *Myd* wird aber in üS wieder aufgegriffen, zudem kommt es im älteren Jiddisch nur selten vor, so dass die adverbiale Lesart bevorzugt wird.

@syntax

[**myd**] **az** ich di [m'wt] bkumn ver vil ich [tkp wmyd 'y``h] ob colin

REF# WEI I.51,12–14

W# myd - bald, sobald; m'wt - Geld; tkp wmyd - sofort; 'y``h - so Gott will

@gloss_END→

10 1597 **BSV** *Beria und Simra* (Prosaerzählung Venedig)

10.1 Restriktive

10.1.1 Pronominal eingeleitete

10.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

Den *hakodōš boruch hu'* weist dem zadik **den weg, den** er gën sol.

REF# BSV 98

W# *hakodōš boruch hu'* - der Heilige, gesegnet sei er! = Gott; zadik - gerechter, frommer Mann @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Inkongruenz; ngRK @syntax

un` er štig ab fun seinẽm / pferd un` sezt sich **ouf** daś **andër pferd, dër** zu / im gelaufen war.

REF# BSV 257–259

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

do werstu inèn **mein gròsè / wè-tag, di`** ich mus leidèn um daś kuśèn wegèn, dàs / du` mich gèkust host.

REF# BSV 309–311

W# wètag - Schmerz; kuśèn - Küssen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

un` er firt mit sich sibèzig-/tousènt malachè šoress, di` **den leiten ir tõt ab-/nemèn, di`** unsèrs her gèbot nit habèn gèhàltèn.

REF# BSV 330–332

W# malachè šoress - dienende Engel @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Un` das drit bet, dàs er dir sol / (345) wider-gebèn **daś pferd, dàs** du` geritèn bist, un` dàs / eś dich wider ain-haim brengt.

REF# BSV 344–346

W# _END→

der / di' / das ... dō

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** vgRK @syntaxUn` **di' špeis, di'** si' osèn, **do** waś / eitèl fei'èr,**REF#** BSV 361–362**W#** _END→

10.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (D,GP) // -koor -temp @antec**D#****E#** Sperr_ngR @syntaxAbèr / **zu selchen sag, di'** es zu bèsèn mainèn zu far-ous, **dàs** / di' selbigèn werèn
gèricht mit den grunt fun gèhinom.**REF#** BSV 336–338**W#** sag - sage; zu bèsèn - zum Bösen; zu far-ous - von Anfang an; gèhinom -
Hölle @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** Sperr_ngR @syntaxUn` er wert dir / **alś gèwerèn, dās** du' in bitst.**REF#** BSV 346–347**W#** _END→*waś*

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntax

un` er sagt ir **als, was** er hat gèton, wi` / er mit dem kèšar het gèret un` wi` er im / het gutè briṽ gebèn, un` denòchtèr wolt im der / cohen godòl sein tochtèr nit gebèn.

REF# BSV 225–228

W# kèšar - Kaiser; cohen godòl - Hohepriester @gloss_END→

10.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

10.1.2.1 APPELLATIVA

wu`

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,allq) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntax

un` der kèšar gab Simri gutè / briṽ, wi` er schreibèn hiš, un` liš auch ous-rufèn asò / weit **as al sein landèn, wu** sein gèbot worèn, dás di` / (200) èrst gèbot alè soltèn abgèn.

REF# BSV 197–200

W# kèšar - Kaiser; wi` - hier wohl: die @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Do komèn si` **an den berg, wu** mán ouf dás / (255) schloš solt reitèn.

REF# BSV 254–255

W# _END→

10.1.3 Subjunktional eingeleitete

10.1.3.1 APPELLATIVA

dás

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; possessiv-redundant; Figura etymologica; Kommentar: „Lass ihn / Möge er sein Gelöbnis halten, mit dem er gelobt hat, mir seine Tochter (zur Frau) zu geben.“ Es handelt sich nicht um eine fehlerhafte Konstruktion, sondern der Satz ist nach dem Muster der redundanten Relativsätze mit Fig. Etymolog. gebildet. Das Relativum ist adverbial zu übersetzen. Das Dativobjekt *mir* wurde evtl. aus der nachfolgenden Infinitivphrase in den übergeordneten Satz ausgegliedert. @syntax

los er **sein gelöbnis halten, dás** / (210) er mir gelóbt hot, sein tochtér zu gebén.

REF# BSV 209–210

W# _END→

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Die Übersetzung des Belegs ist: „Hiermit? erinnert dich Simra an das Gelöbnis, mit dem du zugesagt hast, ihm deine Tochter zu geben.“ Es wird die wörtliche Rede aus BSV 211–213 wiederholt. Deshalb gilt auch hier die adverbiale Lesart des Relativums. Die Alternative, dass von *dér-mánt* neben einem nominalen auch ein satzförmiges Objekt abhängt, ist deshalb unwahrscheinlich: *„Hiermit? erinnert dich Simra an das Gelöbnis, daran, dass du zugesagt hast, ihm deine Tochter zu geben.“ @syntax

Do / dér-mánt dich Simri **an den gelöbnis, dás** du' im host / zugésagt, dein tochtér zu gebén.

REF# BSV 211–213

W# dèrmánt - erinnert @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Figura etymologica; ngRK @syntax

do werstu inèn mein gròsè / (310) wè-tag, di' ich mus leidén **um dás kuśén wegén, dás** / du' mich gékust host.

REF# BSV 309–311

W# wètag - Schmerz; kuśén - Küssen @gloss_END→

dás + Resumptivum

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK @syntax

Un` as was as si` mit / anándér rëdétèn, do kam **der malach, dás** si` gèsagt / hat **fun in**, mit al seinem her

REF# BSV 347–349

W# malach - Engel @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Matching @syntax

un` di` drit bet, dás er solt wider-gebèn **das / pferd, dás** er **dàrouf** gëritèn was.

REF# BSV 355–356

W# _END→

das + Resumptivum ... *der / di` / dás*

→NEW_restr_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK; Matching @syntax

un` **das pferd, dás** du` **dàrouf** / gëritèn bist, **das** is ain malach,

REF# BSV 320–321

W# malach - Engel @gloss_END→

10.1.3.2 DEMONSTRATIVPRONOMINA

das ... *dò-inèn*

→NEW_restr_S_präp→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V2-RS_sion; vgRK; Kommentar: Der Gebrauch von *ibèr den* ist fehlerhaft, bzw. unverständlich. @syntax

un` **ibèr den, dás** / du` bist ibèr-farèn eitèl schar-mešèr, **do inèn** / sein eitèl nēšomöss, di` nit irè teg habèn ous-/gëlebt un` kumèn nit in dás gan eden, bis di` sibèzig / (325) jor ouš sein, wi` *ħachomim, sichrónam livrocha*, sagèn;

REF# BSV 321–325

W# un` ibèr den, dás / du` bist ibèr-farèn eitèl schar-mešèr, do inèn / sein eitèl nēšomöss, di` - ungefähr: Und dort, wo du über eitle Schermesser gefahren bist,

darin sind reine Seelen, die...; gan eden - Garten Eden; *hachomim, sichrónam livrocha* - die Weisen, ihr Andenken zum Segen!

@gloss_END→

10.2 Appositive

10.2.1 Pronominal eingeleitete

10.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dàs

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{konj}; ngRK

@syntax

un` bat in di' drei' bet; dàs er solt ouś-zihèn / **Bèria, di'** do inèn wer

REF# BSV 351–352

W# do inèn - darin _END→

10.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

10.2.2.1 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe}

@antec

D#

E#

Do bracht eś im in ain / grösèn wald, un` do hub er ouf sein augèn un` sach / **daś òps** in wald; **daś** war im windèrlich: ain / (265) tail war weiß un` ain tail war schwarz.

REF# BSV 262–265

W# _END→

dò

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe}

@antec

D#

E#

Neiert zu **morgëns** un` / zu **öbent** hër ich borëchu sagën; **do** sichstu mich wol.

REF# BSV 60–61

W# borëchu - Segnet! (Anfang eines Gebets) @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do kam er in **das** / **ëršt tor**. **Do** liś er fälën eitël pfenig.

REF# BSV 127–128

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do kam / er in **das** **andër tor**. **Do** liś er eitël groschën fälën.

REF# BSV 129–130

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do kam / er in **das drit tor**. **Do** liś er eitël gildën fälën.

REF# BSV 132–133

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do bracht es im in **ain** / **grösën wald**, un` **do** hub er ouf sein augën un` sach / **das** öps in wald; **das** war im windêrlîch: **ain** / (265) tail war weiß un` **ain** tail war schwarz.

REF# BSV 262–265

W# _END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Ich wil dich **ain bet** bitèn, / gëwer mirś!

REF# BSV 43–44

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Un` er ging / **ain weitèn weg**. Un` an den selbigèn weg do waś / **ain rad**, un` an den selbigèn rad worèn fil schàrfè / schwerèt,

REF# BSV 285–288

W# _END→

10.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

10.3.1 Pronominal eingeleitete

10.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Ich hab / (150) gëhért, ir hāt **rot-gebèr bèsè, di'** eich nit / gètrei' sein.

REF# BSV 149–151

W# _END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

un` ibèr den, dás / du` bist ibèr-farèn eitèl schar-mešèr, do inèn / sein eitèl **nešomòss, di`** nit irè teg habèn ous-/gèlebt un` kumèn nit in dás gan eden, bis di` sibèzig / (325) jor ous sein, wi` *ħachomim, sichrónam livrocha*, sagèn;

REF# BSV 321–325

W# un` ibèr den, dás / du` bist ibèr-farèn eitèl schar-mešèr, do inèn / sein eitèl nešomòss, di` - ungefähr: Und dort, wo du über eitle Schermesser gefahren bist, darin sind reine Seelen, die...; gan eden - Garten Eden; *ħachomim, sichrónam livrocha* - die Weisen, ihr Andenken zum Segen! @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` er firt mit sich **sibèzig-/tousènt malachè šoress, di`** den leitèn ir tòt ab-/nemèn, di` unsèrs her gèbot nit habèn gèhaltèn.

REF# BSV 330–332

W# malachè šoress - dienende Engel @gloss_END→

wi`

→NEW_indef_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Es ist anzunehmen, dass **wi`** hier ein Schreibfehler ist, daher die Einordnung als pronominales und nicht adverbiales Einleitewort. @syntax

un` der kèšar gab Simri **gutè / briṽ, wi`** er schreibèn hiš, un` liš auch ous-rufèn asò / weit as al sein landèn, wu sein gèbot worèn, dás di` / (200) èrst gèbot alè soltèn ab-gèn.

REF# BSV 197–200

W# kèšar - Kaiser; wi` - hier wohl: die @gloss_END→

10.3.2 Subjunkional eingeleitete

10.3.2.1 APPELLATIVA

daś + Resumptivum

→NEW_indef_S_mod→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR}; Kommentar: Es handelt sich um eine attributive RK mit unklarem Bezug (*tochtër* oder *maësim tòvīm*) und Resumptivum, ähnlich ZUR [142b = 281b] 40. @syntax

Er hat **ain tochtër** mit / **maësim tòvīm**, **dàs** mán géfīnd nit **ir gleichen**.

REF# BSV 13–14

W# maësim tòvīm - guten Eigenschaften

@gloss_END→

10.3.3 Hauptsatzreihen (Auswahl)

10.3.3.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

Es gëschach ain maëse in / Jërušolajim **an ainëm ošir**, / **der** hiš Tovass, un` er war / Hürkëns` sun.

REF# BSV 1–4

W# maëse - Geschichte, Erzählung, Ereignis; ošir - der Reiche; Hürkëns` - Hyrkanos @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Er hat **ain jungën sun**, **der** war achzëhën jor alt.

REF# BSV 6

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Auch war zu Jërušolajim / **ain cohen godól**, **der** war ain gröšër her in der / thóra.

REF# BSV 11–13

W# cohen godöl - Hohepriester

@gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

do fand er ain feld, **daś** war / (295) eitël schar-meśér un` schärfë schwerter,

REF# BSV 294–295

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

Do / werstu sehèn ain malach, **der** haist Duma,

REF# BSV 327–328

W# malach - Engel @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do kam Simri in ain hous, do / (360) géfand er **fîl leit dârinén; di`** sośén ibër den tisch / un` ośén.

REF# BSV 359–362

W# _END→

dô + Präpositionaladverb

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Der-noch / kam er in ain tal, **do** wakšt **do inén** eitël / géwurz.

REF# BSV 265–267

W# do inén - darin _END→

→NEW_indef_K→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

Do kam Simri **in ain hous, do** / (360) gēfand er fīl leit **dārinēn**; di' sošēn ibēr den tisch / un' ošēn.

REF# BSV 359–362**W#** _END→11 1619 **PB** ca. 50 Privatbriefe (Prag nach Wien)

11.1 Restriktive

11.1.1 Pronominal eingeleitete

11.1.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Der bestimmte Artikel im Akkusativ könnte mit der vorangehenden Präposition *an* verschmolzen sein [vgl. Ebert 1993: 316, § S5].

@syntax

libr Lēb get den brīv **on Lēb der** gifngn iz untr di' [b' l ml̥m]-ś

REF# PB 42, 37–38**W#** b' l ml̥m-ś - Kriegsleute, Soldaten @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(hPA)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Inkongruenz; ngRK @syntax

zunśt voś on bilngin iz **den Lēble hln doś** [tpws] iz kon dir ništ šraybn der fun

REF# PB 46, 88–89**W#** tpws - gefangen @gloss_END→

11.1.1.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k,dVp)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

içh hob zelbir [bdy'h] mit meyn švegr R' Šlomo in Pulin cu cihn nit ich aleyⁿ **andri la(yt) mên di' nor** kenn ob kumn

REF# PB 1, 30–32**W#** bdy'h - im Sinn @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb**A#** (NK)-h // -koor -temp @antec**D#** (kar) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

cit er hom kumt er **um [3' m'wt] di'** im [qhl] gibt

REF# PB 1, 43–44**W#** 3' m'wt - 300; qhl - die Gemeinde @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(dVp,pron)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

du' vošt nit voz fr [hyn b'h] er hot hi' un' **den [kbwd] den** mn **hi'** im on tut

REF# PB 1, 44–45**W#** hyn - Beliebtheit; b'h - Gott sei dank; kbwd - Ehre @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° konj @verb**A#** (N) (N) (N) (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Inkongruenz @syntax

keyn brudir keyn švogir keyn fetir keyn mutir keyn švestir nit mên fr hndin **der eynim** um zeyn oginin gelt eyn dinst zelt ton

REF# PB 2, 8–10**W#** mên - mehr; um zeyn oginin gelt - für sein eigenes Geld @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ruS} °(k,neg)° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# isoRK; Kommentar: Die üS ist anakoluthisch mit einem Konstruktionsbruch nach *oyś gibotin*.

@syntax

ich kon dir nit azu fil šraybin ibr feld oçh lot mn nimnt ayn fun Vin di' layt di' (.) zeyn her kumin di' hobin muzin [3`ymy`] oyf den [byt hyym] ligin eršt der (noçh) hot mn zi' bi' [5`m`wt zhw`dwmy`] oyś gibotin un` fun fil andiri [t`mym] di' ich ibir feld nit vil šraybin

REF# PB 2, 20–25**W#** 3`ymy` - 3 Tage; byt hyym - Friedhof; 5`m`wt zhw`dwmy` - 500

Goldgulden; t`mym - Gründe

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK

@syntax

den ich vil dir haltn den beštn [rb] den ich in Prag bikumn kon den mn [t`l] in meyn hoyz mên lernt alz mn in gnc Prag bay eyn [b`l hbyt] lernt den halt [htny] Yišhaq R` Nçh un` R` Mayr Genzl un` R` Mayr Jukls un` Ahron [bn`hy] lernn [ywm wylh]

REF# PB 3A, 26–29

W# rb - hier: Lehrer; haltn - anstellen; t`l - Gott sei dank; b`l hbyt - Hausherr; htny - meinem Schwiegersohn; bn`hy - Sohn meines Bruders; ywm wylh - Tag und Nacht

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (poss,allq) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; ngRK

@syntax

[hš`y šmw] zul meyn [d] zeyn dz mir enkr zorg mer iz az al meyni gruśi zorgn di' ich hob un` etc kēnt [mśyg] zeyn dz ich [l`'''] vil zorg hob

REF# PB 6A, 15–17

W# hš`y šmw - Gott, gelobt sei sein Name; d - Zeuge; mśyg zeyn - verstehen; l`''' - jetzt, zur Zeit

@gloss_END→

→NEW_restr_S_mod→

V# VL_{ruS} °(k,dAd)° //M°

@verb

A# (NAS) (NAS) // +koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Die Leerstelle kann auch als Subjektleerstelle interpretiert werden. @syntax

loš aych višn dz ich meyn [šlyhw`] hob vol oysgiriçht un` hob aych lozin doš
mentlitško mçhin **noçh dem alir beštin un` šenštin dz** [b`wlm] miglçh iz givezn

REF# PB 10, 2–4

W# šlyhw` - Auftrag; mentlitško - Mäntelchen; b`wlm - in der Welt

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# doppSubj_{uS}; dopp Vfin_{uS}; zgRK; Kasusattraktion; HS-Konstruktionsbruch
nach RK; Kommentar: Es handelt sich um eine Apo-koinou-Konstruktion. @syntax

ich gib im gireçht er gibt **dem R` Šmuel der [rb] der** bay` R` Yešayah Librilz [šbtwt]
hot giht gibt er [7` zhwyb`]

REF# PB 18B, 17–19

W# rb - Lehrer; šbtwt - (Freitisch an den) Sabbatabenden; 7` zhwyb` - 7 Gulden

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

zunšt nit fil zundriçh cu šraybn den hob aych [kl dbr] gišribn **mit den furmn fun di`
vinr di`** yeni voçh her kumn zeyn.

REF# PB 21, 3–5

W# kl dbr - alles @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(dAd,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,kar) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

ret yu` vidr mit den [(tn`)] R` Lèb [htn] Meir Zaks **vegn di` [‘sr` zhwyb`] di`** er mir
šuldig iz vi` ich aych for molt gišribn hob

REF# PB 21, 59–61

W# tn` - Mishnalehrer; htn - Schwiegersohn; ‘sr` zhwyb` - zehn Gulden

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK

@syntax

vi' v'ul mičh der cuk [qrwb lm'h zhw'] hot gištn dn vil dan zehn dz mir vidr veln kumn
cu [hnśw'yn 'y'h] un' in groyśn freydn der cēln [hnpl'w'] di' unś [hšy'] bivizn hot

REF# PB 31, 18–21

W# qrwb lm'h zhw' - ungefähr 100 Gulden; hnśw'yn - Hochzeit; 'y'h - so Gott
will; hnpl'w' - die Wunder; hšy' - Gott, er sei gelobt

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Es handelt sich eher um eine indefinite RK als
um eine restriktive RK.

@syntax

[šwb] libr brudr hob ičh **eyn gruśi** [d'gh] di' ibr ali [d'gt] iz hob dirś for oçh gšribn
[młhmt] meyn Mordekhay [šy'] voś ičh im hob cu gizogt [sblnwt] nit min voś du' mičh
mintlç giheysn hošt

REF# PB 37, 23–24

W# šwb - ferner; d'gh - Sorge; d'gt - Sorgen, eigtl. d'gwt; młhmt - wegen, weil; šy'
- Segensformel; sblnwt - Brautgeschenke

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-2r_{us} °(k,dAd^{nf}VL)° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK

@syntax

šik ičh dir **den briṽ den** ičh hob for frtg giht

REF# PB 40, 19–20**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °()° //M°

@verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; Linksanbindung; ngRK

@syntax

voś zunśt on bilngin iz **meyn** [hws'wt] di' ičh hob odr zunśt meyni [hwbwt] glayb mir
drum ven ičh velt rečht cerin um hor az vi' zunśt eynr cert geng [pšr] v'ul noçh azu fil
droyf bay' di' šverin caytn az mn icundrt hot hi' un' andiršt v'u

REF# PB 46, 35–38

W# *hwš'wt* - Ausgaben; *hwbw* - Schulden, um hor - Landau: umher?; *pšr* - vielleicht
 @gloss_END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr=2_{uS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# VO-Struktur?; V2-RS_pron; vgRK @syntax

fun Vin **di' layt di'()** zeyn her kumin **di'** hobin muzin [3`ymy`] oyf den [byt hyym]
 ligin

REF# PB 2, 22–23

W# 3`ymy` - 3 Tage; *byt hyym* - Friedhof
 @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1r_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

ez zen [*swħrym*] fr hndin **di' dō** mçtin eyn [*hylwp*] mçhin

REF# PB 28, 35–36

W# *swħrym* - Kaufleute; *hylwp* - Geschäft
 @gloss_END→

der / di' / dās dō ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# VLr_{uS} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koor}; vgRK @syntax

di' layt di' dō zeyn her kumn Bêlę ir toçhtr un` di' mit ir zeyn kumin **di** hot mn nit
 velin ayn lozn

REF# PB 1, 18–20

W# Bêlę - Bela
 @gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS}[°](k3,neg^{nfVL})[°]//M[°] @verb**A#** (NZS) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntax

hoštu andrš on [*mškn*] epš gilihⁿ hošt zer ibl gihndlt den içh **doz meynšt** [*t`l*] **fun inn**
hob aroyś gibrächt voz içh in [*5` šnym*] hob nit kenn bikomn un` hob in di` [*mšknwt*]
 aroyś gebn dz zi` mir nimr fil [*hyyb*] zeyn

REF# PB 3A, 42–45

W# andrš - jedoch; *mškn* - Pfand; *t`l* - Gott sei dank; *5` šnym* - 5 Jahre; *mšknwt* -
 Pfänder; *hyyb* - schuldig @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS}[°](k,dVp,pron)[°]//M[°] @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntax

git mir eyn [*tyrwš*] het dir un` deyn šver gišribn dz deyn šver vert heysn dz du` im
 zolšt **doz gelt gebn voz** du` im hošt cu gizogt

REF# PB 3A, 75–77**W#** *tyrwš* - Ausrede @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS}[°]()[°]//M[°] @verb**A#** (NV) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App
 @det

E# V3-PronS; possessiv-redundant; Figura etymologica; uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

šrayb mir **deyn tun voz** du tušt odr [*mšh mtn*] hošt

REF# PB 11, 21–22**W#** *mšh mtn* - Geschäfte @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS}[°]()[°]//M[°] @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntax

zunšt libe švestir viś dz içh hob **doś** [*lšwn*] **frlurn voś** içh mit dir mit anndr hob

REF# PB 27, 16–18**W#** *lšwn* - (Geheim-)Sprache @gloss_END→

welch-

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

['hw`htny] zeyn višn az mir hicundr [bš`h zw] **deyn briṽ** hobn [mqbl] given **velçhe** du
[rḥ ḥšwn] gišribn hošt

REF# PB 32, 40–41

W# 'hw`htny - mein lieber Schwiegersohn; bš`h zw - in dieser Stunde; mqbl zeyn
- empfangen; rḥ ḥšwn - 1. Tag des Kheshvan @gloss_END→

11.1.1.3 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** zgRK @syntax

griš mir deyn libn šver un` švigr un` **ali di'** dir guc ginn [byprṭ] meyn libe mume

REF# PB 3B, 11–12**W#** byprṭ - insbesondere @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

grīst mir ayer libn tet un` **ali di'** noçh mir fregn [lṭwbh]

REF# PB 10, 17**W#** lṭwbh - zum Guten @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; ngRK @syntax

grís mir deyn libs vayb Edl [šty`] meyni libe gšvey` [hšy`] zol ir gebn ir lng lebn biz cu hundrt yorn [ `mn] un` Batsheba un` di` kindr [šy` wšty`] un` **al di`** noç mir fregn [lṭwbh]

REF# PB 36, 18–20

W# šty` - Segensformel; hšy` - Gott, er sei gelobt; `mn - Amen; šy` wšty` - Segensformeln; lṭwbh - zum Guten @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

Bêl lozt ek girišin un` **ale di`** [lṭwb] oyf (u)n(z fr)ogin

REF# PB 38, 17–18

W# lṭwb - zum Guten @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

grís mir Zalkil un` Feril un` di` kindr [šty`] un` Znvil [ `ym cl bny bytw] un` **al di`** noç mir fregin [lṭwbh]

REF# PB 39, 20–22

W# šty` - Segensformel; `ym cl bny bytw - mit all seinen Hausgenossen; lṭwbh - zum Guten @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

grís mir al deyn libi hobt un` **ali di`** dir gute ginn

REF# PB 40, 17

W# hobt - Häupter i.S.v. Familienmitglieder? @gloss_END→

der / di` / das dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne V_{fin}_{us}; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

un` nit eyn ley`nt az ich hob eyn [*šmħh*] giht **ali di` du`** briṽ hobn giht den in azu eyn
lengi cayt az mn ništ gihert hot

REF# PB 46, 11–13

W# *šmħh* - Freude; und (es ist) nicht allein, dass ich eine Freude erlebt habe,
(sondern) alle, die da Briefe bekommen haben, denn (es ist) so lange Zeit, dass...

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK @syntax

un` az du` mir hošt eyn cetili der nebin gšikt vem di` briṽ giherin un` voš di` layt zolin
gebn du` šik iç dir vidr eyn cetili der nebn **ali di` du`** hobin gebn du` zi` di` briṽ
ginumn hobn un` di` du` hobn vidr gebn du` zi` briṽ hobn gšikt

REF# PB 46, 14–17

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{ruS} °(k)° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D#

E# V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

un` az du` mir hošt eyn cetili der nebin gšikt vem di` briṽ giherin un` voš di` layt zolin
gebn du` šik iç dir vidr eyn cetili der nebn **ali di` du`** hobin gebn du` zi` di` briṽ
**ginumn hobn un` di` du`** hobn vidr gebn du` zi` briṽ hobn gšikt

REF# PB 46, 14–17

W# _END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK @syntax

un` **cu alš voz** dir lib iz fil [*š/w`*] un` gizund [*`mn*]

REF# PB 1, 3

W# *š/w`* - Frieden, Sicherheit; *`mn* - Amen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#**E#** ngRK @syntax

cu hnt meyn libn brudr der frum un` der klug [hyqr] Khr`R Ahron [yʃw] un` cu
deynm hercn libn vayb di` frum un` di` klug [mrt] Frumet [ʃty`] un` **cu alś voś** enk lib
iz

REF# PB 5, 1–4

W# hyqr - der teure, der werte; yʃw - es behüte ihn sein Fels und Erlöser; mrt -
Frau; šty` - Segensformel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntax

gris mir meyn [b`l byt] R` David mit zeyn vayb Trayndl un **alś voś** in lib iz un` R`
Lozl un` Finkl un` deyn eltr švigr un` alś voz enk lib iz

REF# PB 5, 17–19**W#** b`l byt - Hausherr @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntax

gris mir meyn [b`l byt] R` David mit zeyn vayb Trayndl un alś voś in lib iz un` R` Lozl
un` Finkl un` deyn eltr švigr un` **alś voz** enk lib iz

REF# PB 5, 17–19**W#** b`l byt - Hausherr @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntax

[...] un` **cu aliz voś** enk lib iz

REF# PB 6B, 9**W#** _END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntax

cu hnt meynm herci libn eydn der frum un` der gotc froçhtig Kmr Yiśrael [yʃ] un` cu meynr herci libn toçhter di` frum un` di` klug [mrt] Gutrut [ʃy`] un` cu meynę libę enkili [hʃy`] zul zi` bihitn fr aln beyzn un` **cu alś voz** enk lib iz

REF# PB 8A, 2–6

W# yʃ - es behüte ihn sein Fels und Erlöser; *mrt* - Frau; *ʃy`* - Segensformel; *hʃy`* - Gott, er sei gelobt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# zgRK @syntax

içh hob **alś voś** du` mir giśrbn hošt un` andri zçhun oç az içh het on givorn

REF# PB 39, 12–13

W# zçhun - Sachen; on givorn - verloren @gloss_END→

11.1.2 Subjunkional eingeleitete

11.1.2.1 APPELLATIVA

as

→NEW_restr_S_mod→

V# VLr=2_{us} °(k)° //M° @verb

A# (NAS) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Nebensinn temporal; zgRK @syntax

oçh di` šley`r vil aych zi` šikn **mit den enśtn az** içh ver kenn oçh vindln un` cichliçh cu gizunt

REF# PB 3B, 6–7

W# oçh - auch; zi` - die Schleier; mit den enśtn - „mit dem Ehesten“ = sobald; cichliçh - Bettbezüge; cu gizunt - für/auf euer Wohlbefinden @gloss_END→

→NEW_restr_S_mod→

V# VLr=2_{us} °(k3)° //M° @verb

A# (NAS) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; ngRK; Nebensinn temporal @syntax

ub ir vert briṽ fun meyn [mḥwtn] krign do šikt mir zi` **mit den al der nešt az** ir vert kenin šiken

REF# PB 15, 15–17

W# *mḥwtn* - eigtl. Vater des Schwiegertochter oder Schwiegersohns, hier wahrscheinlich nur Schwiegervater @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ruS} °(k,pron)° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

den iç hob gor lang keyn briv fun dir giht un` den **briv az** du mir icuntr hošt gišribn
hob iç oçh noçh nit den mn zogt eš štit nit vol dnitn

REF# PB 23, 4–6

W# _END→

→NEW_restr_S_mod→

V# VL=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (NAS) // -koor +temp

@antec

D# (0) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; vgRK; Nebensinn temporal @syntax

oyf **nešt oçh az** iç kon vil iç dir als šraybn

REF# PB 24B, 2–3

W# _END→

→NEW_restr_S_präp→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

den mn kon nit azu als tayš ibr feld šraybin [*bprɪ*] in dem [*m'md*] az icund di' [*rʃwt*]
štin [*kl yʃr'l lɔwbh*]

REF# PB 27, 19–21

W# *bprɪ* - insbesondere, besonders; *m'md* - Zustand, Lage; az - in dem; *rʃwt* -
Länder; *kl yʃr'l lɔwbh* - ganz Israel zum Guten @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V# VL_{uS} °(mAd)° //M°

@verb

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Für die Deutung von *višn* als „Bescheid wissen“ sprechen
häufig vorkommende Wendungen wie: *višt UNZR alin GIZUND*. 21, 2–3; *erštlīk libr*
fetr višt UNZR GIZUNT 25, 2. @syntax

zunšt zog [*lh'lwɔp hmrwmm 'b'd mɔq`q*] Niklšpurg zol mir [*bmɔylh*] eyn mol šikn **doš**
gišrift az er vol veyš

REF# PB 27, 22–23

W# *lh'lwɔp hmrwmm 'b'd* - dem gelehrten, erhabenen Vorsteher des Gerichts;
mɔq`q - von der Stadt; *bmɔylh* - mit Verlaub; zol mir *bmɔylh* eyn mol šikn doš

gišrift az er vol veyś - soll mir mit Verlaub das Schreiben schicken, von dem er weiß

@gloss_END→

→NEW_restr_S_mod→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (NAS) // -koor -temp @antec

D# (0) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK @syntax

mir hobn ez **oyf kargśt az** mir kint hobn on grifn obr [*t`l*] ništ obgangan ven du' glaych zelbr hi' verśt givezn

REF# PB 32, 22–24

W# kint - gekonnt; *t`l* - Gott sei dank; es ist uns nichts abgegangen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{zgRK}; V2-RS_{sion} @syntax

ich hob als voś du' mir gišrbn hośt un' **andri zčhun och az** ich het on givorn

REF# PB 39, 12–13

W# zčhun - Sachen; on givorn - verloren

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3_{us=Hs}; vgRK; Figura etymologica; V2-RS_{sion} @syntax

fr groyśn **fil šraybn az** ich het **cu šraybn** kon ich ništ šraybn fun vegin vi' mir eyn [*šrwt*] zeyn oyś geśtndin mit az šieur eyn ayn loyf iz givezn [*brħwbwtynw*]

REF# PB 45A, 36–38

W# fr groyśn - vor Grausen (oder elliptisch: vor großer *Eile*); *šrwt* - Nöte; fun vegin vi' mir eyn *šrwt* zeyn oyś geśtndin mit az šieur eyn ayn loyf iz givezn - darüber wie wir einen Schrecken ausgestanden haben darüber, dass schier ein Auflauf (pogromartig) gewesen ist; *brħwbwtynw* - in unseren Gassen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Nicht auszuschließen ist, dass die Schreiberin meinte: „es wurde so viel verbraucht, wie man jetzt hier und woanders hat“ und nicht: „in den

schweren Zeiten, die man jetzt hier und woanders hat“. Aufgrund der Lokalangabe schien die letzte Interpretation jedoch wahrscheinlicher. Allerdings bleibt so die Gradpartikel *asô* 'ohne Vergleich. @syntax

voš zunšt on bilngin iz meyn [*hwš`wt*] di' ič hob odr zunšt meyni [*hwbwt*] glayb mir drum ven ič velt rečt cerin um hor az vi' zunšt eynr cert geng [*`pšr*] v'ul noč azu fil droyf bay' di' šverin caytn az mn icundrt hot hi' un' andiršt v'u

REF# PB 46, 35–38

W# *hwš`wt* - Ausgaben; *hwbwt* - Schulden; um hor - Landau: umher?; *`pšr* - vielleicht @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{uS}; isoRK @syntax

magšt mir glaybn ič bin gut taytš az ven ič vidr nay' giborin ver den di' [*šmħh*] az ič gihť hob az ič gihert hob deynm libn hercign gizund [*l``y*]

REF# PB 46, 9–11

W# *šmħh* - Freude; *l``y* - zu langen Jahren @gloss_END→

as ... Anapher

→NEW_restr_S_mod→

V# VLr=2_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (NAS) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_{sion}; vgRK; Nebensinn temporal @syntax

oyf dz êst az ič ver kenn zo vil ič dir šikn [*y`h*]

REF# PB 34, 26–27

W# *y`h* - so Gott will; es geht um Schleier @gloss_END→

daś

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(k,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# V3_{uS}=HS; Linksanbindung; ngRK @syntax

[šwb] voz on bilngin iz den [*ktb*] fun den Yons Ungr dz ič dir gilozn hob ven du' gute gilegn keyt hošt dz du' mir in konšt šikn zo šik mir in den ič bin bicolt givordn biz oyf [20'] šok un' muz im zeyn šuld briṽ cu štelin

REF# PB 3A, 51–55

W# *šwb* - ferner; *ktb* - Brief @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

het mičh nit zoln lośn bay' **der** **nut** **dz** ičh leyd den meyn man der iz den šteyn in der erdn gizogt den gancn zumr krank gilegn

REF# PB 30, 13–15

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Text korrupt @syntax

šrayb mir vi' ez štêt **mit di'** **unzrē** **zayčhn** **dz** ir eyn šluz gilozin hobin (.)ub ec hot bikumn odr ... [...w'] oyb ec hot muzin fort *gēcugn*? ... gelt odr nit vi' men h ... g(z)gt

REF# PB 38, 13–15

W# mit di' unzrē zayčhn - mit unseren Sachen; eyn - in; šluz - Schloss (DWb s.v. Schlusz 8); vi' men h ... g(z)gt - wie man gesagt hat @gloss_END→

sô'

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(k3)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; Kommentar: Alternativ könnte der Relativsatz auch uneingeleitet sein mit *sô'* in der Bedeutung 'ungefähr'. Dann würde es sich um den einzigen uneingeleiteten Beleg mit Subjektleerstelle handeln. @syntax

ayehr [*ktby'*] zu vř [4'] un' [3' *šbw''*] gišřibn zenn vordn zeynn [(h)ywm] on kumin

REF# PB 20A, 2–3

W# *ktby'* - Briefe; *šbw''* - Wochen; *hywm* - heute @gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{us} °(dAd,neg)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Inkongruenz; Kommentar: Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. Eine alternative Interpretation ist die Lesart des *waš*-Satzes als von *fir-nemèn* abhängigen freien Relativsatzes in Objektfunktion mit dazu koordinierter NP. @syntax

nun meyn herc libe švegrin iĉ bit diĉ gor zer un` zer un` nem dir nit zelĉhi um glayĉhe [drkym] fir voz nit miglĉh iz

REF# PB 1,25–26

W# um glayĉh - schief, uneben, unrichtig, verkehrt; drkym - Wege

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; Figura etymologica; ngRK @syntax

iĉ tuh meyn miglĉhn fleys on im voz mir miglĉh iz mèn az meyn for mēgn iz

REF# PB 35, 7–8

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Möglich ist auch die Lesart als freier Relativsatz: „ich schreibe aus bitteren Sorgen, was ich auf dem Herzen habe“. Aufgrund ähnlicher Wendungen im Deutschen erfolgt aber die Einordnung als Attributsatz, vgl. „in meiner großen Angst und Schwer, die ich an meinem Herzen trag“ Sachs, Fastnachtsp. 1, 6 [Beleg aus Behaghel, Deutsche Syntax, 1923/1: 358]. @syntax

drum libr Uri bit diĉ loz diĉ duĉtn iĉ hob dir eyn gngn bugin gšribn den iĉ šrayb oyz bitrin zorgn voz iĉ oyf meynm hercin trog

REF# PB 35, 11–13

W# loz diĉ duĉtn - bedenke; gngn - ganzen; bugin - Bogen @gloss_END→

11.1.2.2 INDEFINITPRONOMINA

as

→NEW_restr_S_subj→

V# VL=2_{uS} °(pron)° //M° konj @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# V2-RS_sion; Sperr_ngR @syntax

[h`w] az ich velt **epiś oyf dir cu zogin az** vidr dir ver

REF# PB 36, 13–14

W# h`w - Gott behüte; dass ich etwas auf deine Kosten zusagen würde, was schlecht für dich wäre @gloss_END→

das + Resumptivum

→NEW_restr_S_dat→

V# VL_{us} °(pron)° //M° @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR; BW im Genitiv @syntax

drum zolt ir itliçr zehn un` dr noç tun dz [rbnym] nun enk gelt im baytl gibt az **der yungn hi` un` andrz v`u vil zeyn dz** [mlmdym] **in** gelt im baytl gebn un` [hspqh] fun [rb] oyç odr fun di` [qwph gb`ym] oyç hobn

REF# PB 18B, 30–33

W# rbnym - Rabbis; mlmdym - Lehrer; hspqh - Unterhalt; rb - Rabbi; qwph gb`ym - Almosenpfleger; darum soll jeder von euch sehen und entsprechend handeln, (nun) da der Lehrer euch (nun) Geld in den Beutel gibt, dass es hier und anderswo viele Jungen gibt, denen die Lehrer Geld in den Beutel geben und die Unterhalt auch vom Rabbiner oder auch von den Almosenpflegern haben (d.h. sie sollen ihre Austauschbarkeit vor Augen haben) @gloss_END→

11.1.2.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

as

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1r=2_{us} °(k,dVp)° //M° @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

do šrayb ich dirś noç eyn mol az du` mir verś hlt n deyn cu zorgung az ich hof **doz az** ich hob Mordekhay cu gzogt

REF# PB 36, 4–6

W# du hältst mir deine Zusage - wie ich hoffe - das, was ich Mordechai zugesagt habe @gloss_END→

11.1.3 Uneingeleitete (VL)

11.1.3.1 APPELLATIVA

0

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# possessiv-redundant?; ngRK @syntax

ništ mer nemt mičh [*hydws*] az mir R` Moše nit šikt *dz gelt vor meyn [mhzwr] ich im gišikt hob*

REF# PB 6A, 30–32

W# ništ mer - außerdem, weiter; nemt mičh *hydws* - wundert es mich; *mhzwr* - Machsor, Gebetbuch; *ich im gišikt hob* - das ich ihm geschickt habe

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

zu' ez nit gišēhn iz bit ich dičh gibz [*lh' lwp*] Šimon [*k`š yšw bn*] Mwahr`r Yišhaq [*k`š yšw*] un` bit rêd mit Mirl [*šty`*] az zi' mir mečht gebn [*šrh*] šuk [*'w zhwby` mħmt*] di' [*k`y*] *ich hob oyf Mwahr`r Anšel [yšw mħmt] Khayyim [swpr] vi' ich enk [kmh p`mym] gšribn hob*

REF# PB 6B, 15–19

W# *lh' lwp* - dem gelehrten; *k`š yšw* - gerechter Priester, es behüte ihn sein Fels und Erlöser; *bn* - der Sohn des; *šty`* - Segensformel; *šrh* - zehn; *'w zhwby`* - oder Gulden; *mħmt* - wegen; *k`y* - Schuldbriefe; *yšw* - es behüte ihn sein Fels und Erlöser; *swpr* - der Schreiber; *šrh šuk 'w zhwby` mħmt di' k`y ich hob oyf Mwahr`r Anšel yšw mħmt Khayyim swpr* - zehn Schock oder Gulden wegen der Schuldbriefe, die ich habe auf Mhrr Anschel wegen Khayyim dem Schreiber

@gloss_END→

Katapher ... 0

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b, kar) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

drum iz dz ez Edl nit gebn hot zo šraybtš her zo vilz R. Isrl ir gebn di' [*šrh zhwby*]
 ich im gebn hob

REF# PB 18B, 42–44

W# 'šrh zhwby' - 10 Gulden @gloss_END→

0 ... Anapher

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK @syntax

ven dirz Libli gebn het zo mišt ez yo R' Osril zelchz gelt ich im cu gštelt hob ez Lêblz
 vayb vidr cu štelin

REF# PB 19, 11–12

W# _END→

11.1.4 Hebräische untergeordnete Struktur

11.1.4.1 APPELLATIVA

0

→NEW_restr_H_→

V#

A# (n) // -koor -temp @antec

D# (b, kar) +def +spez ==gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# @syntax

[šwb] višt dz ich hob di' [ššym zh`] ken Puzn` gišikt [hšyykyn ldwdy] Yišhaq

REF# PB 27, 15–16

W# šwb - ferner; ššym zh` - 30 Gulden; hšyykyn - die gehören; ldwdy - meinem
 Onkel @gloss_END→

→NEW_restr_H_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

un` zeyn eyn [*sknh t`l*] oyz gštndn [*yn hph rš`y ldbr*] veln ez in [*śmḥh*] mit anndr der ciln

REF# PB 41, 19–20

W# *sknh* - Gefahr; *t`l* - Gott sei dank; *yn hph rš`y ldbr* - die der Mund nicht aussprechen darf; *śmḥh* - Freude @gloss_END→

11.1.4.2 INDEFINITPRONOMINA

ʾašer

→NEW_restr_H→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

zelt iḥ obr doz giṽišt hobn un` ven mir deyn šver zelt [*kl šr lw*] gigeḇn hobn velt diḥ nit hin geḇn hobn

REF# PB 3A, 16–18

W# *kl šr lw* - alles was ihm, d.h. all sein Vermögen @gloss_END→

→NEW_restr_H→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# Herausstellung nach rechts @syntax

zunšt zayt višn az der [*s(sic)r*] fun Preym hot Lipman un` zeyn švogr alś ginumn [*kl šr l`h* (sic)] un` noḥ dercu gipeynigt mit [*tpyśh*(sic)]

REF# PB 8A, 26–28

W# *sr* - Herr (eigentlich *śr*); *kl šr l`h* - alles was ihm (gehört), eigtl. *kl šr lw* (ihm) oder *lhm* (ihnen); *tpyśh* - Gefängnis; eigtl. *tpysh* @gloss_END→

→NEW_restr_H→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

višt dz der [*śr*] hot Lipmn [*km ṭ kl šr lw*] avek ginumn

REF# PB 8B, 6–7

W# *śr* - Herr; *km ṭ kl šr lw* - fast alles was ihm (gehört) @gloss_END→

0

→NEW_restr_H_→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

grīs mir [*kl dwršy` byšlwmy` bprɪ*] deyn libe mutr [*hšnw`h mrt*] Gutrt oç meyn mum [*hšnw`h mrt*] Edil [*šty`*]

REF# PB 1, 59–60

W# *kl dwršy` byšlwmy`* - alle die nach meinem Wohlbefinden fragen; *dwršy`* - sie erkundigen sich; *bprɪ* - besonders; *hšnw`h mrt* - die züchtige Frau; *šty`* - Segensformel @gloss_END→

11.2 Appositive

11.2.1 Pronominal eingeleitete

11.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di` / das

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(mAd)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

azu drmit fil hundrt gutr yor *fun deyn libe švegrin di` gern* herit deyn v`ul gong

REF# PB 1, 57–58

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App @det

E# Inkongruenz; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

der mit gut [*šbt*] un` gut yor *fun mir deyne libe mutr un` švigr di`* ali cayt on aych gidenkn *cu gutn*

REF# PB 3B, 8–9

W# *šbt* - Sabbat; *švigr* - Schwiegermutter @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

dz bit un` bigert di` enk hut lib un` vert enkr švestr Khenele [bt l`m] Kmwhr`r
 Abraham Levi Helr [z`l h`h] di` [ywm wylh] enkr gidenkt [ltwbh] un` gern zêhn
 volt:::

REF# PB 6A, 59–61

W# bt l`m - Tochter meines Vaters und Lehrers; z`l h`h - Segensformel; ywm
 wylh - Tag und Nacht; ltwbh - zum Guten @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

domit bhit enk got vri` un` špud vor alir nud dz bit un` bigert di` enk hut lib un` vert
enkr mum Khenele [bt l`m] Kmwhr`r Abraham Levi Helr [z`l h`h] di` [ywm
 wylh] enkr gidenkt [ltwbh] un` gern zêhn volt

REF# PB 6B, 37–40

W# bt l`m - Tochter meines Vaters und Lehrers; z`l h`h - Segensformel; ywm
 wylh - Tag und Nacht; ltwbh - zum Guten @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

der mit eyn gut nêht fun deynm libn vayb di` ali cayt [ltwbh] on dir gdenkt un` keyn
 [mnw^hh] oyf ir hercin hot biz zi` hert deynm libn gizund

REF# PB 45A, 87–89

W# ltwbh - zum Guten; mnw^hh - Ruhe @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK @syntax

nay'rt antfng hundrt toyznt gutr zeligr gibenštr yor un' eyn gutn [*šbt*] *fun deynm libn*
vayb di' ali cayt [*ltwbh*] on dir gidenkt un' *di'* zer bizorgt iz deynt vegin Šorel

REF# PB 46, 97–100

W# *šbt* - Sabbat; *ltwbh* - zum Guten @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{uS} °()° //M° @verb

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

nay'rt antfng hundrt toyznt gutr zeligr gibenštr yor un' eyn gutn [*šbt*] *fun deynm libn*
vayb di' ali cayt [*ltwbh*] on dir gidenkt un' *di'* zer bizorgt iz deynt vegin Šorel

REF# PB 46, 97–100

W# *šbt* - Sabbat; *ltwbh* - zum Guten @gloss_END→

11.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_appos_S_obj→

V# VL-1r-1_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (i) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; Nebensinn final @syntax

drum tut nit andrš un' šikt mir *mêr gelt dz* içh kon 'bnr Henuç Šik [z`l] mit gebn in
 Pulin dz er koyft eyn šënn špigl etr

REF# PB 10, 7–9

W# špigl etr - Spiegelotterfell @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{uS} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; **Kommentar:** ON GEHÖRT EVTL. VOR MSYM. @syntax

un' iz verliçh ništ cum beštn on voš mn zunšt [*msym*] *muz hobn di' du'* zer groyś zeyn

REF# PB 46, 24–26

W# *msym* - Abgaben, Steuern; on voš mn zunšt *msym* muz hobn - (damit) was
 man sonst an Abgaben / (schon) ohne was man sonst (an) Abgaben haben muss

@gloss_END→

11.2.2 Subjunkional eingeleitete

11.2.2.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_appos_S_prap→

V# VL-1_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Möglich wäre, dass der *daś*-Satz zu [šydwk] koordiniert ist: *bilngt den [šydwk] mit R`L dz ir nikś bimelt hot in ayern briṽ* 'es betrifft die Heiratsvermittlung mit R.L., dass ihr (darüber) in eurem Brief nichts gesagt habt'.

@syntax

nayert doz hob ich aych fr gešin cu šraybn [*whw' h'qr*] bilngt **den [šydwk] mit R`L dz** ir nikś bimelt hot in ayern briṽ.

REF# PB 21, 5–7

W# *whw' h'qr* - und das ist die Hauptsache; bilngt den *šydwk* mit R`L dz ir nikś bimelt hot in ayern briṽ - es betrifft die Heiratsvermittlung mit R.L., über die ihr in eurem Brief nichts gesagt habt

@gloss_END→

11.2.3 Partizipialkonstruktionen

11.2.3.1 APPELLATIVA

0

→NEW_appos_P_→

V#

A# (nv) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Figura etymologica @syntax

libn kindr hot mir ništ fr ibl **meyn ibl šraybn in meynr ayl giš(ribn)** in [*qšbt*] in der krom

REF# PB 14, 29–30

W# *qšbt* - Fleischmarkt @gloss_END→

→NEW_appos_P_→

V#

A# (n) (n) (n) // +koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Komplexes Bezugswortsystem; Kommentar: Das dritte Bezugswort ist eine Substantiv-Ellipse. @syntax

hob [``y] Lib [k`š] gšribn oyç mit im gšikt **špicn nestl gorin un` vaysi min az um**
[`rb `ym zhw`] um bar gelt **ayn gikoyft**

REF# PB 41, 11–13

W# ``y - durch; Lib - Name; k`š - Segensformel; špicn nestl gorin un` vaysi - Landau: Spitzen aus Nesselgarn und weiße Spitzen; `rb `ym zhw` - 40 Gulden

@gloss_END→

11.2.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

11.2.4.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dās

→NEW_appos_K→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

nem eš giduldig oyf fun **[hšy`] der** vert zīç ibr diç un` ibr [kl ysr`l mrhm] zeyn

REF# PB 1, 35–36

W# hšy` - Gott, er sei gelobt; kl ysr`l - ganz Israel; mrhm zeyn - sich erbarmen

@gloss_END→

→NEW_appos_K→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` mir bitn dir fil [mzl] **cu deyn [qrwbh] Rikl di'** iz [bm`ŧ] eyn [klh] nemt R` Yuelš
zun fun Kroko

REF# PB 5, 20–21

W# bitn - wünschen, entbieten; mzl - Glück; qrwbh - Verwandte; bm`ŧ - zu gutem Glück; klh - Braut @gloss_END→

→NEW_appos_K→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

zu` kēnt etc [mšyg] zeyn vi` iç miç hob [mšmh] givezn [l``y] un` meyn bit **cu [hš`y
šmw] der** zul enk un` [k`y] vaytr [mšyl] zeyn fun dem un` alim bēzn

REF# PB 6A, 13–15

W# *mšyg* zeyn - vorstellen, begreifen; *mšmh* zeyn - freuen; *l''y* - zu langen Jahren; *hš''y šmw* - Gott, gelobt sei sein Name; *k''y* - ganz Israel; *mšyl* zeyn - erretten
 @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

nun iç vil ništ klogn un` bit un` dnk **zeynm halign nomn ali cayt der** bhit dz lebtig
 gut

REF# PB 6B, 22–24**W#** _END→**0**

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

zunšt zul iç enk šraybn **fun enkr švestr zi'** iz mit enk nit cu vridn vayl etc irr azu
 gor vor gešt

REF# PB 6B, 33–35**W#** _END→

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // +koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

grīst mir (ay)er **vayb un` kindr got bhit zi'** fr alin bizn

REF# PB 7B, 6–7**W#** _END→

11.2.4.2 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

eś iz obr nit migliç den du' hošt ništ mer **az deyn [ksp wzhb] doz** iz dir ibr giblibn

REF# PB 42, 3–4

W# ksp wzhb - Silber und Gold @gloss_END→

11.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

11.3.1 Pronominal eingeleitete

11.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das dō

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL_{us} °()° // M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{us}; Linksanbindung; ngRK @syntax

voz un bilngin **der rok der do** eyn [z**hb**] štêt loz Libli Šaril Gutman den [z**hb**] dor
layen zo vil iç in zeynm vayb hi' vidr cu štelin

REF# PB 18A, 7–9

W# rok - Rock; z**hb** - Gulden; štêt - kostet @gloss_END→

11.3.2 Subjunkional eingeleitete

11.3.2.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_indef_S_prap→

V# VL_{us} °(pron)° // M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

nun iz di' voçh gikumn Lêb Šarel Gutmnś vayb un' hot givizn **eyn brif fun irn man dz**
er ir šraybt vi' er di' [10`z**hw**] hot [l-] R` Zalman [šy`] gebn un` zi' zol zi' hi' ayn
nemin fun David [hn`l]

REF# PB 21, 28–30

W# eyn brif ... dz - ein Brief, in dem; 10`z**hw** - 10 Gulden; l- - an, zu; šy` -
Sogensformel; hn`l - dem erwähnten @gloss_END→

→NEW_indef_S_prap→

V# VL=2_{uS} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj +PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR} @syntax

[*d hywm hzh ywm w` t` w kšlyw*] iz cu mir kumn Lêb [*bnk hn 'lh šy`*] un` hot miçh [*t` l*] gor zir [*mšmh*] oyf [*šbt*] givezin vi` er hot **briῲ** fun enk giht **dz** ir šraybt vi` etc [*t` l bšlwm wšlwh*] zict

REF# PB 27, 9–12

W# [*d hywm hzh ywm w` t` w kšlyw*] - bis heute, Freitag den 15. Kislev; *bnk hn 'lh šy`* - dein geehrter Sohn, Segensformel; *t` l* - Gott sei dank; *mšmh* zeyn - erfreuen; *šbt* - Sabbat; *bšlwm wšlwh* - in Frieden und Sicherheit @gloss_END→

11.3.3 Hauptsatzreihen (Auswahl)

11.3.3.1 INDEFINITPRONOMINA

der / di` / dās

→NEW_indef_K→

V#

A# (k) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

oder **eynr** heyšt R` Yudo **der** iz mit den [*rb*] eyn hin kumn

REF# PB 15, 14–15

W# *rb* - Rabbi, Lehrer @gloss_END→

11.4 Temporale

11.4.1 Subjunkional eingeleitete

11.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

as

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Matching; Sperr_{ngR}; Nebensinn final; BW im Genitiv @syntax

er hot nit **dr vayl mençh (m)ol az** er ešin kon

REF# PB 1, 46–47

W# _END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL-2r_{us} °(k,neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Matching; Sperr_{ngR}; Nebensinn komitativ @syntax

eš gêt **keyn tog hin az** mn nit zelt eyn [s_{ws}] noç im šikn

REF# PB 1, 47–48

W# s_{ws} - Pferd @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Matching; Nebensinn final; ngRK @syntax

iç hob koym **der vayl az** iç esin kon

REF# PB 2, 34

W# _END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL=2_{us} °()° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_{ion}; vgRK; Kommentar: *Mal* ist ursprünglich Nomen mit der Bedeutung „Zeitpunkt“. Der zunehmende adverbiale Gebrauch ist modern [DWB s.v. „mal“ 3]. @syntax

un` du` veyst dz eš unz eyn gruśr [š`r] iz ven andri zolin [*ktby`*] hobn šir ali [*šbw`h*]
un` mir in [8` `w 10` *šbw`w`*] koym eyn mol un` **doz mol az** du` šraybšt iz eš eyn šays
briṽl fun [5` `w 6` *šwrt*]

REF# PB 3A, 10–13

W# š`r - Kummer, Sorge; *ktby`* - Briefe; *šbw`h* - Woche; 8` `w 10` *šbw`w`* - 8 oder 10 Wochen; 5` `w 6` *šwrt* - 5 oder 6 Zeilen @gloss_END→

→NEW_indef_S_temp→

V# VLR_{us} °(k,dVp,pron)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

iç hob fr [*knh šbw`wt*] mit im girêt **az** mir yenir briṽ iz on kumn

REF# PB 28, 19–20

W# *knh šbw`wt* - viele Wochen @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (ain,gso) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

un` nit eyn ley`nt az iç hob eyn [*śmħħ*] giht ali di` du` briṽ hobn giht den *in azu eyn*
lngi cayt az mn *ništ* gihert hot

REF# PB 46, 11–13

W# *śmħħ* - Freude; und (es ist) nicht allein, dass ich eine Freude erlebt habe,
 (sondern) alle, die da Briefe bekommen haben, denn (es ist) so lange Zeit, dass...

@gloss_END→

daś

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{us} °(neg)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (ain,so) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; Nebensinn kausal @syntax

libr zun Moše bit diçh gidenk *in eyn zeliçhē cayt dz* mn nit oyz noçh ayn (ko)n diçh
 eyn vinig gnitn

REF# PB 11, 39–40

W# gniten - bemühen @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Matching; ohne Subj_{üs}; vgRK; Kommentar: [*kṁh p`my`*] ist ein temporaler
 absoluter Akkusativ: „Viele Male, die ich euch geschrieben habe, sind euch (die
 Briefe) sicher nicht angekommen.“ @syntax

[*kṁh p`my`*] *dz* iç gšribn hob *zeyn* enk givic nit on kumn

REF# PB 11, 11

W# *kṁh p`my`* - viele Male @gloss_END→

→NEW_appos_S_temp→

V# VL-3_{us} °(k,mAd)° //M° @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (ain,so) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# komplexes BW-System; Nebensinn konsekutiv; ngRK; Kommentar: Das vorverweisende *zelk-* ‘solch’ bezieht sich auf den modalen *as*-Satz, (der unter den modalen Relativsätzen rubriziert ist). Darum ist der *dās*-Satz kein von *solch*-abhängiger Konsekutivsatz. @syntax

libr brudr zay’ višn dz ič mič bin zer [*mš* ‘*r*] dz du’ mič azu gor zer fr lošt mit ali začhin [*hn*] mit [*ktby* ‘*hn*] zunšt mit andri začhin un’ hošt mirs nit azu cu gizogt [*wbprt*] icundr in eynr zelčhi cayt az icundr iz dz ič gern velt ali [*š* ‘*h*] un’ ali [*rg* ‘]

REF# PB 37, 4–8

W# zikh *mš* ‘*r* zeyn - traurig, bekümmert, gekränkt sein; *hn* ... *hn* - sowohl ... als auch; *ktby* - Briefe; *wbprt* - insbesondere; *š* ‘*h* - Stunde; *rg* - Moment; in eynr zelčhi cayt az icundr iz dz ič gern - etwa: in einer solchen Zeit, wie jetzt ist, in der ich gerne @gloss_END→

děrvūr ě

→NEW_restr_S_temp→

V# VL_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Schnitzler 1966: 61 übersetzt *děrvūr* als „vor(her)“ mit einem Beleg aus Bayrisches Wörterbuch, hgg. von Schmeller, München 1872; Bd. 1 530: *di dō is worn bəšafn 2000 jōr dər fīr ě di welt is worn bəšafn*. @syntax

zeyn in [*t* ‘*l*] hipš ob gidert [*8* ‘*ywm*] **dr vīr ěē** Šindl [*šty* ‘] in kintp kumn iz

REF# PB 32, 36–37

W# *t* ‘*l* - Gott sei dank; ob gidert - abgedörft, abgeheilt (über Blatterpocken); *8* ‘*ywm* - 8 Tage; *dr vīr ěē* - bevor; *šty* - Segensformel @gloss_END→

ě ... Anapher

→NEW_appos_S_temp→

V# VL_r=2_{uS} °(k)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; vgRK @syntax

om [*yw* ‘*b* ‘] **ěē** der [*šlyh*] iz kumn **zo** iz Beł točtr kumn un’ Matle

REF# PB 34, 7–8

W# *yw* ‘*b* - Montag; *šlyh* - Bote @gloss_END→

11.4.1.2 TEMPORALES ADVERB

as

→NEW_restr_S_temp→

V# VLr-1=2_{uS} °(k)° //M° @verb**A#** (AV) // -koor +temp @antec**D#****E#** V2-RS_sion; vgRK; uS_{koorUE-V2} @syntax

libē švestr hob mič ['d hywm] gor zir [mš 'r] givezin enkr vegn eyns [mħmt hmlħmh]
 doš andr [mħmt 'ypwš b`m] un` [bprt] **icund az** layt zeyn kumin fun Vin [bt] Bêlē
 Šameš un` du` hošt keyn briṽ mit gišribn bin iç gor zêr der šrokin givorin ['ypwš
 b`m] hlbín

REF# PB 27, 5–9

W# 'd hywm - bis heute; mš 'r zeyn - traurig sein; mħmt hmlħmh - wegen des
 Krieges; mħmt 'ypwš b`m - wegen der Seuche, fern von uns; bprt - insbesondere;
 bt - die Tochter der; 'ypwš b`m - Seuche, fern von uns @gloss_END→

11.4.2 Uneingeleitete (VL)

11.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

0

→NEW_appos_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

iç mečt yu` gern vîl gutš hern un` zêhn [ltwbh] drum šraybt yu` uft drmit mir
 [lpħw`] višn az fun dem andrin gizund [bprt] **di' cayt der zintg mentš yu' mer vedr cu**
vîl cu zorgn hut

REF# PB 6A, 45–47

W# ltwbh - zum Guten; lpħw` - wenigstens; az - Landau: eins? oder
 Konstruktionsbruch nach višn as; bprt - insbesondere; di' cayt - in dieser Zeit, in
 der ...; mer vedr cu vîl - mehr als zuviel @gloss_END→

11.4.3 Infinitivkonstruktionen mit zu'

11.4.3.1 TEMPORALES NOMEN

zu[’]

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (n) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Subjektidentität vorhanden; Matching; Nebensinn final; Leerstelle

Temporaladverbial; BW im Genitiv @syntax

hob nit **dr vayl ir cu šraybn.****REF#** PB 20A, 22–23**W#** _END→

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (n) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Subjektidentität vorhanden; Matching; Nebensinn final; Leerstelle

Temporaladverbial; BW im Genitiv @syntax

zo hob ich nit **dr vayl giht enft cu šraybn****REF#** PB 40, 18**W#** _END→12 1618/30 **BSP Beria und Simra** (Prosaerzählung Prag)

12.1 Restriktive

12.1.1 Pronominal eingeleitete

12.1.1.1 APPELLATIVA

der / di[’] / **dàs**[’]

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntaxDo kam’ ain vrau’ mit zwai’ irè sin, zu fer-/ainèn si’ **fun der jèruša** wegèn, **di**[’] ir fatèr / gèlošèn hat.**REF#** BSP 17–19**W#** jèruša - Erbschaft@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App @det

E# Nebensinn modal; ngRK @syntax

Do hat er fër-schloßen **di'** **schën maid, di'** / ni' kain man gësehèn hat odér ni' sehèn wert.

REF# BSP 55–56

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; doppSubjus @syntax

Do gingen **di'** / **leit al widér awék, di'** er gébraut hat, der cohen / godöl, un dänktén im ser.

REF# BSP 75–77

W# cohen godöl - Hohepriester @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3_{üS=HS}; vgRK; Linksanbindung @syntax

di' **tochter, / di'** der cohen godöl hot, wen **si'** mir nit wert, so / mus ich šterbén.

REF# BSP 81–83

W# cohen godöl - Hohepriester @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Relativsatzverschränkung; Nebensinn modal; ngRK @syntax

Ich wais wöl, dás Simra ist **der hipscht / knab, den** ich wais leben in dër welt.

REF# BSP 105–106

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

Ir selt mir wider-/rotén, dás ich mich selt gebén **in ain mišpoḥa, di'** / schofélér is as ich

REF# BSP 121–123

W# mišpoḥa - Familie; schofél - niedrig, gemein @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Figura etymologica; ngRK @syntax

Do sagt er in **di' rēd, di'** / der cohen godöl géret hat,

REF# BSP 126–127

W# cohen godöl - Hohepriester @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK; Nebensinn modal @syntax

wi' wöl doch Simra ist **der hipschēr knab, den** / (185) ich waiś fun lernén un fun schreibén, fun hout, fun / hor; abér ich wil mein tochtér è der-trenkén, è / ich es ton welt.“

REF# BSP 184–187

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Figura etymologica; ngRK @syntax

Un` ir hat **rotér, di'** eich nit / mit tröu' rotén.

REF# BSP 257–258

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Nebensinn modal; ngRK @syntax

Abér bèschneit / mèn si' nit zu acht tag, do werdén si' **di' štärkstén / leit, di'** gòt i bèschafén hot;

REF# BSP 262–264

W# i - je @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; Figura etymologica; ngRK @syntax

Was ist nun **dein andèrè frog**, / **di'** du' frogén wilt?

REF# BSP 269–270

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; al in üS @syntax

Un` gab / im wól aséress-alofim un` gab im gutè briv mit, / (285) dás di' gésèröss
soltén botel sein un líś **al di' jòazim**, / **di** im hatén den rot gebèn, al tètén.

REF# BSP 283–286

W# aséress-alofim - zehntausend; gésèröss - Verhängnis, spezifisch Gesetz(e)
gegen die Juden; botel - aufgehoben; jòazim - Ratgeber @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Nebensinn modal; ngRK @syntax

Un der ging in ain kàmèr un schlag sich un rifèt / sich un trib **gròsèn jomèr**, **den** kain
mensch ni' gèsach.

REF# BSP 321–322

W# rifèt - rauft; gèsach - sah, gesehen hatte @gloss_END→

12.1.2 Subjunktional eingeleitete

12.1.2.1 APPELLATIVA

was'

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; possessiv-redundant @syntax

Warstu dich ibèr-rèden losèn, so / wil ich dir **mein šěvua nit haltàn, waś** ich dir zu / hab gèsagt!

REF# BSP 212–214

W# šěvua - Schwur, Eid @gloss_END→

12.2 Appositive

12.2.1 Hauptsatzreihen (Auswahl)

12.2.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

Es war in tegèn Hurkèns. War **ain her** am / nestèn bei' den melech un' war gar wòl / gèhaltàn untèr den judèn, **ain firšt** untèr den volk, / un **der** hiś Simra.

REF# BSP 1–4

W# melech - König @gloss_END→

dèruntèr

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Un er war gar frò' un štund ouf ain / šteg ouf ainèm waśer fun eitèl gut gèštain **far** / **ainèm hipschèn sal. Daruntèr** sośèn fil leit un osèn, / un' si' sochèn in an un šprochèn: „Šolòm alèchem!“

REF# BSP 370–373

W# _END→

dò

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Un / er kam ouf **ain feld; do** sach er ain klainès / (370) heislein.**REF#** **BSP 368–370**

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do er hérab-kam, do kam er untèr **di' štig; do** saš sein cala Bèria.**REF#** **BSP 385–386**

W# cala - Braut @gloss_END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

Un` noch der dosègèn sach, do / sach Simra **tochtèr Figèn, un` si'** hiš Bèria.**REF#** **BSP 33–34**

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Ain sách wil ich dich bitèn, du` solst mirš / nit fer-sagèn, un` gib dein tochtèr Bèria zu Simra, / (120) sun Tòvass.**REF#** **BSP 118–120**

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Libe Bèria, ich wil dich **ain** / (135) **bet** biten; gëwer mir.

REF# BSP 134–135

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Sich / dir nor ainè ous in alè ländèn, **ain weib**, **si'** sol / dir werèn

REF# BSP 191–193

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do er **den berg hénouf ging** - **er** war gar / hòch -, do wart er mid un` štund ain weil
štil.

REF# BSP 335–336

W# _END→

12.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

12.3.1 Pronominal eingeleitete

12.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

Ich wil **ain** / **frog frogén fun den judèn di'** eich gut is.

REF# BSP 247–248

W# _END→

12.3.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

12.3.2.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Wi' er kam am ersten tor, woren **šömèrim, di'** / woltèn in fregèn, wer er wer òdér was er wer;

REF# BSP 225–226

W# šömèrim - Wächter @gloss_END→

dò

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Do reit er in dem wald, do kam er ouf / **ain wis, do** štund alèr-lai' worzlèn.

REF# BSP 345–346

W# _END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Un` er ging **ain grösèn weg, do** war ain / (360) ròtèr **štain, do** war **daran** gefàst ain schàrf schwert.

REF# BSP 359–360

W# _END→

dô + Präpositionaladverb

→NEW_indef_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

Dêr-noch kam er widêr fer / **ain tor, do** sein kestlêchèrê šômêrim **dinên**.

REF# BSP 228–229

W# kestlêch - vornehm, stattlich prächtig (DWb s.v. „köstlich“ II.1,c); šômêrim - Wächter @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

As-bâld er ouf dâs pferd saś, dâs pferd / lif mit im berg un` tal, as wen es der teivêl / jagêt, un` lif mit im **in ain wald, ain grôsên; do** / wuksên **inên** menchèr-lai', ainś weis, daś andêr / (345) schwarz.

REF# BSP 341–345**W#** _END→

→NEW_indef_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

Un` er ging ain grôsên weg, do war **ain / rôter štain, do** war **dâran** géfâst ain schârf schwert.

REF# BSP 359–360**W#** _END→

→NEW_indef_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

Un er / (365) ging fort un kam **an ain haid, do** war eitêl schar-/sachêl meśêr **dârouf**, un` di' scherf ging ibêr sich.

REF# BSP 364–366

W# di' scherf ging ibêr sich - die Klingen drehten sich? @gloss_END→

12.3.2.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_indef_K_→

V#**A#** (i) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

„Libe maid, ich wil **epés mit / eich redén, das** solt ir mir nit fàr ibèl habèn, / do bit ich eich.“

REF# BSP 67–69**W#** epés - etwas @gloss_END→

12.4 Temporale

12.4.1 Mit Adverbien eingeleitete

12.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

dò ... Anapher

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

Abèr **alè morgén, do** men in der schulèn an-hébt zu / òrèn, **so** tu' ich das fenstèr ouf un her zu borèchu/ (155) òrèn;

REF# BSP 153–155

W# in der schulèn - in der Synagoge; òrèn - beten; borèchu - Segen, Segenssprüche @gloss_END→

12.4.2 Subjunkional eingeleitete

12.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

das

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# Matching; ngRK @syntax

Nun kam **di` zeit, das** der kinig alt / war, un er sent noch al sein dinér zu kumén;

REF# BSP 325–326

W# _END→

das ... Anapher

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# HS-Konstruktionsbruch nach RK; Kommentar: Die Wortfolge *zu der zeit, das men esén solt* hat Apo-koinou-Charakter. Daraus folgt die unklare Stellung der RK im Satzgefüge. @syntax

Do frai'èt sich Simra ser un gèdocht zu / der zeit, das men esén solt, **do** gèdocht Simra: „Nun / wil ich antplekén mein herz kègèn ir.“

REF# BSP 42–44

W# antplekén - sehen lassen, entdecken, offenbaren (DWb s.v. „entblecken“)

@gloss_END→

12.4.2.2 TEMPORALES ADVERB

wen

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (AV) // -koor +temp @antec

D#

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

den er war richtèr ibèr / col Jisroel **drei'-mol im jor, wen** si' komèn zu den / règolim,

REF# BSP 12–14

W# col Jisroel - ganz Israel; règolim - Hauptfeste: Passah-, Wochen- und Laubhüttenfest @gloss_END→

13 1665 Wi Maiße Westindie (Prosaerzählung Prag)

13.1 Restriktive

13.1.1 Pronominal eingeleitete

13.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

un` dein sun Šlome [!] wert melech werdèn noch dir, den mir musèn **ain melech**
habèn, dèr fun sere` aines ben-odem is

REF# W1 60

W# melech - König; sere` - Samen; ben-odem - Mensch @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

wen ir mir emùne welt haltèn - so wil ich eich alè poter mächèn, **mit ainèm fingerlein**
dàs ich hab

REF# W1 71

W# emùne (‘mnh) - Glauben; poter - frei @gloss_END→

13.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dàs

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK @syntax

als dàs du mich haist wil ich dir folgèn.

REF# W1 6

W# @gloss_END→

der / di' / dàs dō ... der / di' / dàs

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# vgRK; Nebensinn konditional @syntax

den **ainèr der do** lernèn wil, **dér** muß sich nit asò štelèn.

REF# W1 26

W# @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` hilt **als was** im sein rabi bэфòlèn hát.

REF# W1 35

W# @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{uS} °(k,mAd^{nuHVL})° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` host al dein herzèn lustèn géhát, **fun alèm was** du bègert host wol,

REF# W1 57

W# @gloss_END→

13.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di' / dás

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_{ngR} @syntax

nun ich bin **dér gèwesèn dér** dir als ab-gèlihèn hót un` hab dich welèn fàr-suchèn.

REF# W1 87

W# @gloss_END→

13.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

13.1.2.1 ADVERBIEN

wu´

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (AV) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK @syntaxun` sein fatèr kam **dort hin wu** er sein weib widèr findèn solt**REF#** W1 90**W#** @gloss_END→

13.2 Appositive

13.2.1 Pronominal eingeleitete

13.2.1.1 APPELLATIVA

der / di´ / **dàs**

→NEW_appos_S_obj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS; Nebensinn final; diskursprominent @syntaxun` do hab ich **zwai` hundert gildèn, hòt mir mein weib mit-gebèn, di**´ ich fàr-lernèn sol, **di**´ nemt un` lèrt mit mir, dàs ich kan was ain judèn kenèn sol.**REF#** W1 10**W#** fàr-lernèn - für den Unterricht ausgeben (vgl. DWb: s.v. verlernen (4))

@gloss_END→

13.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

13.2.2.1 APPELLATIVA

der / di´ / **dàs**

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**er gèdocht abèr es wer ibèr in an-gèhòbèn. (20) un` lif widèr haim **zu seinèm weib**.
(21) **di**´ arschrak.

REF# Wi 19–22

W# _END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` as er durch kam, bëgegènt im ain man, dèr frogt in: „wi` bistu durch den wäld kumèn?”

REF# Wi 64

W# @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` zich widèr haim zu deinèm weib, di werstu findèn bei` den schofèn in ainèm rötèn rok

REF# Wi 88

W# _END→

0

→NEW_appos_K_→

V#

A# DOPPELT^{HS-Reihe} @antec

D#

E# uS_{koorEING+rubriziert}; Parenthese; Kommentar: Der zwischengestellte Hauptsatz zeigt die Ellipse des einleitenden Objektpronomens. @syntax

un` do hab ich zwai` hundert gildèn, hòt mir mein weib mit-gebèn, di` ich fàr-lernèn sol, di` nèm un` lèrnt mit mir, däs ich kan was ain judèn kenèn sol.

REF# Wi 10

W# fàr-lernèn - für den Unterricht ausgeben (vgl. DWb: s.v. verlernen (4))

@gloss_END→

13.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

13.3.1 Pronominal eingeleitete

13.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

der-noch kam er wider **an ain waßer, das** tifer war weder das erst

REF# W1 68

W# @gloss_END→

13.3.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

13.3.2.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

Maeße gëschach ain mol **an ainem man, der** war ain größer am-horez un` wust gar niks fun juden-glauben,

REF# W1 1

W# maeße - dieses, diese Geschichte (Einleitungsformel); am-horez -

Ungebildeter, Ignorant @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

nun hot er **ain weib gehat di'** war im gëstorben,

REF# W1 2

W# @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# üS_{konj}; Asymmetrie; Kommentar: Hier liegt ein Wechsel von indirekter zu direkter Rede vor. @syntax

er gedocht: drinen werèn **leit di** werèn mir zu eßèn gebèn um gòtès wilèn

REF# **Wi 43**

W# @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

es werdèn **leit kumèn di** werèn mich weisèn.

REF# **Wi 46**

W# @gloss_END→

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

un` es [!] er ain mol bei` seinèr malce lag, wurd si tragèn un` gèwan **ain sun dér** war gèhaißèn Šlome.

REF# **Wi 55**

W# es - hier: als; malce - Königin @gloss_END→

dò

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

er kam **in ain sal, do** warèn di` tisch gèricht, un` štunt col-tuṽ drouf.

REF# **Wi 45**

W# col-tuṽ - hier: gutes Essen und Trinken @gloss_END→

13.3.2.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di` / das

→NEW_indef_K_→

V#

A# (z) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# Inkongruenz @syntax

sint den mol an dās du' fun uns wilt [gèn], so wil ich dir gebèn **dreì' -èrlai', di** solstu
al dein tag behàlten fun meinèt wegèn

REF# **Wi 61****W#** @gloss_END→14 1671 **DUB** Zwei Dekrete des Waad Arba Aratsoth

14.1 Restriktive

14.1.1 Pronominal eingeleitete

14.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# VO-Struktur?; V2-RS_pron; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK; Kommentar: Beleg DUB
II. 1–5 zeigt das finite Verb an zweiter Stelle nach dem Bezugswort, so dass das
wohl von Dubnow ergänzte Objektpronomen *dās* nicht dem Originaltext
angemessen ist. @syntax

azu hobn [rwzny d'' yš''w] di zaç fr ziç ginumn un' hobn gištroft **di layt' di'** (*doš*)
hobn on gihubn un' di' do hobn eyn [h̥lq] dron giht velçhi dz men nit vil furt zeyn
[mpny hkbwd] . [wm'hr] dz ziç zilçhi zçhin drvekn in [qhlwt] dz layt mçhn
[qnwnywt wqšrym b'w'h] di' nit drin drhurt givorn un' zeyn ['wbr] oyf [h̥rmwt
qdmwnym] un' zeyn [mhryb] di' [qhlwt]

REF# **DUB I. 6–12**

W# rwzny - die Edlen; d'' - 4000, *derekh erets* oder der *arba' arutsot*; yš''w -
Formel; h̥lq - Anteil; velçhi dz - ?; mpny hkbwd - vor Gott; wm'hr - da/seit; qhlwt
- Gemeinden; qnwnywt wqšrym - Verschwörungen, Intrigen und Vereinigungen;
drin drhurt - dahinein gehören?; b'w'h - leider; 'wbr - übertreten; h̥rmwt
qdmwnym - frühere Abmachungen; mhryb - zerstören; qhlwt - Gemeinden

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; uS_{koorUE-V2}; ohne V_{finuS}; Kommentar: 1. Das Bezugswort könnte
auch *qnwnywt wqšrym* sein. 2. Das Bezugswort ist ähnlich wie in einem
Existenzsatz ganz undeterminiert. @syntax

azu hobn [rwzny d'' yš''w] di zach fr zich ginumn un' hobn gištroft di layt' di' (*doš*)
 hobn on gihubn un' di' do hobn eyn [hlq] dron giht velchi dz men nit vil furt zeyn
 [mpny hkbwd] . [wm'hr] dz zich zilchi zchin drvekn in [qhlwt] dz **layt mēhn**
 [qnwnywt wqšrym b'w''h] **di'** nit drin drhurt givorn un' zeyn ['wbr] oyf [hřmw
 qdmwnym] un' zeyn [mhryb] di' [qhlwt]

REF# DUB I. 6–12

W# rwzny - die Edlen; d'' - 4000, *derekh erets* oder der *arba 'arutsot*; yš''w -
 Formel; hlq - Anteil; velchi dz - ?; mpny hkbwd - vor Gott; wm'hr - da/seit; qhlwt
 - Gemeinden; qnwnywt wqšrym - Verschwörungen, Intrigen und Vereinigungen;
 b'w''h - leider; drin drhurt - dahinein gehören?; 'wbr - übertreten; hřmw
 qdmwnym - frühere Abmachungen; mhryb - zerstören; qhlwt - Gemeinden

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b,demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK

@syntax

un' **di' zēlbign layt di** zilchi zchin on hibn zoln [kl ymyhm] keyn [htmnwt] hobn in iri
 [qhlh 'w glyl].

REF# DUB I. 24–26

W# kl ymyhm - all ihr Lebtage; htmnwt - Posten; qhlh 'w glyl - Gemeinde oder
 Land

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# VO-Struktur!; V2-RS_pron; ngRK @syntax

oych lot men [mwdy'] un' [mtrh] zeyn [bzh hkrwz], **vegn di' layt di'** zeyn ['wsq
 bzywpym hn] gold šmidn [hn] in andri ['sqym] , dz men zilchi layt vert [mwsr] zeyn
 [lmlkwt] un' vert gelt oyf zi' lign [lb'r hqwsym mn hkrm krm h' šb'w'] .

REF# DUB II. 1–5

W# mwdy' - wissen; mtrh - warnen; bzh hkrwz - in dieser Proklamation; 'wsq
 bzywpym - sich beschäftigen in Betrugereien; hn ... hn - sowohl ... als auch;
 'sqym - Geschäften; mwsr - ausliefern; lmlkwt - an den Staat/das Königreich; lb'r
 hqwsym mn hkrm krm h' šb'w' - für das „Entfernen der Dornen von Weingarten,
 des Weingarten von Jahwe Tsebaoth (der zornige Gott)“ @gloss_END→

der / di' / das dō

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** DOPPELT @antec**D#** doppelt @det**E#** V3-PronS; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

azu hobn [rwzny d'' ys''w] di zaçh fr ziçh ginumn un' hobn gißtrotft **di layt' di' (doš)**
hobn on gihubn un' di' dō hobn eyn [hlq] dron giht velçi dz men nit vil furt zeyn
 [mpny hkbwd] . [wm'hr] dz ziçh zilçi zçhin drvekn in [qhlwt] dz layt mçhn
 [qnwnywt wqšrym b'w'h] di' nit drin drhurt givorn un' zeyn ['wbr] oyf [hřmw
 qdmwnym] un' zeyn [mhryb] di' [qhlwt]

REF# DUB I. 6–12

W# rwzny - die Edlen; d'' - 4000, *derekh erets* oder der *arba' arutsot*; ys''w -
 Formel; hlq - Anteil; velçi dz - ?; mpny hkbwd - vor Gott; wm'hr - da/seit; qhlwt
 - Gemeinden; qnwnywt wqšrym - Verschwörungen, Intrigen und Vereinigungen;
 drin drhurt - dahinein gehören?; b'w'h - leider; 'wbr - übertreten; řmw
 qdmwnym - frühere Abmachungen; mhryb - zerstören; qhlwt - Gemeinden

@gloss_END→

waš

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahladj-h -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

az [ydw'] iz di [šrym rbym] ridn fun zilçi zçhin , un' **fun dem [mmwn rb] voš** oyf git
 unter [yhwdy'] .

REF# DUB I. 34–36

W# ydw' - bekannt; šrym rbym - großen Herren; mmwn rb - vielen Geld; oyf git -
 DWb (1, 653) aufgehen (10): verwendet werden, aufkommen; yhw dym - Juden

@gloss_END→

14.1.2 Subjunkional eingeleitete

14.1.2.1 APPELLATIVA

waš

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj-h +PP +NP -App

@det

E# vgRK @syntax

der [h^{rm} hgdwl whnwr' btqy't šwpr wkbwy nrw^t] voš gigebn iz givorn [b-]Lublin
Gromnic [tl'''] zol [hl] zeyn oyf di' [pwš'ym] un' oyf di' ziçh [htmnwt] zuçhtn fun
[šrrwt] , un' di' ziçh [msyl] zeyn [''y šrrwt] dz zi' keyn [msym] zoln gebn .

REF# DUB II. 8–12

W# h^{rm} hgdwl whnwr' btqy't šwpr wkbwy nrw^t - der grosse und schreckliche
Bann mit dem Blasen der Schofarhörner und dem Auslöschen der
Leuchten/Lampen; b- - in; tl''' - 431 (ca. 1670); hl - fallen; pwš'ym - untreue
Juden; htmnwt - Posten; šrrwt - Herrschenden/der Herrschaft; msyl - retten; ''y
šrrwt - durch die Hand der Herrschenden/der Herrschaft; msym - Steuern

@gloss_END→

14.2 Appositive

14.2.1 Pronominal eingeleitete

14.2.1.1 APPELLATIVA

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{uS}; ngRK @syntax

[''k] zol itlçhr [mšym 'l lb] zeyn nit cu gin in zilçhi [drky' r'ym] vīlçhi [bdrk twby']

REF# Dub I. 36–37

W# ''k - daher; mšym 'l lb - sich herzlich bemühen; drky' r'ym - schlechten
Wegen; bdrk twbym - wohl: unter (neben) dem Weg der Guten @gloss_END→

15 1692 Si Šefer Igeress hakodeš (Musserschrift Fürth)

15.1 Restriktive

15.1.1 Pronominal eingeleitete

15.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₄ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain,got) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

soltèn si' abér gloubèn däs gots alès bèschafèn hot als wi' mir di' thòrè antfangèn
 habèn gloubèn däs **ain got fàr-händèn is . der** alès bèschafèn hot so mechtèn si'
 bëkenèn das di' manschaft odèr weib-schaft kain schänd is der-weil uns got uns also
 bèschafèn hot

REF# S1 3^v,26–31**W#** mir di' - wir, die die; thòrè- Torah @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK_{1.PosNS}; possessiv-redundant; Kommentar: Die Determination wurde
 spezifisch und nicht generisch eingeordnet, weil sie zeitlich festgelegt ist. @syntax

un' er sagt mer den posuk in Brešiss {Gn 1.10–31} däs got sicht däs **alè seinè werk di'**
 er bèschafèn hot gänz gut sein

REF# S1 4^r,8–10**W#** mer - zudem; posuk - Vers, Bibelspruch; Brešiss - Genesis @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

un' er broucht si' nit zu bëdekèn mit hendschuch do-mit itlèchèr sagèn un' teitèn kan
 das seinè **di' gutèn geertèn hend di'** das hailigè buch der thòrè gèschribèn habèn

REF# S1 4^r,28–31**W#** thòrè - Torah @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V1_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{konj} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** zgRK @syntax

selt nun **di' bèschribènè sachèn di'** mir oubèn bèmelt habèn ain schänd sein wi' solt
nun got mit solchè hešlichè sachèn ainè ainègè gèscheft habèn

REF# Si 5^v,15–18

W# _END→

→NEW_restr_S_gen→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; Kommentar: Möglicherweise handelt es sich um den Akkusativ (auch PUW 103.6). Timm glossiert: noch nj. *gedenken* mit Akk. 'sich erinnern an'.

@syntax

un' **al {6'} di' sachèn al di'** mir gédacht habèn . seinè di' hòchè ördung un' das štund-
häftikait der welt

REF# Si 5^v,34–6^r,2

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V1_{üs} / VL_{uS} °(k,dVp,pron)° //M° üS_{imp} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; possessiv-redundant; Inkongruenz; Kommentar: *Im* ist wahrscheinlich an *mensch* gebunden: doppelter Ausdruck des Dativ. @syntax

gëbt im ain idèrèr **fun sein kraft den** ich eich zu-gétailt hab ain tail zum menschen

REF# Si 6^r,11–13

W# gëbt im ain idèrèr - gebe ein jeglicher/gebt ein jeglicher; kraft - Röll 2004: 125 „kraft st(mn). Potentialität im Gegensatz zur Aktualität“ @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{rüs} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR} @syntax

un' ób schön nit das selbigè kind bès tut sò' werèn **kindès kindèr arum-špringèn di'**
widèr got un' sein gëbot werèn sein als *wen* si' gar nit fun jèhudim aher werèn

REF# Si 6^v,1–4

W# jèhudim - Juden @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# Inf.L-I_{üs} / VL_{uS} °(k)° //M° uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK @syntax

zu fär-štèn **di' untèr-schidlichè zeitèn di'** zu dem beheftung gëgebèn oder gësetzt sein
 so muš mán for-an wißèn dás der sere' fun menschè n is ain tail fun seinè lebëndigè
 natur

REF# S1 6^v,17–20
W# sere' - Samen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→
V# V1_{üs} / VL-1_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° üS_{neg} @verb
A# (N)-h // -koor -temp @antec
D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; ngRK; **Kommentar:** Möglich ist auch die appositive Lesart, die
 dann die Gesamtheit der Seelen umfasst. @syntax

un' mán muš wißèn dás das wort šabess teitsch ru'ing nit alain es weist ouf
 menschlichè ru' sindèrèn weist auch ouf getlichè ru' **denè nēšomess di'** einè gånzè
 wochèn schwebèn fun ainèr jēšivē in himèl zu der andèrè

REF# S1 7^v,4–7
W# shabess - Schabbat; teitsch ru'ing - auf Deutsch: Ruhe; nēšomess - Seelen;
 jēšivē - religiöse Schule @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→
V# V2_{üs} / VL_{rus} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; zgRK @syntax

so wert **dās kind dās** der-fun wert bēschafèn wert auch ain grōbèr knédèl-frešèr ain
 um-soubèrèr mensch

REF# S1 8^r,5–7
W# _END→

→NEW_restr_S_subj→
V# V2_{üs} / VL-1_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App @det
E# zgRK @syntax

un' er hot zu **idèrèr natur fun denè naturèn di'** bēfundèn werèn in der welt ain ab-
 sundèrlichèn kraft zu-gétailt

REF# S1 11^r,4–6
W# _END→

→NEW_restr_S_obj→
V# V2_{üs} / VL-1_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Ich verstehe: „eine beliebige hübsche Nicht-Jüdin, die der Mensch im Krieg fängt“, von daher ist die Determination weder spezifisch noch generisch. @syntax

er maint **ain hipschê gôje di'** er gefängèn hot in dër milhome .

REF# Si 12^r,8–9

W# gôje - Nichtjüdin; milhome - Krieg @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{uS} / VL-1_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Inkongruenz; zgRK; Nebensinn konditional; Kommentar: Die e-Flektive *ainê leichtlichê špetlichê* verweisen auf einen femininen Kern. Entweder liegt ein Konstruktionsbruch vor und die ursprüngliche Intention war die Verwendung eines Femininums wie *rêd* oder *wort* ist Femininum. In 7^v,4 ist *wort* aber Neutrum. Darum erfolgt auch nicht die Einordnung als Subjunktionalsatz. @syntax

den unsêre hachomim sagèn {hag 5b} dâs got an jôm-hadin den menschen far-hält
ainê leichtlichê špetlichê wort dâs er mit seinem weib ret in zeit der beheftung micol-šêcen ain nibul-pe

REF# Si 14^r,24–27

W# hachomim - Weisen; jôm-hadin - Tag des (jüngsten) Gerichts; far-hält - vorhält; leichtlich - leichtfertig; micol-šêcen - umsomehr; nibul-pe - Unflätigkeit

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{uS} / VL_{uS} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

sundêren er hot es gêtôn **als wi' sunst ain mizve di'** im got gebôtèn hot

REF# Si 15^r,6–8

W# mizve - Gebot, gute Tat, Mitswe @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{uS} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Figura etymologica; ngRK; Text korrupt @syntax

di' warèn kègèn d/r*** **zehèn getlichê licht di'** in got scheinen

REF# Si 15^v,1–2

W# _END→

der / di' / däs ... däs

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üS} / VL_{1uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

so wert nun do-arous_ü fär-štandèn **ain bëheme_ü di'** gëschecht wert zum eßèn **däs is** kain achsoriess

REF# S1 9^v,32–34

W# bëheme_ü - (Nutz-)Tier; gëschecht - geschächtet; achsoriess - Grausamkeit, Herzlosigkeit @gloss_END→

Präposition + *der / di' / däs*

→NEW_restr_S_präp→

V# VL_{üS} / VL_{uS} °(+)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Inkongruenz; zgRK; Kommentar: Möglicherweise liegt ein

Konstruktionsbruch nach *in däs* vor und es sollte heißen: in däs kind brengt.

Darauf verweist die Inkongruenz von femininem Bezugswort *wißen-schäft* und neutralem Relativum. Das Relativum *däs* wurde deshalb nicht als Subjunktion eingeordnet, weil es in eine PP eingebunden ist, was gegen den subjunktionalen Status spricht. @syntax

so haist er däs bëschlofèn wißen-schäft der-weil er durch dem bëschlofèn däs weib **di' wißen-schäft in däs** däs kind sol bëschafèn werèn brengt .

REF# S1 3^v,7–10

W# durch dem bëschlofèn däs weib - „durch das Beschlafen des Weibes“, indem er mit der Frau schläft; wißen-schäft - Erkenntnis/Weisheit @gloss_END→

der / di' / däs dō

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(präAN)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₆ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (so) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

nun mein libër bruder du' host fär-längt fun mir däs ich dich unter-weisèn sol in ainèm weg däs mán in selbigèn weg sein menschlichè sachèn fär-richtèn kan un' der-bei' zu bëfleisèn däs got auch ain gefälèn habèn sol an der selbigè wergung in diser sachèn

wi' sich ain man mit seinem weib sol béheften dās durch solchē béheftung si' werdung sein kentēn un' mechtēn **gutē fār-štendigē kindē wōl gēlerntē ouf der welt gēberēn welchē kindē di' do** werdig werēn zu antfāngēn gots dinst .

REF# Si 1^v,18–26

W# in ainem weg dās mān in selbigēn weg sein menschlichē sachēn fār-richtēn kan un' der-bei' zu befleißēn dās got - in einem Weg, auf dem man seine menschlichen Sachen verrichten kann und sich dabei bemüht, dass Gott...; werdung - würdig, iSv: wie kann man miteinander schlafen und dabei seine Würde bewahren?/ in der Art, dass man...; welche kindē - solche Kinder (denn demonstratives *welch-* vor nachfolgendem Relativsatz ist in AMEL + SLT belegt)

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain,gso) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Nebensinn modal @syntax

so haißēn mir durch disum zadikim als der pošuk sāgt un' wu iṣ nun **asō ain folk dās do** hot gēsēz un' mišpotim zadikim

REF# Si 2^v,4–6

W# zadikim - Gerechten; pošuk - Vers, Bibelspruch; mišpotim - Gerichte; mišpotim zadikim - beide Wörter stehen ohne Verbindung nebeneinander; so heißen wir dadurch die Gerechten, wie der Psalm sagt: und wo... @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

mer bēweiṣ zu denē gedānkēn find mān **bei' ain man der do** fār-giftlichēn biṣ fun ainem bēsēn hund békumēn hot

REF# Si 11^v,19–21

W# _END→

der / di' / dās + Resumptivum

→NEW_restr_S_dat→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °(mAd)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK; Kommentar: Das Possessivum ist kein eigentliches Resumptivpronomen, sondern bildet in der Verbindung mit *di*’ (als Dativform) einen possessiven Dativ wie die thüringische Übersetzung „andere Reptilien, der ihr (=deren) Wesen auch so ist“.

@syntax

un` **andèrè šérozim di’ irè natur auch** asò is hot uns di thòrè fär-botèn den di’ mut-wil dāš der mensch dorch inè béfašt brengt dem menschèn in gèhenem

REF# S1 10^r,30–33

W# šérozim - Reptilien; thòrè - Torah; gèhenem - die Hölle

@gloss_END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL_{ūs} °(präAN,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

selt nun sein di’ mánhait un` weib-hait ain gènaj wi’ wert den got dem menschèn bèschafèn habèn **mit ain glid was** im ain schänd un` gèbrechènès is

REF# S1 4^r,4–7

W# gènaj - Schande @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ūs} / VL_{ūs} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; RK in RS eingeschoben; Kommentar: „*dās*“ wurde ergänzt. @syntax

so muš mán for-an wißèn dās der sere’ fun menschèn is ain tail fun seinè lebèndigè natur un` ain tail fun sein gèsicht welchèr sere’ **ous das bestè gèblit špringt was** isèn idèrès dāš do lebt bei’ sich hot

REF# S1 6^v,19–22

W# sere’ - Samen; isèn - irgend?

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V1_{ūs} / VL_{ūs} °(dVp)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (NADJ) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK

@syntax

gèt nor zu got di’ nēšomè **samt irès gutz was** si’ fun di’ welt mit-brengt fun lòb der kreitèr un` ʒajess un` bëhemess dāš der mensch gègeßèn hot

REF# S1 10^r,15–17

W# nēšomè - Seele; ʒajess - Tiere; bëhemess - (Nutz-)Tiere

@gloss_END→

welch-

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{us} °(k,dVp)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det**E#** ngRK @syntaxsò' gleicht er **den tropèn sere' welchér** bizniess ouş-gèt in der bëheftung**REF#** Si 5^v,22–23**W#** sere' - Samen; bizniess - in Züchtigkeit @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{ūs} / VL_{ūs} °(präAN)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntaxdrum hailigt got alè di' bëchòrim der-weilèn si' gëefënt **haben den tracht welchér** das erstè mol lësem-šomajim *durch* hupe un' kidušin tragèdig is geworden .**REF#** Si 6^r,23–25**W#** bëchòrim - Erstgeborenen; tracht - Leibesfrucht, Schwangerschaft; lësem-šomajim - für Gott, um Gottes Willen, allein für Gott; hupe un' kidušin - Hochzeitsfeier und Hochzeitvereinbarung @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ūs} / VL-1_{us} °(k,mAd)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntaxsi' maint dás got ir **ain somén sol gebén welchér** an-nemléch un' wól géfalèn wert zwischèn den menèrèn**REF#** Si 8^v,32–34**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{ūs} / VL_{us} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntaxderènt-wegèn lot sich paršess Šèmini ouş **mit eßèn-špeis welchè** uns di' thòrè färbotèn hot un' fängt gleich an paršess Thasrie dás wen ain weib sich zum man bëheftèn wert un' ain sun gèberèn . do-mit si' wil weisèn dás das kind noch dem gutèn odèr bèsèn špeis gèrotèt .

REF# Si 10^v,8–12

W# sich ouslosèn - aufhören; paršess (f) - Kapitel, Abschnitte der Parashah (Gesetze); Šëmini - der Achte (zum Inhalt vgl. Leviticus 11–12); Thašrie - Besamung, Befruchtung @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üs} / VL-1_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

so wert er gëwis habèn **kindèr zadikim un` hašidim welchê** leichtèn werèn in dër thòrè un` werèn dër-dorch sòchê sein zu der gë`ulê bimherê bijomènu omen :

REF# Si 15^v,5–10

W# zadikim - Gerechte; hašidim - Chassiden, fromme Menschen; thòrè - Torah; sòchê sein - wert, würdig sein; gë`ulê - Erlösung; bimherê bijomènu - in Kürze in unseren Tagen; omen - Amen @gloss_END→

Präposition + *welch-*

→NEW_restr_S_lok→

V# VLr-1_{üs} / VL-1_{us} °(pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_{2+x} //N° Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Matching; Kommentar: Hier ist gemeint: „vor denjenigen gefährlichen, finsternen und blindmachenden Wegen, auf denen sich der Mensch verirrt.“ @syntax

der-wortèn dās du` dich kanst schirmèn **fär di` gëferlichê un` finstèrê blindê weg in welchê** sich der mensch fär-irt als ain blindèr der sein tag das licht nit ouf-scheinèn hot gësèhèn .

REF# Si 1^v,14–18

W# _END→

→NEW_restr_S_präp→

V# V---üs / VL_{us} °(k)° //M° üS... / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` do ich nun gësèhèn hab deinè gutè gedànkèn un` dās du` fär-längst in dem wor-häftigèn weg zu gèn . so hab ich mir for-gènumèn zu weisèn dir rècht-fèrtigèn **torèn in welchê** du` greichèn kenst den in-hàlt wu-arouf sich gots thòrê béflisèn hot wor-hait zu bëgitigèn den menschè

REF# Si 1^v,26–31

W# dir rècht-fèrtigèn - dir Rechtfertigem; torèn - Tore (DWb s.v. „Tor“ kennt schwachformig den Plural „Thoren“); greichèn - erreichen; thòre - Torah; bègitigèn - schenken (begütern) @gloss_END→

15.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK; Kasusattraktion; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

sò wert **ain idèrèr der** šabess hält ainè nei'è nèšomè gëgeben fār ain zu-saz dās mir si' nehènèn nèšomè jèssirè . di' hot kain trouer-hait in sich sundèrn getlich un' fār-štendig un' rein

REF# Si 7^v,9–13

W# šabess - Schabbat; nèšome - Seele; fār ain zu-saz - zusätzlich; dās - hier: weswegen; nèšome jèssire - Schabbat-Seele, Zusatzseele, Über-Seele

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (I) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; V3_{üs=HS}; vgRK; Linksanbindung; Nebensinn konditional. @syntax

ainèr der ain weib nemt wegèn ir schönhait **so** gèt ain zeit ouš un' ainè ein un' es {12^r} bètreft si' jemèrliché zeiten dās das hipschè weib dorch armut odèr andèrè sorgen hešlich wert un' ain dirt

REF# Si 11^v,32–12^r,2

W# ain dirt - „verdorrt“; wenn einer heiratet..., dann vergeht eine Zeit und...

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

so iš nun zu fār-štèn **fun als das** mir öbèn gèschribèn habèn ...

REF# Si 15^r,8–9

W# _END→

der / di' / dās ... der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; vgRK; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

ain idèrèr der sein bet štelť zwischèn zofen un` dorem **der** wert sin gèberèn aš der pošuk sagt in Thèhilim

REF# S1 8^r,16–18

W# rabi Jizhok - Rabbi Isaak; zofen - Norden; dorem - Süden; pošuk - Vers, Bibelspruch; Thèhilim - Buch der Psalmen @gloss_END→

der / di' / dās dō

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; vgRK; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

das iš **ain itlichès dās dō** mert rēd der brengt sind .

REF# S1 15^v,24

W# jegliches, was die Rede vermehrt, verursacht Sünde @gloss_END→

(der / di' / dās) dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ūs} / VL=2_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₄ //N° kein Neg @verb**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#**

E# V2-RS_?; zgRK_{1.PosNS}; Nebensinn Irrelevanzkonditionale; Kommentar: Drei Daten sprechen dafür, dass der Schreiber das Relativpronomen *dās* vor *dō* vergessen hat: 1. Es ist unüblich, dass *dō* ein belebtes Subjekt vertritt, 2. die Verbzweitstellung nach adverbialem Einleitewort erscheint sonst nur in ESTO. 3. *Dō* tritt als Einleitewort in S1 ansonsten nicht auf. Zudem ist *isèn* wahrscheinlich als *ain* und nicht als 'irgend' o. ä. zu lesen: Ein Schreibfehler mit Sajin statt Jod ist wahrscheinlich, denn die großen Texte HIP, MAB, KRT, ZUR und SHN haben kein *isèn*, *isen*, *isèn*, *isèn*, *isen*, *isèn*. @syntax

so muš mán for-an wišsen dās der sere^c fun menschèn iš ain tail fun seinè lebèndigè natur un` ain tail fun sein gèsicht welchèr sere^c ouš das bestè gèblit špringt was **isen idèrès dās dō** lebt bei' sich hot

REF# S1 6^v,19–22

W# sere- Samen; isèn - irgend?; idèrès - jedes, jegliches @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{üs} / VL_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` er hot uns ab-gèschaidèn durch seinèr hailigè thòrè fun alè derè felkerèn dās mir solèn ab-gèsundèrt sein so wòl dās er ab-gèsundèrt is **fun alès was** er fun sich géfert hot als der pošuk sagt {hebr: Jes 43.21}

REF# S1 2^r,3–7

W# thòrè - Torah; pošuk - Vers, Bibelspruch @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üs} / VL_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

drum sagt er **zu alès was** er bèschafèn hot kumt {Gn 1.26} un` nun mir welèn - bèschafèn dem menschè in unsèrèn forèm

REF# S1 6^r,9–10

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üs} / VL_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; vgRK @syntax

drum sagt Dovid hamelech weiter un` **als was** er wert wirkèn {7^v} wert gliklich sein .

REF# S1 7^r,34–7^v,1

W# Dovid hamelech - der König David @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_r=2_{üs} / VL_{us} °(pron)° //M° üS_{ind} / uS_{konj} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Relativsatzverschränkung; ngRK @syntax

wer abèr ain fàr-štendig hèrz hot der fàr-štèt dās der mensch muš eßèn **das fleisch fun alès was** im erloubt zu eßèn sei`

REF# S1 9^v,16–18

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_{1?} //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; vgRK; Linksanbindung; Relativsatzverschränkung; Kommentar:
Der vorangehende Relativsatz samt Bezugswort gibt den Geltungsbereich an, auf den sich der nachfolgende *däs*-Satz bezieht. Der *däs*-Satz ist von *lèrnèn* oder *warnèn* abhängig. @syntax

man muḡ gèwarnt sein dās mán nit fíl ret un` lernt di kindèr un` das gèsind dās si` niks
ibrègès rèdèn . un` **als was** mán bédàrf zu rèdèn dās men das kürz ret

REF# S1 15^v,16–19

W# und bei allem, was man sagen muss, dass man das Kürzeste redet

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL/V1_{üs} / VL_{uS} °(neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (I,GP) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

un` wen ains di` rèd fàr-schwecht un` ret **zu fíl was** mán nit bédàrf do fàr-derbt mán
gots gob un` rechènt sich als fàr niks

REF# S1 15^v,30–32

W# _END→

15.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di` / däs

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °(k,dVp,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; ngRK @syntax

un` di` zung hub an zu rèdèn **zu dem der** in hot solèn um-brengèn

REF# S1 16^v,6–7

W# _END→

waś dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-2_{uS} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (D) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

un` weil alē di {7<sup>r</sup>} kreftēn in sere` štekēn mit der natur **daś selbigē waś do** lebt sō`
 kan sein daś fun ain blindēn ain sehēndigē geborēn wert

REF# Si 6^v,34–7^r,3

W# sere` - Samen; i.S.v.: die Kräfte von demselben, was da lebt, stecken von
 Natur aus im Samen @gloss_END→

15.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

15.1.2.1 APPELLATIVA

wan

→NEW_restr_S_lok→

V# V2_{uS} / VL-1_{uS} °(präAN,neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° üS_{neg} @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

do hot got ji`ss ain um-gēfālēn dran un` löst im sein nešomē nit **an dās ört wan** niks
 ibrigēs iś den nei`ert als guts un` nuz mit der mos .

REF# Si 15^v,32–34

W# ji`ss - Abkürzung für jissborech „gelobt sei er“; um-gēfālēn - Missfallen; im
 sein nešomē - seine Seele; „und lässt seine Seele nicht an den Ort, wo nichts
 anderes ist als...“ @gloss_END→

wu`

→NEW_restr_S_lok→

V# V---_{uS} / VL_{uS} °(k,dVp)° //M° üS... / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR} @syntax

mer find mān in der gēmore in mašechess Brochess dāś der rabi Jōhanan {Ber 20a}
 sich mit alēn flais **bei` den wašer-tor gēstelt wu** di` weibē durch-gēn müsēn

REF# Si 11^r,21–23

W# mer - außerdem, auch; gēmore - Gemara; mašechess Brochess - bestimmtes
 Talmudtraktat, die Segnungen betreffend @gloss_END→

wu'-arouf

→NEW_restr_S_präp→

V# VL-1_{üS} / VL_{uS} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

un` do ich nun gësèhèn hab deinè gutè gedànkèn un` dās du` fār-långst in dem wor-häftigèn weg zu gèn . so hab ich mir for-gènumèn zu weisèn dir rëcht-fèrtigèn torèn in welchè du` greichèn kenst **den in-hàlt wu-arouf** sich gots thòrè bëflisèn hot wor-hait zu bëgitigèn den menschèn

REF# S1 1^v,26–31

W# dir rëcht-fèrtigèn - dir Rechtfertigem; torèn - Tore (DWb s.v. „Tor“ kennt schwachförmig den Plural „Thoren“); wu-arouf - ?; greichèn - erreichen/begreifen; thòrè - Torah; bëgitigèn - schenken (begüttern); ungefähr: Tore, durch welche du begreifen kannst den (Text-)inhalt, durch den Gottes Thora dem Menschen Wahrheit zu schenken sich befließigt @gloss_END→

15.1.3 Subjunkional eingeleitete

15.1.3.1 APPELLATIVA

dās

→NEW_restr_S_subj→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(k3)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° üS_{neg} @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Inkongruenz; Kommentar: Das Jod bei *kainè* ist Pluralflexiv auch bei *denè*. Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. @syntax

der wert onè zweivël **kainè sachèn bëschafèn dās** ain schänd in seinèr bëschefnìs gësèhèn sol werèn .

REF# S1 3^v,31–32**W#** ... keine Dinge schaffen, die als Schande... @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V3_{üS} / VL_{uS} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** V3_{üS}=HS; ngRK @syntax

un` nun das is **di' bēfleisigē zeit dās** sich di' thalmidē-ḥachomim gēsezt habēn

REF# Si 7^v,16–17

W# thalmidē-ḥachomim - Talmudgelehrten @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{ūs} / VL_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) (N)-h (N)-h // +koor –temp @antec

D# (b) +def –spez +gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj +PP –NP –App @det

E# ngRK @syntax

gèt nor zu got di' nēsome samt irēs gutz was si' fun di' welt mit-brengt **fun lōb der kreitē un' ḥajess un' bēhemess dās** der mensch gēgeβēn hot

REF# Si 10^r,15–17

W# nēsome - Seele; ḥajess - Tiere; bēhemess - (Nutz-)Tiere @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{ūs} / VL_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (b) +def –spez +gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# vgRK @syntax

un` andērē šérozim di' irē natur auch asò is hot uns di thōrē fār-botēn den **di' mut-wil dās** der mensch dorch inē bēfast brengt dem menschen in gēhenem

REF# Si 10^r,30–33

W# šérozim - Reptilien; thōrē - Torah; gēhenem - die Hölle @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V# V2_{ūs} / VL_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // –koor –temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // –Komp +Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# ngRK @syntax

un` di' thōrē štelt drum di' ouš-sezung **noch der parše dās** di' frau' ain sun gēberēn wert

REF# Si 10^v,12–14

W# thōrē - Torah; *drum* verweist auf den vorangehenden Text; ouš-sezung - Aussatz; parše (f) - Wochenabschnitt (in der Thora): „und die Thora ordnet deshalb den Aussatz nach dem Wochenabschnitt an, wo die Frau einen Sohn gebiert“ (zum Inhalt vgl. Leviticus 12–13) @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-1_{ūs} / VL_{rūs} °(k3)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // –koor –temp @antec

D# (demon) +def –spez +gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# ngRK @syntax

un` er hot zu idèrèr natur fun denè naturèn di` befunden werèn in der welt ain ab-sunderlichèn kraft zu-gètailt di` mit dàs solchè natur durch irèn kraft ouş werken kan
selbègè werk dàs der wilèn gots habèn hot welèn

REF# Si 11^r,4–8

W# _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üs} / VL-1_{us} °(k,mAd)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK; Kommentar: Auch die generische Einordnung ist möglich. @syntax

das hot als gèmacht **ir gutèn gedankèn dàs** si` flaişiglich gehát habèn an denè şemess kèdòşim

REF# Si 13^v,19–20

W# şemess kèdòşim - heilige Namen @gloss_END→

daş + Resumptivum

→NEW_restr_S_präp→

V# V2_{üs} / V--uS °()° //M° üS_{ind} / uS... //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne V_{fin}_{us}; ngRK @syntax

mein libèr bruder got sol dich segènè un` hitèn fàr ain bèsèn der-weil du` jò` fàr-langst
 gèşwind un` eilèndig zu wißèn **alè weg dàs** du` **durch inè** di` rechtè wißèn-schaft
 wi` mán sich fàr got im himèl fàrchtèn sol .

REF# Si 1^v,8–11

W# _END→

→NEW_restr_S_lok→

V# VL-1_{üs} / VL/Inf.L_{us} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koor}; Nebensinn modal; Asymmetrie; ngRK; Matching; Kommentar: Der zu`-Infinitiv ist eine Mischkonstruktion. Semantisch hängt er von *untèr-weisèn* ab, syntaktisch wird ihm das Subjekt aus dem Relativsatz zugewiesen. @syntax

nun mein libèr bruder du` host fàr-lángt fun mir dàs ich dich untèr-weisèn sol **in ainèm weg dàs** mán in selbigèn **weg** sein menschlichè sàchè fàr-richtèn kan un` der-bei` **zu** befleißèn dàs got auch ain gèfalèn habèn sol an der selbigè wergung in disèr sàchè

REF# Si 1^v,18–22

W# in ainem weg dās mán in selbigen weg sein menschlichè sachen fār-richtèn
kan un` der-bei` zu befleißèn dās got - in einem Weg, auf dem man seine
menschlichen Sachen verrichten kann und sich dabei bemüht, dass Gott...

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{ūs} / VL=2_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Sperr_{ngR} @syntax

un` list den menschen umberméglich mit inè fār-forèn welchès genzlich **widèr den**
pošuk in Thèhilim is dās er sagt got der-barmèt sich ibèr alès so er erschafèn hot

REF# S1 9^v,12–16

W# list - Gott lāsst/ließ; umberméglich - unbarmherzig; pošuk - Vers,

Bibelspruch; Thèhilim - Buch der Psalmen @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; ngRK; Kommentar: Möglich ist auch die Einordnung des *dās*-
Satzes als Finalsatz. Doch erstens würden dann zwei Finalsätze aufeinander
folgen. Zweitens spezifiziert der *dās*-Satz, welche Art von *andèrè wortèn* gemeint
ist, was ein inhaltliches Argument dafür ist, dass es sich um einen Relativsatz
handelt. @syntax

drum sol er mit ir rèdèn **sunstèn andèrè wortèn dās** si` ain géfalèn **dran** hot un` fraid
sich di selbègen wortèn do-mit dās si` ain gutèn wilèn mit-anànder habèn solèn

REF# S1 14^r,27–30

W# _END→

só³

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (NADJ) // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK_{1.PosNS} @syntax

wu solchè gedànkèn abèr fār-went géschichtèn so wirt das {11^v} kind ain asess-ponim
in welchèn **alè dās bès so** mán gedènken kan an sich zihèt .

REF# S1 11^r,34–11^v,2

W# asess-ponim - Unverschämter; bès - das Böse

@gloss_END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V# V1_{üS} / VL_{uS} °(neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° uS_{neg} @verb**A#** (N) // PN // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; in Arbeit behandelt @syntax

so wil got kain wil'en der-bei' habèn *un`* kumt im das kind for **als ain fremling was** nit
untèr Jiśroel kerèt

REF# S1 5^v,31–33**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{üS} / VL=2_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° uS_{neg} @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; zgRK_{1.PosNS}; Kommentar: 1. Bei der üS handelt sich
wahrscheinlich nicht um einen Konstruktionsbruch nach RK, sondern um VO-
Grundstruktur. 2. Es steht nicht „fun“, sondern „nun“. @syntax

un` fun das bei'-schlafing is bëschaide'n worèn in der gëmore *dàs di` bësclafing was*
di' thòrë mainèt is nit bei' ain idèrum gleich es gèt den coah noch .

REF# S1 6^v,12–15

W# un` fun das bei'-schlafing - und was nun den Beischlaf betrifft; gëmore -
Gemara; thòrë - Torah; coah - Kraft @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det**E#** ngRK @syntax

un` das is di bêteitung **fun den krug mel was** Eliohu hanoṽi' gësagt hot der krug mel
wert nit gëbrechèn

REF# S1 12^v,15–17**W#** Eliohu hanoṽi' - der Prophet Eliah @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V# V---üS / VL_{uS} °()° //M° üS... / uS_{ind} //G° uS₁ //N° Neg @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp +Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRK @syntax

un` mán hert in gar nit schrei'èn als ain pou'ër gèt mit buktèn kopf un` mit untèr-
gëschlagènè augèn un` **mer andèrè gutè sitèn was** an im zu findèn sein welchë bei'
dem roše als fär-kert sein .

REF# Si 14^r,16–19

W# in, im - der Fromme; roše - Bösewicht @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# Inf.L-1_{ūs} / VL_{ūs} °(k)° //M° üS... / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Es handelt sich um den 5. Perek, daher die Einordnung als spezifisch. @syntax

so wert es an-gésehén als *wen* du' es tuts noch zu mékajjem sein *di' mizve was* got gébotén hot

REF# Si 14^v,33–15^r,1

W# mékajjem sein - ausführen; mizve - Gebot, gute Tat @gloss_END→

waś ... daś

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{ūs} / VL=2_{ūs} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; vgRK @syntax

den *di' špeis was* der mensch est *das* wert drei' mol zu-molt in leib das menschen

REF# Si 7^v,30–32

W# zu-molt - zermahlen @gloss_END→

15.1.3.2 INDEFINITPRONOMINA

sô'

→NEW_restr_S_obj→

V# V2_{ūs} / VL_{ūs} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ngRK @syntax

got der-barmèt sich *ibér alès so* er erschafén hot

REF# Si 9^v,15–16

W# _END→

15.2 Appositive

15.2.1 Pronominal eingeleitete

15.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→

V# V1_{üs} / VL_{uS} °(präAN,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° üS_{neg} @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# Inkongruenz; ngRK @syntax

das is teitsch du' got bist ainig un' dein namèn is ge' ainigt un' is kain folk ouf erdèn
deinè ainigè ab-sunder-hait **gleich als dein folk Jísroel di'** mit irèn ab-sunderèn fun alè
di' felkèrèn dir gleich sein

REF# Si 2r,12–15

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1=2_{üs} / VL=2_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_{pron}; ngRK @syntax

abèr mán muš nit gedenkèn als wi' er fär-maint der Ràmb`m aš er lòbt **dem**
Aristò`telòs der fär-maint dàs di' manhait un' das weibhait uns ain schänd wer

REF# Si 3v,16–19

W# Ràmb`m - Rabbi Mosche ben Maimon = Maimonides @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VLr-1_{üs} / VL_{uS} °(pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,got) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

un' drum sagèn unsèrè hachomim dàs ain itlichèr mensch is bèschafèn worden durch
drei' gèsèlschàft fun got der im di' sèlèn git un' fun fatèr un' mutèr

REF# Si 5r,18–21

W# hachomim - die Weisen @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{üs} / VL=2_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V2-RS_{pron}; ngRK @syntax

den ich hab gèhert **fun den rabi Jizhok der** sàgt ain idèrèr der sein bet štel't zwischèn zofen un` dorem der wert sin gèberèn aš der pošuk sàgt in Thèhilim

REF# **Si 8r,15–18**

W# rabi Jizhok - Rabbi Isaak; zofen - Norden; dorem - Süden; pošuk - Vers,

Bibelspruch; Thèhilim - Buch der Psalmen @gloss_END→

der / di' / dàs dō

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{ūs} / VLr_{us} °(k,hPA)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

di' andèrn wortèn solèn si' brengèn zu jirass-šomajim un` zu hèsidess un` zèniess dàs er fàr ir meldèn sol nošim zidkoniess wi' si' gutè kindèr ouf der welt gèbracht habèn di' dō {14'} seinè balè-thòrè un` habèn jir'è bei' sich un` seinè mòrè hòroè **als wi' di' frau' Kimhiss {Joma 47a} di' dō** hot sòchë gèwègèn dàs si' gèwan sibèn sin di' warèn alè cèhanim-gèdòlim

REF# **Si 14r,31–14v,3**

W# jirass-šomajim - Gottesfurcht; hèsidess - Frömmigkeit; zèniess - Züchtigkeit; nošim zidkoniess - fromme Frauen; balè-thòrè - (Torah-)Gelehrten; jir'è - Gottesfurcht; mòrè hòroè - jemand, der das rabbinische Gesetz anwenden kann, Rabbi; Kimhiss - Kimchit (Talmudgestalt, Mutter von Hohepriestern); sòchë sein - würdig sein, die Ehre erwerben; cèhanim-gèdòlim - Hohepriester

@gloss_END→

15.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / dàs

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{ūs} / VLr_{us} °(k,dVp,neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_{3+x} //N° uS_{neg} @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; in Arbeit behandelt @syntax

der-wortèn dàs du' dich kanst schirmèn fàr di' gèferlichè un` finstèrè blindè weg in welchë sich der mensch fàr-irt **als ain blindèr der** sein tag das licht nit ouf-scheinèn hot gèsèhèn .

REF# **Si 1v,14–18**

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V# V2_{üs} / VL_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // +Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Kommentar: Bevorzugt wird die appositive Lesart „wie ihre anderen Glieder“. Möglich ist auch die indefinite Deutung „wie andere ihrer Glieder, die sie dazu nutzten, Gott zu dienen“. @syntax

un` si` achtètèn ir gebürt als andèrè irè glidèr di` si` brouchètèn got zu dinèn

REF# Si 4r,18–20

W# si` - Adam und Eva; gebürt - Scham, Geschlechtsteil; als andèrè irè glidèr - wie ihre anderen Glieder, wie andere ihrer Glieder @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{us} °(k,neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° uS_{neg} @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

so auch kaltè natur waikèt dem tracht ouf fàr di` zeit un` is mapil als der magèn der di` štetigè hizug sachèn odèr kältè sachèn nit fàr-duldèn kan

REF# Si 9r,19–21

W# mapil - Fehl-, Totgeburt erleiden @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1_{üs} / VL_{us} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° üS_{neg} @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# nicht possessiv-redund.; Inkongruenz; ngRK @syntax

den ób-schòn der fatèr niks sicht wègèn seínès um-rainès gèblit di` im seínè licht-odèrèn fàr-štopt habèn sò` is doch di` sehèndigè natur in sein kreftèn

REF# Si 7r,3–6

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{üs} / VL_{us} °(präAN,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# ngRK; Kommentar: Das Komma nach niks-nuzigè stammt von H.K. @syntax

er wil weisèn wer ain weib nemt wègèn ir schönhait un` nit lèšem-šomajim so wert er mit ir gèberèn kindèr niks-nuzigè, bès-wicht di` im bèleidungèn werèn

REF# Si 12r,9–12

W# lèšem-šomajim - für Gott, allein für Gott, um Gottes Willen; @gloss_END→

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{ūs} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

un` mir welēn nun for-an bēschreibēn **di` zeit fun denē thalmidē-ḥachomim welchē**
 gēsezt i_š fun ain šabess bi_š zum andērn šabess .

REF# Si 6v,15–17

W# thalmidē-ḥachomim - Talmudgelehrten; šabess - Schabbat; eigentlich: die
 Zeit, die von den Talmudgelehrten festgelegt wurde @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V2_{ūs} / VL-1_{ūs} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

noch disum dās mir das als bēschaidēn habēn so welēn mir dir zu wißēn ton **di` zeit**
fun der bēheftung welchē gētailt i_š ouf drei` tail .

REF# Si 7v,22–24**W#** _END→

→NEW_appos_S_subj→

V# V---_{ūs} / VL_{ūs} °(k)° //M° üS₋₋₋ / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** DOPPELT @antec**D#** doppelt @det**E#** ohne V_{finūs}; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS; al in RS @syntax

un` mán hert in gar nit schrei`ēn als ain pou`ēr gēt mit buktēn kopf un` mit untēr-
 gēschlagēnē augēn un` **mer andērē gutē sitēn was an im zu findēn sein welchē** bei`
 dem roše als fār-kert sein .

REF# Si 14r,16–19

W# in, im - der Fromme; roše - Bösewicht @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{ūs} / VLr=2_{ūs} °(k3)° //M° üS_{ind} / uS_{konj} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (NPO) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V2-RS_pron; Sperr_{ngR} @syntax

un` i<sub>š</sub> ir kain schānd dās si` **um das ir ret welchēs** mecht fār-lorēn werdēn wen si` wert
 schweigēn .

REF# Si 16r,6–8

W# _END→

welch- + Subst

→NEW_appos_S_obj→

V# V---üs / VLr-2=2_{us} °(k)° //M° üS... / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,WN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# V2-RS_pron; Subj_{nachV}; diskursprominent; isoRK; Kommentar: Auch im Büchlein 'Azirass-hamagefe (Frankfurt an der Oder 1770) leitet ein isolierter *welch*-Relativsatz (ohne Substantiv) die S. 1^v ein [Neuberg 2021: 92, 94]. @syntax

šefer igeress hakódeš {NEUE ZEILE} welchèn hailigèn briṽ hot gëschikt der grous roṽ der mèkubel un' hailigèr man hagoen (rabènu Mošë bar Naḥman sáz`l) zu etliche seinè ḥaṽerim

REF# **SI** 1r,1-8

W# šefer igeress hakódeš - das Buch des Briefes des Heiligen; roṽ - Rabbi; mèkubel - Kabbalist, Mystiker; hagoen - großer Talmudist; rabènu Mošë bar Naḥman - unser Herr Mosche bar Nachman; sáz`l - Formel: gesegnet sei sein Andenken; ḥaṽerim - Freunde @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-1=2_{us} / VL_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Kommentar: „dās“ wurde ergänzt. @syntax

so muš mán for-an wišén dās **der sere[˘] fun menschen is ain tail fun seinè lebèndigè natur un' ain tail fun sein gësiht welchèr sere[˘]** ouš das bestè geblit špringt was isèn idèrès dās do lebt bei' sich hot

REF# **SI** 6v,19-22

W# sere[˘] - Samen; isèn - irgend? @gloss_END→

→NEW_appos_S_obj→

V# V2_{us} / VL-1_{us} °(k,neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° uS_{neg} @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (demon) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

un' **selbigè kreftèn** hot got inèrllich in alè seinè bëschefønès bësčafèn **welchè kreftèn** mán nit dor-farèn kan sundèrèn durch probirung

REF# **SI** 11r,8-10

W# _END→

Präposition + *welch-*

→NEW_appos_S_präp→

V# V2_{üs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N)-h // PN // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; RK in RS eingeschoben @syntax

wu solchè gedänkēn abēr fār-went gēschichtēn so wirt das {11^v} kind **ain assess-ponim in welchēn** alē dās bēs so mān gedenkēn kan an sich zihēt .

REF# Si 11r,34–11v,2**W#** assess-ponim - Unverschämter; bēs - das Böse @gloss_END→

15.2.1.3 PERSONALPRONOMINA

0

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{üs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb**A#** (PE) // -koor -temp @antec**D#**

E# zgRK_{1.PosNS}; Kommentar: Wahrscheinlich liegt ein Schreibfehler oder Attraktion (aufgrund der gleichen Form) vor und ein *di* ' wurde ausgelassen, darum die Einordnung als pronominal eingeleitet. @syntax

soltēn si' abēr gloubēn dās gots alēs bēschafēn hot **als wi' mir di' thōrē antfängēn habēn** gloubēn dās ain got fār-händēn is . der alēs bēschafēn hot so mechtēn si' bēkenēn das di' manschaft odēr weib-schaft kain schänd is der-weil uns got uns alsō bēschafēn hot

REF# Si 3v,26–31**W#** mir di' - wir, die die; thōrē- Torah @gloss_END→

15.2.2 Mit Adverbien eingeleitete

15.2.2.1 APPELLATIVA

wu ' + Präpositionaladverb

→NEW_appos_S_lok→

V# VL-2_{üs} / VL-1=2_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; Subj_{nachv}; ngRK @syntax

wen es sich zihēt mit kēdušē un` tēhorē **fun den móāḥ wu do-inun** sizt di' fār-štānd un` wißēn-schaft so brengt es di' fār-štānd un` wißēnhait in dem kind

REF# [S1 3v,10–14](#)

W# kedušə - Heiligkeit; tēhore - Reinheit; mòàh - Gehirn @gloss_END→

15.2.3 Subjunkional eingeleitete

15.2.3.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

daś + Resumptivum

→NEW_appos_S_präp→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °(pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App
@det

E# ngRK; Asymmetrie; Kommentar: Es liegt ein Wechsel in der grammatischen Kategorie Person (von der dritten zur zweiten) zwischen Bezugsnominal und Resumptivum vor. Die Bindung des Resumptivums erfolgt durch das Subjekt des übergeordneten Satzes. @syntax

du' bist **mein knecht Jiśroel daś** ich mich **mit dir** rim daś du' asò ain zadik bist .

REF# [S1 2v,11–13](#)

W# zadik - Gerechter @gloss_END→

→NEW_appos_S_lok→

V# V2_{ūs} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0,WN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App
@det

E# Subj_{nachV}; ngRK @syntax

wi' mán auch find **bei' Russ daś bei' ir** géschribén štèt got gab ir trach un' si' géwin ain sun

REF# [S1 5v,14–15](#)

W# Russ - Ruth @gloss_END→

→NEW_appos_S_gen→

V# V2_{ūs} / VL-1_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App
@det

E# ngRK @syntax

so gینگén auch fun den rabi Elosers an-gésicht zwai' feilén fei'ér als zwai' hernèr gleich als daś licht **fun Mošə rabènu o`h daś seinè** zwai' fei'èrègè zwai' wider-schein fun sein an-gésicht ouš géschinén habén als zwai' fei'èrigè hernèr .

REF# [S1 12r,30–33](#)

W# rabi Elosers - Rabbi Eliezer; feilèn fei'èr - Feuerpfeile, Pfeile von Feuer;
Mošë rabènu - unser Herr Moses; o``h - Formel: Friede sei mit ihm, wörtlich: über
ihm sei der Friede @gloss_END→

15.2.3.2 APPELLATIVA

das + Resumptivum

→NEW_appos_S_lok→
V# V2_{ūs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb
A# (N)-h // -koor -temp @antec
D# (b) +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK; Matching @syntax

un` weil mán nun sicht dás di` cèruvīm als ain man un` weib werèn un` mán hert ain
štim fun šéchine zwischèn inè ouš-gèn . so habèn unsèrè ḥachomim dás frumè man un`
weib geglichèn **zu di` cèruvīm dás** di` šéchine **zwischen inè** ru'èt .

REF# Si 5r,6–10

W# cèruvīm - Cherubim, Engel; šéchine - göttliche Presenz; ḥachomim - die
Weisen @gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→
V# V2_{ūs} / VL_{uS} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (0) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det
E# ngRK @syntax

un` das firdè mol wert sere` drouš odèr **weis blut dás** di` lèḥess **der-fun** kumèn dás
der guf her-durch in seinèr feichtung bleibt un` mächdt das flaisch {8r} waksèn

REF# Si 7v,32–35(8r,1)

W# sere` - Samen; drouš - aus der genossenen Speise; lèḥess - Schleim; guf -
Körper @gloss_END→

→NEW_appos_S_lok→
V# V1_{ūs} / VL-1=2_{uS} °()° //M° üS_{konj} / uS_{konj} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb
A# (N) // -koor -temp @antec
D# (b,UN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# V2-RS_sion; Subj_{nachV}; Sperr_{ngR} @syntax

so war sein ponim fei'èrig un` gingen im feilèn fei'èr als solt mán **in der sunèn sehèn**
dás fun ir gingen **als** špišèn odèr feilèn fei'èr

REF# Si 12r,27–30

W# ponim - Gesicht; fei'érig - feurig, glühend; feilén - Pfeile; gingen ... von ihm aus, als würde man in die Sonne schauen, von der immerzu ... ausgehen.

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL-2_{US} / VL_{US} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Inkongruenz; Figura etymologica; uS_{koorUE-V2}; Kommentar: 1. Es kongruieren das Verb des übergeordneten Satze *raicht* und das Subjekt des Relativsatzes *er* (= *der gedànkèn*) im Numerus. Möglicherweise handelt es sich beim Artikel *di'* (*um-rainè gedànkèn*) also um einen Verschreiber. 2. Anstelle von {*} steht ein einzelner unkenntlicher Buchstabe nach größerem Spatium. @syntax

hi' arouš is zu fàr-štèn wi' weit dàs do raicht di' um-rainè gedànkèn in zeit der {*} **béheftung dàs er** das kind fàr-um-rainègt un' macht es zu ainè roše der-gleichèn di' gutè gedànkèn machèn das kind zu ainè zadik

REF# Si 13v,4–8

W# roše - Bösewicht @gloss_END→

was'

→NEW_appos_S_obj→

V# VL/Vl_{US} / VL_{US} °(k,neg)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Relativsatzverschränkung @syntax

drum noch irè sindèn sichtèn si' {Gn 3.7} dàs si' nakèt warèn un' bédèktèn **ir schànd was** si' for-her nit *gébroucht* habèn zu bédèkèn der-weil es ain erlich glid *gèwèsen* is on sindèn .

REF# Si 4r,22–25

W# schànd (f, vgl. 4^r,15 „ainèr schànd“) - Scham, Genital

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V# VL_{US} °(neg)° //M° @verb

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Die Einordnung als Weiterführender Relativsatz ist formal möglich, dem Inhalt aber weniger angemessen. @syntax

drum wen er sich béheft mit sein weib só' wert der tracht noch seinè gedànkèn noch es sei' nun der gedànkèn gut odèr bès hipsch odèr hešlich gleich odèr krum odèr gar **ainè eistèrischè tracht was** gar nit menschlich is

REF# Si 11r,13–16

W# tracht - hier: Fötus; gar - sogar; eišterisch - esotherisch ?

@gloss_END→

15.2.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

15.2.4.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dās

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

er wil weisen wer ain weib nemt wegèn ir schönhait un` nit lèsem-šomajim so wert er mit ir géberèn kindèr niks-nuzigè bès-wicht di' im bëleidungèn werèn **als wi' Aṽšolem den** hot Dovid gébert fun ainèr hipschè gòje

REF# Si 12r,9–13

W# lèsem-šomajim - für Gott, allein für Gott, um Gottes Willen; Aṽšolem - Absalom; gòje - Nichtjüdin @gloss_END→

15.2.4.2 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# heißen-Satz @syntax

un` weil nun gots wilèn do-bei' war sò' géwin si' **ain zwiling zwai' rainè zadikim di' do leichtèn als di' sun un` mon di'** haïßèn mit ir namèn Perez un` Serah .

REF# Si 5v,11–14

W# zadikim - Gerechte; Perez un` Serah - biblische Gestalten @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

sò wert ain idèrer der šabess hält **ainè nei' è nešome** gégeben fār ain zu-saz dās mir si' **nehènèn nešome jèssire . di'** hot kain trouer-hait in sich sundèrn getlich un` fār-štendig un` rein

REF# SI 7v,9–13

W# šabess - Schabbat; nêšome - Seele; fär ain zu-saz - zusätzlich; däs - hier: weswegen; nêšome jêssire - Schabbat-Seele, Zusatzseele, Über-Seele

@gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

un` nun weil fär mitên in der nâcht gêweltigt **der wind fun dorem der** treibt di` hiz un` noch mitên-er-nâcht {8<sup>v</sup>} gêweltigt {Kustode: gêweltigt} **der wind fun zofen der** treibt di` kelt drum sol er sêhên däs er sich mit sein weib bêheft zwischên zofen un` dorem

REF# SI 8r,32–8v,3

W# dorem - Süden; mitên-er-nâcht - Mitternacht; zofen - Norden @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E#

also is **dêr am-horez der** schlogtês sein weib un` ligt bei` ir un` schemt sich nit

REF# SI 14v, 24–25

W# am-horez - Ignorant @gloss_END→

15.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

15.3.1 Pronominal eingeleitete

15.3.1.1 APPELLATIVA

der / di` / däs

→NEW_indef_S_subj→

V# VL-1_{üS} / VL_{uS} °(k)° // M° üS_{ind} / uS_{ind} // G° uS₄ // N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

šêfer igeress hakôdeš {NEUE ZEILE} welchên hailigên briṽ hot gêschikt der grous roṽ der mèkubel un` hailigêr man hagoen (rabênu Mošê bar Naḥman sâz`l) zu etlichê seinê ḥaṽerim wi` si` sich fär-hâltên solên in gêschêft der bêheftung mit irên weibêrên dâsên si` durch disum sôche werên sein **zu gutê erlichê kindêr di** zadikim un` ḥašidim sein werên un` got wôl dinên :

REF# **Si 1^r,1–14**

W# šefer igeress hakodeš - das Buch des Brief des Heiligen; roṽ - Rabbi; məkubel - Kabbalist, Mystiker; hagoen - großer Talmudist; rabēnu Moše bar Naḥman - unser Herr Mosche bar Nachman; sáz`l - Formel: gesegnet sei sein Andenken; ḥaṽerim - Freunde; sóche sein - wert, würdig sein; zadikim - Gerechte; ḥasidim - Chassiden, fromme Menschen @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_l //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Das Bezugsnominal ist in jedem Fall generisch determiniert, ob nun ein appositiver oder ein inhaltlich redundanter restriktiver Satz angenommen wird. @syntax

un` er brengt **ainè wißēn-häftigè bēschefēniš** ouf der welt **di`** got dinēn wert

REF# **Si 3v,3–4**

W# er - der Mensch als solcher; wißēn-häftig - kundig, erfahren, weise

@gloss_END→

→NEW_ambig_S_obj→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_l //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

drum iš gut zu der bëheftung **di` mitèl-mešig zeit di`** mir öbēn gēschribēn habēn .

REF# **Si 8v,28–29**

W# mitèl-mešig - mittlere @gloss_END→

→NEW_ambig_S_obj→

V# VLR-1_{üS} / VL_{uS} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (0) -def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Das Bezugsnominalsyntaxma kann auch definit gelesen werden wie in Si 3^r,7–8. @syntax

so iš auch bei` itlichēs kind wen sich der fatēr tut bëheftēn **in mitèl-mešigē zeit zwischēn di` warēmē un` kältē zeit di`** mir öbēn gēschribēn habēn .

REF# **Si 9r,3–5**

W# mitèl-mešig - mittlere @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V# V2_{üS} / VLR-1_{uS} °(k,pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V?}; ngRK @syntax

un` wen dein sere` der drouf kumt so macht er im ainè zurè so kumt ain sun der-fun als wi` mir auch gëfinen in der gëmore **bei` ainèm høsid der** sich hot gëflisen in der bëheftung lësem-šomajim un` sich gar nit mëchavèn gëwesen fun seiner hanoe wegèn

REF# Si 15r,2-6

W# sere` - Samen; zurè - Gestalt, Form; gëmore - Gemara; høsid -Chassid, frommer Mann; lësem-šomajim - für Gott, allein für Gott, um Gottes Willen; mëchavèn - wollen, beabsichtigen, sich richten auf; hanoe - Vergnügen, Freude

@gloss_END→

der / di` / das dò

→NEW indef_S_subj→

V# V2_{üs} / VL-1_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Herausstellung nach rechts @syntax

un` weil nun gots wilèn do-bei` war sò` gëwin si` **ain zwiling zwai` rainè zadikim di` do** leichtèn als di` sun un` mon di` haïßèn mit ir namèn Perez un` Seraḥ .

REF# Si 5v,11-14

W# zadikim - Gerechte; Perez un` Seraḥ - biblische Gestalten @gloss_END→

→NEW indef_S_subj→

V# VL_{üs} / VL-1_{us} °(präAN)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_{ngR} @syntax

di` andèrn wortèn solèn si` brengèn zu jirass-šomajim un` zu høsidess un` zèniess dàs er fàr ir meldèn sol nošim zidkoniess wi` si` **gutè kindèr ouf der welt gëbracht habèn di` do** {14^v} seinè balè-thòre

REF# Si 14^r,31-14^v,1

W# jirass-šomajim - Gottesfurcht; høsidess - Frömmigkeit; zèniess - Züchtigkeit; nošim zidkoniess - fromme Frauen; balè-thòre - (Torah-)Gelehrten

@gloss_END→

→NEW ambig_S_subj→

V# V2_{üs} / VL-1_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK; Kommentar: 1. Das Bezugsnominalsyntax kann generisch und die RK appositiv gelesen werden oder das Bezugsnominal ist undeterminiert und der RS restriktiv. 2. Anstelle von {*} steht ein einzelner unkenntlicher Buchstabe nach größerem Spatium. @syntax

dem unsèrè {*} ḥachomim gleichèn diso **zu ainèm lebèn der do** far-tret ouf sein špeis è den er es est un` hot gar kain {*} schemhäftekait

REF# Si 14v, 21–24

W# dem - denn; ḥachomim - die Weisen; lebèn - Löwe; diso - diese (die vergewaltigenden Männer) @gloss_END→

welch-

→NEW_ambig_S_subj→

V# VL_{üs} / VL-2_{üs} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_{2+x} //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_ngR @syntax

der-gleichèn do-mit daš du' **in dem helèn lichtigèn weg gèn mechst welcher** alé zeit kègèn dir leicht in gedànkèn als ain hipsch licht ouf dem leichtèr .

REF# Si 1v, 11–14

W# _END→

15.3.2 Subjunkional eingeleitete

15.3.2.1 APPELLATIVA

daš + Resumptivum

→NEW_indef_S_subj→

V# VL-2=2_{üs} / VL-1r=2_{üs} °(k)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

zu disèm dás alés di' gedànkèn noch-folgt bëkenèn auch di' umess als wi' do gèschach ain mol **bei' ainèr malce dás si' un' der kinig** warèn hipschè leit an-zu-sèhèn

REF# Si 11v, 5–8

W# dazu, dass alles... bekennen sich auch die...; umess - die Völker; malce - Königin; dás si' un' der kinig warèn hipschè leit an-zu-sèhèn - die, wie ihr König, hübsch anzusehen war @gloss_END→

→NEW_indef_S_lok→

V# V2_{üs} / V--uS °()° //M° üS_{ind} / uS... //G° uS₁ //N° kein Neg @verb

A# (N) // -koor -temp @antec
D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App
@det
E# ohne V_{fin}_{us}; ohne Subj_{us}; Matching; Sperr_{ngR} @syntax

so gëfınd mǎn **ain taṽēl kēgēn den bet ibēr dās do arouf** gēmolt gēwesen aš ainēm
 schwarzēn morēn

REF# Si 11v,15–16

W# kēgēn den bet ibēr - dem Bett gegenüber; aš (sic) - wahrscheinlich wurde das
 Yod vom Schreiber vergessen, es sollte stehen „iṣ“ @gloss_END→

15.3.3 Hauptsatzreihen (Auswahl)

15.3.3.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_indef_K_→
V#
A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec
D#
E#

es war ain mol **ainè tragèdigè frau', di'** glust zu eßēn am jòm-cipur

REF# Si 9r,10–11

W# tragèdigè - schwangere; jòm-cipur - Yom Kippur, jüdischer Sühnetag
@gloss_END→

→NEW_indef_K_→
V#
A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec
D#
E# *al* in RS @syntax

di' andērn wortēn solēn si' brengēn zu jirass-šomajim un` zu ḥēsīdess un` zēniess dās
 er fār ir meldēn sol nošim zidkoniess wi' si' gutē kindēr ouf der welt gēbracht habēn
 di' do {14v} seinē balè-thorē un` habēn jir'ē bei' sich un` seinē mōrē hōroē als wi' di'
 frau' Kimḥiss {Joma 47a} di' do hot sōche gēwēgēn dās si' gēwan **sibēn sin di' warēn**
alè cēhanim-gédōlim

REF# Si 14r,31–14v,3

W# jirass-šomajim - Gottesfurcht; ḥēsīdess - Frömmigkeit; zēniess - Züchtigkeit;
 nošim zidkoniess - fromme Frauen; balè-thorē - (Torah-)Gelehrten; jir'ē -
 Gottesfurcht; mōrē hōroē - jemand, der das rabbinische Gesetz anwenden kann,
 Rabbi; Kimḥiss - Kimchit (Talmudgestalt, Mutter von Hohepriestern); sōche sein
 - würdig sein, die Ehre erwerben; cēhanim-gédōlim - Hohepriester

@gloss_END→

15.4 Temporale

15.4.1 Subjunkional eingeleitete

15.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

daś

→NEW_restr_S_temp→

V# V2_{ūs} / VL-1_{us} °(pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₁ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (0) // +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; Kommentar: Wahrscheinlich ist hier der bestimmte Artikel im Dativ *der* nicht mit der vorangehenden Präposition *in* verschmolzen [vgl. Ebert 1993: 316, § S5]. @syntax

un` weil di` sächēn war-häftig sein alsō sol sich der mensch bizniess hältē **in zeit dās**
 er sich bëheft zu seinē weib

REF# Si 3^r,7–8**W#** bizniess - in Züchtigkeit @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL-1_{ūs} / VL_{us} °(k.pron)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₂ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) // +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

das dritē {*helek in-hält* ausgelassen} was fär ain špeiš er eßēn sol **di` nācht das** er sich
 wil bëheftēn :

REF# Si 3^r,16–17**W#** *helek* - Teil, inhalt - enthält @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V# VL-1_{ūs} / VL_{us} °()° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS₃ //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) // +def -spez +gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

der šōf-doṽer iś dās du` solst imēr zu-sēhēn dās dein weibs wilēn ainig iś **in der zeit dās**
 du` lušt host mit ir zu schlofēn

REF# Si 14^v,29–31**W#** šōf-doṽer - Schlußfolgerung @gloss_END→

15.4.2 Uneingeleitete (VL)

15.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

0

→NEW_restr_S_temp→

V# V2_{üS} / VL_{uS} °(+)° //M° üS_{ind} / uS_{ind} //G° uS_I //N° kein Neg @verb**A#** (N) // -koor +temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

fil-leicht hot si' ir gedänken gehät an ainem morén **in dër zeit** du' dich mit ir bëheft
 host

REF# S1 11^v,12–14**W#** _END→

16 1691–1719 **GLH** Glückel Hamel (1645/6–1724)
 Memoiren

16.1 Restriktive

16.1.1 Pronominal eingeleitete

16.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / däs

→NEW_restr_S_dat→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (w) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR}; Matching; uS_{koorUE-VL}; Kommentar: Undeterminiert weil

Existenzsatz. @syntax

zu dem findén mir **wi' fil frumè leit seinén in der welt, di'** es gar ibèl gèt un' bè'òlem-
 hasè gar èlèndlich lebén.

REF# GLH 1.1,21–23**W#** bè'òlem-hasè - auf dieser Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (i) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

kègèn-dèsén findèt man widèrum **came_ rëšo'im, di'** in groußén wòl-tegèn un' 'äsiress
 lebén

REF# GLH 1.1,24–25

W# camē rešo ‘im - viele Bösewichte; wöl-tègèn - Behaglichkeit; ‘ašress - Reichtum @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (w, kar) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

wi’-fil hundèrt tousènd menschèn senèn di’ lāng dor-zu nit gèraichèn.

REF# GLH 1.2,16–17

W# die das lange nicht erreichen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h (N) (N)-h // +koor -temp

@antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

wöl dem, der hamokem b`h séchar gibt bé‘oh`b, der èbig un` nit far-genklich išt, den **alè za‘ar, sòrg un` pur‘oness di’** der mensch ouf disèr welt hot išt nor ain zeit lāng.

REF# GLH 1.2,19–22

W# hamokem b[oruch]-h[u`] - Gott, er sei gelobt; séchar - Lohn; bé‘o[lem]-hab[o] - in der kommenden Welt; za‘ar - Not; pur‘oness - Unheil, Bedrängnisse

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (demon) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3_üS=HS; vgRK; Linksanbindung @syntax

adérabè, **jenèr eṽjòn, der** nebèch sein tag in zoress un` lait hot zu-gèbracht, béwad’è šterbt er gèrust, den **על אותו יום קויתי**, er išt nebèch alè jòm gèštorbèn,

REF# GLH 1.2,26–3,1

W# adérabè - im Gegenteil, aber; eṽjòn - Arme; zoress - Nöten; lait - Leid;

béwad’è - sicherlich; **על אותו יום קויתי** - auf diesen Tag habe ich gewartet; jòm -

Tag @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne V_{fin,uS}; Sperr_{ngR} @syntax

un`er ist **der erstè b`J gèwèsen der** sich widèr thòch Håmburg gèsetz zu wònèn.

REF# GLH 2.26,15–16

W# b[ar]-J[iśro`el] - Jude; thòch - in @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

vè`o`vi sàzà`l sein mu`m ist gèwèsen `im a`vonim-tòvèss usé`orè sachèn **wi` ain b`J, der** fun alèm was nascht.

REF# GLH 2.27,11–12

W# vè`o`vi sàzà`l - und mein Vater, Segensformel; m[aśe]-um[athen] - Handel; `im a`vonim-tòvèss usé`orè - mit Edelsteinen und anderen; b[ar]-J[iśro`el] - Jude

@gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

nun sol ich schreibèn **fun der h`assèng di`** er lè`a`hòssi `o`h gèmacht hot, un` di` wakèrè h`osèvè leit di` `im mèhuthoni mèhurà`r Gumpèl kumèn sein,

REF# GLH 2.28,15–17

W# h`assèng - Hochzeit; lè`a`hòssi `o[lèe]-h[aśolem] - für meine Schwester, Segensformel; h`osèvè - ehrsame; `im mèhuthoni - mit meinem Verschwägerten (eigentlich der Vater eines Schwiegersohn oder einer Schwiegertochter)

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj-h -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

nun sol ich schreibèn fun der h`assèng di` er lè`a`hòssi `o`h gèmacht hot, un` **di` wakèrè h`osèvè leit di`** `im mèhuthoni mèhurà`r Gumpèl kumèn sein,

REF# GLH 2.28,15–17

W# h`assèng - Hochzeit; lè`a`hòssi `o[lèe]-h[aśolem] - für meine Schwester, Segensformel; h`osèvè - ehrsame; `im mèhuthoni - mit meinem Verschwägerten (eigentlich der Vater eines Schwiegersohn oder einer Schwiegertochter)

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (NZ) // PN // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; Sperr_ngR @syntax

un` Nossen Španjer ‘o`h ist **der erstê gëwèsen der** es hot ous-gèricht das b`J thòch
Altèng gëwònt habèn.

REF# GLH 2.29,18–19

W# ‘o[lèv]-h[ašolem] - Segensformel; b[ar]-J[isrè’ elim] thòch - Juden in

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ohne Vfinäs; Sperr_ngR @syntax

alsò habèn si` ir kindèr g` [3] ‘ad d` [4] me`ess rà``t noch-gebèn un` doch **aidèmèr**
**gèhat di`** gròßè ‘aširi` seinèn gëwèsen alès r` Eli` Balèn ‘o`h

REF# GLH 2.30,8–11

W# g` ‘ad d` me`ess rà``t - 300–400 Reichstaler; aidèmèr - Schwiegersöhne;
‘aširi[m] - Reiche; ‘o[lèv]-h[ašolem] - Segensformel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

**di` meinstè cèssovì` di`** kumèn sein, habèn di` šèfardii` bèkumèn,

REF# GLH 3.81,19–20

W# cèssovì[m] - Briefe, Bücher; šèfardii[m] - sefardische Juden @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfinäs; Sperr_ngR; Nebensinn modal @syntax

ich muş schreibèn ain klainèn an-štouš welchès bëhajèv šel ba‘ali sázal` gèhat habèn
un` sunstèn andèrè schwarè da`ègess dor-bei`, di` man òft nit kan fun sich sagèn,

REF# GLH 3.84,15–17

W# bëhajèv šel ba‘ali sázal` - zu Lebzeiten meines Mannes, Segensformel;
da`ègess - Sorgen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{US}; ngRK @syntax

also senèn di' bèsè trèfè ھاڤرۇسە noch Norwegèn gèkumèn un' thecef hèkire-vèdrişè
gèhat **noch den burgèr der** di' dimàntèn gèhat

REF# GLH 4.135,6–8**W#** trèfè ھاڤرۇسە - unsauberen Genossen; thecef hèkire-vèdrişè - bald

Nachforschung und Untersuchung @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

ubè'im daş in der jezer-hore' jò' wil far-firèn un' er sicht **momen daş** nit sein işt, un'
dor-dürch fil bès kumèn kàn, afi' şaconess-nèfoşess drouf ştèt, un' der ben-odem işt
sich mèşacèn sein guf unèşomè fun momen wegèn. daş findèn mir ba'av`h alè tag.

REF# GLH 4.137,29–138,5

W# ubè'im - und falls (dass) ihn; jezer-hore' - der böse Trieb; momen - Geld;
afi[le] şaconess-nèfoşess - sogar Lebensgefahr; ben-odem - Mensch; mèşacèn sein
- gefährden; guf unèşomè - Körper und Geist; ba'av[onòssènu]-h[orabim] - um
unserer großen Sünden willen, leider @gloss_END→

→NEW_restr_S_dat→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Kasusattraktion; Asymmetrie; uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

un' afile nèşomè hengt er ach an daş far-fluchtè gelt. **wi' dem menschè dem**
HKB`H gelt gibèt un' im zum gab'è macht un' waiş nit dor-mit um-zu-gèn.

REF# GLH 4.138,7–10

W# afile nèşomè - sogar die Seele; hak[òdeş]-b[oruch]-h[u'] - Gott, er sei gelobt;
gab'è - Verwalter „und sogar seine Seele hängt er an das verfluchte Geld, wie der
Mensch, dem Gott Geld gibt und ihn zum Verwalter macht und (der) nicht damit
umzugehen weiß“ @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

senèn **leit di** gar kain kindèr habèn un` senèn doch sò` far-picht ouf das mo`ess un` schlièsen ir hânt sò` zu fun `anijim vè`eṽjònim, un` das si` doch wißèn si` größèn `öšer habèn das si` al ir tag gènuğèn habèn,

REF# GLH 4.138,16–20

W# mo`ess - Geld; `anijim vè`eṽjònim - Armen und Bedürftigen; `öšer - Reichtum @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; ngRK; Nebensinn Irrelevanzkonditionale @syntax

nun disus išt gèsagt **ouf leitèn di** kindèr òdèr kain kindèr habèn un` habèn grous `aširess.

REF# GLH 4.138,25–26

W# `aširess - Reichtümer @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorUE-V2}; ngRK @syntax

was solèn mir sagèn fun den dalfonim nebèch òdèr **fun di** **leit di** `aširess gèhat habèn un senèn fun eitèl `aširim ouş-gèşprozt?

REF# GLH 4.138,26–139,27

W# dalfonim - Armen; `aširess - Reichtümer; `aširim - Reichen @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-VL}; ngRK @syntax

also išt das b`d šel ma`èlè mèhajjeṽ **di** **`anijim, di** kain thòrè lernèn òdèr niks gutès tun,

REF# GLH 4.140,20–21

W# b[èss]-d[in] šel ma`èlè - das himmlische Gericht; mèhajjeṽ sein - verantwortlich machen, verpflichten; `anijim - Armen; thòrè - Thora, generell religiöses Studium @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

ich wil hin-gèhèn un` wil **ain brüch-schneidèr hølèn der** ain gròßèr umen ist“.

REF# GLH 5.196,23–24

W# umen - Kunstfertiger, Geschickter @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; Sperr_ngR @syntax

daş ist ‘o`h **sein lezt wort gèwesèn daß** er ‘im imi thi` gèret hot.

REF# GLH 5.198,22–24

W# ‘o[lév]-h[ašolem] - Segensformel; ‘im imi thi[hjɛ] - mit meiner Mutter, Segensformel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Nebensinn final; ngRK; Kommentar: Konstruktionsbruch nach *zaçhin di` mir*

@syntax

mir habèn thecef minjen kṽu`e gèkrogèn nun **mèlamdim di`** mir das gånzè šone
beştelt habèn zu lèrnèn bebèssi jòm vélajlɛ ušɛ`orè sachèn di` mir got sei`è es un-far-
wißèn.

REF# GLH 5.201,2–4

W# thecef - bald, sofort; minjen-kṽu`e - die Gebetsversammlung für die Trauerzeit; mèlamdim - Lehrer; šone - Jahr; bebèssi jòm vélajlɛ - in meinem Haus Tag und Nacht; ušɛ`orè - und andere; un-far-wißèn - nicht angezeigt; Pappenheim: ... um in meinem Hause Tag und Nacht Thora zu lernen und andere Sachen - Gott sei es nicht vorgerückt! (191 oben) @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) (N) (N)-h (N)-h // +koor -temp @antec

D# (-allq) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uSkonj; Sperr_ngR @syntax

lè' aher hašlōšim ist **kain brudèr, kain schweštèr, korev̄ ò gò'el** zu uns gèkumèn **der** uns gèfregt het was macht ir odèr wi' kumt ir zu-recht.

REF# GLH 5.203,3–5

W# lè' aher hašlōšim - nach den dreißig (Trauertagen); korev̄ ò gò'el - Verwandter oder Angehöriger @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,allq) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorEING+rubriziert}; V3-PronS; ngRK @syntax

bè'össò pa'am hab ich an-gèfangèn harotè zu habèn **ouf alè di' gutè šiduchim di'** ich hab farèn losèn, dor ich het thòch 'òšèr-vécoved mein eltèr far-brengèn kenèn

REF# GLH 6.274,22–25

W# bè'össò pa'am - damals; harotè - Reue; šiduchim - Partien, Heiratsvereinbarungen; thòch 'òšèr-vécoved - in Reichtum und Ehre

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

nun das senèn **alès dingèn di'** far-bei' seinèn,

REF# GLH 6.276,22–23

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; vgRK @syntax

alè šòhri' di' mit mir gèhandèlt habèn nit andèrst gèmaint ich came vècame alofi' in aigèns het.

REF# GLH 6.277,7–8

W# šòhri[m] - Kaufleute; came vècame alofi[m] - viele, viele tausende

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# ohne Vfin_{us}; ngRK; Kommentar: Das Bezugsnominal ist Subjekt und bezieht sich auf das Subjekt des übergeordneten Satzes. @syntax

ich bin es nit alaint di' es so' gangèn hot, ach-vèrak fil andèrè mer, di' frümèr un' beßèr seinèn gèwesèn alès ich, das ich nit wirdig un' wert bin derè irè füs-štapèn zu gèn, gleich disus fòlgèndès ma' èsè lai' èn wert, welchès **ain ma' èsè das** gèwiß emess ist

REF# GLH 6.278,24–279,1

W# ach-vèrak - sondern; füs-štapèn - Fußstapfen; gleich - wie; wie diese folgende Geschichte erzählen wird; ma' èsè (n) - Geschichte; emess - wahr @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{us}; ngRK; Kommentar: Möglich ist auch die appositive Lesart, dann wäre die Determination generisch. @syntax

gam hot bèni Nossen sègà`l èsè alofim rà`t habèn musèn, hab ich g`c gèsehèn zu bèkumèn, un' bišvil sè nit ouf meinè cèssubè gèdacht, un' alès far lip gènumèn was mir hās`j zu-gèschikt un' gèton **alès wi' der adlèr der** seinè kindèr ouf seinè fligèl gènumèn un' gèsagt: „es ist beßèr das man mich schièt alès in meinè kindèr“.

REF# GLH 7.311,5–10

W# gam - auch; bèni - mein Sohn; hat einige tausende Reichstaler gebraucht, die zu bekommen habe ich mich auch bemüht; sègà`l - Fürst der Leviten; èsè alofim - einige tausende; g[am]-c[en] - auch; bišvil sè - dadurch; cèssubè - Ehevertrag; hās[em]-j[ißborech] - Gott @gloss_END→

der / di' / dàs dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V?}; ngRK; Kommentar: Ist das erste *si'* (bei Turniansky *só*) als *sich* zu lesen? Dann wäre un' *erbèt sich mit große schmerzèn un' wè'-tag ap* mit dem Relativsatz koordiniert und es läge ein weiterer Beleg für koordinierte Verberbstellung vor. @syntax

also habèn mir wòl gèhöft **alès wi' ain iše di' dor** sizt ouf den gèwin-štül un' erbèt si' mit große schmerzèn un' wè'-tag ap, un' far-maint noch al ir schmerzèn un' wè'-tag wert si' mit ir kind arfrai' èt werèn.

REF# GLH 3.80,23–27

W# iše - Frau; gèwin-štül - Gebärstuhl; erbèt - arbeitet, müht sich @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (NADJ) // -koor -temp @antec**D#** (allq) -def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

ich hab den libèn man l' šoni` gèhat un` **alès gutès mimenò gèhat was** sich ain ahrlichè
fra wintschèn mag òdèr kan,

REF# GLH 5.201,14–16**W#** l' šoni[m] - 30 Jahre; mimenò - von ihm @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (NZ) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** zgRK @syntax

ulè` aher se het ich tun solèn alès wi` ain cošèrè frumè judischè fra gèhert un` alè
haṽlè-`òlem bè`òlem-hasè far-losèn solèn, un` mich **mit dem bisèlchèn was** ich noch
ibrig gèhat habè, lè`erez-hakédòšè bègebèn solèn, den lèšom het ich kenèn alès ain
cošèrè b``J lebèn kenèn,

REF# GLH 6.273,11–16

W# ulè` aher se - danach; cošèrè, cošèrè - fromme; haṽlè-`òlem bè`òlem-hasè -
Nichtigkeiten der Welt in dieser Welt; lè`erez-hakédòšè - ins heilige Land; lèšom
- dort; b[ass]-J[iśro`el] - Jüdin @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (NZ)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Matching @syntax

hagam si` **daş høzi nit bèkumèn habèn was** er inèn hajjev gewesèn, den-noch si` ser
mètev` imò gèwesèn.

REF# GLH 7.310,26–27

W# hagam - wenn auch; høzi (fem. in 7.312,1–3; in 7.310,26–27 neutr., Alcalay
810: mask.) - Hälfte; hajjev - schuldig; mètev` imò - gnädig mit ihm

@gloss_END→

welch-

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec
 D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App
 @det
 E# ohne Subj_{us}; Inkongruenz; ngRK @syntax

ich muş schreiben **ain klainèn an-štouş welchès** bëhajèv şel ba‘ali sázál` gèhat habèn
 un` sunstèn andèrè schwarè da‘ègess dor-bei`, di` man öft nit kan fun sich sàgèn,

REF# GLH 3.84,15–17
 W# bëhajèv şel ba‘ali sázál` - zu Lebzeiten meines Mannes, Segensformel;
 da‘ègess - Sorgen @gloss_END→

16.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di` / dàs

→NEW_restr_S_subj→
 V#
 A# (-AQ) // -koor -temp @antec
 D#
 E# Sperr_ngR @syntax

un` ist **kainèr bëHamburg gèwesèn der** biş zu der selbigè zeit asò fil hot noch-gebèn.

REF# GLH 2.28,5–6
 W# noch-gebèn - Mitgift geben @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→
 V#
 A# (-AQ) // -koor -temp @antec
 D#
 E# uS_{konj}; Sperr_ngR @syntax

alsò habèn mir **kainèn gèhat, den** mir zu sölchèn mu``m kentèn gèbrauchèn,

REF# GLH 3.78,25–26
 W# m[aşç]-um[athen] - Handel @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→
 V#
 A# (AQ) // -koor -temp @antec
 D#
 E# ohne Vfin_{us}; vgRK @syntax

hot entlich ibèr-hànt gènumèn, daş g` [3] ó d` [4] jèhudi`-heisèr bá‘av``h senèn tomè
 gèworèn un` mameş **alè di`** drin gèwesèn sein ouş-gèştorbèn, das di` selbè bathim fast
 sein ledig gèştandèn.

REF# GLH 3.83,11–14

W# ò - oder; jèhudi[m] - Juden; bà‘av[onòssènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; bathim - Häuser; tomè - verunreinigt; mameš - wirklich; bathim - Häuser @gloss_END→

der / di' / dàs ... daś

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h (N)-h // +koor –temp

@antec

D# (b) +def +spez = –gen // –Komp –Präp –Zahladj –Adj –PP –NP –App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

di' kin'è, di' šin'ess-ḥinem di' mánkèn uns išt! **daś** kan kain gut tun.

REF# GLH 3.82,24–83,2

W# kin'è - Neid; šin'ess-ḥinem - Hass; mánkèn - unter @gloss_END→

der / di' / dàs dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (AQ) // –koor –temp

@antec

D#

E# V3-PronS; zgRK₁.PosNS

@syntax

sò' sagt HKB``H: bistu den ain greßèrèr 'oni gèwesèn als Hilèl das mir gèfindèn gèschribèn daś **alè di' dor** habèn wolèn im bèss-hamedreš gèn lernèn habèn musèn den šameš alè jòm a' [1] groschèn' gebèn.

REF# GLH 4.140,1–4

W# hak[òdeš]-b[oruch]-h[u'] - Gott, gelobt sei er; 'oni - Armer; das - hier: in Bezug auf den; bèss-hamedreš - Lehrhaus; šameš - Synagogendiener; jòm - Tag, alè jòm - jeden Tag; gròschèn - Groschen @gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // –koor –temp

@antec

D#

E# ohne Vfin_{uS}; ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR} @syntax

gam hot bèni Nossen sègà`l èsè alofim rá``t habèn musèn, hab ich g``c gèschèn zu bèkumèn, un` bišvìl sè nit ouf meinè cèssubè gèdacht, un` **alès far lip gènumèn was** mir haš`j zu-gèschikt un` gèton alès wi' der adlèr der seinè kindèr ouf seinè fligèl gènumèn un` gèsagt: „es išt beßèr daś man mich schišt alès in meinè kindèr“.

REF# GLH 7.311,5–10

W# gam - auch; bëni - mein Sohn; hat einige tausende Reichstaler gebraucht, die zu bekommen habe ich mich auch bemüht; sègà`l - Fürst der Leviten; èsè alofim - einige tausende; g[am]-c[en] - auch; bišvil sè - dadurch; cèssubè - Ehevertrag; hāš[em]-j[išsborech] - Gott @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne Vfinās; Sperr_ngR @syntax

seinè krèditorèn habèn gèsèhèn das er inèn **alès gègebèn was** er géhat hot,

REF# GLH 7.311,28–312,1

W# _END→

16.1.1.3 DEMONSTRATIVPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D#

E# ohne Vfinās; Matching; ngRK @syntax

wòl **dem, der** hamokem b`h séchar gibt bé'oh`b, der ébig un` nit far-genklich ist, den alè za'ar, sórg un` pur'oness di' der mensch ouf disèr welt hot ist nor ain zeit lāng.

REF# GLH 1.2,19–22

W# hamokem b[oruch]-h[u'] - Gott, er sei gelobt; séchar - Lohn; bé'[ólem]-háb[o] - in der kommenden Welt; za'ar - Not; pur'oness - Unheil, Bedrängnisse

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (D) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

un` senèn zur selbè zeit kain m` [40] b`b **mit den selbèn di'** mèHāmburg lè'Altèng kumèn sein, senèn ach in der selbigè zeit kain gròßè 'aşirim gèwesèn, doch ain idèrèr sich erlich arnert.

REF# GLH 2.25,9–12

W# b[a'alè]-b[athim] - Hausherren; mè- - von; lè- - nach; 'aşirim - Reiche

@gloss_END→

welch-

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (D,AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** Sperr_ngR @syntax

wen der mensch noch al sein zoress un` alè lait un` alès wider-wertigè ouş-gèständèn hot, un` sein šo`e ıst ouş-gèlafèn daş er šterbèn sol, alsò šterbt er **mit denèn alè zu-gleich, welchè** col-jèmèhem in groußèn wòl-lust gèlebt habèn.

REF# GLH 1.2,22–26

W# noch - später, dann?; zoress - Nöte, Sorgen; šo`e - Stunde; col-jèmèhem - alle ihre Tage; wòl-lust - hier: Wohlstand @gloss_END→

16.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

16.1.2.1 APPELLATIVA

dò + Präposition

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ngRK @syntax

wi` er thòch Hånòvèr gèkumèn ıst, hot er sein mo`ess lègiši r` Lipmàn gebèn sol im hamo`ess ibèr-machèn **an den òrt dor** er hot wolèn **hin**-zi`èn un` jajen kafèn.

REF# GLH 3.76,23–26

W# thòch - in, nach; mo`ess lègiši - Geld [zu] meinem Schwager; hamo`ess - das Geld; ibèr-machèn - überweisen, hinüberschicken; jajen - Wein @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_ngR @syntax

lo daj daş mir habèn **daş kind nit söchè gèwesèn zu sehèn, dor** mir sich sò` ser **um** gèmit habèn un` sò` weit senèn gèkumèn, daş mir uns gänz far-sichèrt habèn gèhaltèn, senèn mir bà`av`h štekèn blibèn.

REF# GLH 3.81,9–12

W# lo daj - nicht nur; söchè - würdig; bà`av[onòssènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider @gloss_END→

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** V3-PronS; ohne Vfin_{as}; ngRK @syntax

also habèn si' ba'av`h ir 'eze-ro' e jahdév gèhat un' mit-anàndèr haṽrusse gëmàcht **ouf den bajjess dor** di' dimàntèn senèn **in** gèwesèn

REF# GLH 4.135,2–5

W# ba'av[onössènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; 'eze-ro' e jahdév - bösen Plan zusammen; haṽrusse - Kumpanei, Gemeinschaft; bajjess - Haus @gloss_END→

→NEW_restr_S_präp→

V#**A#** (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (-allq) -def -spez -gen // -Komp +kmPräp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntax

gède[nk]t nun ain idèrèr ouf sich selbstèn, den ir het **kain menschè, kain freint dor** ir eich **ouf** far-losèn kent.

REF# GLH 5.203,25–27**W#** _END→

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Textsorte Erzählung; Frage; ngRK @syntax

hostu ach fil freint gèhat **in der štat dor** du' in gèlerènt host?“

REF# GLH 5.204,12–14**W#** _END→

→NEW_restr_S_präp→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b,demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{as}; Sperr_ngR @syntax

ich hab musèn ba'av`h in ain manès hánt falèn daḡ ich **di' selbigè harpe arlebèt dor** ich mich **fir** bèsörgèt hab.

REF# GLH 6.277,24–26

W# ba'av[onössènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; ain manès hánt - eines Mannes Hand; harpe - Schande @gloss_END→

wu´

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR}; Kommentar: *her* ist wahrscheinlich Verbzusatz von *kumin*, könnte aber auch zu *v'ur* gehören. @syntax

also hot hamokem b`h inen ach nit geholfen un` senen wider **an den ört** gebracht
worden wör si` senen her kumen,

REF# GLH 4.136,11–13**W#** hamokem b[oruch]-h[u`] - Gott, er sei gelobt @gloss_END→**wu**´ + Präposition

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; possessiv-redundant; Sperr_{ngR} @syntax

also ist er **ibèr sein kišt gāngēn**, **wu** er sein özer **in** géhat, abèr niks géfundēn.

REF# GLH 4.135,20–21**W#** özer - Schatz @gloss_END→

16.1.3 Subjunkional eingeleitete

16.1.3.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (NK)-h // -koor -temp @antec**D#** (i) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Inkongruenz; Kommentar: Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. @syntax

ist ba'av`h grad kontrari geschehen, den bëni Nossen sègà`l **um came me'ess kumēn**
daś im ba'ali noch hajjev ist, un` halb 'al jadō šel ba'ali rēginirt worēn ödōss seinē
 hilufim alē protestirt gēworēn bè'im nit hamokem b`h im scheinbarlich bëwart un`
 geholfen het.

REF# GLH 6.278,8–12

W# ba' av[onòssènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider;
 kònrari - gegenteilig; bèni - mein Sohn; sègà`l - Fürst der Leviten; camè me'ess
 (Pl.) - viele Hunderte (sic auch Papenheim); ba'ali - mein Mann; hajjev - schuldig;
 'al jadò šel ba'ali - durch die Hand meines Mannes; règinirt - ruiniert; òdòss -
 weil; hìlufim - Wechsel; bè'im - wenn; hamokem b[oruch]-h[u'] - Gott, er sei
 gelobt @gloss_END→

was

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V2-RS_sion; Inkongruenz; ngRK; Kommentar: Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. @syntax

Hajim Firšt 'o`h hot ain sun gèhat hot r' Sàlmén gèhaißén, ist gab'è gèwesén, g`c
 gèstorbén — ist ain odem hošev gèwesén 'o`h, **ain groẖér lamden — ušc'orè b`b was**
 mir ist far-gešén.

REF# GLH 2.33,1–4

W# 'o[lév]-h[ašolem] - Segensformel; gab'è - Vorsteher; g[am]-c[en] - auch;
 odem hošev - ehrenwerter Mann; lamden - Gelehrter; ušc'orè b[a'alè]-b[athim] -
 und andere/die übrigen Hausväter @gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (allq) -def -spez +gen-p // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; Inkongruenz; Kommentar: Die Numerusinkongruenz zwischen singularischem Relativsatzverb und pluralischem Bezugswort ist typisch für den Wandel eines Pronomens zu Subjunktion. @syntax

nun **alè dingèn was** gèshehén ist, štèt nit zu endèrén

REF# GLH 3.78,18–19

W# _END→

→NEW_restr_S_gen→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; zgRK

@syntax

ach-vèrak der dalfen, der eṽjen, der jored minèchošèv išt bichlal solèn gèdenkèn das si' **irèn séchar, was** si' bé'oh''b gèwertig sein, nit solèn machèn zur-gèn mit sein 'avèress bé'òlem-hase,

REF# GLH 4.139,4–7

W# ach-vèrak - aber, sondern; dalfen - Arme; eṽjen - Bedürftige; jored minèchošèv - in seinen Vermögensverhältnissen heruntergekommen, abgestiegen; bichlal - im Allgemeinen; séchar - Lohn; bé'['òlem]-hab[o] - in der kommenden Welt; 'avèress bé'òlem-hase - die Sünden in dieser Welt @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (NZ)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Matching @syntax

habèn si' 'azmò rahmoness ibèr in gèhat, den er **di' høzi nit kenèn gebè[n], was** er 'imohem akòrdirt hot.

REF# GLH 7.312,1–3

W# 'azmò rahmoness - selbst Mitleid; høzi (fem. in 7.312,1–3; in 7.310,26–27 neutr., Alcalay 810: mask.) - Hälfte; 'imohem - mit ihnen; akòrdirèn - ausmachen, aushandeln, übereinkommen @gloss_END→

was ... das

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Der Bezug des Verweises von *das* ist unklar. @syntax

wen ich gèdenk **an der thešuvè was** fun jungè un' altè gèschehèn, išt **das** nit zu erschreibèn, wi' es jèdu'è umèfuršam išt durch den gänzèn 'òlem. oh, ribš''o, in der zeit **das** mir gèhofèt habèn **das** du' dich, barèm-herzigèr got, dich werst ibèr dein arèm folk Jišro'el mèrahem sein un' uns arlèsèn,

REF# GLH 3.80,18–23

W# thešuvè - Buße; jèdu'è umèfuršam - bewusst und bekannt; 'òlem - Welt; oh - Interjektion; rib[ònò]-š[el]-['òlem] - Herr der Welt; mèrahem sein - erbarmen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

di' šimhe was gèwesèn išt wen man cèssovì' hot gekrogèn **das** išt nit zu bèschreibèn.

REF# GLH 3.81,17–19

W# šimḥe - Freude; cēssoṽi[m] - Briefe

@gloss_END→

16.1.4 Uneingeleitete (VL)

16.1.4.1 APPELLATIVA

0

→NEW_restr_S_obj→

V#

A# (N)-h (N)-h // +koor –temp

@antec

D# (poss) +def +spez =–gen // –Komp +Präp –Zahladj +Adj –PP –NP –App

@det

E# possessiv-redundant; ohne Vfin_{ūs}; vgRK; Kommentar: Bei *der grusi gutigi got* liegt Linksherausstellung in Form eines Nominativ Pendens vor.

@syntax

der große gitigè got — micòah sein grouš raḥmoness un` hašgoḥe-protèss er ouf uns, armè far-losènè menschè hot, der selbè mich bërōṽ raḥmèṽ ubërōṽ ḥasdèṽ zur gèduld gèfirt, daš ich meinè jossemchèr šeji` vèthi` bin bèš`d fir-gèständèn sò` fil solchès fun ain schwachè fra, di` ba`av`h fulèr brast un` da`ègess išt, sich tun lošt.

REF# GLH 5.202,25–203,2

W# micòah - mit Kraft, wegen; raḥmoness - Barmherzigkeit; hašgoḥe-protèss - Vorsehung; bërōṽ raḥmèṽ ubërōṽ ḥasdèṽ - mit großem Erbarmen und großer Gnade; jossemchèr - Waisen; šeji[hje] vèthi[hje] - Segensformeln; bèš[ijathè]-d[èšmajè] - mit Gottes Hilfe; ba`av[onòssènu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; brast - Gebrechen; da`ègess - Sorgen. Gott, kraft seiner Barmh. etc, (die) er ... derselbe hat mich...;

@gloss_END→

16.1.5 Hebräische untergeordnete Struktur

16.1.5.1 INDEFINITPRONOMINA

ašer

→NEW_restr_H_→

V#

A# (aq) // –koor –temp

@antec

D#

E# @syntax

waš er ezlò gèhat hot, daš selbè išt gèwesèn **col ašer lò**,

REF# GLH 3.79,16–17

W# ezlò - bei sich; col ašer lò - alles was ihm gehörte

@gloss_END→

→NEW_restr_H_→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

bè'im ba'ali sà`l er hetè kenèn noch ain šnè šonim haltèn, sò hetè er sich 'o`h gènuğèn kenèn arouš-reišèn, den lè'aḥer šnè šonim daš er 'o`h **col ašer lò** hot musèn seinè krèditorèn gebèn, išt thòch Zorfess sòlchèr mu`m gèwesèn, daš di' gänzè kèhile senèn 'aširim gèworèn,

REF# GLH 7.310,16–20

W# bè'im - wenn; ba'ali sà`l - mein Mann, Segensformel; šnè šonim - 2 Jahre; 'o[lèv]-h[ašolem] - Segensformel; lè'aḥer šnè šonim - nach 2 Jahren; col ašer lò - alles was ihm war; thòch - in; Zorfess - Frankreich; m[aše]-um[athen] - Handel; kèhile - Gemeinde; 'aširim - Reiche @gloss_END→

→NEW_restr_H_→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

un` seinè kreditorèn ouf in gar ser gèdrungèn daš er 'o`h hot musèn ibèr seit gè'èn un` **col ašer lò** den selbèn hintèr-losèn.

REF# GLH 7.310,24–26

W# 'o[lèv]-h[šolem] - Segensformel; ibèr seit - ins Jenseits; col ašer lò - alles was ihm @gloss_END→

→NEW_restr_H_→

V#

A# (aq) // -koor -temp @antec

D#

E# @syntax

un` habèn **col ašer lò** ouf-gèschribèn un` im selbè thòch jadò gèlosèn das er sol ain ouš-rüf machèn.

REF# GLH 7.311,22–24

W# col ašer lò - alles, was ihm war; thòch jadò - in seiner Hand @gloss_END→

16.2 Appositive

16.2.1 Pronominal eingeleitete

16.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ohne Vfin_{us}; isoRK @syntax

abèr **got der almechtigè der** un_s mit ḥesèd vèrah_{mim} bèschafèn gänz ohn sind mir sòltèn sein,

REF# GLH 1.4,18–20**W#** ḥàs[em]-j[issborech] - Gott [?]; ḥesèd vèrah_{mim} - Gnade und Barmherzigkeit

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N)-h (N) // +koor -temp @antec**D#** (0,gso) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn konsekutiv; Ausdrucksbegründung @syntax

un` nit fil gèfèlt dās er si` in bèkumèn het, wen nit der melech **sò` gètrei` è jò` azi` un` untèrtanèn gèhat het, di`** hamelech jor`h mit gut un` blut senèn bei`-gèständèn, dās er alès bès`d arhaltèn hot.

REF# GLH 2.27,16–20

W# melech - König; jò` azi[m] - Ratgeber; mit Gottes Hilfe; hamelech jor[um]-h[òdò] - den König, seine Macht werde erhöht; bès[ijathè]-d[èšmajè] - mit Gottes Hilfe

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b,got) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; ohne Vfin_{us}; ngRK @syntax

abèr bèwad` è alès **min hamokem b`h ub`š der** in hot erhaltèn, den er išt ain melech ḥosid un` gèrechtèr frumèr melech jor`h gèwesèn,

REF# GLH 2.27,20–22

W# bèwad` è - sicher; min hamokem b[oruch]-h[u`] ub[oruch]-š[émò] - von Gott, gelobt sei er und gelobt sei sein Name; melech ḥosid - gnädiger, mildtätiger König; melech jor[um]-h[òdò] - König, seine Macht werde erhöht

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // PN // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP +NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn Ausdrucksbegründung @syntax

abèr [oʷi sàzà`l] ist in sein [mu``m] gèsesèn un` **ain gròsèr [ba`al haʷtoħe]** gèwesèn **der** sich ouf [hàs`j b`h] far-loşèn hot daş er im wert helfèn sein andèrè kindèr ach [bècoʷed] ous-zu-gebèn,

REF# GLH 2.28,8–11

W# oʷi sàzà`l - mein Vater, Segensformel; mu``m - Handel; gròsèr ba`al haʷtoħe - Mann von großem Gottvertrauen; hàs[em]-j[issborech] b[oruch]-h[u`] - Gott, gelobt sei er; bècoʷed - in Ehren @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,got) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App @det

E# ohne Vfin_{gS}; ohne Vfin_{uS}; vgRK @syntax

abèr **hamokem b`h, der** sein zeit un` zil alsò far-sezt un` òrdènirt, hot in bè`òssò pa`am hin-wek-gènumèn.

REF# GLH 2.32,18–20

W# hamokem b[oruch]-h[u`] - Gott, er sei gelobt; in - (hat) ihn [jetzt anders!]; bè`òssò pa`am - damals @gloss_END→

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App @det

E# V2-RS_{pron}; ngRK @syntax

dor-weil ich disus un` waş schònt gèschribèn un` was ich schreibèn wer ouş groußèn bètriptèn hertzèn gèschehèn noch ap-şterbèn **fun mein libèn man `o`h, welchèr** ist gèwesèn unsèr gètrei`èr hert,

REF# GLH 2.23,12–15

W# `[olèv]-h[aşolem] - Segensformel @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-VL}; Sperr_{ngR}; Asymmetrie @syntax

ich bin in Håmburg gëborèn abèr ca' ašer šoma'thi fun meinè libè eltèrn ach anderè,
ich bin kain g' [3] šoni' alt gëwesèn alès alè bar-Jiśre'elim habèn ain gëruš
mèHåmburg gëhat un' alè musèn **lèAltèng zi'èn welchès** hamelech mèDenèmark
jor'h gèherèt, un' b''J gutè kijumi' mimenò habèn.

REF# GLH 2.24,7–12

W# ca' ašer šoma'thi - wie ich gehört habe; šoni[m] - Jahre; bar-Jiśre'elim -
Juden; gëruš - Vertreibung; mè- - aus; lè- - nach; hamelech mè- - dem König von;
jor[um]-h[òdò] - seine Macht werde erhöht; b[ar]-J[iśre'elim] - Juden; kijumi[m]
mimenò - Zustimmung/ Erlaubnis, sesshaft zu werden von ihm; „und wo
Juden...“ @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App
@det

E# Sperr_ngR @syntax

senèn **babajess šel giši mèhurà''r Aṽrohom** gast gëwesèn, **welchër** zur selbè zeit noch
bèHànòvèr gewònt hot,

REF# GLH 3.84,4–6

W# babajess šel giši - im Haus meines Schwagers; bè- - in @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App
@det

E# Sperr_ngR @syntax

am šabess lémaheress hot es **giši r' Jòsef sègà''l** erst gëwar worèn — **welchër** bè'össò
pa'am išt mit im 'o''h um-ainès gëwesèn —

REF# GLH 5.197,17–19

W# šabess lémaheress - Sabbat morgens; giši - mein Schwager; sègà''l - Fürst der
Leviten; bè'össò pa'am - damals; 'o[lèv]-h[ašolem] - Segensformel; um-ainès -
uneins @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App
@det

E# ohne VfinuS; Sperr_ngR; diskursprominent @syntax

also bin ich noch ain wènik bei' im štèn gèblibèn un' mit den **Aṽrohom Lòpès gèret welchèr** gèsagt man soltè r' Feibèsch Levi rufèn losèn, welchèr 'o'h ain wakèrer man bei' hòl'im gèwesèn.

REF# GLH 5.199,8–11

W# '[olèv]-h[ašolem] - Segenformel; hòl'im - Kranken @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR} @syntax

also bin ich noch ain wènik bei' im štèn gèblibèn un' mit den Aṽrohom Lòpès gèret welchèr gèsagt man soltè **r' Feibèsch Levi rufèn losèn, welchèr** 'o'h ain wakèrer man bei' hòl'im gèwesèn.

REF# GLH 5.199,8–11

W# '[olèv]-h[ašolem] - Segenformel; hòl'im - Kranken @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; ngRK @syntax

bèn-cach bèkum ich [!] cèssoṽi' **mèḥassani Moše šej' mèMèz, welchèr** gèschribèn t`u Šiven שִׁיבֵן [(5)459]

REF# GLH 6.275,3–5

W# bèn-cach - unterdessen; cèssoṽi[m] mèḥassani - Briefe von meinem Schwiegersohn; mè- aus; Mèz - Metz; t`u Šiven שִׁיבֵן - (am) 15. Siwan 459 (= 12. Juni 1699) @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

nun widèr **miba' ali sàzà`l zu schreib', welchèr** sich in sein èlènt nit gar wol hot schikèn kenèn, den seinè kindèr bè'òssò pa'am noch nit in den štant gèwesèn daš si' oṽèv hetèn solèn ful-kumlich helfèn.

REF# GLH 7.313,6–9

W# miba' ali sàzà`l - von meinem Mann, Segensformel; bè'òssò pa'am - damals; oṽèv - ihrem Vater @gloss_END→

16.2.1.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

un` dorum hot uns hamokem b`h ach bérōv ḥasdev in disen 'ölem bëscharfēn, der niks u[n`] far-genklich ist, sō` mir, sō` mir nun wōl tun un` unsērēn groußēn herēn wōl dinēn, brengt er uns ōn ergenklich inēs ēbigē, ouş der bëschrēhlichē mi`-seligē welt in eitēl rū`ing un` senēftkait,

REF# GLH 1.2,9–13

W# hamokem b[oruch]-h[u`] - Gott, er sei gelobt; bérōv ḥasdev - in seiner großen Barmherzigkeit; 'ölem - Welt; niks u[n`] far-genklich - nichts und vergänglich; ergenklich - unbedingt; rū`ing - Ruhe @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b,UN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Inkongruenz? @syntax

wōl dem, der hamokem b`h séchar gibt bē'oh`b, der ēbig un` nit far-genklich ist, den alē za'ar, sörg un` pur'oness di` der mensch ouf disēr welt hot ist nor ain zeit lāng.

REF# GLH 1.2,19–22

W# hamokem b[oruch]-h[u`] - Gott, er sei gelobt; séchar - Lohn; bē'[ölem]-hab[o] - in der kommenden Welt; za'ar - Not; pur'oness - Unheil, Bedrängnisse

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# uS_{koorUE-V2}; isoRK @syntax

abēr der reichē roşē', der al sein wōl-lust mit gut un` gelt genōsēn [!] hot, un` sicht niks andērst far sich aş alēs gutz, es gēt ihm un` sein kindēr gānz wōl, es hindert ihm niks. abēr wen den sein zeit ach kumēn tut daş er solē fun disēr welt hin-wek gēhēn, dor er waiş waş far lust un` fraid un` gutēs er in disēr welt gēhābt,

REF# GLH 1.3,8–14

W# roşē' - Bösewicht@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK; Kommentar: „Zu“ kann in diesen oder den vorigen Satz gezogen werden. @syntax<zu> dem senèn **unsèrè ḥàsà`l di`** came_vécame šèforim fun gëmacht habèn,**REF#** GLH 1.4,6–7

W# <zu> dem senèn - dafür sind (=leben/existieren); ḥàsà`l - Weisen, gesegnet sei ihr Andenken; came_vécame šèforim - überaus viele Bücher; fun - darüber

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez +gen-p // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; in Arbeit behandelt; ngRK; Kommentar: Falls gemeint ist, dass Glückel ein solches Kind war, das in der Schule sitzen musste (nicht: das ja wie alle Kinder in der Schule sitzen musste), dann ist der Satz restriktiv. @syntaxich kàn nit fil ḥiduši` schreiben weil solchès bildòssi gèschehèn un` **alès ain kind das** in ḥeder hot sitzèn müsèn.**REF#** GLH 2.26,2–3

W# ḥiduši[m] - Neuigkeiten; bildòssi - in meiner Kindheit; ḥeder - Schule (evtl. Zimmer) @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def -spez +gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: Es ist gemeint: „die Reichen, die ja 30.000 und mehr haben“ und nicht: „nur diejenigen Reichen, die 30000 und mehr haben, verhalten sich schlecht“; d.h. der Relativsatz ist appositiv. @syntaxden er hot sich `o`h in sein hous-haltung un` mit gestung mit alèm beßér gëfirt als lè`e`a **di` aširim di`** l' [30] alofi` vejösser in ir ainigès habèn,**REF#** GLH 2.28,11–14

W# [olèv]-h[ašolem] - Segensformel; lè[ess]-[athe] - heute; aširim - Reichen; l' alofi` vejösser - 30.000 und mehr @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App @det
E# V3-PronS; Sperr_{ngR}; Nebensinn Ausdrucksbegründung @syntax

der r' Lèb išt ain Hildèsòmèr gèwèsèn, išt zwòhrèn kain 'òšèr gèwèsèn abèr doch **ain ehrlichèr man** 'o`h gèwèsèn, **der** sein kindèr hot ehrlich ouš-gebèn, wi' es in der selbè zeit išt der sèdèr gèwèsèn.

REF# GLH 2.29,26–30,1

W# 'òšèr - Reicher; '[olèv]-h[ašòlem] - Segensformel; sèder - Brauch

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp +Zahldj +Adj-h -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; zgRK @syntax

nun mein libèn kindèr, secht, wen der gètèrèi'èr got ainèm helfèn wil, wi' er ouš wènik kan fil machèn, un' **ouš den koten kapital das** mameš niks gèwèsèn, alsò r' Juda zu sòlchèn grous 'ašìress gèkumèn un' solchèr großer man gèwòrèn išt.

REF# GLH 3.79,19–80,1

W# koten - kleinen; mameš - wirklich; 'ašìress - Reichtümer @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Nebensinn konsekutiv @syntax

un' mir senèn noch **jungè leit gèwèsèn, di'** sò' grous 'ašìress nit gèhat habèn.

REF# GLH 3.80,5–6

W# 'ašìress - Reichtümer @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koor}; Sperr_{ngR}; diskursprominent @syntax

alsò senèn es di' kreditorèn gèwar gèwòrèn un' g' [3] **rakarèn lèbèssò gèschikt, di'** ain afantur habèn gèmacht un' ouf-gèschribèn den nagèl ouf der want un' alès far-ħàssmènth, daš er mir nit gèlòsèn mosen lèsè'udè aħess.

REF# GLH 7.311,12–15

W# rakarèn - Gerichtsdienner, DWB s.v. 'Racker' habgierige Menschen; lèbèssò - in sein Haus; afantur - Inventur; far-ħàssmènth - versiegelt; mosen lèsè'udè aħess - Speise für eine Mahlzeit @gloss_END→

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** DOPPELT @antec**D#** doppelt @det**E#** ohne Vfin_{uS}; uS_{koorEING+rubriziert}; ngRS @syntax

in der selbè zeit išt **ain** östinisch **schif wôr-ouf** gar fil rou'è dimantèn gëwesèn, hamelech mèDenè-màrk zu-hàndèn gëkumèn, **welchès** thòch Glikštat gëwesèn, un` ain idèrèr bouts-gësel hot dimantèn gëhat.

REF# GLH 4.134,20–24**W#** östinisch - ostindisch; rou'è - rohe; hamelech mè- - der König von; thòch - in

@gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (NZ) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR} @syntax

muß sein **fun den andèrèn far-firt** gëwesèn, **welchèr** col-jomèv niks gutès gëwesèn.

REF# GLH 4.137,1–2**W#** col jomèv - sein Lebtag @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#**A#** (N) (N)-h // +koor -temp @antec**D#** (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Kommentar: Der Relativsatz könnte auch von *meyni kindr* abhängen. @syntax

zwischen-deßen senèn mir alèr-hand **widèr-wertikait un` zoress — fun meinè kindèr ain tailès — ouf-gëštoussèn, welchè** mich makdemess un` alè jòm fil mo'ess gëkost, welchès nit nètig lichthòv.

REF# GLH 6.273,24–27**W#** zoress - Nöte; fun meinè kindèr ain tailès - zum Teil von den Kindern; makdemess - vorher; jòm - Tag; mo'ess - Geld; lichthòv - zu schreiben

@gloss_END→

→NEW_appos_S_präd→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (demon) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det**E#** ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR} @syntax

ich bin es nit alaint di' es sò' gangèn hot, ach-vèrak fil andèrè mer, di' frümèr un' beßèr seinèn gèwesèn alès ich, das ich nit wirdig un' wert bin derè irè füß-štapèn zu gèn, **gleich disus fölgèndès ma' éšè lai'èn wert vert welchès** ain ma' éšè das gèwis emess ist

REF# GLH 6.278,24–279,1

W# ach-vèrak - sondern; füß-štapèn - Fußstapfen; gleich - wie; wie diese folgende Geschichte erzählen wird; ma' éšè - Geschichte; emess - wahr @gloss_END→

16.2.2 Mit Adverbien eingeleitete

16.2.2.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

dò + Präposition

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Relativsatzverschränkung @syntax

oub ich schönt niks dèrzu kan, sò' ist es doch **mein man, dor** ich [hab] gèmaint thòch 'òšèr-vècovedì **mit** zu lebèn. zu dem lé'e''a ich in thòch sòlchèn ma' émed fènd das ich nit waiš, òb ich lé'ess sèkènthi linòss lajlè ò pass lehem le'echòl hab,

REF# GLH 6.277,26–278,3

W# thòch - in; 'òšèr-vècovedì - Reichtum und Ehre; lé'[ess]-[athe] - jetzt; ma' émed - Zustand; lé'ess sèkènthi - in meinem hohen Alter; linòss lajlè - ein Nachtlager; ò pass lehem - oder ein Stück Brot; le'echòl - zum Essen

@gloss_END→

16.2.2.2 APPELLATIVA

dò

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# DOPPELT @antec

D# doppelt @det

E# V3-PronS; uS_{koor}EING+rubriziert; uS_{konj}; ngRS; Kommentar: Es ist auch die Lesart als Verhältnissatz möglich „wobei ich doch mein Alter...“ @syntax

bè'òssò pa'am hab ich an-gèfangèn ḥarotè zu habèn **ouf alè di' gutè šiduchim di' ich hab farèn losèn, dor** ich het thòch 'òšèr-vècovedì mein eltèr far-brengèn kenèn

REF# GLH 6.274,22–25

W# bè'össò pa'am - damals; ħarotē - Reue; šiduchim - Partien,
Heiratsvereinbarungen; dor - durch die o.ä.; thòch 'òšer-vèco'vèd - in Reichtum
und Ehre @gloss_END→

dò + Präposition

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (poss,WN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj-h -PP -NP
-App @det

E# ngRK @syntax

un' mir habèn **thòrassènu hakèdòšē dor** mir alès **ous** sehèn un' bègreifèn kenèn was
unš nuzlich ist

REF# GLH 1.4,7–8

W# thòrassènu hakèdòšē - unsere heilige Thora @gloss_END→

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App
@det

E# ohne Vfin_{uS}; ngRK @syntax

vèhamelech Schwèd hot große hazloḡē gèhat daš er alès hot hamelech hin-wek
gènumèn un' kumèn **far daš melech sein houpštāt, dor** er sein rèsidentštāt **in** gèhat,
un' selbigè bèlegèrt

REF# GLH 2.27,13–16

W# vèhamelech - und der König; hazloḡē - Glück; melech - König

@gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Nebensinn konsekutiv @syntax

mein frümè grousmütèr 'o'h noch **ain wènik mašconess gèhat, dor** si' sich mit irè
jèssòmi' **fun** arnert.

REF# GLH 2.31,21–23

W# 'o[lèç]-h[ašòlem] - Segensformel; mašconess - Pfänder; jèssòmi[m] - Waisen

@gloss_END→

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Matching; diskursprominent @syntax

wi' er nun baldè bei' den šòher sein bajess kumt išt dor **ain špizigèr štain dor** er
ba'av`h **ibèr** gefälèn išt un' ba'av`h sich sòlchèn macè gègebèn, das mir alè noch
dribèr zu klagèn habèn.

REF# GLH 5.194,22–25

W# šòher - Kaufmann; bajess - Haus; ba'av[onòssènu]-h[orabim] - um unserer
großen Sünden willen, leider; macè - Schlag, Wunde @gloss_END→

worin-mànkèn

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (0) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj +PP -NP -App @det

E# ohne VfinuS; Subj_{nachV}; Sperr_{ngR} @syntax

di' leit habèn **[mašconess] gèhat far èsè alofi`rà`'t, wòr inèn mànkèn** gèwesèn
mašconess min j' [10] rà`'t 'ad l' [30] rà`'t vègam k' [100] rà`'t.

REF# GLH 3.83,17–19

W# mašconess - wohl ergänzt: Pfänder; èsè alofi[m] - einige tausend; wòr inèn
mànkèn - worunter (zu *mànkèn* vgl. 3.82,24–83,2); mašconess min j' [10] rà`'t 'ad
l' [30] rà`'t vègam k' [100] rà`'t - Pfänder von 10, 30 und auch 100 Reichstaler

@gloss_END→

worous

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# ohne VfinuS; diskursprominent; ngRK @syntax

un' sagèt zu r' Feibèsch man sol im gebèn **mèhurà`r Jèša`j` sein šèfer, wòr-ouš** er
lè'erech høzi šo`è gèlernt, der-noch wider in wek gebèn.

REF# GLH 5.199,18–20

W# šèfer - Buch; lè'erech høzi šo`è - ungefähr eine halbe Stunde @gloss_END→

wu' -mànkèn

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (kar) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK @syntax

bin mit h' [8] **jèssòmi**, **wòr-mànkèn** bithi Eèther thi` ain calë gëwesèn ist, sitzèn bleibèn.

REF# GLH 5.200,13–15

W# jèssòmi[m] - Waisen; mànkèn - unter; bithi - meine Tochter; thi[hjɛ] - Segensformel; calë - Braut @gloss_END→

16.2.3 Subjunkional eingeleitete

16.2.3.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

daś

→NEW_appos_S_lok→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj-h -PP -NP +App

@det

E# ngRK @syntax

mein geburt main ich ist gëwesèn bišnass ʔʔʔ [(5)407 („1647“)] **bèkà`k Hamburg**
daś mich mein cošèrè frumè mutèr hot zur welt gèbracht mit hilf un` barèmhèrzkait
 den groubèn got.

REF# GLH 2.23,21–23

W# bišnass ʔʔʔ bèkà`k - im Jahr 407 (1647) in der heiligen Gemeinde; daś - wo,
 in der; cošèrè - reine @gloss_END→

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (0,EN) +def +spez =-gen // +Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_sion; ngRK @syntax

sò` sagt HKB`H: bistu den ain greßèrèr `oni gëwesèn **als Hilèl das** mir gëfindèn
 gèschribèn daś alè di` dor habèn wolèn im bèss-hamedreš gèn lernèn habèn musèn den
 šameš alè jòm a` groschèn gebèn.

REF# GLH 4.140,1–4

W# hak[òdeš]-b[oruch]-h[u'] - Gott, gelobt sei er; 'oni - Armer; das - hier: in Bezug auf den; bèss-hamedreš - Lehrhaus; šameš - Synagogendiener; jòm - Tag, alè jòm - jeden Tag; gròschèn - Groschen @gloss_END→

16.2.3.2 APPELLATIVA

daś

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (demon) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Nebensinn temporal; ohne Vfinūs; ngRK @syntax

un` ain idèrèr sich losèn mèšameaḥ bèḥelkò sein fil mer als **lè'e`a in disè dôress daś**
 di' 'aširim nit zu ersetigèn sein

REF# GLH 2.25,20–22

W# mèšameaḥ sein - sich freuen; bèḥelkò - an seinem Anteil; lè'[ess]-'[athe] - jetzt; dôress - Generationen; daś - wo, in denen; 'aširim - Reichen @gloss_END→

16.2.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

16.2.4.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

der / di' / dàs

→NEW_appos_K_→

V#**A#** (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#**

un` mein libè frumè mutèr mir òft farzèlt was si' sich nebèch in ir jössem-štant gènèt
 hot **mit irè frumè mutèr hazadèkess Mátè 'o`h, di'** hab ich noch gèkent,

REF# GLH 2.29,6–8

W# nebèch - leider; jössem - Waisen; hazadèkess - die fromme; '[oleç]-h[ašòlem]
 - Segensformel @gloss_END→

16.2.4.2 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# Kommentar: Inhaltlich sind Elemente des mittleren und des letzten Teilsatzes vertauscht. Gemeint ist: „Als derselbe kommt, lasse ich einen wackeren Lehrer, den ich im Haus hatte, herabrufen.“ @syntax

wi' der selbè kumt — hab ich gar ain wakèrèn mèlamed bèbèssi gèhat — den los ich ach arapèr-rufèn,

REF# GLH 5.199,11–13

W# mèlamed bèbèssi - Lehrer in meinem Haus @gloss_END→

→NEW_appos_K_→

V#

A# (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# Textsorte Erzählung @syntax

es war ain molt ain melech der schikèt seinèm sun ouş in weitèn länd alèr-hànt høchmess zu lernèn,

REF# GLH 5.204,3–5

W# melech - König; høchmess - Weisheit @gloss_END→

16.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

16.3.1 Pronominal eingeleitete

16.3.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (0) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Sinn widersprüchlich, möglicherweise: „...zwingen ihn, sein Geld auf große Zinsen anzulegen, die...“ @syntax

sein bëtriptès far-štòktès hertz un` der leidigè jezer-hore' losèn im es ba'av`h nit zu, daß er sein gelt bei' sein lebèn ouf gròbè réwohim tun kan, di' kain šì'er vè'erech habèn,

REF# GLH 4.138,10–13

W# jezer-hore‘ - böser Trieb; ba‘av[onössenu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; rëwohim - Zinsen; ši‘er vë‘erech - Limit und Wert

@gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR @syntax

also ist ouf den gutën Hilël nebëch **ain grous schnë‘ gëfalën der** in gänz bèdekt hot.

REF# GLH 4.140,8–10

W# nebëch - leider @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; in Arbeit behandelt; ngRK; Kommentar: Trotz Undeterminiertheit als indefinite RK eingeordnet. @syntax

zum wënistën ist solchës noch meiner in-bildung gëschëhën, den das gëmit un` gëdankën **fun ainër bëtriptë almonë, di‘** so` ain malchess far-lihrt pesse‘-piss‘ôm — wi` kan man das far-gešën —

REF# GLH 5.202,14–17

W# in-bildung - Einbildung; gëmit - Gemüt; almonë - Witwe; malchess - Königreich; pesse‘-piss‘ôm - urplötzlich @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# zgRK; in Arbeit behandelt; Kommentar: Trotz Undeterminiertheit als indefinite RK eingeordnet. @syntax

der große gitigë got — micôah sein grous rahmoness un` hašgohe-protëss er ouf uns, armë far-losënë menschen hot, der selbë mich bërôv rahmëv ubërôv hašdëv zur gëduld gëfirt, daš ich meinë josse-mchër šëji` vëthi` bin bës`d fir-gëständën so` fil solchës **fun ain schwachë fra, di‘** ba‘av`h fulër brast un` da`ëgess ist, sich tun löst.

REF# GLH 5.202,25–203,2

W# micôah - mit Kraft; rahmoness - Barmherzigkeit; hašgohe-protëss - Vorsehung; bërôv rahmëv ubërôv hašdëv - mit großem Erbarmen und großer Gnade; josse-mchër - Waisen; šëji[hje] vëthi[hje] - Segensformeln; bës[ijathë]-d[ëšmajë] - mit Gottes Hilfe; ba‘av[onössenu]-h[orabim] - um unserer großen Sünden willen, leider; brast - Gebrechen; da`ëgess - Sorgen @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (NZ) // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK; Herausstellung nach rechts; ohne Vfin_{US}; **Kommentar:** Das Bezugswort könnte auch *mer* sein, vgl. aber PB 1619. 1, 30–32. Wahrscheinlich bezieht *mer* sich auf *fil*. @syntax

ich bin es nit alaint di' es so' gangèn hot, **ach-vèrak fil andèrè mer di'** frümèr un' beßèr seinèn gèwesèn alès ich, das ich nit wirdig un' wert bin derè irè füs-štapèn zu gèn, gleich disus fölgèndès ma' éšè lai' èn wert, welchès ain ma' éšè daš géwiš emess ist

REF# GLH 6.278,24–279,1

W# ach-vèrak - sondern; füs-štapèn - Fußstapfen; gleich - wie; wie diese folgende Geschichte erzählen wird; ma' éšè - Geschichte; emess - wahr @gloss_END→

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (allq) -def -spez +gen-s // -Komp -Präp -Zahladj +Adj-h -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{US}; vgRK; *al* in üS @syntax

alè hoševè òrhim di' mè' arbo' è piness 'òlem sein **alè** bei' im gast

REF# GLH 7.312,23–25

W# hoševè òrhim - vornehmen Fremden; mè' arbo' è piness 'òlem - von den vier Enden der Welt; Pappenheim 294: alle vornehmen Fremden, die von allen vier Enden der Welt kommen, sind seine Gäste @gloss_END→

welch-

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V?}; ngRK @syntax

an jò' v' brengèt der Lòpès **ain ròfè welchèr** fun Bärln ist un' camè šoni' den kurferstèn sein doktèr gèwesèn un' gibt im ach was in

REF# GLH 5.197,13–15

W# jò[m] v[ov] - Freitag; ròfè - Arzt; camè šoni[m] - viele Jahre; was in - etwas ein @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR} @syntax

nit läng noch sein ap-šterbèn išt ištò in kind-bet kumèn un` **ain tochtèr bèkumèn welchè** th`l frisch un` gèsund un` schèn kind gb``h išt.

REF# GLH 7.310,2-5

W# ištò - seine Frau; th[òdò]-l[o`el] - Gott sei dank; gb``h - Segensformel

@gloss_END→

16.3.2 Mit Adverbien eingeleitete

16.3.2.1 APPELLATIVA

worouf

→NEW_indef_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ohne Vfin_{uS}; zgRK; Matching; uS_{koorEING+rubriziert}

@syntax

in der selbè zeit išt **ain östinisch schif wòr-ouf** gar fil rou`è dimantèn gèwesèn, hamelech mèDenè-màrk zu-hàndèn gèkumèn, welchès thòch Glikštàt gèwesèn, un` ain idèrèr bouts-gèsel hot dimantèn gèhat.

REF# GLH 4.134,20-24

W# östinisch - ostindisch; rou`è - rohe; hamelech mè- - der König von; thòch - in

@gloss_END→

16.3.3 Subjunkional eingeleitete

16.3.3.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_ambig_S_subj→

V#

A# (N) // PN // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def -spez -gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ohne Vfin_{uS}; Sperr_{ngR}; Kommentar: Es ist unklar, ob Altona eine der Grafschaften war, die dem Grafen von Schaumburg gehörte (restriktiv), oder ob Altona eine Grafschaft (nicht ein Fürstentum) war und dem Grafen von Schaumburg gehörte (appositiv).

@syntax

in der selbigè zeit ist Altènè **eyn graf-schaft** gèwesèn **das** den šar mèSchamberg zu-gèherig gèwesèn,

REF# GLH 2.29,16–17

W# graf-schaft (fem. vgl. 2.29,21) - Grafschaft; šar - Graf; mè- von

@gloss_END→

16.3.4 Hauptsatzreihen (Auswahl)

16.3.4.1 APPELLATIVA

0

→NEW_indef_K_→

V#

A# (n) // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec

D#

E# ohne Subj_{us}; heißen-Satz @syntax

Hajim Firšt 'o`h hot **ain sun gèhat hot r` Sàlmèn gèhaißèn**, ist gab'è gèwesèn, g`c gèštorbèn — ist ain odem hošev gèwesèn 'o`h, ain groòßer lamden — ušè'orè b``b was mir ist far-gešèn.

REF# GLH 2.33,1–4

W# '[olèv]-h[ašolem] - Segensformel; gab'è - Vorsteher; g[am]-c[en] - auch; odem hošev - ehrenwerter Mann; lamden - Gelehrter; ušè'orè b[a'alè]-b[athim] - und der Rest der Hausväter @gloss_END→

16.4 Temporale

16.4.1 Subjunkional eingeleitete

16.4.1.1 TEMPORALES NOMEN

daś

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_{sion}; Matching; possessiv-redundant; Sperr_{ngR} @syntax

abèr wen den **sein zeit ach kumèn tut das** er solè fun disèr welt hin-wek gèhèn, dor er waiś waś far lust un` fraid un` gutès er in disèr welt gèhabt, ubifrat wan er sich wert bèfindèn un` in sein letstèn betrachtèn waś far gutès alès ihm hăš`j in disèr welt hot gègebèn, un` er den hechstèn nit recht mit gèdint un` sein gabo`ess nit recht far-sehèn, bèwad`è wen er gedenkt fun al sein reichthum hin-wek zu gèhèn, un` zu schaidèn fun

diser welt un` zu gèn in der anderè èbigè welt, daṣ er muṣ sein gabo`ess nider-lègèn
un` heṣben gebèn wi` er sich bà`oh``s far-haltèn hot, alsò ihm di` rais fil schwarèr un`
sou`èrèr an-kumt alès den eṽjònim nebèch.

REF# GLH 1.3,11–23

W# ubifrat - insbesondere; hās[em]-j[issborech] - Gott; gabo`ess - Amt; bèwad`è -
sicherlich; heṣben - Rechnung; bà`o[lem]-hās[è] - im Diesseits; eṽjònim - Bettler,
Arme; nebèch - leider @gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

wen ich gèdenk an der theṣuṽe waṣ fun jungè un` altè gèschèhèn, iṣt das nit zu
erschreibèn, wi` es jèdu`è umèfursam iṣt durch den gänzèn `òlem. oh, ribš``o, **in der**
zeit daṣ mir gèhofèt habèn daṣ du` dich, barèm-herzigèr got, dich werst ibèr dein arèm
folk Jiśro`el mèraḥem sein un` uns arlèsèn,

REF# GLH 3.80,18–23

W# theṣuṽe - Buße; jèdu`è umèfursam - bewusst und bekannt; `òlem - Welt; oh -
Interjektion; rib[ònò]-š[el]-[`òlem]] - Herr der Welt; mèraḥem sein - erbarmen

@gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

den tag daṣ ich den herzigèn libèn freind noch hab toutèrhait gèhat far mir ligèn iṣt
mir nit sò`wè` gèwesèn alès noch der hant.

REF# GLH 5.202,20–22

W# noch der hant - nachderhand, danach

@gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V#

A# (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def -spez +gen-a // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Matching; Sperr_{ngR}; Kommentar: Konstruktionsbruch nach *er daṣ*.

@syntax

nun wiṣèn mir jò` nit wen er daṣ **der tag kumt daṣ** mir šterbèn solèn.

REF# GLH 6.272,29–273,2

W# er daṣ - ?

@gloss_END→

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N)-h // -koor +temp @antec**D#** (kar) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

bé'im ba'ali sà`l er hetè kenèn noch ain šnè šonim haltèn, sò hetè er sich 'o`h gènuğèn kenèn arouş-reišèn, den **lé'aḥer šnè šonim daş** er 'o`h col aşer lò hot muşèn seinè krèditorèn gebèn, işt thòch Zorfess sòlchèr mu``m gèwəsèn, daş di' gånzè kèhile senèn 'aşirim gèworèn,

REF# GLH 7.310,16–20

W# bé'im - wenn; ba'ali sà`l - mein Mann, Segensformel; šnè šonim - 2 Jahre; 'o`h - Segensformel; lé'aḥer šnè šonim - nach 2 Jahren; col aşer lò - alles was ihm war; thòch - in; Zorfess - Frankreich; m[aşç]-um[athen] - Handel; kèhile - Gemeinde; 'aşirim - Reiche @gloss_END→

16.4.2 Hebräische untergeordnete Struktur

16.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

kòdem

→NEW_restr_H_→

V#**A#** (n)-h // -koor +temp @antec**D#** (-allq) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj-h -Adj -PP -NP -App

@det

E# @syntax

wer šprecht mir nun meinè schwarè gèdànkèn ouş mein bëtriptèn leṽ alès wi' mein libèr herzigèr freind ach in sein tòtès-nòt gèsagt hot, **kain ḥozi šo'è kòdem** jèzi' ass-nišmassò hātèhòrè. daş mein frumè mutèr işt ibèr sein bet gèfalèn

REF# GLH 3.84,27–85,4

W# leṽ- Herz; tòtès-nòt - Todesnot; ḥozi šo'è kòdem jèzi' ass-nišmassò hātèhòrè - halbe Stunde bevor seine reine Seele ihn verließ @gloss_END→

17 1703–1714 MAIT 8 Privatbriefe (London und Niederlande)

17.1 Restriktive

17.1.1 Pronominal eingeleitete

17.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / das

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(präAN)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Sperr_{ngR} @syntaxvo(l)t [mk`t] betn, dz ir **dz gelt mecht šikn, dz** ir [hyyb] zayt.**REF#** MAIT II,23–24 (1713)**W#** mk`t - Sie, Ihr (2.Pers); hyyb - schuldig @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP +NP -App

@det

E# nicht possessiv-redund.; ngRK; Kommentar: Der *di*-Satz ist nicht possessiv-redund., da der Relativsatz nicht einfach die possessive Semantik wiederholt, sondern Neues hinzufügt: „Mein lieber Sohn, ich wundere mich sehr über dich, dass du mir keine Antwort schreibst auf diejenigen meiner Briefe, die ich mit Pat'jego geschickt habe.“ Möglich ist auch die appositive Interpretation: „... dass du mir keine Antwort schreibst auf meine Briefe, die ich ja (wie du weißt) mit Pat'jego geschickt habe. / ... dass du mir keine Antwort schreibst auf meine Briefe. Ich habe sie (wie du weißt) mit Pat'jego geschickt.“ @syntax

meyn libr zun, nemt miçh groyś v' undir fun dir, doś du' mir nit šraybšt **[tšwbh] oyf meyn briṽ, di'** ich mit Patyeko gišikt hob.**REF#** MAIT VIII,7–8 (1713)**W#** tšwbh - Antwort; Patyeko - פֿאַרענטוואַרטיק @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k,pron)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# possessiv-redundant; ngRK @syntaxun` zu' fur zuçhin mir nit andiršt un` veršt unś [tšwbh] šraybn **oyf unzrin briṽ di'** man dir gišribn hobin.**REF#** MAIT VIII,20–22 (1713)**W#** far zuçhin (holl. verzoch) - bitten; tšwbh - Antwort @gloss_END→

→NEW_restr_S_obj→

V# VL-I_{us} °(k)° //M° @verb**A#** (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det
E# Sperr_ngR @syntax

iz mir grús [hydwš], dz ir mir keyn [tšwbh] hot gšribn ub ir **di' zaçhin fr hndlt hot, di'**
 ich [mk`'t] gšikt hob oyf di' pošt, un` vi' ir der mit ghndlt hot.

REF# MAIT IX,5–7 (1714)

W# hydwš - Überraschung, Eigenartigkeit; tšwbh - Antwort; fr hndlt (holl.
 verhandeld) - verkauft; mk`'t - Sie (2.Pers), Ihr @gloss_END→

der / di' / das dō

→NEW_restr_S_subj→

V# VL-1_{uS} °(°)° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; ngRK @syntax

alzu hobin mir zi' velin mit gebin **on den [mšrt], der do** v'unt bay' Alviris Dekošte

REF# MAIT VIII,13–15 (1713)

W# mšrt (meshores) - Hausangestellter @gloss_END→

17.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

der / di' / das

→NEW_restr_S_subj→

V# VL_{uS} °(k,hPA)° //M° @verb

A# (I,GP) // -koor -temp @antec

D#

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; Sperr_ngR @syntax

hot er [myšb] gvezn: ir zayt [mšwgh] az ir **on azu eynm gloybt, der** nikš kon [pw'!]
 zeyn un` hot nikš [pw'!] gvezn.

REF# MAIT II,45–46 (1713)

W# myšb zeyn - nachdenken, hier aber sicherlich gemeint: mšyb zeyn -
 antworten; mšwgh - verrückt; on azu eynm - an so einen (= Jesus Christus); pw'!
 zeyn - erreichen @gloss_END→

waś

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{uS} °(pron)° //M° @verb

A# (AQ) // -koor -temp @antec

D#

E# Sperr_ngR @syntax

ich nem fun [hš`y] **alc farlib**, **voš** er mir cu šikt.

REF# MAIT VII,19 (1714)

W# hš`y - Gott @gloss_END→

17.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

17.1.2.1 APPELLATIVA

wu`

→NEW_restr_S_präp→

V# VL_{us} °()° //M° @verb

A# (N)-h // -koor -temp @antec

D# (i) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; Kommentar: v`u (*vün*) hat hier keine lokale, sondern eine ganz allgemeine Bedeutung: „in Bezug worauf“ o.ä. @syntax

[w`gb šzkrwny b`btwk hktb nzkr ly `yzh dbr], v`u ich **fun gdačtin** bin [mk`t] cu inlogirn um voš durch mir cu fr dinn.

REF# MAIT IV,10–12 (1713)

W# w`gb - während; šzkrwny - meine Erinnerung; b` - kommt; btwk hktb - im Schreiben (des Briefes); nzkr - erinnert sich; ly - mir; `yzh dbr - etwas, wörtl.: ein beliebiges/bestimmtes? Ding; v`u ich fun gdačtin bin - wo(bei) ich (dran) gedacht habe; mk`t - Sie (2.Pers); inlogieren - beschäftigen @gloss_END→

17.1.3 Subjunkional eingeleitete

17.1.3.1 APPELLATIVA

waš

→NEW_restr_S_obj→

V# VL_{us} °(k)° //M° @verb

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (demon) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# Sperr_{ngR}; Kommentar: Bei „vū“ fehlt der Überstrich über dem Buchstaben Beth. @syntax

gi` bay` (*Personenname*) un` frog den zun vū` er **dizn briṽ** gilozin **hot**, **voš** ich on Mendle gišribn hob.

REF# MAIT VI,10–11 (1713)

W# vū` - wo @gloss_END→

17.1.4 Infinitivkonstruktionen mit *zu*´

17.1.4.1 INDEFINITPRONOMINA

zu´

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Leerstelle Akkusativobjekt @syntaxveytr hb ich **nikś mer cu šreybn.****REF#** MAIT V,27 (1713)**W#** _END→

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (i) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final; Leerstelle Akkusativobjekt

@syntax

het ich gelt ghot odr **epś cu for zecin**, het ich šun long belc,**REF#** MAIT VI,15–16 (1713)**W#** belc - bezahlt @gloss_END→

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Leerstelle Akkusativobjekt @syntaxveytr hb ich **nikś cu šreybn.****REF#** MAIT VI,25 (1713)**W#** _END→

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (-aq) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; Leerstelle Akkusativobjekt @syntaxveytr hb ich eych uf der ceyt **nikś mer cu šreybn.****REF#** MAIT VII,23 (1714)**W#** _END→

→NEW_restr_I→

V#**A#** (i) // -koor -temp @antec**D#****E#** Subjektidentität vorhanden; ohne Vfin_{US}; Leerstelle Akkusativobjekt @syntaxnit **fil** zundrliç **cu** šreybn,**REF#** MAIT VIII,5 (1713)**W#** _END→

17.2 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

17.2.1 Subjunkional eingeleitete

17.2.1.1 APPELLATIVA

daś

→NEW_indef_S_obj→

V# VL-1r=2_{US} °(k)° //M° @verb**A#** (N)-h // -koor -temp @antec**D#** (kar) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_{ngR}; V2-RS_{sion} @syntaxvil ir mit glegnheyt [3' **ktwnt**] šikn, **dz** iç **loz** fr ir mçhn.**REF#** MAIT II,18–19 (1713)**W#** ktwnt - Hemden @gloss_END→

17.2.2 Hauptsatzreihen (Auswahl)

17.2.2.1 APPELLATIVA

der / di' / daś

→NEW_indef_K→

V#**A#** (n)-h // -koor -temp^{HS-Reihe} @antec**D#****E#** @syntax[wb'm] ven vert [lk'n] kumin, vert zi' [**bḥwn**] šikn **dz** vert oyf gvišn [drk lk'n] kumin.**REF#** MAIT I,18–19 (1703)**W#** wb'm - wenn; lk'n - hierher; bḥwn (m) - Pfand, Kaution; drk - Weg; lk'n - hierher @gloss_END→

18 1796 **BoM** *Bovo-Maiße* (Prosaversion des Bovo-Buchs Frankfurt/Oder)

18.1 Restriktive

18.1.1 Pronominal eingeleitete

18.1.1.1 APPELLATIVA

der / di' / dās

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

entlich bgeint im oyč **der betlr der** im den šlof tronc eyn gob .

REF# BoM 9,14–15

W# _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK @syntax

du' bizt **der betlr der** mir den šlof tronc eyn gob .

REF# BoM 9,19

W# _END→

der/di'/daś dō

→NEW_restr_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; vgRK @syntax

di' **freydi di' dō** vor untr zi' izt leyçht fohr cu štelin :

REF# BoM 14,27–28

W# _END→

18.1.1.2 INDEFINITPRONOMINA

was

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** Sperr_ngR @syntax(Bv̄o) šproçh er vil **olis tuhn voś** mn fun im fr longt .**REF#** BOM 4,26–27**W#** _END→

→NEW_restr_S_subj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** ngRK; V3-PronS @syntaxun` F. h. vert oyçh cornig un` er mordt **oliś voz** in šlos vor .**REF#** BOM 13,5–6**W#** _END→

→NEW_restr_S_obj→

V#**A#** (AQ) // -koor -temp @antec**D#****E#** V3-PronS; Sperr_ngR @syntaxes vert **olz do zeyn voz** mn broyçh .**REF#** BOM 13,13–14**W#** _END→

18.1.2 Mit Adverbien eingeleitete

18.1.2.1 APPELLATIVA

worin

→NEW_restr_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK @syntaxvi' (Dirzeyne) dize ceytung hert alzo ging zi' heymlich fort mit ihri beydi kindr in
betlr kleydr mit eyni horpf **noçh di' štot vourin** (Bv̄o) yect vohr .

REF# BoM 15,30–32

W# _END→

18.1.3 Infinitivkonstruktionen mit *zu*´

18.1.3.1 INDEFINITPRONOMINA

zu´

→NEW_restr_I_→

V#

A# (-aq) // –koor –temp @antec

D#

E# Subjektidentität vorhanden; Nebensinn final @syntax

un` vi` er zıcht dś dr fremdr kenig fil leyt er mordt fun di` princesin ihri leyt . also
reytt er gśvind cu hoyz mit zeyn groz un` zucht in štol ali vegn orum ohb er **nıchts**
findn kent zıch cu vehrn gegn (M.) .

REF# BoM 5,13–16

W# groz - Gras, Graskranz @gloss_END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (i) // –koor –temp @antec

D#

E# Subjektidentität nicht vorhanden @syntax

gebn zi` mir ormn mon **voz cu esin** fun (Bv̄es) vegn .

REF# BoM 9,28

W# _END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (i) // –koor –temp @antec

D#

E# Subjektidentität nicht vorhanden @syntax

gebn zi` mir **voz cu esin** fun (Bv̄es) vegn.

REF# BoM 9,30–31

W# _END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (i) // –koor –temp @antec

D#

E# Subjektidentität nicht vorhanden @syntax

gebn zi' mir **voz cu esin** fun (B̄ves) vegn .

REF# BOM 9,34

W# _END→

→NEW_restr_I_→

V#

A# (i) // -koor -temp @antec

D#

E# Subjektidentität nicht vorhanden @syntax

noçh dizn šikt zi' (B̄vo) duçh ihr bdintn **voz cu esin** .

REF# BOM 10,29–30

W# _END→

18.2 Appositive

18.2.1 Pronominal eingeleitete

18.2.1.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

welch-

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP +App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ohne Vfin_{üs}; isoRK @syntax

eyne zehr šeni historie **fun den heldn ritr** (B̄vo) **velçhn** zeyni mutr volt fr gesn .

REF# BOM 1,1–2

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp +Zahladj -Adj -PP +NP +App

@det

E# V3-PronS; ngRK; Relativsatzverschränkung; diskursprominent @syntax

dizr hot **eyn eyneign zohn nomens** (B̄vo) . **velçhn** er gob oyf cu cihn on zeyn hoybt mon (Sinibold) .

REF# BOM 2,1–3

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP +App

@det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

eyn mohl fohrt er mit fünf bdihtntn špocihrt **cu zeyni rehti mutr (Brondi')** **velçhi** im
obr keyni libi bviz den zi' vor imr bdoçht (Bv̄es) fotr fun dr velt cu brengn .

REF# BoM 2,6–9

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# zgRK_{1.PosNS} @syntax

un (Tric) merkt oyçh gleyçh dš (**Ricort**) **velçhr** oyçh untr di' zeçhcig leyt vor zi' fr
rohtn hot

REF# BoM 3,10–11

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# diskursprominent; ngRK @syntax

nun vi' (Dudin) mit zeyn folk on kom und findt (Bv̄o) fr mott lign oyf den feld . alzo
nom er im und šikt im **cu zeynr mutr velçhi** eyne grosi freydi mit hot .

REF# BoM 3,14–16

W# fr mott - ermattet @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# uS_{koorUE-V2}; V3-PronS; diskursprominent; ngRK @syntax

zi' meldt dizes **on ihr fotr velçhr** gleyçh lis (E.) rufn un' frogt im noçh (Bv̄o) . **velçhr**
gleyçh zeyn fr breçhn bkent .

REF# BoM 8,32–34

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR; diskursprominent

@syntax

zi' meldt dizes on ihr fotr velçhr gleyçh lis (E.) rufn un' frogt im noçh (B̄vo) . velçhr
gleyçh zeyn fr breçhn bkent .

REF# BoM 8,32–34

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; uS_{koorUE-V2}; diskursprominent; ngRK

@syntax

obr dz ferd šlogt imr fun ziçh un' lis ziçh fun keynm on rihrn . oysr fun (B̄vo) velçhr
ziçh zect gleyçh droyf un' reytt gonc ordentliçh .

REF# BoM 10,12–14

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK @syntax

di' bdintn loyfn noçh den štol un' findn niçhts un' briçhtn es on (M.) . velçhr gleyçh
lis oyz den gfenknis rufn den gvoltign held un' loyfr (Flek hund)

REF# BoM 11,19–21

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; Kommentar: Urion scheint das Subjekt des Relativsatzes zu sein.

@syntax

in dos šlos vohnt der štokr (Urion) velçhr (M.) eyn mol riçtig fr voundti in krig .

REF# BoM 12,10–12

W# fr voundti in krig - im Krieg verwundete @gloss_END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Inkongruenz; diskursprominen; ngRK; *al* in RS @syntax

vi' di' froy' den brif glezn hot veyzt zi' im on (B̄vo) un' (Dirzeyne) vel̄chi ali zer
yomrn un' klogn dibrn .

REF# BoM 12,33–34

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

zi' ging gleych cu ihr fotr vel̄chr ihr mit grosi freydi emfongt .

REF# BoM 13,34

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK @syntax

(Tric) vel̄chr (B̄vo) niçht mer er kent frogt im ohb er vil mit kumn noçh den šlos (Š.)
helfn štreyn (Sinibold) gegn den kenig (Dudin) .

REF# BoM 14,8–10

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) (N) // +koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

den šleycht er ziçh heymliç cur štot oroys un' lif cu (Sinibold) un' (Tric) vel̄chi šohn
mit fil folk on kumn

REF# BoM 15,4–6

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; diskursprominent; ngRK @syntax

nun vi' eyn mohl (B̄vo) mit (Sinibold) un` (Tric) cu zomn zosn šoçh špiln . bkom
(B̄vo) eyn brif **fun di šeni (M.) velçhi** šreybt dz ir fotr dr (sulton) gštorbn izt .

REF# BoM 15,12–15

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK; V3-PronS @syntax

un` **unzr mutr velçhi** hir izt šikt ihnn den ring dś zi' zoln on ihr denkn .

REF# BoM 16,9–10

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK @syntax

noçh eyni kleyni ceyt štirbt **zeyn mutr velçhi** er lis preçhtig bierdign .

REF# BoM 16,32–33

W# _END→

18.2.1.2 APPELLATIVA

welch-

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (poss) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V2-RS_pron; Inkongruenz; diskursprominent; ngRK @syntax

dr kenig voundrt zìch doribr un` er cehlts dizes **on zeyni ministerium . velçhi** zogtn ds
di` gonci zoçi folš iz .

REF# BoM 2,17–19

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# diskursprominent; Sperr_ngR @syntax

(B̃vo) gob dz hun **on eyn hund cu esin velçhr** gleyçh dr fun krepihrt .

REF# BoM 3,35–4,1

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK; Kommentar: Der bestimmte Artikel im Akkusativ ist wohl mit der vorangehenden Präposition *an* verschmolzen [vgl.

Ebert 1993: 316, § S5]. @syntax

er ging also domit cum (sulton) . un` ibr reyçht den brif **on (sulton) . velçhr** gleyçh
šproçh cu zeyni leyti

REF# BoM 7,33–34

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# vgRK @syntax

dr henkr velçhr im šohn den štrik um holz legt holt on .

REF# BoM 8,10–11

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

zi` lis im brengn **cum (sulton) velçhr** im oyçh on mutt zeyn gloybn on cu nemn .

REF# BoM 8,14–15

W# on mutt - anmutet

@gloss_END→

→NEW_appos_S_prad→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS

@syntax

un` (Dirzeyne) iz gvis dr fun gilofn **mit den betlr velçhr (Bṽo)** mus zeyn .

REF# BoM 11,17–18

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK

@syntax

entlif(sic!) trof zi` **eyn šof hirt velçhn** zi` frogt noçh di` neçhsti štot .

REF# BoM 13,31–32

W# _END→

→NEW_appos_S_subj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# vgRK

@syntax

di` **štot leyti velçhi** (Bṽo) oyçh zehr trey` vorn fihm im mit di` gresti freydi noçh zeyn
fotrs polost un` švehm im cu eṽig trey` cu bleybn .

REF# BoM 15,8–11

W# _END→

→NEW_appos_S_obj→

V#

A# (N) // -koor -temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; diskursprominent

@syntax

oyçh gebn zi` im **den ring velçhn** er gleyçh er kent .

REF# BoM 16,13–14

W# _END→

Präposition + *welch-*

→NEW_appos_S_präp→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

zi' kontn im obr nicht gfindn . den er trof yust on mer **eyn šif mit velçhn** er ob zeglt :

REF# BoM 8,22–23

W# mer - Meer @gloss_END→

18.2.2 Mit Adverbien eingeleitete

18.2.2.1 EIGENNAME oder VERWANDTSCHAFTSBEZEICHNUNG

wu'

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; ngRK; diskursprominent @syntax

ich muz yect reyzn **noçh (Kunstantinopl) vou** ich ver cu grosi heršoft erlongn . den mn vort do šohn long oyf mir .

REF# BoM 13,22–24

W# _END→

→NEW_appos_S_lok→

V#

A# (N) // -koor -temp @antec

D# (0,EN) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK; diskursprominent @syntax

nun den künftgn morgn reytn zi' beydi mit fil folk **noçh (Armunia) cu vou** zi' eyn blutig gfeçht hilt n .

REF# BoM 14,11–12

W# @gloss_END→

18.2.2.2 APPELLATIVA

wu'

→NEW_appos_S_lok→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (b) +def +spez =-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App @det**E#** ngRK; diskursprominent @syntaxun` zi` reytn **noçh di` štot vou** mn zi` mit grosi freydi empfongt .**REF#** **BoM 7,3–4****W#** _END→**wumit**

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# V3-PronS; diskursprominent; ngRK @syntaxentlich findt er **eyn alt šverd vou mit** er reytt gonc gšvind oyf den šloçht plotc .**REF#** **BoM 5,16–17****W#** _END→**wuṽun**

→NEW_appos_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# Sperr_ngR; diskursprominent; Nebensinn konsekutiv @syntaxdr betlr gob im **eyn šlof tronk cu trinkn . vou fun** er gleyçh eyn šlif :**REF#** **BoM 7,25–26****W#** _END→

18.3 Indefinite und ambigue Relativkonstruktionen

18.3.1 Pronominal eingeleitete

18.3.1.1 APPELLATIVA

welch-

→NEW_indef_S_subj→

V#**A#** (N) (N) (N) // +koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

vi' zi' ds hert holzt un' kist zi' im gonc hereliçh . un' broçht im **eyn poncir und eyn šverd un' eyn coybr ferd velçhs** fr den šus ziçhr vor .

REF# **BoM 6.13–16**

W# holzt un' kist - halst und küsst; coybr - Zauber-; fr den šus ziçhr - schusssicher @gloss_END→

→NEW_indef_S_subj→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez ==-gen // -Komp +Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

(F.) lif gšvind **cu eyn klostr velçhs** nit veyt dr fun vor

REF# **BoM 13,15–16****W#** _END→

18.3.2 Mit Adverbien eingeleitete

18.3.2.1 APPELLATIVA

worin

→NEW_indef_S_präp→

V#**A#** (N) // -koor -temp @antec**D#** (ain) -def +spez ==-gen // -Komp -Präp -Zahladj -Adj -PP -NP -App

@det

E# ngRK @syntax

den ondrn morgn ging zi' fr den kenigliçhn polost und špihlt zer herliçh oyf di horpf un' zingt do bey' **eyn lid vourin** zi' ihr lebns loyf bmeldit .

REF# **BoM 15,34–16,2****W#** _END→

18.3.3 Partizipialkonstruktionen

18.3.3.1 APPELLATIVA

0

→NEW_indef_P_→

V#**A#** (n) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj -PP -NP -App

@det

E# heißen-Satz; in Arbeit behandelt. @syntaxes vor eyn mol **eyn altr kenig (Gvidn) gnont** .**REF#** BoM 2,1**W#** _END→

→NEW_indef_P_→

V#**A#** (n) // -koor -temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahladj +Adj +PP -NP -App

@det

E# heißen-Satz @syntaxnun hot der kenig **eyni zer hipši toçhtr fun oçhtcehn yohr (Dirzeyne) gnont** .**REF#** BoM 4,19–20**W#** _END→

18.4 Temporale

18.4.1 Mit Adverbien eingeleitete

18.4.1.1 TEMPORALES ADVERB

dò ... Anapher

→NEW_indef_S_temp→

V#**A#** (AV) // -koor +temp

@antec

D#**E#** V3-PronS; BW im Genitiv; vgRK @syntax**eyn mol des noçhts do** (Dudin) šlif in zeyn gceld **alzu** šrey't er heftig .**REF#** BoM 3,22–23**W#** _END→

18.4.2 Subjunkional eingeleitete

18.4.2.1 TEMPORALES NOMEN

daś

→NEW_restr_S_temp→

V#**A#** (N) // -koor +temp

@antec

D# (b) +def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj -Adj -PP -NP -App @det**E#** Matching; Sperr_ngr

@syntax

nun vi' **dr tog kom dz** mn (B̄vo) zol oyz fihrn cum hengn . ozo kom yust den (sultons)
toçtr di' šeni (Morgrete) fun dr yoçht on cu reytn .

REF# BOM 8,1-3**W#** yoçht - Jagd

@gloss_END→

18.4.3 Infinitivkonstruktionen mit *zu*'

18.4.3.1 TEMPORALES NOMEN

zu'

→NEW_restr_I_→

V#**A#** (n) // -koor +temp

@antec

D# (ain) -def +spez =-gen // -Komp -Präp -Zahldj +Adj -PP -NP -App

@det

E# Subjektidentität nicht vorhanden; Matching; Nebensinn final; Kommentar: Das
Subjekt des attributiven Infinitivsatzes ist universal.

@syntax

dr kenig enfongt im zer hefliçh un' gob im eyn hipš šlos ob un' zect im oyçh gleyçh
eyn gvisn tog oyz oyf den šloçht ploc cu gehn .

REF# BOM 4,34-5,2**W#** _END→